

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学法。这套方法将英语发音与中文拼音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。他相信，通过这套方法，学习者可以轻松突破听力瓶颈，提高口语水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，将所学知识运用到实际交流中。只有这样，才能真正掌握英语，实现语言学习的目标。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过他的努力，一定能让更多的中国学习者掌握英语，走向世界。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力和理解能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于阅读能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”方法。这套方法将英语单词与中文注音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语单词的发音和含义。他相信，通过这套方法，学习者可以轻松提高阅读能力，为今后的英语学习打下坚实的基础。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重词汇量的积累。他鼓励学习者在阅读过程中多记单词，将新学到的词汇运用到写作和口语交流中。只有这样，才能真正提高英语水平，实现语言学习的目标。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过他的努力，一定能让更多的中国学习者掌握英语，走向世界。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学法。这套方法将英语发音与中文拼音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。他相信，通过这套方法，学习者可以轻松突破听力瓶颈，提高口语水平。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 5 个章节

1. 雾中之屋(the House In The Mist) 000001

2. 雾中之屋(the House In The Mist) 000002

3. 雾中之屋(the House In The Mist) 000003

4. 雾中之屋(the House In The Mist) 000004

5. 雾中之屋(the House In The Mist) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

雾中之屋(The House in the Mist)

第1/5页

[ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [bʊks]
The Pocket Books
这 口袋 图书

袖珍书

[ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [reprɪˈzent] [ðə; ði] [θriː] [ˈæspekts][ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈruːmæns] , 一
A series designed to represent the three aspects of American romance , 一
一个 系列 设计 到 代表 这 三 方面 的 美国人 浪漫 , 一
[ədˈventʃər] , [ˈmɪstəri] [ænd; ənd][ˈhjuːmər]
adventure , mystery and humor
冒险 , 神秘 和 幽默

该系列旨在展现美国爱情的三个方面——冒险、悬疑和幽默。

[ðə; ði] [ˈæməθɪst] [bɑːks][baɪ] [ˈʌnə] [ˈkæθrɪn] [ɡriːn]
The Amethyst Box By Anna Katharine Green
这 紫晶 盒子 经过 安娜 凯瑟琳 绿色的

《紫水晶盒》作者：安娜·凯瑟琳·格林

[ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [ˈstɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnuːpɔːrt] [ˈwedɪŋ]
A detective story of a Newport wedding
一个 侦探 故事 的 一个 纽波特 婚礼

一个关于纽波特婚礼的侦探故事

[ðə; ði] [ˈhaʊs] [ɪn][ðə; ði] [mɪst][baɪ] [ˈʌnə] [ˈkæθrɪn] [ɡriːn]
The House in the Mist By Anna Katharine Green
这 房子 在 这 薄雾 经过 安娜 凯瑟琳 绿色的

《迷雾中的房子》安娜·凯瑟琳·格林著

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈfɔːtʃənz] .
A tale of unexpected fortunes .
一个 故事 的 意外 财富 .

一段关于意外财富的故事。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [ˈruːbi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔːldrən]
Including also The Ruby and the Caldron
包括 还 这 红宝石 和 这 甌

还包括《红宝石与坩埚》

[ɪnˈtʃæntmənt] [baɪ][ˈhærəld] [mæɡræθ]
Enchantment By Harold MacGrath
魅力 经过 哈罗德 麦格拉斯

哈罗德·麦格拉斯的《魔法》

[ʃɔːrt] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ədˈventʃər]
Short stories of whimsical adventure
短的 故事 的 异想天开 冒险

奇幻冒险短篇故事集

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [ɪˈləʊp] [baɪ][ˈhærəld] [mæɡræθ]
The Princess Elopes By Harold MacGrath
这 公主 私奔 经过 哈罗德 麦格拉斯

《公主私奔》作者：哈罗德·麦克格拉斯

[æn; ən] [ɪkˈstrævəɡənt] [ˈruːmæns][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʊərəˈpiːən] [ˈdʌtʃɪ]
An extravagant romance of a European Duchy
一个 靡 浪漫 的 一个 欧洲的 公国

一段发生在欧洲公国的奢华浪漫故事

[ðə; ði] - [baɪ] [ˌɒɪd] ['ɑːsbɜːn]
The Motormaniacs By Lloyd Osbourne
这 - 经过 劳埃德 奥斯本
劳埃德·奥斯本的《汽车狂热者》

[teɪlz; 'teɪlɪz][ʌv; əv][ðə; ði][rouəd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl]
Tales of the road and the automobile
故事 的 这 路 和 这 汽车
公路与汽车的故事

[ðə; ði]
THE
这
这

[haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [mɪst]
HOUSE IN THE MIST
房子 在 这 薄雾
雾中小屋

[baɪ]
By
经过
经过

[ˈʌnə] ['kæθrɪn] [ɡriːn]
ANNA KATHARINE GREEN
安娜 凯瑟琳 绿色的
安娜·凯瑟琳·格林

[ˈɔːθər] [ʌv; əv]
Author of
作者 的
作者

[ðə; ði] [ˌmɪljəˈner] ['beɪbi]
The Millionaire Baby
这 百万富翁 婴儿
百万富翁宝宝

[ðə; ði] ['æməθɪst] [bɑːks]
The Amethyst Box
这 紫晶 盒子
紫水晶盒

[ðə; ði] ['fɪlɪɡriː] [bɔːl] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
The Filigree Ball , etc : , etc :
这 丝细工 球 , ETC . , ETC .
镂空球等等。

[ˌɪndiəˈnæpəlɪs]
INDIANAPOLIS
印第安纳波利斯
印第安纳波利斯

[ðə; ði] [bʌbz] - ['merəl] ['kʌmpəni]
THE BOBBS - MERRILL COMPANY
这 鲍勃 - 梅里尔 公司
鲍勃斯-梅里尔公司

[ˈpʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商
出版商

[ðə; ði] [bʌbz] - [ˈmɛrəl] [ˈkʌmpəni]
The Bobbs - Merrill Company
这 鲍勃斯 - 梅里尔 公司

鲍勃斯-梅里尔公司

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [mɪst]
THE HOUSE IN THE MIST
这 房子 在 这 薄雾

雾中之屋

[aɪ][æn; ən][ˈoʊpən] [dɔːr]
I AN OPEN DOOR
我 一个 打开 门

我敞开的大门

[iː][wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði][ˈweɪn,skətiŋ; ˈweɪn,skɑːtiŋ]
II WITH MY EAR TO THE WAINSCOTING
二 和 我的 耳朵 到 这 护墙板

二、侧耳倾听

[,aɪˈɑːlɑɪ][ə; eɪ] [laɪf] [ˈdraːmə]
III A LIFE DRAMA
三、 一个 生活 戏剧

第三部：人生戏剧

[,aɪ ˈviː][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [[ɑːk]
IV THE FINAL SHOCK
第四 这 最终的 震惊

第四章 最后的冲击

[ðə; ði] [ˈruːbi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔːldrən]
THE RUBY AND THE CALDRON
这 红宝石 和 这 甑

红宝石与坩埚

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [mɪst]
THE HOUSE IN THE MIST
这 房子 在 这 薄雾

雾中之屋

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[aɪ]
I
我

我

[æn; ən][ˈoʊpən] [dɔːr]
AN OPEN DOOR
一个 打开 门

敞开的大门

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə] [draɪv] ['eni] [mæn] [ɪnˈdɔːrɪz] .

It was a night to drive any man indoors .
它 曾是 一个 夜晚 到 驾驶 任何 男人 室内 .

那晚的天气足以让任何男人都躲进屋里。

[nɑːt][ˈoʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] ,

Not only was the darkness impenetrable ,
不是 仅有的 曾是 这 黑暗 坚不可摧 ,

黑暗不仅深不可测，

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɔː] [mɪst] [enˈveləpɪŋ] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] [meɪd] [ðə; ði][ˈoʊpən][roʊd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

but the raw mist enveloping hill and valley made the open road anything but
但 这 生的 薄雾 包围 爬坡道 和 谷 制成 这 打开 路 任何事物 但

[dɪˈzaɪərəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [brɪˈleɪtɪd] ['weɪfərə] [laɪk] [maɪˈself] .

desirable to a belated wayfarer like myself .
理想 到 一个 迟到的 旅行者 喜欢 我 .

但笼罩着山谷的浓雾，对于像我这样迟到的旅人来说，开阔的道路一点也不吸引人。

['biːɪŋ] [jʌŋ] , [ʌnˈtræmld] , [ænd; ənd]['hætʃ(ə)rəli] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə]['deɪndʒər] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]

Being young , untrammelled , and naturally indifferent to danger , I was not
存在 年轻的 , 奔放 , 和 自然 冷漠 到 危险 , 我 曾是 不是

[əˈvɜːrs] [tuː; tə] [ədˈventʃər] ;

averse to adventure ;
反 到 冒险 ;

由于年轻无畏，天性不怕危险，我并不排斥冒险；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [meɪk] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər] [el]

and having my fortune to make , was always on the look - out for El
和 拥有 我的 财富 到 制作 , 曾是 总是 在 这 看 - 出去 为了 埃尔

[dəˈrɑːdoʊ] , [wɪtʃ] ,

Dorado , which ,
多拉多 , 哪个 ,

由于我一心想发财致富，所以一直都在寻找黄金国，那就是.....

[tuː; tə]['ɑːrd(ə)nt] [soʊlɪz] , [laɪz] ['evər] [brɪˈjɑːnd] [ðə; ði][nekst] ['tɜːrnɪŋ] .

to ardent souls , lies ever beyond the next turning .
到 热心 灵魂 , 谎言 曾经 超过 这 下一个 转弯 .

对于热情的灵魂来说，未来永远在下一个转折点之后。

['kɔːnsɪkwentli] , [wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [英 ['ʃɪməɪŋ] 美 ['ʃɪməɪŋ]] [θruː] [ðə; ði][mɪst][æt; ət][maɪ] [raɪt]

Consequently , when I saw a light shimmering through the mist at my right
最后 , 什么时候 我 锯 一个 光 闪闪发光 通过 这 薄雾 在 我的 正确的

,
.
,

因此，当我看到右侧薄雾中闪烁着光芒时，

[aɪ] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][aɪˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['feltər] [aɪˈtiː][soʊ] [ɑːpərˈtuːnli] [ˈɔːfərd] .

I resolved to make for it and the shelter it so opportunely offered .
我 已解决 到 制作 为了 它 和 这 庇护所 它 所以 巧 提供 .

我决心前往那里，寻求它所提供的庇护。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] ['riːələɪz] [ðen] , [æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] , [ðæt] ['feltər] [dʌz] [nɑːt] [ˌnesəˈserəli] [ɪmˈplaɪ]

But I did not realize then , as I do now , that shelter does not necessarily imply
但 我 做过 不是 意识到 然后 , 作为 我 做 现在 , 那 庇护所 做 不是 一定 意味着

[ˈrefjuːdʒ] ,

refuge ,
避难所 ,

但我当时并没有意识到，就像我现在意识到的那样，庇护所并不一定意味着避难所。

[ɔːr][aɪ] [maɪt] [naʊt][hæv; həv] [ʌndər'teɪkən] [ðɪs] [əd'ventʃər]
or I might not have undertaken this adventure
或者 我 可能 不是 有 已 这 冒险

否则我可能就不会踏上这段冒险之旅了。

[[pi: 'dʒi:][fɔːr]]
[**Pg** **4**]
[页 4]

[第4页]

[wɪð; wɪθ][soʊ] [laɪt] [ə; eɪ] [hɑːrt] .
with so light a heart .
和 所以 光 一个 心 .

心地如此轻盈。

[jet] , [hu:] [noʊz] ?
Yet , who knows ?
然而 , WHO 知道 ?

谁知道呢？

[ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'fetəd] ['spɪrɪt] [li:n] [tɔːrd] ['derɪŋ] , [ænd; ənd] [ju:θ] , [æz; əz][aɪ]
The impulses of an unfettered spirit lean toward daring , and youth , as I
这 冲动 的 一个 不受约束的 精神 倾斜 朝向 大胆 , 和 青年 , 作为 我
[hæv; həv] [sed] ,
have said ,
有 说 ,

不受束缚的精神驱使人们追求冒险，而正如我所说，年轻人更是如此。

[si:ks] [ðə; ði] [streɪndʒ] , [ðə; ði] [ʌn'noʊn] [ænd; ənd] , ['sʌmtaɪmz] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] .
seeks the strange , the unknown and , sometimes , the terrible .
寻找 这 奇怪的 , 这 未知 和 , 有时 , 这 糟糕的 .

它追求奇异的、未知的，有时甚至是可怕的事物。

[maɪ] [pæθ] [tɔːrd] [ðɪs] [laɪt] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [æn; ən] ['i:zi] [wʌn] .
My path toward this light was by no means an easy one .
我的 小路 朝向 这 光 曾是 经过 不 方法 一个 简单的 一 .

我通往这道光明之路绝非坦途。

['æftər] [kən'fju:zd] ['wɑːndərɪŋz] [θru:] ['tæŋɡ(ə)ld] [hedʒz] ,
After confused wanderings through tangled hedges ,
后 使困惑 漫游 通过 纠缠不清 对冲 ,

在迷茫地穿过错综复杂的树篱之后，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ]['ɑːbstək(ə)lɪz][ʌv; əv] [hu:z] ['neɪtʃər] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][moʊst] ['kjʊəriəs]
and a struggle with obstacles of whose nature I received the most curious
和 一个 斗争 和 障碍 的 谁 自然 我 已收到 这 最多 好奇的
[ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [mɜːrk] ,
impression in the surrounding murk ,
印象 在 这 周围 黑暗 ,

以及与各种障碍的斗争，这些障碍的性质让我对周围的迷雾产生了最奇特的印象。

[aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] , [tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
I arrived in front of a long , low building which , to my astonishment ,
我 到达的 在 正面 的 一个 长的 , 低的 建筑 哪个 , 到 我的 惊讶 ,

我来到一座又长又低的建筑前，令我惊讶的是，

[aɪ] [faʊnd] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [pə'veɪdɪŋ] [mɪst] ,
I found standing with doors and windows open to the pervading mist ,
我 成立 常设 和 门 和 视窗 打开 到 这 普遍存在 薄雾 ,

我发现自己站在那里，门窗敞开，弥漫着雾气。

[bʌt; bət][hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] ,
But half - way up the path ,
但 一半 - 方式 向上 这 小路 ;

但走到半山腰时，

[maɪ] ['prɑ:gres] [wʌz; wəz] [ə'ven] [steɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['ɪsju:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs]
my progress was again stayed by the sight of a man issuing from the house
我的 进步 曾是 再次 入住 经过 这 视线 的 一个 男人 发行 从 这 房子
[aɪ][hæd; həd][soʊ] ['ræʃli] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ɔ:l][hju:mən] ['prez(ə)ns] .
I had so rashly looked upon as devoid of all human presence .
我 有 所以 贸然 看起来 之上 作为 缺乏 的 全部 人类 在场 .

我的行程再次被眼前的一幕所阻挡：一个男人从我轻率地认为空无一人的房子里走了出来。

[hi:; hi] [si:md] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][maɪ] [aɪ] [fɜ:rst] [fel] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
He seemed in haste and , at the moment my eye first fell on him ,
他 似乎 在 匆忙 和 , 在 这 片刻 我的 眼睛 第一的 跌倒 在 他 ,
他似乎很匆忙，就在我第一眼看到他的时候，

[wʌz; wəz] [ɪn'veɪdʒd] [ɪn] [ri'pleɪsɪn] [hɪz; ɪz] [wa:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
was engaged in replacing his watch in his pocket .
曾是 已订婚的 在 替换 他的 手表 在 他的 口袋 .
他当时正在把手表放回口袋里。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'hænd][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɔ:t] [ɑ:d] ,
But he did not shut the door behind him , which I thought odd ,
但 他 做过 不是 关闭 这 门 在后面 他 , 哪个 我 想法 奇怪的 ,
但他没有关上身后的门，我觉得很奇怪。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [glæns] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bækwərd] [wʌn] ,
especially as his final glance had been a backward one ,
尤其 作为 他的 最终的 瞥一眼 有 到过 一个 落后 一 ,
尤其是因为他临终前的目光是回头看的。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ]
and seemed to take in all the appointments of the place he was so
和 似乎 到 拿 在 全部 这 预约 的 这 地方 他 曾是 所以
[hɜ:ɹɪdli] ['li:vɪŋ] .
hurriedly leaving .
匆匆 离开 .

他似乎将自己匆匆离开的地方的所有摆设都尽收眼底。

[æz; əz][wi:; wi] [met] , [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] .
As we met , he raised his hat .
作为 我们 遇见 , 他 提高 他的 帽子 .
我们见面时，他举起了帽子。

[ðɪs] ['laɪkwaɪz] [strʌk] [em 'i:][æz; əz][pɪ'kju:lɪər] ,
This likewise struck me as peculiar ,
这 同样地 击 我 作为 奇特 ,
这一点也让我觉得很奇怪。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['defərəns] [hi:; hi] [dɪ'spleɪd] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [mɑ:rkt] [ðæn; ðən] [ðæt] ['ju:zuəli; 'ju:zəli]
for the deference he displayed was more marked than that usually
为了 这 尊重 他 显示 曾是 更多的 标记 比 那 通常
[bɪ'stəʊ] [ɑ:n][st'reɪndʒəz] ,
bestowed on strangers ,
授予 在 陌生人 ,
因为他表现出的恭敬之情，比通常对待陌生人的要明显得多。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [səp'praɪz] [æt; ət][æən; ən] [ɪn'kaʊntər] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪst] **while his lack of surprise at an encounter more or less startling in such a mist**
尽管 他的 缺少 的 惊喜 在 一个 遇到 更多的 或者较少的 令人震惊 在 这样的 一个 薄雾
[wʌz; wəz][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ˈpʌz(ə)l] [æən; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ][mæən] [laɪk] [maɪ'self] .
was calculated to puzzle an ordinary man like myself .
曾是 计算 到 谜 一个 普通的 男人 喜欢 我 .

而他在这种迷雾中遭遇如此或多或少令人惊讶的事情时，却毫不惊讶，这令像我这样的普通人感到困惑。

[ɪn'diːd] , **Indeed** ,
的确 ,

的确，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ɪm'prest] [baɪ][maɪ] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['pæsɪŋ] **he was so little impressed by my presence there that he was for passing**
他 曾是 所以 小的 印象深刻 经过 我的 在场 那里 那 他 曾是 为了 通过
[em 'iː] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] ['eni] **me without a word or any**
我 没有 一个 单词 或者 任何

他似乎对我的出现毫不在意，甚至一句话也没说就从我身边走过。

[,piː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6**]
[页 6]

[第6页]

[ˈʌðər] [hɪnt][ʌv; əv] [ɡʊd] ['feləʊʃɪp] , [seɪv] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ˈspəʊkən] . **other hint of good fellowship , save the bow of which I have spoken** .
其他 暗示 的 好的 奖学金 , 节省 这 弓 的 哪个 我 有 说 .

除了我刚才提到的弓之外，还有其他能体现友谊的迹象。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɔːt][suːt][em 'iː] . **But this did not suit me** .
但 这 做过 不是 套装 我 .

但这并不适合我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋɡrɪ] , [koʊld] , [ænd; ənd] ['iːɡər] [fɔːr; fər] ['kriːtʃər] ['kʌmfəts] , **I was hungry , cold , and eager for creature comforts** ,
我 曾是 饥饿的 , 寒冷的 , 和 渴望的 为了 生物 舒适 ,

我当时又饿又冷，渴望享受舒适的生活。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [em 'iː] [geɪv] [fɔːrθ] [nɔːt][ˈoʊnli] [hiːt] , **and the house before me gave forth not only heat** ,
和 这 房子 前 我 给予 前进 不是 仅有的 热 ,

我眼前的这栋房子不仅散发着热量，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['seɪvəri] ['oʊdər] [wɪtʃ] [ɪn] [ɪt'self] [wʌz; wəz][æən; ən][ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][hɑːrd][tuː; tə] [ɪɡ'nɔːr] . **but a savory odor which in itself was an invitation hard to ignore** .
但 一个 美味的 气味 哪个 在 本身 曾是 一个 邀请 难的 到 忽略 .

但那诱人的气味本身就是一种难以抗拒的诱惑。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [ə'kɒst] [ðə; ði][mæn] . **I therefore accosted the man** .
我 所以 被骚扰 这 男人 .

于是我上前盘问那人。

" [wɪl] [bed][ænd; ənd] ['sʌpər] [biː; bi][prə'vaɪdɪd][em 'iː] [hɪr] ? **Will bed and supper be provided me here ?**
" 将要 床 和 晚餐 是 假如 我 这里 ?

这里有提供住宿和晚餐吗？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 ：

我问了。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈtaɪərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔːŋ] [træmp][ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] ,
" **I am tired out with a long tramp over the hills** ,
" 我 是 疲劳的 出去 和 一个 长的 流浪汉 超过 这 丘陵 ,

“我跋涉了很长一段路，翻山越岭，累坏了。”

[ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ˈriːz(ə)n] —
and hungry enough to pay anything in reason —
和 饥饿的 足够的 到 支付 任何事物 在 原因 —

而且饿到愿意支付任何合理的价格——

" [aɪ] [stɑːpt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
" **I stopped , for the man had disappeared** .
" 我 停止 , 为了 这 男人 有 消失 。

我停了下来，因为那个人已经消失了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [pɔːzd] [æt; ət][maɪ] [əˈpiːl] [ænd; ənd][ðə; ði][mɪst][hæd; həd] [ˈswɑːləʊd] [hɪm; ɪm] .
He had not paused at my appeal and the mist had swallowed him .
他 有 不是 暂停 在 我的 上诉 和 这 薄雾 有 吞咽 他 。

他没有理会我的请求，浓雾将他吞没了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [ɪn][maɪ] [ˈsentəns] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] [ɪn] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [təʊnz]
But at the break in my sentence , his voice came back in good - natured tones
但 在 这 休息 在 我的 句子 , 他的 嗓音 来了 后退 在 好的 - 自然 音调

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] :

and I heard :
和 我 听到 :

但就在我话说到一半的时候，他的声音又用和蔼的语气传了过来，我听到：

" [ˈsʌpər] [wɪl] [biː; bi] [ˈredi] [æt; ət][naɪn] , [ænd; ənd][ðər; ðər][ɑːr; ər][bedz][fɔːr; fər][ɔːl] .
" **Supper will be ready at nine , and there are beds for all** .
" 晚餐 将要 是 准备好 在 九 , 和 那里 是 床 为了 全部 。

“晚餐将于九点准备好，而且有床位供所有人使用。”

[ˈentər] , [sɜːr] ; [juː; jə][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [əˈraɪv] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi][faːr]
Enter , sir ; you are the first to arrive , but the others can not be far
进入 , 先生 ; 你 是 这 第一的 到 到达 , 但 这 其他的 能 不是 是 远的

[bɪˈhaɪnd] .
behind .
在后面 。

先生，请进；您是第一个到的，其他人应该也很快到了。

" [ə; eɪ] [kwɪr] [ˈɡriːtɪŋ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] .
" **A queer greeting , certainly** .
" 一个 酷儿 问候 , 当然 。

“这确实是一种奇特的问候方式。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ɪts] [ˈmiːnɪŋ] ,
But when I strove to question him as to its meaning ,
但 什么时候 我 努力 到 问题 他 作为 到 它是 意义 ,

但当我努力追问他这句话的含义时，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪˈtʊːrnd] [tuː; tə][em ˈiː][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ðæt] [aɪ] [ˈdaʊtɪd] [ɪf] [maɪ] [wɜːrdz]
his voice returned to me from such a distance that I doubted if my words
他的 嗓音 返回 到 我 从 这样的 一个 距离 那 我 怀疑 如果 我的 字

[hæd; həd] [rɪˈtʃt] [hɪm; ɪm]
had reached him
有 达到 他

他的声音从那么远的地方传来，我甚至怀疑我的话是否传到了他那里。

[wɪð; wɪθ] [ˈeni] [mɔːr] [dɪˈstɪŋktnəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈænsər] [riːtʃt] [emˈiː] .
 with **any more** **distinctness** **than** **his** **answer** **reached** **me** .
和 任何 更多的 明显 比 他的 回答 达到 我 .

他的回答并没有比我理解的更清晰。

" [wel] ！ " [θɔːt] [aɪ] , " [aɪˈtiː][ˈɪznt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈlɑːdʒɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈnaɪd] [emˈiː] .
" **Well** ！ " **thought** **I** , " **it** **isn't** **as** **if** **a** **lodging** **had** **been** **denied** **me** .
" 出色地 ！ " 想法 我 , " 它 不是 作为 如果 一个 住宿 有 到过 否认 我 .

“好吧！ ”我心想，“总算没被拒绝住宿。”

[hiː; hi][ɪnˈvaɪtɪd][emˈiː][tuː; tə] [ˈentər] , [ænd; ənd] [ˈentər] [aɪ] [wɪl] .
 He **invited** **me** **to** **enter** , **and** **enter** **I** **will** .
他 受邀 我 到 进入 , 和 进入 我 将要 .

他邀请我进去，我就进去。

" [ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [dəˈrektɪd] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈkerf(ə)l]
" **The** **house** , **to** **which** **I** **now** **naturally** **directed** **a** **glance** **of** **much** **more** **careful**
" 这 房子 , 到 哪个 我 现在 自然 指导 一个 瞥一眼 的 很多 更多的 小心
[ˈskruːtəni][ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] ,
 scrutiny **than** **before** ,
 审查 比 前 ,

“我自然而然地用比之前更加仔细的目光打量着那栋房子，

[wʌz; wəz][noʊ][ˈɔːrd(ə)neri][fɑːrm] - [ˈbɪldɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈræmblɪŋ] [oʊld][ˈmænʃ(ə)n] ,
 was **no** **ordinary** **farm** - **building** , **but** **a** **rambling** **old** **mansion** ,
 曾是 不 普通的 农场 - 建筑 , 但 一个 漫无边际 老的 大厦 ,

那不是普通的农舍，而是一座错综复杂的老宅。

[meɪd] [kənˈspɪkjʊəsli] [ˈlɑːrdʒər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ] [ˈdʒʌtɪŋ] [pɔːtʃɪz] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]
 made **conspicuously** **larger** **here** **and** **there** **by** **jutting** **porches** **and** **more** **than**
制成 显眼地 更大的 这里 和 那里 经过 突出 门廊 和 更多的 比
[wʌn] [kənˈviːniənt] [liːn] - [tuː; tə] .
 one **convenient** **lean** - **to** :
 一 方便的 倾斜 - 到 .

突出的门廊和不止一个方便的斜屋顶使房屋在某些地方显得格外宽敞。

[ðoʊ] [ˈfɜːrniʃt] , [wɔːmd] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkændlɪz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈpriːviəsli]
 Though **furnished** , **warmed** **and** **lighted** **with** **candles** , **as** **I** **have** **previously**
 尽管 提供 , 温暖 和 照明 和 蜡烛 , 作为 我 有 之前
[dɪˈskraɪbd] ,
 described ,
 描述 ,

虽然正如我之前描述的那样，房间里摆放着家具，并用蜡烛取暖和照明，

[aɪˈtiː][hæd; həd] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][æn; ən] [er] [ʌv; əv][dɪsˈjuːs] [wɪtʃ] [meɪd] [emˈiː] [fiːl] [maɪˈself][æn; ən][ɪnˈtruːdər] ,
 it **had** **about** **it** **an** **air** **of** **disuse** **which** **made** **me** **feel** **myself** **an** **intruder** ,
 它 有 关于 它 一个 空气 的 废弃 哪个 制成 我 感觉 我 一个 入侵者 ,
它散发着一种荒废的气息，让我觉得自己像个闯入者。

[ɪn] [spat] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwelkəm] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] .
 in spite **of** **the** **welcome** **I** **had** **received** .
在 尽管如此 的 这 欢迎 我 有 已收到 .

尽管我受到了热烈欢迎。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][stænd][əˈpɑːn] [ˈserəmoʊni] ,
 But **I** **was** **not** **in** **a** **position** **to** **stand** **upon** **ceremony** ,
 但 我 曾是 不是 在 一个 位置 到 站立 之上 仪式 ,

但我当时没有资格拘泥于形式，

[ænd; ənd] [er] [lɔ:ŋ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][,ɪn'saɪd][ðə; ði] [greɪt] [ru:m] [ænd; ənd] [brɪʃ:r] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [lɔ:gz]
and ere long I found myself inside the great room and before the blazing logs
和 埃雷 长的 我 成立 我 里面 这 伟大的 房间 和 前 这 炽烈 日志
[hu:z] [glɒʊ] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪts] [oʊn] [ə'trækʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]
whose glow had lighted up the doorway and added its own attraction to the
谁 辉光 有 照明 向上 这 门口 和 额外 它是自己的 景点 到 这
[ʌðər] [ə'lɔrmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'vaɪtɪŋ] [pleɪs] .
other allurements of the inviting place .
其他 诱惑 的 这 邀请 地方 .

不久，我发现自己置身于大房间内，站在熊熊燃烧的木柴前，木柴的光芒照亮了门口，为这个迷人的地方增添了别样的魅力。

[ðoʊ] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [meɪd] [ə; eɪ][dræft] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] ,
Though the open door made a draft which was anything but pleasant ,
尽管 这 打开 门 制成 一个 草稿 哪个 曾是 任何事物 但 令人愉快的 ,
[ə'stɑ:nɪft] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði]
虽然敞开的门吹进来的冷风让人很不舒服，

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [fi:l] [laɪk] ['kloʊzɪŋ] [,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪft] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði]
I did not feel like closing it , and was astonished to observe the
我 做过 不是 感觉 喜欢 结束 它 , 和 曾是 惊讶 到 观察 这
[aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [fi:l] [laɪk] ['kloʊzɪŋ] [,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪft] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði]
我当时不想关上它，却惊讶地发现.....

[[pi: 'dʒi:][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]
[第 8 页]

[ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] [θru:] [ðə; ði] [skwer] [ðʌs] [left]['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] .
effect of the mist through the square thus left open to the night .
影响 的 这 薄雾 通过 这 正方形 因此 左边 打开 到 这 夜晚 .
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ['tɜ:rnɪŋ] [maɪ] [bæk] [ə'pɑ:n] [ðæt]
夜幕降临，薄雾透过敞开的广场笼罩进来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ['tɜ:rnɪŋ] [maɪ] [bæk] [ə'pɑ:n] [ðæt]
It was not an agreeable one , and , instinctively turning my back upon that
它 曾是 不是 一个 同意 一 , 和 , 本能地 转弯 我的 后退 之上 那
[ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
quarter of the room ,
四分之一 的 这 房间 ,
[aɪ] [tɪ] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ['tɜ:rnɪŋ] [maɪ] [bæk] [ə'pɑ:n] [ðæt]
那感觉并不愉快，我本能地背过身去，避开了房间的那个角落。

[aɪ][let][maɪ] [aɪz] [roʊm] ['oʊvər][ðə; ði] ['weɪnskətid] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:d] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər]
I let my eyes roam over the wainscoted walls and the odd pieces of furniture
我 让 我的 眼睛 漫游 超过 这 护墙板 墙壁 和 这 奇怪的 件 的 家具
[wɪtʃ] [geɪv] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] ['rɪtʃnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] .
which gave such an air of old - fashioned richness to the place .
哪个 给予 这样的 一个 空气 的 老的 - 造型 丰富 到 这 地方 .

我的目光在镶有护墙板的墙壁和奇特的家具上游移，这些都给这个地方增添了一种古朴的富丽堂皇的气息。

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][hæd; həd] ['evər] ['fɜ:lən] ['ʌndər] [maɪ] [aɪz] [brɪʃ:r] ,
As nothing of the kind had ever fallen under my eyes before ,
作为 没有什么 的 这 种类 有 曾经 倒下 在下面 我的 眼睛 前 ,
[ə'fɔ:rt] [wɪtʃ] [aɪ] [tɪ] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ['tɜ:rnɪŋ] [maɪ] [bæk] [ə'pɑ:n] [ðæt]
因为此前我从未见过此类事情。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['θɜ:rəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [maɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
I should have thoroughly enjoyed this opportunity of gratifying my taste for the
我 应该 有 彻底 享受 这 机会 的 可喜 我的 品尝 为了 这
[ˈkjʊəriəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] ,
curious and the beautiful ,
好奇的 和 这 美丽的 ,
[aɪ] [tɪ] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ['tɜ:rnɪŋ] [maɪ] [bæk] [ə'pɑ:n] [ðæt]
我本该好好享受这次满足自己对奇珍异宝和美好事物兴趣的机会，

[ɪf] [ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [tʃeəz] [aɪ] [sɔ:] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [em 'i:] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] [hæd; həd] [nɔ:t] [ɔ:l] [bɪn]
if the quaint old chairs I saw standing about me on every side had not all been
如果 这 古雅 老的 椅子 我 锯 常设 关于 我 在 每一个 边 有 不是 全部 到过
[empti] .
empty .
空的 .

如果我周围看到的那些古色古香的旧椅子不是都空着的话。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sa:lətu:d] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,
But the solitude of the place ,
但 这 孤独 的 这 地方 ,

但此地的寂静，

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ə'presɪv] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sa:lətu:d] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [aɪ] [hæd; həd] [left] ,
so much more oppressive than the solitude of the road I had left ,
所以 很多 更多的 压迫性的 比 这 孤独 的 这 路 我 有 左边 ,
比我之前离开的那条路的孤独感要压抑得多。

[strʌk] [koʊld] [tu:; tə] [maɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [aɪ] [mɪst] [ðə; ði] [tʃɪr] ['raɪtfəli] [bɪ'lb:ŋɪŋ] [tu:; tə] [sʌtʃ]
struck cold to my heart , and I missed the cheer rightfully belonging to such
击 寒冷的 到 我的 心 , 和 我 错过 这 欢呼 理所当然地 属于 到 这样的
[ə'træktɪv] [sə'raʊndɪŋz] .
attractive surroundings .
吸引人的 周围环境 .

这突如其来的寒意让我心头一紧，我怀念起如此优美的环境本应带来的欢快气氛。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [bɪ'θɔ:t] [em 'i:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] [ˈlðər] [ə'pɑ:rtmənts] ['laɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [soʊ]
Suddenly I bethought me of the many other apartments likely to be found in so
突然 我 思考 我 的 这 许多 其他 公寓 可能 到 是 成立 在 所以
[ˈspeɪʃəs] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] ,
spacious a dwelling ,
宽敞 一个 住宅 ,

我突然想到，这么宽敞的住宅里可能还有许多其他公寓。

[ænd; ənd] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] [dɔ:r] ,
and going to the nearest door ,
和 去 到 这 最近的 门 ,

然后走向最近的门，

[aɪ] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
I opened it and called out for the master of the house .
我 打开 它 和 称为 出去 为了 这 掌握 的 这 房子 .

我打开门，喊着主人的名字。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [æŋ; ən] ['ekəʊ] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['faɪər] ,
But only an echo came back , and , returning to the fire ,
但 仅有的 一个 回声 来了 后退 , 和 , 返回 到 这 火 ,

但只传来回声，于是，他回到火堆旁，

[aɪ] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tʃɪrɪŋ] [bleɪz] , [ɪn] ['kwaɪət] [ək'septəns]
I sat down before the cheering blaze , in quiet acceptance
我 卫星 向下 前 这 欢呼 火焰 , 在 安静的 验收

我静静地坐在欢呼的火焰前，接受着这一切。

[[pi: 'dʒi:] [naɪn]]
[**Pg 9**]
[页 9]

[第9页]

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [tu:] ['loʊnli] [fɔ:r; fər] ['kʌmfərt] ,
of a situation too lonely for comfort ,
的 一个 情况 也 孤独 为了 舒适 ,

处境过于孤独，令人感到不适。

[ˈjet] [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpi:kənt] [ˈɪntrəst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fri:] [maɪnd][ænd; ənd]
yet not without a certain piquant interest for a man of free mind and
然而 不是 没有 一个 肯定 辛辣的 兴趣 为了 一个 男人 的 自由的 头脑 和
[ædˈventʃərəs] [dɪspəˈzɪ(ə)n] [laɪk] [maɪˈself] .
adventurous disposition like myself .
冒险的 处置 喜欢 我 .

但对于像我这样思想自由、喜欢冒险的人来说，这其中也蕴含着某种有趣的趣味。

[ˈæftər] [ɔ:l] , [ɪf] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [sɜ:rvd] [æt; ət][naɪn] , [ˈsʌmwʌn] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪkˈspektɪd]
After all , if supper was to be served at nine , someone must be expected
后 全部 , 如果 晚餐 曾是 到 是 服务 在 九 , 某人 必须 是 预期的
[tu:; tə] [i:t] [aɪˈti:] :
to eat it :
到 吃 它 :

毕竟，如果晚餐在九点供应，总得有人吃吧：

[aɪ] [ʊd; ʊəd] [ˈʊrli] [nɑ:t][bi:; bi] [left] [mʌt] [b:ŋgər] [wɪˈðəʊt] [kəmˈpænjənz] .
I should surely not be left much longer without companions .
我 应该 一定 不是 是 左边 很多 更长 没有 同伴 .

我应该不会再孤单一人了。

[ˈmi:nwaɪl] [ˈæmp(ə)l] [əˈmju:zmənt] [əˈweɪtɪd] [emˈi:] [ɪn][ðə; ði] [kɑ:ntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [wɪt] ,
Meanwhile ample amusement awaited me in the contemplation of a picture which ,
同时 充足 娱乐 等待中 我 在 这 沉思 的 一个 图片 哪个 ,
[nekst][tu:; tə][ðə; ði][la:rdʒ] [ˈfaɪərpleɪs] ,
next to the large fireplace ,
下一个 到 这 大的 壁炉 ,

与此同时，一幅挂在大壁炉旁的画作让我感到十分愉悦，我饶有兴致地欣赏着它。

[wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈpra:ˌmɪnənt] [ˈɑ:bdʒekt][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
was the most prominent object in the room .
曾是 这 最多 著名的 目的 在 这 房间 .

是房间里最显眼的物品。

[ðɪs] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɔ:trət] , [ænd; ənd][ə; eɪ][rɪˈma:rkəb(ə)l][wʌn] .
This picture was a portrait , and a remarkable one .
这 图片 曾是 一个 肖像 , 和 一个 卓越 一 .

这是一幅肖像画，而且是一幅非常出色的肖像画。

[ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [aɪˈti:] [pɔ:ˈtreɪd] [wʌz; wəz][bəʊθ] [keræk.təˈrɪs.tɪk] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rsəbl] ,
The countenance it portrayed was both characteristic and forcible ,
这 面容 它 描绘 曾是 两个都 特征 和 强制的 ,

它所展现的面容既独特又有力。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈɪntrəstɪd] [emˈi:] [ðæt] [ɪn] [ˈstʌdiɪŋ] [aɪˈti:] [aɪ] [kwaɪt] [fərˈɡɑ:t][bəʊθ] [ˈhʌŋgər] [ænd; ənd]
and so interested me that in studying it I quite forgot both hunger and
和 所以 感兴趣的 我 那 在 学习 它 我 相当 忘了 两个都 饥饿 和
[ˈwɪrɪnəs] .
weariness .
疲劳 .

我对此非常感兴趣，以至于在研究它的过程中，我完全忘记了饥饿和疲惫。

[ɪnˈdi:d] [ɪts] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n][emˈi:] [wʌz; wəz] [sʌt] [ðæt] , [ˈæftər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][aɪˈti:] [ˈʌnɪntəˈrʌptɪdli]
Indeed its effect upon me was such that , after gazing at it uninterruptedly
的确 它是 影响 之上 我 曾是 这样的 那 , 后 凝视 在 它 不间断地
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] ,
for a few minutes ,
为了 一个 很少 分钟 ,

事实上，它对我的影响如此之大，以至于在不间断地凝视了它几分钟后，

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ɪts] [ˈvɪəriəs] [fɪtʃər] — [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [kra:ft]
I discovered that its various features — the narrow eyes in which a hint of craft
我发现 发现 那 它是各种各样的 特征 — 这 狭窄的 眼睛 在 哪个 一个 暗示 的 工艺
[geɪv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɡli:m] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [ɪnˈtelɪdʒəns] ;
gave a strange gleam to their native intelligence ;
给予 一个 奇怪的 闪耀 到 他们的 本国的 智力 ;
我发现它的各种特征——狭长的眼睛，其中一丝狡黠的神态，使它与生俱来的智慧闪烁着奇异的光芒；

[ðə; ði] [ˈstedfæst] [tʃɪn] , [strɔ:ŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [rɑ:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] [aɪ] [hæd; həd] [ˈwɪrəli] [træmp] [ɔ:l]
the steadfast chin , strong as the rock of the hills I had wearily tramped all
这 坚定不移 下巴 , 强的 作为 这 岩石 的 这 丘陵 我 有 疲劳 践踏 全部
[deɪ] ;
day ;
天 ;
那坚毅的下巴，像我整天疲惫跋涉的山丘上的岩石一样坚硬；

[ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [ˈrɪŋklz] [wɪtʃ] [jet] [dɪd] [nɑ:t]
the cunning wrinkles which yet did not
这 狡猾 皱纹 哪个 然而 做过 不是
那些狡猾的皱纹，却尚未显露出来。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 10**]
[页 -]
[第10页]

[ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈleɪt(ə)nt] [ɡreɪt] - [ˈhɑ:rtɪdnəs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [feɪs] [æz; əz] [əˈtræktɪv] [æz; əz]
interfere with a latent great - heartedness that made the face as attractive as
干扰 和 一个 潜 伟大的 - 真心 那 制成 这 脸 作为 吸引人的 作为
[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈpʌzɪŋ] — [hæd; həd] [soʊ] [ɪˈstæblɪʃt] [ðəmˈselvz] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [aɪ] [kənˈtɪnju:d]
it was puzzling — had so established themselves in my mind that I continued
它 曾是 令人费解 — 有 所以 已确立的 他们自己 在 我的 头脑 那 我 持续
[tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [brɪˈfɔ:r] [ˌemˈi:] [wɪtʃˈevər] [weɪ] [aɪ] [tɜ:rnd] ,
to see them before me whichever way I turned ,
到 看 他们 前 我 任何 方式 我 转向 ,
干扰了那张脸潜在的伟大胸怀——正是这种胸怀使这张脸既迷人又令人费解——它们已经深深地印在我的脑海里，以至
于无论我转向哪个方向，它们都始终在我眼前浮现。

[ænd; ənd] [faʊnd] [aɪˈti:] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ɔ:f] [ðer; ðər] [ˈɪnfluəns] [ˈi:v(ə)n] [ˈæftər] [aɪ] [hæd; həd]
and found it impossible to shake off their influence even after I had
和 成立 它 不可能的 到 摇 离开 他们的 影响 甚至 后 我 有
[ˈrezəlu:tli] [set] [maɪ] [maɪnd] [ɪn] [əˈnʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [baɪ] [enˈdevərɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈkɔ:l] [wʌt] [aɪ] [nu:]
resolutely set my mind in another direction by endeavoring to recall what I knew
坚决地 放 我的 头脑 在 其他 方向 经过 努力 到 记起 什么 我 知道
[ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ɪnˈtu:] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [streɪd] .
of the town into which I had strayed .
的 这 镇 进入 哪个 我 有 迷路了 .
即使我下定决心要改变主意，努力回忆我误入的那个小镇的种种，我仍然无法摆脱他们的影响。

[aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈskræntən] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] [best] [ˈdʒʌdʒmənt]
I had come from Scranton and was now , according to my best judgment
我 有 来 从 斯克兰顿 和 曾是 现在 , 根据 到 我的 最好的 判断
,
:
,
我来自斯克兰顿，现在，依我之见，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈrʊərəl] [ˈdɪstrɪkts] [ʌv; əv] [ˈwestərn] [ˌpenslˈveɪniə] [wɪtʃ] [ˈbriːd] [sʌtʃ] [streɪndʒ]
in one of those rural districts of western Pennsylvania which breed such strange
在 一 的 那些 乡村的 地区 的 西 宾夕法尼亚州 哪个 品种 这样的 奇怪的
[ænd; ənd] [ˈstɜːrdi] [ˈkærəktərz] .
and sturdy characters .
和 结实的 人物 .

在宾夕法尼亚州西部那些孕育出如此奇特而坚韧性格的乡村地区之一。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈspeʃ(ə)] [ˈneɪbərhʊd] , [ɪts] [ɪnˈhæbɪtənts] [ænd; ənd][ɪts] [ˈɪndəstrɪz] , [aɪ] [nuː]
But of this special neighborhood , its inhabitants and its industries , I knew
但 的 这 特别的 邻里 , 它是 居民 和 它是 行业 , 我 知道
[ˈnʌθɪŋ] [nɔːr][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] ,
nothing nor was likely to ,
没有什么 也不 曾是 可能 到 ,

但是对于这个特殊的街区、它的居民和它的产业，我一无所知，也不太可能了解。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈsɔːlətuːd][aɪ][hæv; həv] [enˈdevəd] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] .
so long as I remained in the solitude I have endeavored to describe .
所以 长的 作为 我 剩余 在 这 孤独 我 有 努力 到 描述 .

只要我一直保持着我努力描述的那种孤独状态。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɪmˈpreʃəns] [ænd; ənd] [ðiːz] [θɔːts] — [ɪf] [θɔːts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ˈprez(ə)ntli]
But these impressions and these thoughts — if thoughts they were — presently
但 这些 印象 和 这些 想法 — 如果 想法 他们 是 — 目前
[rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [tʃek] .
received a check .
已收到 一个 查看 .

但这些印象和这些想法——如果它们真的是想法的话——现在都受到了检验。

[ə; eɪ] [laʊd] " [hæˈluː] " [roʊz][frʌm; frəm] [ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ðɪ][mɪst] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [striŋ] [ʌv; əv]
A loud " Halloo " rose from somewhere in the mist , followed by a string of
一个 大声 " 你好 " 玫瑰 从 某处 在 这 薄雾 , 随后 经过 一个 细绳 的
[ˈmʌtəd] [ɪmˈpriːkeɪʃənz] ,
muttered imprecations ,
低声说道 诅咒 ,

迷雾中传来一声响亮的“哈喽”，随后是一连串低声的诅咒。

[wɪtʃ] [kənˈvɪnst] [em ˈiː] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [naʊ] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz]
which convinced me that the person now attempting to approach the house was
哪个 确信 我 那 这 人 现在 尝试 到 方法 这 房子 曾是
[ɪnˈkaʊntərɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmeni]
encountering some of the many
遭遇 一些 的 这 许多

这让我确信，现在试图接近房子的那个人正在遭遇许多.....

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 11**]
[页 -]

[第11页]

[ˈdɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈset] [em ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ʌndərˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] .
difficulties which had beset me in the same undertaking a few minutes before .
困难 哪个 有 围困 我 在 这 相同的 承诺 一个 很少 分钟 前 .

几分钟前，我在做同样的事情时也遇到了同样的困难。

[aɪ] [ˈðerfɔːr] [reɪzɪd] [maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [aʊt] , " [hɪr] !
I therefore raised my voice and shouted out , " Here !
我 所以 提高 我的 嗓音 和 喊叫 出去 , " 这里 !

因此我提高了嗓门，大声喊道：“这里！ ”

[ðɪs] [wei] !
this way !
这 方式 !

这边走！

" [ˈæftər] [wɪtʃ] [aɪ][sæt] [stiːl] [ænd; ənd] [əˈweɪtɪd] [diˈveləpmənts] .
" **after which I sat still and awaited developments** .
" 后 哪个 我 卫星 仍然 和 等待中 发展 .

之后，我静静地坐着，等待事态发展。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [klaːk] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrnərz] ,
There was a huge clock in one of the corners ,
那里 曾是 一个 巨大的 钟 在 一 的 这 角落 ,
角落里有一座巨大的钟。

[huːz] [laʊd] [tɪk] [fɪld] [ʌp] [ˈevri] [ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] .
whose loud tick filled up every interval of silence .
谁 大声 打钩 已填 向上 每一个 间隔 的 沉默 .

它那响亮的滴答声填满了每一个寂静的间隙。

[baɪ] [ðɪs] [klaːk] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ten] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [eɪt] [wen] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən] ([aɪ][ʃʊd; ʃəd]
By this clock it was just ten minutes to eight when two gentlemen (I should
经过 这 钟 它 曾是 只是 十 分钟 到 八 什么时候 二 先生们 (我 应该
[seɪ] [men] ,
say men ,
说 男人 ,

按这个钟算，当时距离八点差十分，两位先生（我应该说是两位男士）

[ænd; ənd] [kɔːrs] [men] [æt; ət] [ðæt]) [krɒːst] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈθreʃhoʊld] [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði] [haʊs] .
and coarse men at that) crossed the open threshold and entered the house .
和 粗 男人 在 那) 交叉 这 打开 临界点 和 进入 这 房子 .

而且还是些粗鲁的男人）跨过敞开的门槛，进了屋。

[ðer; ðər] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈnoʊtwɜːrði] — [ʌnˈplezntli] [soʊ] , [aɪ][eɪˈem][əˈblaɪdʒd]
Their appearance was more or less noteworthy — unpleasantly so , I am obliged
他们的 外貌 曾是 更多的 或者较少的 值得注意 — 令人不快的 所以 , 我 是 有义务

[tuː; tə][eɪ diːˈdiː] .
to add .
到 添加 .

他们的出现或多或少引人注目——我不得不补充一句，令人不快的是。

[wʌn] [wʌz; wəz] [red] - [feɪst] [ænd; ənd][oʊˈbiːs] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [tɔːl] ,
One was red - faced and obese , the other was tall ,
— 曾是 红色的 - 面对 和 肥胖 , 这 其他 曾是 高的 ,

一个脸色通红，体态肥胖；另一个个子很高。

[θɪn] [ænd; ənd][ˈwaɪəri][ænd; ənd] [ʃʊd] [æz; əz] [ˈmeni] [siːmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈblaɪtɪd] [ˈæp(ə)l]
thin and wiry and showed as many seams in his face as a blighted apple
薄的 和 细长的 和 显示 作为 许多 接缝 在 他的 脸 作为 一个 枇 苹果

.
:
.

他瘦弱而干瘪，脸上布满了皱纹，就像一个烂苹果。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [rekəˈmend] [hɪm; ɪm] [ˈiːðər] [ɪn] [əˈpɪrəns] [ɔːr]
Neither of the two had anything to recommend him either in appearance or
两者都不 的 这 二 有 任何事物 到 推荐 他 任何一个 在 外貌 或者
[əˈdres] ,
address ,
地址 ,

两人无论外貌还是谈吐，都没有任何值得称道之处。

[seɪv] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [və'hi:r] [ʌv; əv] [pə'laɪt] [ə'sʌmp(ə)n] [æz; əz] [træns'pærənt] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
save a certain veneer of polite assumption as transparent as it was
节省 一个 肯定 单板 的 有礼貌的 假设 作为 透明的 作为 它 曾是
[ə'fensɪv] .
offensive .
进攻 .

表面上彬彬有礼，实则虚伪冒犯。

[æz; əz] [aɪ] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɔ:rst] ['sæli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] [læf] [ʌv; əv]
As I listened to the forced sallies of the one and the hollow laugh of
作为 我 听着 到 这 强制 萨利斯 的 这 一 和 这 空洞的 笑 的
[ðə; ði] [ʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

我听着其中一人勉强的反驳和另一人空洞的笑声，

[aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [lɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [freɪm] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ɑ:rm] [ænd; ənd] [ju:st]
I was glad that I was large of frame and strong of arm and used
我 曾是 高兴的 那 我 曾是 大的 的 框架 和 强的 的 手臂 和 用过的
[tu:; tə] [ɔ:l] [kaɪndz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] — [bru:ts] .
to all kinds of men and — brutes .
到 全部 种类 的 男人 和 — 野蛮人 .

我很庆幸自己身材高大，手臂强壮，而且习惯了各种各样的男人，甚至是畜生。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 12**]
[页 -]

[第12页]

[æz; əz] [ði:z] [tu:] [nu:] - ['kʌmə(r)] [si:md] [nəʊ] [mɔ: (r)] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
As these two new - comers seemed no more astonished at my presence than the
作为 这些 二 新的 - 来者 似乎 不 更多的 惊讶 在 我的 在场 比 这
[mæn] [aɪ] [hæd; həd] [met] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] ,
man I had met at the gate ,
男人 我 有 遇见 在 这 门 ,

这两个新来者似乎并不像我在门口遇到的那个人那样对我的出现感到惊讶。

[aɪ] [tʃekt] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [wɪtʃ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [roʊz] [tu:; tə] [maɪ] [lɪps] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)]
I checked the question which instinctively rose to my lips and with a simple
我 已检查 这 问题 哪个 本能地 玫瑰 到 我的 嘴唇 和 和 一个 简单的
[bəʊ; boʊ] ,
bow ,
弓 ,

我检查了一下脱口而出的问题，这个问题不由自主地浮现在我的嘴边，我只是微微鞠了一躬。

— [rɪ'spɒndɪd] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [mɔ: (r)] [ɔ:r] [les] [fə'mɪliər] [nɑ:d] [frʌm; frəm] [i:ðər] ,
— **responded to by a more or less familiar nod from either** ,
— 回应 到 经过 一个 更多的 或者较少的 熟悉的 点头 从 任何一个 ,

——双方都以或多或少熟悉的点头回应。

— [ək'septɪd] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [sæŋ] - [frɔɪd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'mænd]
— **accepted the situation with all the sang - froid the occasion seemed to demand**
— 公认 这 情况 和 全部 这 唱 - 冷 这 场合 似乎 到 要求
.
:
.

—以这种场合似乎要求的冷静沉着接受了现状。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪz] , [pər'hæps][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)] [,ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə]
Perhaps this was wise , perhaps it was not ; there was little opportunity to
也许 这 曾是 明智的 , 也许 它 曾是 不是 ; 那里 曾是 小的 机会 到
[dʒʌdʒ] ,
judge ,
法官 ,

或许这样做是明智的,或许不是;几乎没有机会去判断。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][stɑ:rt] [ðei] [bəuθ] [geɪv] [æz; əz] [ðei] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [brɪ'fɔ:r]
for the start they both gave as they encountered the eyes of the picture before
为了 这 开始 他们 两个都 给予 作为 他们 遭遇 这 眼睛 的 这 图片 前
['men](ə)nd] [dru:] [maɪ] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][ə; ei] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [weɪz] [ɪn] [wɪt]
mentioned drew my attention to a consideration of the different ways in which
提及 画 我的 注意力 到 一个 考虑 的 这 不同的 方式 在 哪个
[men] ,
men ,
男人 ,

首先,当他们相遇时,他们两人都表现出的那种眼神,正如之前提到的那幅画作所展现的那样,引起了我对男性不同方式的思考。

[haʊ'evər] ['sɪmələr][ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks] , [ɪk'spres] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] -
however similar in other respects , express sudden and unlooked -
然而 相似的 在 其他 尊重 , 表达 突然 和 未曾注意的 -
[fɔ:r; fər][ɪ'moʊ](ə)n] .
for emotion .
为了 情感 .

然而,在其他方面却很相似,表达的是突然且意想不到的情感。

[ðə; ði][bɪɡ][mæn] ['sɪmpli] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [dred] , [ɔ:r] [wət'evər] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz]
The big man simply allowed his astonishment , dread , or whatever the feeling was
这 大的 男人 简单地 允许 他的 惊讶 , 恐惧 , 或者 任何 这 感觉 曾是
[wɪt] [mu:vd] [hɪm; ɪm] ,
which moved him ,
哪个 已搬 他 ,

那个大个子只是任由自己的惊讶、恐惧,或者其他任何令他激动的情绪流露出来。

[tu:; tə] [u:z] [fɔ:rθ] [ɪn][ə; ei][koʊld][ænd; ənd] ['deθli] [pɜ:rspə'reɪʃn] [wɪt] [rɒbd] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ʌv; əv]
to ooze forth in a cold and deathly perspiration which robbed his cheeks of
到 渗出物 前进 在 一个 寒冷的 和 致命的 汗 哪个 被抢劫 他的 脸颊 的
['kʌlər] [ænd; ənd][kæst][ə; ei] ['blu:ɪ] ['jædəʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['næroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'tri:tɪŋ] ['tempəlz] ;
color and cast a bluish shadow over his narrow and retreating temples ;
颜色 和 投掷 一个 蓝蓝色 阴影 超过 他的 狭窄的 和 撤退 寺庙 ;

冰冷的汗水渗出,浸透了他的双颊,使他面色苍白,在他狭窄后缩的太阳穴上投下一片青紫色的阴影;

[waɪl] [ðə; ði] [θɪn] [ænd; ənd] ['wɒspɪ] [mæn] , [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [træp] ([fɔ:r; fər][træp][aɪ] [sɔ:] [,aɪ 'ti:]
while the thin and waspish man , caught in the same trap (for trap I saw it
尽管 这 薄的 和 黄蜂 男人 , 捕捉 在 这 相同的 陷阱 (为了 陷阱 我 锯 它
[wʌz; wəz]) ,
was) ,
曾是) ,

而那个又瘦又尖酸刻薄的男人,也落入了同样的陷阱(我看到的确实是陷阱)。

['ʃaʊtɪd] [ə'laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪl] - [taɪmd] [mɜ:rθ] , [ðə; ði] [fɔ:ls] [ænd; ənd]['kru:əl] ['kærəktər] [ʌv; əv] [wɪt]
shouted aloud in his ill - timed mirth , the false and cruel character of which
喊叫 大声 在 他的 患病的 - 定时 欢笑 , 这 错误的 和 残忍的 特点 的 哪个
[wʊd] [hæv; həv]
would have
会 有

他因不合时宜的欢笑而大声叫喊,这种欢笑虚伪而残酷,本应.....

[meɪd] [emˈiː] [ˈʌdə] ,
made me shudder ,
制成 我 不寒而栗 ,

让我不寒而栗，

[ɪf] [ɔːl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [held] [ɪn] [tʃek] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪntrəst]
if all expression of feeling on my part had not been held in check by the interest
如果全部 表达 的 感觉 在 我的 部分 有 不是 到过 握住 在 查看 经过 这 兴趣
[aɪ] [ɪˈmiːdiətli] [ɪkˈspɪriənst] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv][ˈoʊpən][brəˈvɑːdoʊ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,
I immediately experienced in the display of open bravado with which ,
我 立即地 经验丰富的 在 这 展示 的 打开 虚张声势 和 哪个 ,
如果我所有的情感表达没有被我立刻对这种公开炫耀的勇气所产生的兴趣所抑制，

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] , [ðɪːz] [tuː] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkæri] [ɔːf][ðer; ðər][ˈmjuːtʃuəl] [ɪmˈbærəsmənt] .
in another moment , these two tried to carry off their mutual embarrassment .
在 其他 片刻 , 这些 二 尝试 到 携带 离开 他们的 相互的 尴尬 .
片刻之后，两人试图掩饰彼此的尴尬。

" [gʊd] [ˈlaɪknəs] , [eɪ] ? " [læft] [ðə; ði] [ˈsiːmi] - [feɪst] [mæn] .
" Good likeness , eh ? " laughed the seamy - faced man .
" 好的 相似 , 嗯 ? " 笑了 这 卑鄙的 - 面对 男人 .
“像得不错嘛？”那张邋遢脸的男人笑道。

" [kwaɪt] [æn; ən][aɪˈdiːə] , [ðæt] !
" Quite an idea , that !
" 相当 一个 主意 , 那 !

“真是个好主意！”

[meɪks] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][juːˈes] [əˈgen] !
Makes him one of us again !
制作 他 一 的 我们 再次 !
让他重新成为我们的一员！

[wel] , [ˈhiːz] [ˈwelkəm] — [ɪn] [ɔɪlz] .
Well , he's welcome — in oils .
出色地 , 他是 欢迎 — 在 油 .

嗯，欢迎他——用油彩。

[kɑːnt] [seɪ] [mʌtʃ] [tuː; tə][juːˈes][frʌm; frəm][ˈkænvəs] , [eɪ] ?
Can't say much to us from canvas , eh ?
不能 说 很多 到 我们 从 帆布 , 嗯 ?
隔着画布，你无法告诉我们太多信息，是吧？

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈræftəz] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][ˈvaɪbreɪtɪd] ,
" And the rafters above him vibrated ,
" 和 这 椽子 多于 他 振动 ,
“他头顶的椽子都震动了，

[æz; əz][hɪz; ɪz][ˈvaɪələnt] [ˈefərts] [æt; ət][ˌdʒoʊviˈæləti] [went] [ʌp] [ɪn] [laʊd] [ænd; ənd] [ˈlaʊdə] [əˈsɜːrʃ(ə)n]
as his violent efforts at joviality went up in loud and louder assertion
作为 他的 暴力 努力 在 欢乐 去 向上 在 大声 和 更大声 断言
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɪn] [θroʊt] .
from his thin throat .
从 他的 薄的 喉 .
他那略显粗暴的欢笑声从他那细弱的喉咙里发出越来越响亮的断言。

[ə; eɪ] [nʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈelboʊ] [stɑ:pʌt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm][bəʊθ][kæst]
A nudge from the other's elbow stopped him and I saw them both cast
一个 轻推 从 这 其他的 弯头 停止 他 和 我 锯 他们 两个都 投掷
[hæf] - [ˈlaʊərɪŋ] ,
half - lowering ,
一半 - 降低 ,
对方用胳膊肘轻轻推了他一下，他停了下来，我看到他们俩都半蹲着。

[hæf] - [ɪnˈkwɪzətɪv] [glɑ:nsɪz] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
half - inquisitive glances in my direction .
一半 - 好奇 眼神 在 我的 方向 .
他们半是好奇地朝我这边瞥了一眼。

" [wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪðzˌspu:n] [bɔɪz] ? " ['kwɪərɪd] [wʌŋ] .
" **One of the Witherspoon boys ?** " **queried one** .
" 一 的 这 威瑟斯彭 男孩们 ? " 查询 一 .
“是瑞茜·威瑟斯彭家的男孩吗？”有人问道。

" [pər'hæps] , " [sna:rlɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **Perhaps** , " **snarled the other** .
" 也许 , " 纠缠 这 其他 .
“或许吧，”另一个人咆哮道。

" [aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [bʌt; bət][wʌŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" **I never saw but one of them** .
" 我 绝不 锯 但 一 的 他们 .
我只见过其中一个。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][faɪv] , [ɑ:nt] [ðer; ðər] ?
There are five , aren't there ?
那里 是 五 , 不是 那里 ?
一共五个，对吧？

[ˈju:stəs] [bɪˈli:vɪd] [ɪn] [ˈmæərɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][gælz] [jʌŋ] . "
Eustace believed in marrying off his gals young . "
尤斯塔斯 相信 在 结婚 离开 他的 女孩们 年轻的 . "
尤斯塔斯信奉早婚早嫁。

" [dæm] [hɪm; ɪm] , [jes] .
" **Damn him , yes** .
" 该死 他 , 是的 .
“该死的，没错。”

[ænd; ənd][ˈhi:d] [hæv; həv] [ˈmæərɪd] [ðem; ðəm][ɔ:f] [ˈjʌŋgər] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [haʊ] [ˈnʌmbərz]
And he'd have married them off younger if he had known how numbers
和 他会 有 已婚 他们 离开 年轻 如果 他 有 已知 如何 数字
如果他早知道数字，他就会更早地把她们嫁出去。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 14**]
[页 -]
[第14页]

[wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [kaʊnt] [sʌm; səm] [deɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] - .
were going to count some day among the Westonhaughs .
是 去 到 数数 一些 天 之中 这 - .
有朝一日，我们也会成为韦斯顿豪家族的一员。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [felt] [aɪ 'tiː][maɪ] ['biznəs]
" And he laughed again in a way I should certainly have felt it my business
" 和 他 笑了 再次 在 一个 方式 我 应该 当然 有 毛毡 它 我的 商业
[tuː; tə] [rɪ'zent] ,
to resent ,
到 怨恨 ,

“他又笑了，那种笑声我当然应该感到愤慨才对。”
[ɪf] [maɪ][ˌɪndɪg'neɪ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ɪl] - [taɪmd] [ə'luːʒnz] [wɪt] [hæd; həd] [kɔːld] [aɪ 'tiː]
if my indignation as well as the ill - timed allusions which had called it
如果 我的 愤慨 作为 出色地 作为 这 患病的 - 定时 暗示 哪个 有 称为 它
[fɔːrθ] [hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][æn; ən][end][baɪ][ə; eɪ] [freʃ] [ə'raɪv(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['veɪlɪŋ] [mɪst]
forth had not been put to an end by a fresh arrival through the veiling mist
前进 有 不是 到过 放 到 一个 结尾 经过 一个 新鲜的 到达 通过 这 面纱 薄雾
[wɪt] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fraʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
which hung like a shroud at the doorway .
哪个 悬挂 喜欢 一个 裹尸布 在 这 门口 .

如果不是有人穿过笼罩在门口的薄雾，像裹尸布一样走了进来，平息了我的愤慨以及引发这种愤慨的不合时宜的暗示，这一切恐怕都不会发生了。
[ðɪs] [taɪm] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [fɪr] .
This time it was for me to experience a shock of something like fear .
这 时间 它 曾是 为了 我 到 经验 一个 震惊 的 某物 喜欢 害怕 .
这一次，我体验到的却是类似恐惧的冲击。

[jet] [ðə; ði] ['pɜːrsənɪdʒ] [huː] [kɔːld] [ʌp] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər][sen'seɪ(ə)n][ɪn][maɪ]['næt(ə)rəli] ['hɑːrdɪ]
Yet the personage who called up this unlooked - for sensation in my naturally hardy
然而 这 人士 WHO 称为 向上 这 未曾注意的 - 为了 感觉 在 我的 自然 耐寒的
['neɪtʃər] [wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] ,
nature was old and ,
自然 曾是 老的 和 ,
然而，唤起我天生坚韧的性格中这种意想不到的感觉的人，却是一位年迈的老人。

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] , ['hɑːrmləs] [frʌm; frəm] [dɪsə'bɪləti] , [ɪf] [nɔːt][frʌm; frəm] [gʊd] [wɪl] .
to all appearance , harmless from disability , if not from good will .
到 全部 外貌 , 无害 从 残疾 , 如果 不是 从 好的 将要 .
从表面上看，他并非因残疾而无害，而是出于好意。

[hɪz; ɪz][fɔːrm][wʌz; wəz] [bent] ['oʊvər][ə'pɑːn] [ɪt'self] [laɪk][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ;
His form was bent over upon itself like a bow ;
他的 形式 曾是 弯曲 超过 之上 本身 喜欢 一个 弓 ;
他的身体弯曲成弓形；

[ænd; ənd]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [glɑːnsɪz] [hiː; hi] [ɑːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌp'tɜːrnd] [aɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði]
and only from the glances he shot from his upturned eyes was the
和 仅有的 从 这 眼神 他 射击 从 他的 翻转 眼睛 曾是 这
[fækt] [meɪd] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['neɪtʃər] ,
fact made evident that a redoubtable nature ,
事实 制成 明显 那 一个 令人敬畏的 自然 ,
只有从他上挑的目光中才能看出，他天性坚毅。

[fʊl] [ʌv; əv] [fɔːrs] [ænd; ənd] [mə'lɪgnəti] ,
full of force and malignity ,
满的 的 力量 和 恶毒 ,
充满力量和恶意，

[hæd; həd][dʒʌst] [brɔ:t] [ɪts][ˈkwoʊtə][ʌv; əv][ˈi:v(ə)l][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ru:m] [ɔ:l'redi] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]
had just brought its quota of evil into a room already overflowing with
有 只是 带来 它是 配额 的 邪恶的 进入 一个 房间 已经 溢出 和
[ˈdeɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ˈmenəsɪŋ] [ˈpæɪnz] .
dangerous and menacing passions .
危险的 和 威胁 激情 .
它刚刚将自身的邪恶带入了一个已经充斥着危险和威胁性激情的房间。

[æz; əz] [ðɪs] [oʊld] [ret] , [ˈi:ðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfi:blnəs] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈfɜ:rməti]
As this old wretch , either from the feebleness of age or from the infirmity
作为 这 老的 可怜虫 , 任何一个 从 这 虚弱 的 年龄 或者 从 这 虚弱
[aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
I have mentioned ,
我 有 提及 ,
这位老家伙, 或许是因为年老体衰, 或许是因为我已经提到的疾病,

[hæd; həd] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈwɔ:kɪŋ] , [hi:; hi]
had great difficulty in walking , he
有 伟大的 困难 在 步行 , 他
他行走非常困难。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]
[第15页]

[hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] ,
had brought with him a small boy ,
有 带来 和 他 一个 小的 男生 ,
他带来了一个小男孩,

[hu:z] [ˈbɪznəs] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][də'rekt][hɪz; ɪz] [ˈtɒtərɪŋ] [steps] [æz; əz] [best] [hi:; hi][kʊd; kəd] .
whose business it was to direct his tottering steps as best he could .
谁 商业 它 曾是 到 直接的 他的 颤巍巍 步骤 作为 最好的 他 可以 .
他的职责是尽力引导他蹒跚的步伐。

[bʌt; bət][wʌns] [ˈsetld] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hi:; hi][ˈdroʊv] [ə'wei] [ðɪs] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpɔɪntɪd] [oʊk] [stɪk]
But once settled in his chair , he drove away this boy with his pointed oak stick
但 一次 定居 在 他的 椅子 , 他 驾驶 离开 这 男生 和 他的 尖 橡木 戳
,
.
,
但他坐稳椅子后, 就用那根尖尖的橡木棍把那个男孩赶走了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hɑ:r] [wɜ:rdz] [ə'baʊt] [ˈkerɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ɑ:n] [taɪm]
and with some harsh words about caring for the horse and being on time
和 和 一些 残酷的 字 关于 关怀 为了 这 马 和 存在 在 时间
[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
in the morning ,
在 这 早晨 ,
还严厉地批评了他要照顾好马匹, 以及早上要准时到岗。

[hi:; hi] [sent] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [mɪst] .
he sent him out into the mist .
他 发送 他 出去 进入 这 薄雾 .
他把他送到了迷雾中。

[æz; əz] [ðɪs] ['lɪt(ə)] ['fɪvəriŋ] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] ['fɪgjə] ['væniʃt] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [dru:] , [wɪð; wɪθ]
As this little shivering and pathetic figure vanished , the old man drew , with
作为 这 小的 瑟瑟发抖 和 可怜的 数字 消失了 , 这 老的 男人 画 , 和
[gæsp][ænd; ənd] [hɔ:] ,
gasp and haw ,
喘气 和 霍 ,

当这个瑟瑟发抖、可怜兮兮的小身影消失时，老人喘着粗气，断断续续地画了起来。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [di:p] [breθs] [wɪt] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [bent] [bæk] [ænd; ənd][dɪd][ðer; ðər] [[er] , [noʊ]
a number of deep breaths which shook his bent back and did their share , no
一个 数字 的 深的 呼吸 哪个 摇晃 他的 弯曲 后退 和 做过 他们的 分享 , 不
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,

他深吸了几口气，这几口气使他弯曲的背脊微微颤抖，无疑也起到了一定的作用。

[ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'stɜ:rbd] [sɜ:rkjə'leɪ(ə)n] .
in restoring his own disturbed circulation .
在 恢复 他的 自己的 不安 循环 :

恢复自身紊乱的血液循环。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [twɪst] [wɪt] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz]
Then , with a sinister twist which brought his pointed chin and twinkling eyes
然后 , 和 一个 险恶 捻 哪个 带来 他的 尖 下巴 和 闪烁 眼睛
[ə'gen] ['ɪntu:] [vju:] ,
again into view ,
再次 进入 看法 ,

然后，画面突然阴森地一转，他尖尖的下巴和闪亮的眼睛再次映入眼帘。

[hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] :
he remarked :
他 评论 :

他评论道：

" ['hævnt] [ji:; ji][ə; eɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər] ['kɪnzməŋ] [lu:k] , [ju:; jə] [tu:] ?
" Haven't ye a word for kinsman Luke , you two ?
" 还没有 是的 一个 单词 为了 亲属 卢克 , 你 二 ?

你们两个难道没有话要跟我的亲戚卢克说吗？

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['ɔ:f(ə)n][aɪ] [get] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ji:; ji] .
It isn't often I get out among ye .
它 不是 经常 我 得到 出去 之中 是的 :

我很少有机会和你们在一起。

- , ['nefju:] !
Shakee , nephew !
- , 侄子 !

Shakee，侄子！

- , ['hektər] !
Shakee , Hector !
- , 赫克托 !

Shakee，Hector！

[ænd; ənd] [naʊ] [hu:z] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ?
And now who's the boy in the window ?
和 现在 谁是 这 男生 在 这 窗户 ?

那么，窗边的男孩是谁呢？

[maɪ] [aɪz] [ɑːnt] [wʌt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət][hiː; hi][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][ˈfeɪvər][ðə; ði]
My eyes aren't what they used to be , but he don't seem to favor the
我的 眼睛 不是 什么 他们 用过的 到 是 , 但 他 不 似乎 到 偏爱 这
- [ˈoʊvər] - [mʌt]] .
Westonhaughs over - much .
- 超过 - 很多 - .

我的眼睛不如以前好了，但他似乎并不太偏爱韦斯顿霍夫一家。

[wʌn] [ʌv; əv] [ˈsæmənz] [fɔːr] [ˈgrænˈtʃɪldrən] , [θɪŋk] - [iː] ?
One of Salmon's four grandchildren , think ' e ?
一 的 鲑鱼的 四 孙辈 , 思考 - e ?

是萨蒙的四个孙子孙女之一吗？

[ɔːr][ə; eɪ] [ʃuːt] [frʌm; frəm] [juːstəsɪz] [nɑːrld] [oʊld] [trʌŋk] ?
Or a shoot from Eustace's gnarled old trunk ?
或者 一个 射击 从 尤斯塔斯的 盘根错节的 老的 树干 ?

或者是从尤斯塔斯那棵老树干上长出的嫩芽？

[hɪz; ɪz][gælz][ɔːl] [ˈmærid] [əˈmɛrɪkənz] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]
His gals all married Americans , and one of
他的 女孩们全部 已婚 美国人 , 和 一 的

他的所有女友都嫁给了美国人，其中一个

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðəm; ðəm] , [aɪv] [bɪn] [toʊld] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] - [ˈherd] [ˈdʒaɪənt][laɪk] [ðɪs] [ˈfeləʊ] .
them , I've been told , was a yellow - haired giant like this fellow .
他们 , 我已经 到过 讲述 , 曾是 一个 黄色的 - 头发 巨大的 喜欢 这 同伴 .

有人告诉我，他是一个像这个人一样的金发巨人。

" [æz; əz] [ðɪs] [dɪˈskrɪpʃn] [ˈpɔɪntɪd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [tɔːrd] [em ˈiː] ,
" As this description pointed directly toward me ,
" 作为 这 描述 尖 直接地 朝向 我 ,

“这段描述直接指向了我，

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈventʃər] [ə; eɪ] [rɪˈspɔːns] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [əˈkaʊnt] , [wen] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] ,
I was about to venture a response on my own account , when my attention ,
我 曾是 关于 到 风险投资 一个 回复 在 我的 自己的 帐户 , 什么时候 我的 注意力 ,

我正准备亲自回应，这时我的注意力.....

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðerz] , [wʌz; wəz] [ˈfreʃli] [əˈtræktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] " [woʊ] !
as well as theirs , was freshly attracted by a loud " Whoa !
作为 出色地 作为 他们的 , 曾是 新鲜的 吸引 经过 一个 大声 " 哇 !

以及他们的，都被一声响亮的“哇！”吸引住了。

" [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈheɪsti][bʌt; bət] [əˈfɔrd] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdæpər] , [ˈwɪz(ə)n]
" at the gate , followed by the hasty but assured entrance of a dapper , wizen
" 在 这 门 , 随后 经过 这 仓促 但 保证 入口 的 一个 衣着考究 , 干瘪
,
,
,

“在门口，紧接着是一位衣着考究、饱经风霜的老人匆匆但自信地走了进来，

[bʌt; bət] [ˈpɜːrfɪktli] [prɪˈzɜːrv] [ˈlɪt(ə)] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
but perfectly preserved little old gentleman with a bag in his hand .
但 完美 保存完好 小的 老的 绅士 和 一个 包 在 他的 手 .

但这位保存完好的小老先生手里提着一个袋子。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈskæns] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [laɪk] [tuː] [biːdz] ,
Looking askance with eyes that were like two beads ,
寻找 斜视 和 眼睛 那 是 喜欢 二 珠子 ,
斜眼看着, 眼睛像两颗珠子一样。

[fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈelboʊɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [pleɪs]
first at the two men who were now elbowing each other for the best place
第一的 在 这 二 男人 WHO 是 现在 肘击 每个 其他 为了 这 最好的 地方
[brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
before the fire ,
前 这 火 ,

首先, 我们看到的是那两个正在争抢火堆前最佳位置的男人。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈvooʊtɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [hiː; hi] [biˈstəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈgriːtɪŋ] ,
and then at the revolting figure in the chair , he bestowed his greeting ,
和 然后 在 这 令人作呕的 数字 在 这 椅子 , 他 授予 他的 问候 ,
然后, 他向坐在椅子上的那个令人作呕的身影致意。

[wɪtʃ] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈlæbəɾət] [bəʊ; boʊ] , [nɑːt][ɑːn][ðəm; ðəm] ,
which consisted of an elaborate bow , not on them ,
哪个 由.....组成 的 一个 精心制作的 弓 , 不是 在 他们 ,
那是一个精致的弓, 而不是在他们身上。

[bʌt; bət][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ˈhæŋɪŋ] [soʊ] [kənˈspɪkjʊəsli] [ɑːn][ðə; ði][ˈoʊpən] [wɔːl] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ;
but upon the picture hanging so conspicuously on the open wall before him ;
但 之上 这 图片 绞刑 所以 显眼地 在 这 打开 墙 前 他 ;
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

但他的目光却落在了面前那面敞开的墙上显眼位置的那幅画上; 然后,

[ˈteɪkɪŋ] [em ˈiː] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪk] , [ˈsɜːrklɪŋ] [glæns] ,
taking me within the scope of his quick , circling glance ,
采取 我 之内 这 范围 的 他的 快的 , 盘旋 瞥一眼 ,
他的目光迅速而迅速地扫过我, 将我纳入其中。

[kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈsʌmp(ə)n] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [kɔːrdʒɪˈæləti] :
cried out with an assumption of great cordiality :
哭 出去 和 一个 假设 的 伟大的 亲切 :
他装出一副非常热情的样子喊道:

" [ɡʊd] [iːvnɪŋ] , [ˈdʒent(ə)lmən] ; [ɡʊd] [iːvnɪŋ] [wʌn] , [ɡʊd] [iːvnɪŋ] [ɔːl] .
" **Good evening , gentlemen ; good evening one , good evening all .**
" 好的 晚上 , 先生们 ; 好的 晚上 一 , 好的 晚上 全部 .
“晚上好, 先生们; 晚上好, 各位, 晚上好。”

[ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tɪk] .
Nothing like being on the tick .
没有什么 喜欢 存在 在 这 打钩 .

没有什么比时刻保持警惕更让人兴奋的了。

[aɪm] [ˈsɔːri] [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] [soʊ] [ˈbædli] .
I'm sorry the night has turned out so badly .
我是 对不起 这 夜晚 有 转向 出去 所以 糟糕 .

很抱歉今晚发生的事这么糟糕。

[sʌm; səm] [meɪ] [faɪnd][,aɪ ˈtiː] [tuː] [θɪk] [fɔːr; fər]
Some may find it too thick for
一些 可能 寻找 它 也 厚的 为了
有些人可能会觉得它太厚了。

[ˈtræv(ə)l] .
travel .
旅行 .

旅行。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][bæd] , [eɪ] ?
That would be bad , eh ?
那 会 是 坏的 , 嗯 ?

那可就糟了，对吧？

[ˈveri] [bæd] — [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
very bad — for them .
非常 坏的 — 为了 他们 .

对他们来说非常糟糕。

" [æz; əz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][men][hiː; hi][ˈoʊpənli] [əˈdrest] [sɔː] [fɪt][tuː; tə] [ˈænsər] ,
" As none of the men he openly addressed saw fit to answer ,
" 作为 没有任何 的 这 男人 他 公然 已解决 锯 合身 到 回答 ,
“由于他公开交谈的那些人中没有一个人觉得有必要回答，

[sɜv] [baɪ][ðə; ði] [hɪtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃoʊldər] [ɔːr][ə; eɪ] [lɪr] [ˈkwɪkli] [səˈprest] , [aɪ] [kept] [ˈsaɪlənt][ˈɔːlsəʊ] .
save by the hitch of a shoulder or a leer quickly suppressed , I kept silent also .
节省 经过 这 拴住 的 一个 肩膀 或者 一个 斜视 迅速地 被抑制 , 我 保留 沉默的 还 .
除了肩膀一抖或迅速压制住的冷笑之外，我也保持沉默。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈretɪsnɪs] , [mɑːrkt] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [əˈfend] [ðə; ði] [nuː] -
But this reticence , marked as it was , did not seem to offend the new -
但 这 沉默寡言 , 标记 作为 它 曾是 , 做过 不是 似乎 到 得罪 这 新的 -
[ˈkʌməɹ] .
comer .
角 .

但这种明显的矜持似乎并没有冒犯到这位新来者。

[ˈʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [wet] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌmˈbrelə] [hiː; hi] [held] ,
Shaking the wet from the umbrella he held ,
摇晃 这 湿的 从 这 伞 他 握住 ,

他抖了抖手中雨伞上的水珠，

[hiː; hi] [stəd] [ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈɑːrtɪk(ə)l][ʌp] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz]
he stood the dripping article up in a corner and then came and placed his
他 站立 这 滴落 文章 向上 在 一个 角落 和 然后 来了 和 放置 他的
[fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfendər] .
feet on the fender .
脚 在 这 挡泥板 .

他把滴水的物品立在角落里，然后走过来，把脚放在挡泥板上。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kraʊd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] [ɔːlˈredi] [ˈɔkjəpeɪn] [ðə; ði] [best]
To do this he had to crowd between the two men already occupying the best
到 做 这 他 有 到 人群 之间 这 二 男人 已经 占领 这 最好的
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] .
part of the hearth .
部分 的 这 炉 .

为此，他不得不挤到已经占据壁炉最佳位置的两个人中间。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ][kənˈsɜːrɪn][æt; ət] [ɪnkəˈməʊdɪŋ] [ðem; ðəm] ,
But he showed no concern at incommoding them ,
但 他 显示 不 忧虑 在 不便 他们 ,

但他丝毫没有表现出为他们提供便利的意愿。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ðer; ðər] [krɔːs] [lʊks] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ['dʒestʃərz] [wɪð; wɪθ] [prə'feʃən(ə)l]
and bore their cross looks and threatening gestures with professional
和 钻孔 他们的 叉 看起来 和 威胁 手势 和 专业的
[ekwə'nɪməti] .
equanimity .
平静 .

他们以专业的沉着冷静承受了对方的怒目而视和威胁姿态。

" [juː; jʊ] [noʊ] [em 'iː] ?
" You know me ?
" 你 知道 我 ?

“你了解我？

" [hiː; hi] [naʊ] [ʌnɪk'spektɪdli] [snæpt] , [bi'stəʊɪŋ] [ə'nʌðər] [lʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət] [ðæt]
" he now unexpectedly snapped , bestowing another look over his shoulder at that
" 他 现在 不料 啪啪 , 授予 其他 看 超过 他的 肩膀 在 那
[ə'presɪv] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .
oppressive figure in the chair .
压迫性的 数字 在 这 椅子 .

“他突然突然发火，回头又看了一眼椅子上那个令人压抑的身影。

([dɪd][aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['rɪzn] [wen] [ðə; ði] ['lætər] [sæt] ?)
(Did I say that I had risen when the latter sat ?)
(做过 我 说 那 我 有 升起 什么时候 这 后者 卫星 ?)

（我说过我起身的时候，后者还坐着吗？）

" [aɪm][noʊ]
" I'm no
" 我是 不

我不是

- , [aɪ] ; [nɔːr] [jet] [ə; eɪ] ['wɪðəːspuːn] [nɔːr][ə; eɪ] ['klæpsædəl] .
Westonhaugh , I ; nor yet a Witherspoon nor a Clapsaddle .
- , 我 ; 也不 然而 一个 威瑟斯彭 也不 一个 拍鞍 .

韦斯顿霍夫，我；既不是威瑟斯彭，也不是克拉普萨德尔。

[aɪm]['oʊnli] ['smiːd] , [ðə; ði] ['lɔɪər] .
I'm only Smead , the lawyer .
我是 仅有的 斯米德 , 这 律师 .

我只是斯米德，一名律师。

[ˈmɪstər] . ['æntəni] - ['lɔɪər]
Mr . Anthony Westonhaugh's lawyer
先生 . 安东尼 - 律师

安东尼·韦斯顿霍夫先生的律师

, " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]
, " he repeated , with another
, " 他 重复 , 和 其他

“他重复道，又

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[glæns] [ʌv; əv] [ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
glance of recognition in the direction of the picture .
瞥一眼 的 认出 在 这 方向 的 这 图片 .

朝照片方向瞥了一眼，眼神中流露出认同感。

" [aɪ] [dru:] [ʌp] [hɪz; ɪz] [læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] , [ænd; ənd] ,
" **I drew up his last will and testament , and** ,
" 我 画 向上 他的 最后的 将要 和 遗嘱 , 和 ,
" 我起草了他的遗嘱, 并且,

[ʌn'tɪl] [ɔ:l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['du:li] ['kærid] [aʊt] ,
until all of his wishes have been duly carried out ,
直到 全部 的 他的 愿望 有 到过 正式地 携带 出去 ,
直到他的所有遗愿都得到妥善执行为止。

[er 'em] [ɪn'taɪtld] [baɪ][ðə; ði] [tɜ:rmz] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪl] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [bəʊθ] ['li:gəli] [ænd; ənd] ['səʊʃəli]
am entitled by the terms of that will to be regarded both legally and socially
是 标题 经过 这 条款 的 那 将要 到 是 认为 两个都 合法地 和 社会
[æz; əz] [hɪz; ɪz] [reprɪzentətɪv] .
as his representative .
作为 他的 代表 .

根据遗嘱条款, 我有权在法律上和社会上被视为他的代表。

[ðɪs] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [wei] [tu:; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] [klɪr] [æz; əz] [aɪ] [prəʊ'si:d] .
This you all know , but it is my way to make everything clear as I proceed .
这 你 全部 知道 , 但 它 是 我的 方式 到 制作 一切 清除 作为 我 继续 .
你们都知道这一点, 但我还是想在继续讲解的过程中把所有事情都说清楚。

[ə; eɪ] ['lɔjɜ:z] [trɪk] , [noʊ] [daʊt] .
A lawyer's trick , no doubt .
一个 律师 诡计 , 不 怀疑 .

毫无疑问, 这是律师的惯用伎俩。

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [prɪ'tend] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'taɪərli] [ɪg'zempt] [frəm; frəm] [sʌtʃ] .
I do not pretend to be entirely exempt from such .
我 做 不是 假装 到 是 完全 豁免 从 这样的 .
我并不认为自己完全不受此类情况的影响。

" [ə; eɪ] ['grʌmb(ə)l] [frəm; frəm] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] [mæn] ,
" **A grumble from the large man** ,
" 一个 吼 从 这 大的 男人 ,
" 大个子男人咕哝了一声,

[hu:] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stɜ:rbd] [ɪn] [sʌm; səm] [əb'zɔ:rbɪŋ, əb'sɔ:rbɪŋ] [kælkjʊ'leɪ(ə)n] [hi:; hi]
who seemed to have been disturbed in some absorbing calculation he
WHO 似乎 到 有 到过 不安 在 一些 吸收 计算 他
[wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɑ:n] ,
was carrying on ,
曾是 携带 在 ,
他似乎正全神贯注地进行着某种计算, 却被打断了。

['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fju:] ['mʌtəd] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [fɔ:rst] [ək'na:ɪdʒmənt] [frəm; frəm] [ðə; ði] ['restləs]
mingled with a few muttered words of forced acknowledgment from the restless
混合 和 一个 很少 低声说道 字 的 强制 致谢 从 这 不安
[oʊld] ['sɪnər] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] ,
old sinner in the chair ,
老的 罪人 在 这 椅子 ,
其中夹杂着几声来自椅子上那躁动不安的老罪人的勉强应和。

[meɪd] [aɪ 'ti:] [ʌn'nesəsəri] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] [rɪ'plaɪ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [læst] ['kʌmər] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]
made it unnecessary for me to reply , even if the last comer had given
制成 它 不必要 为了 我 到 回复 , 甚至 如果 这 最后的 角 有 给定
[em 'i:] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] .
me the opportunity .
我 这 机会 .
这让我没有必要回复, 即使最后一位来者给了我回复的机会。

" [its] ['getɪŋ] [leɪt] !
" **It's getting late** !
" 它是 获得 晚的 !

“天色已晚！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] [gə'ruːlɪti] ['ræðər] [ə'mjuːzɪŋ] , [ˈʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
" **he cried , with an easy garrulity rather amusing , under the circumstances .**
" 他 哭 , 和 一个 简单的 喋喋不休 相当 有趣 , 在下面 这 情况 .
“他大声喊道，在这种情况下，他那轻松的喋喋不休显得颇为滑稽。”

" [tuː] [mɔːr] [treɪnz] [keɪm] [ɪn][æz; əz][aɪ] [left] [ðə; ði] ['diːpəʊ] .
" **Two more trains came in as I left the depot .**
" 二 更多的 火车 来了 在 作为 我 左边 这 仓库 .

“我离开车站时，又有两列火车进站了。”

[ɪf] [oʊld] [fɪl] [wʌz; wəz][ɑːn][hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wæɡən] ,
If old Phil was on hand with his wagon ,
如果 老的 菲尔 曾是 在 手 和 他的 车皮 ,

如果老菲尔带着他的马车在场的话，

[ˈsevrəl] [mɔːr] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['fæməli] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [klaːk]
several more members of this interesting family may be here before the clock
一些 更多的 成员 的 这 有趣的 家庭 可能 是 这里 前 这 钟
在钟声敲响之前，这个有趣的家族可能还会有几位成员到场。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[第19页]

[straɪks] ; [ɪf] [nɑːt] , [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [ɪz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [smɔːl] .
strikes ; if not , the assemblage is like to be small .
罢工 ; 如果 不是 , 这 装配 是 喜欢 到 是 小的 .

罢工；否则，集会规模可能会很小。

[tuː] [smɔːl] , " [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['grʌmb(ə)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
Too small , " I heard him grumble a minute after , under his breath .
也 小的 , " 我 听到 他 叽 一个 分钟 后 , 在下面 他的 气息 .

“太小了,”一分钟后，我听到他低声抱怨道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][wʌn] , " [spəʊk] [ʌp] [ðə; ði] [bɪɡ] [mæn] ,
" **I wish it were a matter of one , " spoke up the big man ,**
" 我 希望 它 是 一个 事情 的 一 , " 辐 向上 这 大的 男人 ,

“我希望这只是一个问题,”那个大个子开口说道。

[ˈstraɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪst] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] [ə'pærənt] [huːm] [hiː; hi] [ment] [baɪ]
striking his breast in a way to make it perfectly apparent whom he meant by
引人注目 他的 胸部 在 一个 方式 到 制作 它 完美 明显 谁 他 意思是 经过
[ðæt] [wɜːrd] [wʌn] .
that word one .
那 单词 一 .

他捶打着自己的胸口，让人完全明白他所说的“一”指的是谁。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ([ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['mɪŋɡld] [læf] [ænd; ənd] [graʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
And having (if I may judge by the mingled laugh and growl of his
和 拥有 (如果 我 可能 法官 经过 这 混合 笑 和 咆哮 的 他的
[kəm'pænjənz]) [ðʌs] [ʊʃn] [hɪz; ɪz][hænd][bəʊθ] ['fɪɡjərətɪvli] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] ,
companions) thus shown his hand both figuratively and literally ,
同伴) 因此 所示 他的 手 两个都 比喻意义上 和 字面上地 ,
(如果我能从他同伴们夹杂着笑声和咆哮声的判断中看出这一点的话) 他已经以这种比喻和字面意义上的方式表明了自己的意图。

[hiː; hi][ˈriːləpst; rɪˈləpst][ˈɪntuː][ðə; ði][ˌkælkjuˈleɪ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][əbˈzɔːrb][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he relapsed into the calculation which seemed to absorb all of his
他 复发 进入 这 计算 哪个 似乎 到 吸收 全部 的 他的
[ʌnˈɑːkjupaɪd] [ˈmoʊmənts] .
unoccupied moments .
空置 时刻 .

他又开始计算起来，似乎所有空闲时间都被计算占据了。

" [ˈdʒenərəs] , [ˈveri] !" [ˈkɑːmentəd] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ɪn][ə; eɪ][ˈmɜːrmər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]
" Generous , very !" commented the lawyer in a murmur which was more than
" 慷慨的 , 非常 !" 评论 这 律师 在 一个 低语 哪个 曾是 更多的 比
[ˈɔːdəbl] .
audible .
可听见的 .

“真是慷慨！”律师低声评论道，但他的声音却清晰可闻。

" [ˈpɪti] [ðæt] [ˈsentɪmənts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [brɔːd] [bəˈneɪvələns] [ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ] [ʌnrɪˈwɔːrdɪd] .
" Pity that sentiments of such broad benevolence should go unrewarded .
" 遗憾 那 情感 的 这样的 广阔 仁 应该 去 无回报 .

“可惜如此博大的善意得不到回报。”

" [ðɪs] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈɪnstənt] [wiːlz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn] [frʌnt] , [ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ][ˈdʒæŋɡl]
" This , because at that very instant wheels were heard in front , also a jangle
" 这 , 因为 在 那 非常 立即的 车轮 是 听到 在 正面 , 还 一个 争吵
[ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] ,
of voices ,
的 声音 ,

“这是因为就在那一瞬间，前面传来车轮声，还有人声嘈杂的声音，

[ɪn][sʌm; səm] [ˈkɑːntrəvɜːrsi] [əˈbaʊt] [ferz] ,
in some controversy about fares ,
在 一些 争议 关于 票价 ,

在一些关于票价的争议中，

[wɪtʃ] [ˈpraːmɪst] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpliːzɪŋ] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːlˈredi] [nʌn] [tuː]
which promised anything but a pleasing addition to the already none too
哪个 承诺 任何事物 但 一个 令人愉悦 添加 到 这 已经 没有任何 也
[dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ˈkʌmpəni] .
desirable company .
理想 公司 .

这无疑会给这家本就不太受欢迎的公司增添一个令人愉悦的新成员。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ðæts] [ˈsɪstər][ˈdʒænit] , " [ˌsnaːrld] [aʊt][ðə; ði][wʌn] [əˈdrest] [æz; əz] [ˈhektər] .
" I suppose that's sister Janet , " snarled out the one addressed as Hector .
" 我 认为 那就是 姐姐 珍妮特 , " 纠缠 出去 这 一 已解决 作为 赫克托 .

“我猜那是珍妮特姐姐吧，”被称作赫克托的人咆哮道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [dɪˈspart] [ðə; ði] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp]
There was no love in his voice , despite the relationship
那里 曾是 不 爱 在 他的 嗓音 , 尽管 这 关系

尽管两人关系亲密，但他的声音里却听不出丝毫爱意。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 20]
[页 -]

[ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət] , [ænd; ənd][aɪ] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
hinted at , and I awaited the entrance of this woman with some
暗示 在 , 和 我 等待中 这 入口 的 这 女士 和 一些
[ˌkjʊrɪˈɑ:səti] .
curiosity .
好奇心 .

之前就有所暗示，我带着些许好奇心等待着这位女士的出现。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [əˈpɪrəns] ,
But her appearance ,
但 她 外貌 ,

但她的外貌，

[ˈherəldɪd] [baɪ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [pʌf] [ænd; ənd][pænt] [wɪt] [ðə; ði][dæmp] [er] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]
heralded by many a puff and pant which the damp air exaggerated in a
被预言 经过 许多 一个 噗 和 喘气 哪个 这 潮湿 空气 夸张的 在 一个
[prəˈdɪdʒəs] [wei] ,
prodigious way ,
惊人 方式 ,

伴随着一阵阵喘息和呼哧呼哧的声音，潮湿的空气更是将这种声音夸张地放大了。

[dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ˈwɔ:rənt] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [aɪ][hæd; həd] [ʃʊn] [ɪn][aɪˈti:] .
did not seem to warrant the interest I had shown in it .
做过 不是 似乎 到 保证 这 兴趣 我 有 所示 在 它 .

似乎并不值得我表现出那么浓厚的兴趣。

[æz; əz][ʃi; ji] [stept] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [aɪ] [sɔ:][ˈoʊnli][ə; eɪ][bɪg] [ˈfraʊzi] [ˈwʊmən] ,
As she stepped into the room , I saw only a big frowsy woman ,
作为 她 步 进入 这 房间 , 我 锯 仅有的 一个 大的 邋遢 女士 ,

她走进房间时，我只看到一个身材魁梧、衣衫褴褛的女人。

[hu:] [hæd; həd] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [sɪlk] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt][ɪn]
who had attempted to make a show with a new silk dress and a hat in
WHO 有 尝试过 到 制作 一个 展示 和 一个 新的 丝绸 裙子 和 一个 帽子 在
[ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈfæʃ(ə)n] ,
the latest fashion ,
这 最新的 时尚 ,

她曾试图穿着新款丝绸连衣裙，戴着最新款式的帽子来博人眼球。

[bʌt; bət] [hu:] [hæd; həd][ləˈmentəbli, læməntəbli] [feɪld] ,
but who had lamentably failed ,
但 WHO 有 令人遗憾的是 失败的 ,

但令人遗憾的是，他失败了。

[ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈslaʊtɪnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɪgjər] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌmɪsədˈventʃər] [baɪ] [wɪt]
owing to the slouchiness of her figure and some misadventure by which
欠款 到 这 懒散 的 她 数字 和 一些 不幸遭遇 经过 哪个
[hɜ:r; hər][hæt][hæd; həd] [bɪn] [set] [əˈraɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˌju:zuəl] [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ]
her hat had been set awry on her head and her usual complacency
她 帽子 有 到过 放 错误 在 她 头 和 她 通常 自满
[dɪˈstrɔɪd] .
destroyed .
损毁 .

由于她身材佝偻，加上一些意外导致她的帽子歪戴在头上，打破了她平日的安逸自在。

[ˈleɪtər] , [aɪ][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [daʊn] - [ˈlʊkɪŋ] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɔ:ls] [ˈtwɪŋk(ə)] [ɪn][ðəm; ðəm] ,
Later , I noted that her down - looking eyes had a false twinkle in them ,
之后 , 我 著名的 那 她 向下 - 寻找 眼睛 有 一个 错误的 闪烁 在 他们 ,
[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,

后来，我注意到她低垂的双眼中闪烁着虚假的光芒，而且，

[ˈkɑ:mənpleɪs] [æz; əz][ˈiː; ʃi] [ˈlʊkt] , [ˈiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə] [stɪr] [klɪr] [ʌv; əv][ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv]
commonplace as she looked , she was one to steer clear of in times of
平凡 作为 她 看起来 , 她 曾是 一 到 转向 清除 的 在 时代 的
[nəˈsesəti] [ænd; ənd] [dɪˈstres] .
necessity and distress .
必要性 和 痛苦 .

她外表平平，但在危难之际，最好还是远离她。

[ˈiː; ʃi] , [tuː] , [ˈeɪdəntli] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [əˈsembld] ,
She , too , evidently expected to find the door open and people assembled ,
她 , 也 , 显然 预期的 到 寻找 这 门 打开 和 人们 组装 ,
[ˈɒt; bət][ˈiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˈbiːɪŋ] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
but she had not anticipated being confronted by the portrait on the wall ,
但 她 有 不是 预期 存在 面对 经过 这 肖像 在 这 墙 ,
[ænd; ənd] [krɪndʒd] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈpleɪ(ə)nt] [wei] [æz; əz][ˈiː; ʃi] [ˈstʌmbld] [baɪ][aɪˈtiː][ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
and cringed in an unpleasant way as she stumbled by it into one of the
和 畏缩 在 一个 令人不快的 方式 作为 她 踉跄 经过 它 进入 一 的 这
[ɪl] - [ˈlaɪtɪd] [ˈkɔːrnərz] .
ill - lighted corners .
患病的 - 照明 角落 .

显然，她也预料到会看到门开着，人们聚集在那里。
但她没想到会看到墙上的那幅画像。

[ænd; ənd] [krɪndʒd] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈpleɪ(ə)nt] [wei] [æz; əz][ˈiː; ʃi] [ˈstʌmbld] [baɪ][aɪˈtiː][ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
and cringed in an unpleasant way as she stumbled by it into one of the
和 畏缩 在 一个 令人不快的 方式 作为 她 踉跄 经过 它 进入 一 的 这
[ɪl] - [ˈlaɪtɪd] [ˈkɔːrnərz] .
ill - lighted corners .
患病的 - 照明 角落 .

她踉跄着走过它，走进一个光线昏暗的角落，不由得畏缩了一下。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 21**]
[页 -]

[第21页]

[ðə; ði][oʊld][məɪn] , [huː] [hæd; həd] [ˈdaʊtləs] [kɔːt] [ðə; ði][ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [æz; əz][ˈiː; ʃi]
The old man , who had doubtless caught the rustle of her dress as she
这 老的 男人 , WHO 有 毫无疑问 捕捉 这 沙沙 的 她 裙子 作为 她
[pæst] [hɪm; ɪm] ,
passed him ,
通过了 他 ,

老人无疑听到了她经过他身边时裙摆的沙沙声。

[ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd][wʌn] [ˈɔːrt] [ˈsentəns] .
emitted one short sentence .
发射 一 短的 句子 .

只说了一句简短的话。

" [ˈɔːlmoʊst] [leɪt] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Almost late , " said he .**
" 几乎 晚的 , " 说 他 .

“快迟到了，”他说。

[hɜːr; hər] [ˈænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspʌtər] [ʌv; əv][wɜːrdz] .
Her answer was a sputter of words .
她 回答 曾是 一个 发出嘶嘶声 的 字 .

她的回答断断续续，语无伦次。

" [ɪts] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdraɪvər] , " [ˈiː; ʃi] [kəmˈpleɪnd] .
" **It's the fault of that driver , " she complained .**
" 它是 这 过错 的 那 司机 , " 她 抱怨 .

“都是那个司机的错，”她抱怨道。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [wʌn][draːp] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði][hæf] - [wei] [haʊs] ,
" **If he had taken one drop more at the half - way house ,**
" 如果 他 有 已采取 一 降低 更多的 在 这 一半 - 方式 房子 ,
"如果他在中途之家多喝一滴，

[aɪ] [maɪt] [ˈriːəli] [nɑːt][hæv; həv][gɑːt] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] .
I might really not have got here at all .
我 可能 真的 不是 有 得到 这里 在 全部 .

我可能根本就到不了这里。

[ðæt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪnkənˈviːniənst] [juː; jʊ] .
That would not have inconvenienced you .
那 会 不是 有 不便 你 .

那不会给你带来不便。

[bʌt; bət][oʊ] !
But oh !
但 哦 !

但是哦！

[wʌt] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [oʊd] [ðæt] [ˈskɪnflɪnt] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][ˈaʊərz] " — [hɪr] [ʃiː; ʃi]
what a grudge I would have owed that skinflint brother of ours " — here she
什么 一个 怨恨 我 会 有 欠款 那 吝啬鬼 兄弟 的 我们的 " — 这里 她
[ʊk] [hɜːr; hər][fɪst][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] " [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [lʌk] [dɪˈpend] [əˈpɑːn]
shook her fist at the picture " for making our good luck depend upon
摇晃 她 拳头 在 这 图片 " 为了 制作 我们的 好的 运气 依赖 之上
[ˈaʊər; ɑːr][əˈraɪv(ə)] [wɪˈðɪn] [tuː] [ɔːrt] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaːk] ! "
our arrival within two short strokes of the clock ! "
我们的 到达 之内 二 短的 笔画 的 这 钟 ! "

“我真该好好报复一下我们那个吝啬鬼哥哥！ ”——说着，她对着照片挥舞着拳头，“他竟然让我们的好运都取决于我们能否在时钟敲响两下后准时到达！ ”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈsevrəl] [tuː; tə] [klʌm] [jet] , " [ˈblændli] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] .
" There are several to come yet , " blandly observed the lawyer .
" 那里 是 一些 到 来 然而 , " 平淡地 观察到 这 律师 .

“还有好几个等着呢，”律师淡淡地说道。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [wel] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
But before the words were well out of his mouth ,
但 前 这 字 是 出色地 出去 的 他的 嘴 ,

但他话还没说完，

[wiː; wi][ɔːl] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈprez(ə)ns] — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
we all became aware of a new presence — a woman ,
我们 全部 成为 意识到的 的 一个 新的 在场 — 一个 女士 ,

我们都注意到了一个新的存在——一个女人，

[huːz] [ˈsɑːmbər] [greɪs] [ænd; ænd][ˈkwaɪət] [ˈberɪŋ] [geɪv] [dɪˈstɪŋkʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌnəbˈtruːsɪv]
whose somber grace and quiet bearing gave distinction to her unobtrusive
谁 忧郁 优雅 和 安静的 轴承 给予 区别 到 她 不引人注目
[ˈentrəns] ,
entrance ,
入口 ,

她沉稳优雅的气质和安静的举止，使她低调的登场显得格外引人注目。

[ænd; ænd] [kɔːzd] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ɔː] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv]
and caused a feeling of something like awe to follow the first sight of
和 导致 一个 感觉 的 某物 喜欢 敬畏 到 跟随 这 第一的 视线 的
[hɜːr; hər][kəʊld] [fɪtʃər] [ænd; ænd] [diːp] ,
her cold features and deep ,
她 寒冷的 特征 和 深的 ,

第一眼看到她冷峻的面容和深邃的气质，就让人心生敬畏之情。

[ˈhevɪli] - [frɪndʒd] [aɪz] .
heavily - fringed eyes .
重度 - 流苏 眼睛 .

浓重的刘海。

[bʌt; bət] [ðɪs] [su:n] [pæst] [ɪn]
But this soon passed in
但 这 很快 通过了 在

但这种情况很快就过去了。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðə; ði] [mɔ: r] ['hju: mən] ['sentɪmənt] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði][sɔ: ft] ['pli: dɪŋ] [wɪt] [ɪn'fjoʊsɪzd][hɜ: r; hər] [geɪz]
the more human sentiment awakened by the soft pleading which infused her gaze
这 更多的 人类 情绪 觉醒 经过 这 柔软的 恳求 哪个 注入 她 目光
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [femə'ni:nəti] .
with a touching femininity .
和 一个 接触 女性气质 .

她温柔的恳求唤起了她内心深处更人性化的情感，她的眼神中流露出动人的女性柔情。

[ʃi:; ji] [wɔ: r] [ə; eɪ] [lɔ: ŋ] [lu: s] ['gɑ: rmənt] [wɪt] [fel] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][foʊld][frəm; frəm] [tʃɪn] [tu:; tə] [fɒt] ,
She wore a long loose garment which fell without a fold from chin to foot ,
她 穿着 一个 长的 松动的 服装 哪个 跌倒 没有 一个 折叠 从 下巴 到 脚 ,
[wɪð; wɪθ] [hɜ: r; hər] [ɑ: rmz][ʃi:; ji] [si: md] [tu:; tə] ['kæəri] ['sʌmθɪŋ] .
她 身穿 一件 宽松的 长袍, 从 下巴 垂到 脚踝, 没有 一丝 褶皱.

她怀里似乎抱着什么东西。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ: r; hər][ɑ: rmz][ʃi:; ji] [si: md] [tu:; tə] ['kæəri] ['sʌmθɪŋ] .
and in her arms she seemed to carry something .
和 在 她 武器 她 似乎 到 携带 某物 .

['nevə r] [bɪ'fɔ: r] [hæd; həd][aɪ] [si: n] [soʊ] ['bjʊ: tɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
Never before had I seen so beautiful a woman .
绝不 前 有 我 已见 所以 美丽的 一个 女士 .

我从未见过如此美丽的女人。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kɒntempleɪtɪŋ] [hɜ: r; hər] ,
As I was contemplating her ,
作为 我 曾是 沉思 她 ,

当我凝视着她时，

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [bʌt; bət] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [ɪn'tentnɪs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ: t] [kwaɪt] [sə'pres] ,
with respect but yet with a masculine intentness I could not quite suppress ,
和 尊重 但 然而 和 一个 男性 专注 我 可以 不是 相当 压制 ,
[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [bʌt; bət] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [ɪn'tentnɪs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ: t] [kwaɪt] [sə'pres] ,
带着 尊重, 但又带着 我无法完全抑制的 男性特有的 专注,

[tu:] [ɔ: r] [θri:] ['ʌðər] ['pɜ: sənz] [keɪm] [ɪn] .
two or three other persons came in .
二 或者 三 其他 人 来了 在 .

另外两三个人也进来了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][bɪ'gæən][tu:; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔ: l] [ði: z] ['pi: p(ə)l] [tɜ: rnd] ['meɪnli] [wʌn]
And now I began to notice that the eyes of all these people turned mainly one
和 现在 我 开始 到 注意 那 这 眼睛 的 全部 这些 人们 转向 主要 一
[wei] ,
way ,
方式 ,

这时我开始注意到，这些人的目光几乎都看向了同一个方向。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [tɔ: rd] [ðə; ði] [kla: k] .
and that was toward the clock .
和 那 曾是 朝向 这 钟 .

那是朝着时钟的方向。

[ə'ŋʌðər] [smɔ:ɪ] ['sɜ:rkəmstæns] ['laɪkwaɪz] [dru:] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
Another small circumstance likewise drew my attention .

其他 小的 环境 同样地 画 我的 注意力 .

另一件小事也引起了我的注意。

[wen'evər] ['eni] [wʌn] ['entərd] ,
Whenever any one entered ,

每当 任何 一 进入 ,

每当有人进入时，

— [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ə'dɪʃən(ə)] [ə'raɪvlz] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði][faɪv] ['mɪnɪts] [prɪ'sɪ:dɪŋ]
— and there were one or two additional arrivals during the five minutes preceding

— 和 那里 是 一 或者 二 额外的 到达 期间 这 五 分钟 前

[ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] ,
the striking of the hour ,

这 引人注目 的 这 小时 ,

——在整点前的五分钟内，又有一两个人到达。

— [ə; eɪ] [fraʊn] ['setld] [fɔ:r; fər][æŋ; ən] ['ɪnstənt] [ɑ:n] ['evri] [braʊ] , ['gɪvɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l][ə; eɪ]
— a frown settled for an instant on every brow , giving to each and all a

— 一个 皱眉 定居 为了 一个 立即的 在 每一个 眉头 , 给予 到 每个 和 全部 一个

['sɪmələr] [lʊk] ,
similar look ,

相似的 看 ,

——每个人眉头都瞬间紧锁，表情十分相似。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪŋ,tɜ:rpɹə'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [lækt] [ðə; ði] [ki:] .
for the interpretation of which I lacked the key .

为了 这 解释 的 哪个 我 缺乏 这 钥匙 .

但我却缺乏解读这段文字的关键。

[jet] [nɔ:t][ɑ:n] ['evri] [braʊ] ['i:ðər] .
Yet not on every brow either .

然而 不是 在 每一个 眉头 任何一个 .

但也不是每个人的眉毛上都有这种现象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ʌndɪ'stɜ:rbd] [ænd; ənd] [ʃoʊd] ['oʊnli][ə; eɪ][grænd] ['peɪ(ə)ns] .
There was one which remained undisturbed and showed only a grand patience .

那里 曾是 一 哪个 剩余 未受干扰 和 显示 仅有的 一个 盛大 耐心 .

其中有一棵树始终保持静止，表现出极大的耐心。

[æz; əz][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [klɔ:k] [nɪə] [ðə; ði]
As the hands of the big clock neared the

作为 这 双手 的 这 大的 钟 接近 这

当大钟的指针接近.....

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 23**]
[- 页 -]

[第23页]

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [eɪt] , [ə; eɪ] ['fɜ:rtɪv] [smaɪ] [ə'pɪrd] [ɑ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [feɪs] ;
point of eight , a furtive smile appeared on more than one face ;

观点 的 八 , 一个 鬼鬼祟祟 微笑 出现 在 更多的 比 一 脸 ;

八点钟方向，不止一个人的脸上露出了狡黠的笑容；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['aʊər] [ræŋ] [aʊt] , [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][sætɪs'fæk(ə)n] [swept] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] ,
and when the hour rang out , a sigh of satisfaction swept through the room ,

和 什么时候 这 小时 响铃 出去 , 一个 叹 的 满意 扫荡 通过 这 房间 ,

当整点钟声响起时，一声满足的叹息响彻房间。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld] [ˈlɔɪər] [rɪˈspɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɜ:rlɪli] - [waɪz] [grʌnt] ,
to which the little old lawyer responded with a worldly - wise grunt ,
到 哪个 这 小的 老的 律师 回应 和 一个 世俗 - 明智的 咕哝 ,
那位老律师听后,发出了一声饱经世故的咕哝声。

[æz; əz][hi:; hi] [mu:vɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [prəˈsi:ɪdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
as he moved from his place and proceeded to the door .
作为 他 已搬 从 他的 地方 和 继续 到 这 门 .
他离开座位,走向门口。

[ðɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈskɜ:slɪ] [[ʌt] [wen] [ə; eɪ] [ˈkɔ:rəs] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [roʊz][frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] .
This he had scarcely shut when a chorus of voices rose from without .
这 他 有 几乎 关闭 什么时候 一个 合唱 的 声音 玫瑰 从 没有 .
他刚关上门,外面就传来一阵嘈杂的人声。

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈlɪŋgərərz] [hæd; həd] [pʊʃt] [ðer; ðər] [wei] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [geɪt] ,
Three or four lingerers had pushed their way as far as the gate ,
三 或者 四 徘徊者 有 推动 他们的 方式 作为 远的 作为 这 门 ,
三四个逗留者挤到了大门前,

[ˈoʊnli][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [[ʌt] [ɪn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] .
only to see the door of the house shut in their faces .
仅有的 到 看 这 门 的 这 房子 关闭 在 他们的 面孔 .
结果却看到房门在他们面前砰地关上了。

" [tu:] [leɪt] ! " [graʊld] [oʊld][mæn] [lu:k] [frʌm; frəm] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈlɑ:ks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [bɜ:rd] .
" **Too late !** " **growled old man Luke from between the locks of his long beard** .
" 也 晚的 ! " 咆哮 老的 男人 卢克 从 之间 这 锁 的 他的 长的 胡须 .
“太迟了!”老卢克从他长长的胡须间低声咆哮道。

" [tu:] [leɪt] ! " [ˈfri:kt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [nɪr] [ˈbi:ɪŋ] [leɪt] [hɜ:rˈself] .
" **Too late !** " **shrieked the woman who had come so near being late herself** .
" 也 晚的 ! " 尖叫 这 女士 WHO 有 来 所以 靠近 存在 晚的 她自己 .
“太迟了!”差点迟到的女人尖叫道。

" [tu:] [leɪt] !
" **Too late !**
" 也 晚的 !
“为时已晚!

" [ˈsmu:ðli] [ækwɪˈes] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [ˈlɑ:kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈboʊltɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deft]
" **smoothly acquiesced the lawyer , locking and bolting the door with a deft**
" 顺利 默许 这 律师 , 锁定 和 螺栓连接 这 门 和 一个 麻利
[ænd; ənd] [əˈʃʊrd] [hænd] .
and assured hand .
和 保证 手 .
“他平静地答应了律师的要求,熟练而自信地锁上了门。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] [ˈpɜ:sənz] [hu:] [ðʌs] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [bɑ:rd] [aʊt] [dɪd][nɑ:t] [əksəpt]
But the four or five persons who thus found themselves barred out did not accept
但 这 四 或者 五 人 WHO 因此 成立 他们自己 禁止 出去 做过 不是 接受
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [ðə; ði] [dɪˈsɪz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈfɔ:rtʃənət] [wʌnz] [əˈsembld] [wɪˈðɪn] .
without a struggle the decision of the more fortunate ones assembled within .
没有 一个 斗争 这 决定 的 这 更多的 幸运 一个 组装 之内 .
但是,被拒之门外四五个人并没有轻易接受那些幸运地聚集在里面的人的决定。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][hænd][brɪˈgæən] [ˈpaʊndɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd]
More than one hand began pounding on the door , and
更多的 比 一 手 开始 猛击 在 这 门 , 和
不止一只手开始猛烈地敲门,

[wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [kraɪz][ʌv; əv] , " [ðə; ði][treɪn][wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd][taɪm] ！ "
we could hear cries of , " The train was behind time ！ "
我们 可以 听到 哭泣 的 , " 这 火车 曾是 在后面 时间 ！ "

我们听到有人喊：“火车晚点了！ ”

" [jɔː; jər] [klɒ:k] [ɪz][fæst] ！ "
" Your clock is fast ！ "
" 你的 钟 是 快速地 ！ "

你的钟走得真快！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtʃiːtɪŋ] [juːˈes] ; [juː; jʊ][wɑːnt][aɪˈtiː][ɔːl][fɔːr; fər] [jɔːrˈselvz] ！ "
" You are cheating us ; you want it all for yourselves ！ "
" 你 是 作弊 我们 ; 你 想 它 全部 为了 你们自己 ！ "

“你们在欺骗我们；你们想把一切都据为己有！ ”

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ɔː] [ɑːn][juː; jʊ] ！ "
" We will have the law on you ！ "
" 我们 将要 有 这 法律 在 你 ！ "

“我们会依法惩处你！ ”

" [ænd; ænd] [ˈʌðər] [ˈbɪtər] [ædʒəˈreɪʃənz][ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)] [tuː; tə][emˈiː][frʌm; frəm][maɪ] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
" and other bitter adjurations unintelligible to me from my ignorance of the "
" 和 其他 苦的 劝告 无法理解 到 我 从 我的 无知 的 这
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [kɔːld] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] .
circumstances which called them forth .
情况 哪个 称为 他们 前进 .
“以及其他一些我无法理解的苦涩哀求，因为我不了解引发这些哀求的情况。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwerɪ] [oʊld] [ˈbɪər] [ˈsɪmplɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ænd] [ˈænsər] [ˈnʌθɪŋ] ;
But the wary old lawyer simply shook his head and answered nothing ;
但 这 警惕 老的 律师 简单地 摇晃 他的 头 和 回答 没有什么 ;
但这位谨慎的老律师只是摇了摇头，什么也没回答；

[hwerˈæt] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][grætɪfɪˈkeɪ(ə)n] [roʊz] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv]
whereat a murmur of gratification rose from within , and a howl of
哪里 一个 低语 的 满足感 玫瑰 从 之内 , 和 一个 嚎 的
[ˈɔːlmoʊst] [ˈfrenzɪd] [dɪsˈmeɪ] [frʌm; frəm] [wɪˈðaʊt] ,
almost frenzied dismay from without ,
几乎 丧心病狂 沮丧 从 没有 ,
于是，内心深处传来一阵满足的低语，而外界则传来一声近乎疯狂的惊恐嚎叫。

[wɪtʃ] [ˈlætər] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈsiːvd] [pɔɪnt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈvɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [naʊ] [əˈpɪrd] [æt; ət]
which latter presently received point from a startling vision which now appeared at
哪个 后者 目前 已收到 观点 从 一个 令人震惊 想象 哪个 现在 出现 在
[ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [wer] [ðə; ði] [laɪts] [bəːnd] .
the casement where the lights burned .
这 窗扇 在哪里 这 灯 烧伤 .
后者此刻正从一个出现在窗户上、灯光闪烁处的惊人景象中获得启发。

[ə; eɪ] [ˈmænz] [fers] [lʊkt] [ɪn] , [ænd; ænd][bɪˈhaɪnd][aɪˈtiː] , [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
A man's face looked in , and behind it , that of a woman ,
一个 男人的 脸 看起来 在 , 和 在后面 它 , 那 的 一个 女士 ,
一张男人的脸向里看去，脸的后面是一张女人的脸。

[soʊ][waɪld][ænd; ənd] [ˈmædənd] [baɪ][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [hɑ:rt] - [breɪk] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ]
so wild and maddened by some sort of heart - break that I found my
所以 荒野 和 疯狂的 经过 一些 种类 的 心 - 休息 那 我 成立 我的
[ˈsɪmpəθi:z] [əˈraʊzd] [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)l] [ˈpæʃnz] [waɪtʃ] [meɪd] [bəʊθ][ʌv; əv]
sympathies aroused in spite of the glare of evil passions which made both of
同情 被唤醒 在 尽管如此 的 这 强光 的 邪恶的 激情 哪个 制成 两个都 的
[ði:z] [ˈkaʊntənənsɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ˈhju:mən] .
these countenances something less than human .
这些 面容 某物 较少的 比 人类 .

他们因某种心碎而变得如此狂野和疯狂，以至于尽管邪恶的激情闪耀着光芒，使这两张脸都变得不像人，我仍然对他们产生了同情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlɔɪər] [met][ðə; ði] [ster] [ʌv; əv] [ði:z] [fɔ:r] [aɪz] [waɪð; waɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈtʃʌk(ə)l] ,
But the lawyer met the stare of these four eyes with a quiet chuckle ,
但 这 律师 遇见 这 盯 的 这些 四 眼睛 和 一个 安静的 轻笑 ,
[waɪtʃ] [faʊnd] [ɪts]ˈ[ekʊʊ][ɪn][ðə; ði] [ɪl] - [ədˈvaɪzd] [mɜ:rθ][ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ;
which found its echo in the ill - advised mirth of those about him ;
哪个 成立 它是 回声 在 这 患病的 - 建议 欢笑 的 那些 关于 他 ;
[waɪtʃ] [faʊnd] [ɪts]ˈ[ekʊʊ][ɪn][ðə; ði] [ɪl] - [ədˈvaɪzd] [mɜ:rθ][ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ;
这番话在他周围的人不合时宜的笑声中得到了回应；

[ænd; ənd] [ˈmu:vɪŋ] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wer]
and moving over to the window where
和 移动 超过 到 这 窗户 在哪里
[ænd; ənd] [ˈmu:vɪŋ] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wer]
然后走到窗边

[,[pi: 'dʒi:]] -]
[Pg 25]
[页 -]
[第25页]

[ðeɪ] [sti:l] [piəd] [ɪn] ,
they still peered in ,
他们 仍然 窥视 在 ,
[ðeɪ] [sti:l] [piəd] [ɪn] ,
他们仍然向里窥视着，

[hi:; hi] [dru:] [tə'geðər] [ðə; ði] [tu:] [ˈhevi] [ˈʃʌtər] [waɪtʃ] [hɪðər'tu:] [hæd; həd] [stʊd] [bæk] [ə'genst]
he drew together the two heavy shutters which hitherto had stood back against
他 画 一起 这 二 重的 百叶窗 哪个 迄今为止 有 站立 后退 反对
[ðə; ði] [wɔ:l] ,
the wall ,
这 墙 ,
[ðə; ði] [wɔ:l] ,
他拉开了原本靠墙放置的两扇厚重的百叶窗。

[ænd; ənd] , [ˈfæsniŋ] [ðem; ðəm][waɪð; waɪθ][ə; eɪ][bɑ:r] , [ˈʃʌt] [ʌʊt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'sper] ,
and , fastening them with a bar , shut out the sight of this despair ,
和 , 紧固 他们 和 一个 酒吧 , 关闭 出去 这 视线 的 这 绝望 ,
[ænd; ənd] , [ˈfæsniŋ] [ðem; ðəm][waɪð; waɪθ][ə; eɪ][bɑ:r] , [ˈʃʌt] [ʌʊt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'sper] ,
然后，用一根棍子将它们固定住，挡住了这绝望的景象。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈʃʌt] [ʌʊt] [ðə; ði]ˈ[prəʊtests] [waɪtʃ] [ˈevər][ænd; ənd][əˈhɑ:n][wɜ:r; wər] [ˈʃaʊtɪd]
if he could not shut out the protests which ever and anon were shouted
如果 他 可以 不是 关闭 出去 这 抗议活动 哪个 曾经 和 匿名 是 喊叫
[θru:] [ðə; ði] [ki:] - [hoʊl] .
through the key - hole .
通过 这 钥匙 - 洞 .
[θru:] [ðə; ði] [ki:] - [hoʊl] .
如果他无法阻止那些时不时从钥匙孔里传出的抗议声。

[ˈmi:nwaɪl] , [wʌn][ˈfɔ:rm][hæd; həd][sæt] [θru:] [ðɪs] [hoʊl] [ˈɪnsɪdənt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈdʒestʃər] ;
Meanwhile , one form had sat through this whole incident without a gesture ;
同时 , 一 形式 有 卫星 通过 这 所有的 事件 没有 一个 手势 ;
[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][ˈkwaɪət] [braʊ] ,
and on the quiet brow ,
和 在 这 安静的 眉头 ,

与此同时, 有一个人全程静静地坐在那里, 一言不发; 在他平静的额头上,

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [ki:p] [maɪ] [aɪz] ,
from which I could not keep my eyes ,
从 哪个 我 可以 不是 保持 我的 眼睛 ;
[nəʊ] [ˈæ,douz] [əˈpɪəd] [seɪv] [ðə; ði][pərˈpetʃuəl] [wʌn][ʌv; əv] [ˈneɪtɪv] [ˈmelənkə:li] ,
no shadows appeared save the perpetual one of native melancholy ,
不 阴影 出现 节省 这 永久 一 的 本国的 忧郁 ;
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ɪts] [əˈtræk(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsi:krət] [ʌv; əv][ɪts] [ˈpaʊə]

which was at once the source of its attraction and the secret of its power
哪个 曾是 在 一次 这 来源 的 它是 景点 和 这 秘密 的 它是 力量
.
:
.

这既是它吸引人的地方, 也是它力量的秘密。

[ˈɪntu:] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈgæðərɪŋ] [hæd; həd][aɪ] [ˈstʌmbld] ?
Into what sort of gathering had I stumbled ?
进入 什么 种类 的 采集 有 我 踉跄 ?
[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][aɪ] [prɪˈfɜ:r] [tu:; tə] [əˈweɪt] [dɪˈveləpmənts] [ˈræðər] [ðæn; ðən][æsk][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst]

我究竟误入了什么样的聚会?

And why did I prefer to await developments rather than ask the simplest
和 为什么 做过 我 更喜欢 到 等待 发展 相当 比 问 这 最简单的
[ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ˈeni] [wʌn] [əˈbaʊt] [em ˈi:] ?
question of any one about me ?
问题 的 任何 一 关于 我 ?

为什么我宁愿等待事态发展, 也不愿向任何人询问关于我的最简单的问题?

[ˈmi:ntaɪm] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [hæd; həd] [prəˈsi:dɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˌprepəˈreɪʃnz] .
Meantime the lawyer had proceeded to make certain preparations .
与此同时 这 律师 有 继续 到 制作 肯定 准备工作 .
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɛlp] [ʌv; əv][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˈwɪlɪŋ] [hændz] ,
With the help of one or two willing hands ,
和 这 帮助 的 一 或者 二 愿意的 双手 ;

在一两双乐于助人的手的帮助下,

[hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [ðə; ði] [greɪt] [ˈteɪbl] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ,
he had drawn the great table into the middle of the room and ,
他 有 绘制 这 伟大的 桌子 进入 这 中间 的 这 房间 和 ,
[ˈhævɪŋ] [si:n] [ðə; ði] [ˈkændlz] [rɪˈstɔ:rd] [tu:; tə][ðər; ðər][ˈpleɪsɪz] ,
having seen the candles restored to their places ,
拥有 已见 这 蜡烛 恢复 到 他们的 地方 ;

看到蜡烛被放回原位后,

[bɪ'ɡæən][tuː; tə] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [smɔːl] [bæg][ænd; ənd] [teɪk] [frʌm; frəm][,aɪ 'tiː][ə; eɪ][rɒl][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd]
began to open his small bag and take from it a roll of paper and
开始 到 打开 他的 小的 包 和 拿 从 它 一个 卷 的 纸 和
['sevrəl] [flæt] ['dɔːkjumənts] .
several flat documents .
一些 平坦的 文件 .

他开始打开小包，从中取出一卷纸和几份扁平的文件。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 26**]
[页 -]

[第26页]

['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['sləʊli] [ʌn' rəʊlɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ,
Laying the latter in the center of the table and slowly unrolling the former ,
躺下 这 后者 在 这 中心 的 这 桌子 和 缓慢地 展开 这 以前的 ,
[hiː; hi] [kən' sʌltɪd] ,
he consulted ,
他 咨询 ,

他将后者放在桌子中央，然后慢慢展开前者，仔细查看。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːksi] [aɪz] , [ðə; ði] ['feɪsɪz] [sə' rʌʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['siːkrət]
with his foxy eyes , the faces surrounding him , and smiled with secret
和 他的 狐狸 眼睛 , 这 面孔 周围 他 , 和 微笑 和 秘密
[mə' leɪvələns] ,
malevolence ,
恶意 ,

他那双狐狸般的眼睛，扫过周围的人，脸上带着一丝不易察觉的恶意微笑。

[æz; əz][hiː; hi] ['noʊtɪd] [ðæt] ['evri] [tʃer] [ænd; ənd] ['evri] [fɔːrm][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ə' weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
as he noted that every chair and every form were turned away from the
作为 他 著名的 那 每一个 椅子 和 每一个 形式 是 转向 离开 从 这
['pɪktʃər] [bɪ' fɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bent] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɑːbvɪəs] ['kɜːrtəsi] ,
picture before which he had bent with such obvious courtesy ,
图片 前 哪个 他 有 弯曲 和 这样的 明显的 礼貌 ,

他注意到，所有的椅子和所有的身影都背对着他刚才恭敬地弯腰瞻仰的那幅画。

[ɑːn] ['entəriŋ] .
on entering .
在 进入 .

进入时。

[aɪ] [ə' loʊn] [stʊd] [ɪ'rekt] ,
I alone stood erect ,
我 独自的 站立 直立 ,

唯我一人挺立，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pɑːsəbli] [wʌz; wəz] [waɪ] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][,kɜːri'ɑːsəti][wʌz; wəz] ['noʊtɪsəb(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz]
and this possibly was why a gleam of curiosity was noticeable in his
和 这 可能 曾是 为什么 一个 闪耀 的 好奇心 曾是 显 在 他的
[glæns] ,
glance ,
瞥一眼 ,

或许正因如此，他的眼神中才闪过一丝好奇的光芒。

[æz; əz][hiː; hi] ['endɪd] [hɪz; ɪz] ['skruːtəni] [ʌv; əv][maɪ] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə' gen] [ə' pɑːn]
as he ended his scrutiny of my countenance and bent his gaze again upon
作为 他 结束 他的 审查 的 我的 面容 和 弯曲 他的 目光 再次 之上
[ðə; ði] ['peɪpər] [hiː; hi] [held] .
the paper he held .
这 纸 他 握住 .

他结束了对我的打量，又将目光转向了他手中的文件。

" ['hevəns] ！
" **Heavens** ！
" 天 ！

“天！

" [θɔ:t] [aɪ] . " [wʌt] [[æɪ; əɪ][aɪ] [ˈænsər] [ðɪs] [mæn] [ɪf] [hi:; hi][æskʰs][em 'i:] [waɪ] [aɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]
" **thought I . " What shall I answer this man if he asks me why I continued to**
" 想法 我 . " 什么 将 我 回答 这 男人 如果 他 问 我 为什么 我 持续 到
[rɪ'meɪn] [ɪn][ə; eɪ][spɔ:t] [wer] [aɪ][hæv; həv][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪznəs] .
remain in a spot where I have so little business .
保持 在 一个 点 在哪里 我 有 所以 小的 商业 .

我心想：“如果他问我为什么继续待在一个我生意如此清淡的地方，我该如何回答他呢？”

" [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [keɪm] [tu:; tə][ɡoʊ] .
" **The impulse came to go .**
" 这 冲动 来了 到 去 .

“我突然有了想走的冲动。”

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [kɑ:nvəˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈpɜ:sənz] ,
But such was the effect of this strange convocation of persons ,
但 这样的 曾是 这 影响 的 这 奇怪的 召集 的 人 ,
[ˌkɒntɪˈneɪʃn] [ˈɪmpʌls] [keɪm] [tu:; tə][ɡoʊ] .
但这就是这场奇特聚会所产生的效果。

[æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mɪst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪtˈself] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] ,
at night and in a mist which was itself a nightmare ,
在 夜晚 和 在 一个 薄雾 哪个 曾是 本身 一个 恶梦 ,
[ˌkɒntɪˈneɪʃn] [ˈɪmpʌls] [keɪm] [tu:; tə][ɡoʊ] .
在夜晚，在一片迷雾之中，那迷雾本身就是一场噩梦。

[ðæt] [aɪ] [feɪld] [tu:; tə] [teɪk] [ˈækʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ˈrɪvɪtɪd] [tu:; tə][maɪ] [pleɪs] ,
that I failed to take action and remained riveted to my place ,
那 我 失败的 到 拿 行动 和 剩余 铆接 到 我的 地方 ,
[ˌkɒntɪˈneɪʃn] [ˈɪmpʌls] [keɪm] [tu:; tə][ɡoʊ] .
我未能采取行动，而是呆立在原地。

[waɪl] [ˈmɪstər] . [ˈsmi:d] [kənˈsʌltɪd] [hɪz; ɪz][roʊl][ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [tʊən] ,
while Mr . Smead consulted his roll and finally asked in a business - like tone ,
尽管 先生 . 斯米德 咨询 他的 卷 和 最后 问 在 一个 商业 - 喜欢 语气 ,
[ˌkɒntɪˈneɪʃn] [ˈɪmpʌls] [keɪm] [tu:; tə][ɡoʊ] .
斯米德先生翻阅了一下卷宗，最后用公事公办的语气问道：

[kwaɪt] [ʌnˈlaɪk] [hɪz; ɪz] [ˈpri:vɪəs] [sɑ:rˈkæstɪk] [spi:tʃ] ,
quite unlike his previous sarcastic speech ,
相当 与众不同 他的 以前的 讽刺的 演讲 ,
[ˌkɒntɪˈneɪʃn] [ˈɪmpʌls] [keɪm] [tu:; tə][ɡoʊ] .
与他之前充满讽刺意味的演讲截然不同，

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
the names of those whom he had the pleasure of seeing before him .
这 姓名 的 那些 谁 他 有 这 乐趣 的 看到 前 他 .
[ˌkɒntɪˈneɪʃn] [ˈɪmpʌls] [keɪm] [tu:; tə][ɡoʊ] .
他有幸见到的那些人的名字。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 27**]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [spʊk] [ʌp][ˈfɜ:rst] .
The old man in the chair spoke up first .
这 老的 男人 在 这 椅子 辐 向上 第一的 .

椅子上的老人首先开口说话。

" [lu:k] - , " [hi:; hi] [əˈnaʊnst] .
" **Luke Westonhaugh , " he announced .**
" 卢克 - , " 他 宣布 .

“卢克·韦斯顿霍夫，”他宣布道。

" [ˈveri] [gʊd] ！
" **Very good** ！
" 非常 好的 ！

“非常好！”

" [riˈspɒndɪd] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] ．
" **responded the lawyer** ．
" 回应 这 律师 ．

律师回应道。

" [ˈhektər] - , " [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪn] [mæn] ．
" **Hector Westonhaugh** , " **came from the thin man** ．
" 赫克托 - , " 来了 从 这 薄的 男人 ．

“赫克托·韦斯顿霍夫,”那个瘦子说道。

[ə; eɪ][nɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [tʊːrd] [ðə; ði][nekst] ．
A nod and a look toward the next ．
一个 点头 和 一个 看 朝向 这 下一个 ．

点点头, 看向下一个人。

" [dʒɑːn] - . "
" **John Westonhaugh** . "
" 约翰 - . "

“约翰·韦斯顿霍夫。”

" [ˈnefjuː] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] ．
" **Nephew ?** " **asked the lawyer** ．
" 侄子 ? " 问 这 律师 ．

“侄子？”律师问道。

" [jes] ． "
" **Yes** ． "
" 是的 ． "

“是的。”

" [gʊʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] ； [ˈslʌpər] [wɪl] [biː; bi] [ˈredi] [æt; ət][naɪn] ． "
" **Go on , and be quick ; supper will be ready at nine** ． "
" 去 在 , 和 是 快的 ； 晚餐 将要 是 准备好 在 九 ． "

“快点, 赶紧的; 晚饭九点就准备好了。”

" [ˈjuːnɪs] - , " [spʊk] [ʌp][ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] ．
" **Eunice Westonhaugh** , " **spoke up a soft voice** ．
" 尤妮斯 - , " 辐 向上 一个 柔软的 嗓音 ．

“尤妮斯·韦斯顿霍夫,”一个轻柔的声音响起。

[aɪ][felt][maɪ] [hɑːrt] [baʊnd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈɪnər] [ˈekoʊ] [riˈspɒndɪd] [tuː; tə] [ðæt] [neɪm] ．
I felt my heart bound as if some inner echo responded to that name ．
我 毛毡 我的 心 边界 作为 如果 一些 内 回声 回应 到 那 姓名 ．

我感到我的心紧紧地贴着它, 仿佛内心深处有某种回响在回应这个名字。

" [ˈdɒːtər] [ʌv; əv] [huːm] ? "
" **Daughter of whom ?** "
" 女儿 的 谁 ? "

谁的女儿？

" [ˈhʌdsn] - , " [ʃiː; ʃi] [ˈdʒentli] [ˈfɔːltəd] ．
" **Hudson Westonhaugh** , " **she gently faltered** ．
" 哈德逊 - , " 她 轻轻地 犹豫不决 ．

“哈德森·韦斯顿霍夫,”她轻轻地、结结巴巴地说。

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ded] — [daɪd] [læst] [naɪt] ； — [aɪ][eɪˈem][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [er] ．
" **My father is dead — died last night ; — I am his only heir** ．
" 我的 父亲 是 死的 — 死亡 最后的 夜晚 ； — 我 是 他的 仅有的继承人 ．

“我父亲去世了——昨晚去世了；——我是他唯一的继承人。”

" [ə; eɪ][ˈɡrʌmb(ə)lɪ][ˌʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ][ɡlɪnt][ˌʌv; əv] [ˌʌnrɪˈliːvd] [heɪt] [keɪm] [frʌm; frəm]
" A grumble of dissatisfaction and a glint of unrelieved hate came from
" 一个 叽 的 不满 和 一个 闪烁 的 未缓解 恨 来了 从
[ðə; ði] [ˈdʌblɪd] - [ʌp] [ˈfɪɡjər] ,
the doubled - up figure ,
这 双倍 - 向上 数字 ,
“从那个蜷缩着身子的人嘴里传出一声不满的咕哝和一丝毫不减的仇恨，

[huːz] [məˈlevələns] [hæd; həd][soʊ] [rɪˈvɒʊltɪd] [ˌem ˈiː] .
whose malevolence had so revolted me .
谁 恶意 有 所以 反抗 我 .

他的恶意令我感到无比厌恶。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlɔɪər] [wʌz; wəz][nɑːtɪ][tuː; tə][biː; bi] [ˈfeɪkən] .
But the lawyer was not to be shaken .
但 这 律师 曾是 不是 到 是 摇晃 .

但这位律师并未因此动摇。

" [ˈveri] [ɡʊd] !
" Very good !
" 非常 好的 !

“非常好！

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɔːrtʃənət] [juː; jʊ] [ˈtrʌstɪd]
It is fortunate you trusted
它 是 幸运 你 可信

幸好你信任我

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[jʊr; jər] [fiːt] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [treɪn] .
your feet rather than the train .
你的 脚 相当 比 这 火车 .

用脚而不是火车。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] !
And now you !
和 现在 你 !

现在轮到你了！

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?
What is your name ?
什么 是 你的 姓名 ?

你叫什么名字？

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] , [nɑːtɪ][æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [fɪrd] ,
" He was looking , not at me as I had at first feared ,
" 他 曾是 寻找 , 不是 在 我 作为 我 有 在 第一的 害怕 ,
“他看着我，但并没有像我起初担心的那样看着我。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][mæn][nekst][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ə; eɪ][slɪm] [bʌt; bət] [ˈslɪpəri] [juːθ] ,
but at the man next to me , a slim but slippery youth ,
但 在 这 男人 下一个 到 我 , 一个 苗条的 但 滑 青年 ,
但我身边的那个男人，一个身材瘦削但油滑的年轻人，

[huːz] [smɔːl] [red] [aɪz] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈʃʌdə] .
whose small red eyes made me shudder .
谁 小的 红色的 眼睛 制成 我 不寒而栗 .

他那双小小的红眼睛让我不寒而栗。

" [ˈwɪljəm] [ˈwɪðəˌspuːn] . "

" **William Witherspoon** . "

" 威廉 威瑟斯彭 . "

“威廉·威瑟斯彭。”

" [ˈbɑːrbəːəz] [sʌn] ? "

" **Barbara's son** ? "

" 芭芭拉的 儿子 ? "

“芭芭拉的儿子？”

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [wer] [ɑːr; ər][jɔːr; jər] [ˈbrʌðərz] ? "

" **Where are your brothers** ? "

" 在哪里 是 你的 兄弟 ? "

你的兄弟们在哪里？

" [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz] [ˌaʊtˈsaɪd] " — [hɪr] [hiː; hi] [læft] ; — " [ðə; ði] [ˈlðər] [ɪz] —

" **One of them , I think , is outside** " — **here he laughed** ; — " **the other is** —

[sɪk] .

sick .

生病的 .

“我想，其中一个在外面”——说到这里他笑了；“另一个生病了。”

" [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ˈʌtəd] [ðɪs] [wɜːrd] [meɪd] [ˌem ˈiː][set][hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz][wʌn][tuː; tə][biː; bi]

" **The way he uttered this word made me set him down as one to be**

" 这 方式 他 说出 这 单词 制成 我 放 他 向下 作为 一 到 是

[ɪˈspeʃəli] [ˈweri] [ʌv; əv] [wen] [hiː; hi] [smaɪld] .

especially wary of when he smiled .

尤其 警惕 的 什么时候 他 微笑 .

“他吐露这个词的方式让我觉得，当他微笑时，要格外提防他。”

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [pæst] [ˈdʒʌdʒmənt][ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][maɪ][fɜːrst] [vjuː] .

But then I had already passed judgment on him at my first view .

但 然后 我 有 已经 通过了 判断 在 他 在 我的 第一的 看法 .

但我第一次见到他时就已经对他下了判断。

" [ænd; ænd][juː; jʊ] , [ˈmædəm] ? " — [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] , [ˈdaʊdi] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)n]

" **And you , madam ?** " — **this to the large , dowdy woman with the uncertain**

" 和 你 , 女士 ? " — 这 到 这 大的 , 土气的 女士 和 这 不确定

[aɪ] ,

eye ,

眼睛 ,

“那么，夫人？”——她问那位身材高大、衣着朴素、眼神犹豫不决的女士。

[ə; eɪ][ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ænd] [ˈmelənkaːli] [ˈjuːnis] .

a contrast to the young and melancholy Eunice .

一个 对比 到 这 年轻的 和 忧郁 尤妮斯 .

与年轻忧郁的尤妮丝形成鲜明对比。

" [ˈdʒænit] [ˈklæpsædəl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ˈwɒdlɪŋ] [ˈhʌŋgrəli] [ˈfɔːrwəd][ænd; ænd] [ˈgetɪŋ] [ʌnˈplezntli]

" **Janet Clapsaddle , she replied , waddling hungrily forward and getting unpleasantly**

" 珍妮特 拍鞍 , " 她 回复 , 摇摇摆摆 饥饿地 向前 和 获得 令人不快的

[nɪr] [ðə; ði] [ˈspiːkər] ,

near the speaker ,

靠近 这 扬声器 ,

“珍妮特·克拉普萨德尔，”她回答道，一边饥肠辘辘地摇摇摆摆地走上前去，不合时宜地靠近了说话的人。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [muːvd] [ɔːf][æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈprəʊtʃt] ,
for he moved off as she approached ,
为了 他 已搬 离开 作为 她 接近 ,
她走近时, 他就走开了。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd][ɪn][ðə; ði] [klɪr] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and took his stand in the clear place at the head of the table .
和 采取 他的 站立 在 这 清除 地方 在 这 头 的 这 桌子 .
他径直走到桌子首位的空位上站好。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 29**]
[页 -]
[第29页]

" [ˈveri] [gʊd] , [ˈmɪstrəs] [ˈklæp,sædəl] .
" Very good , Mistress Clapsaddle .
" 非常 好的 , 情妇 拍鞍 .
“很好, 克拉普萨德尔夫人。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] - , [aɪ] [brɪˈliːv] ? "
You were a Westonhaugh , I believe ? "
你 是 一个 - , 我 相信 ? "
我记得您是韦斯顿霍夫家族的人?

" [juː; jʊ] [brɪˈliːv] , [sniːk] - [feɪst] [ˈhɪpəkɹɪt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" You believe , sneak - faced hypocrite that you are !
" 你 相信 , 潜行 - 面对 伪君子 那 你 是 !
你这个阴险狡诈的伪君子, 你竟然还相信自己!

" [ʃiː; ʃi] [bləːtɪd] [aʊt] .
" she blurted out .
" 她 脱口而出 出去 .
她脱口而出。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [jʊr; jər] [ˈlɔɪər] [weɪz] .
" I don't understand your lawyer ways .
" 我 不 理解 你的 律师 方式 .
我不理解你们律师的行事方式。

[aɪ][laɪk] [pleɪn] [ˈspiːkɪŋ] [maɪˈself] .
I like plain speaking myself .
我 喜欢 清楚的 请讲 我 .
我个人也喜欢直言不讳。

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [luːk] [ænd; ənd] [ˈhektər] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][juː ˈes]
Don't you know me , and Luke and Hector , and — and most of us
不 你 知道 我 , 和 卢克 和 赫克托 , 和 — 和 最多 的 我们
[ɪnˈdiːd] , [ɪkˈsept] [ðæt] [ˈpjuːni] ,
indeed , except that puny ,
的确 , 除了 那 弱小 ,
你难道不认识我、卢克、赫克托, 还有——实际上, 除了那个弱小的.....之外, 我们大多数人都都不认识吗?

[waɪt] - [feɪst] [gɜːrɪ] [ˈjɑːndər] , [huːm] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
white - faced girl yonder , whom , having been brought up on the other side of the
白色的 - 面对 女孩 远处 , 谁 , 拥有 到过 带来 向上 在 这 其他 边 的 这
[rɪdʒ] ,
Ridge ,
岭 ,
远处那个白脸女孩, 她在山脊的另一边长大,

[wiː, wi][hæv, həv] [nʌn] [ʌv, əv][juː 'es] [siːn] [sɪns] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][ə, eɪ] ['skriːmɪŋ] ['beɪbɪ][ɪn] [-]
we have none of us seen since she was a screaming baby in Hildegarde's
我们 有 没有任何 的 我们 已见 自从 她 曾是 一个 尖叫 婴儿 在 希尔德加德的
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

自从她还是希尔德加德怀里一个哭闹的婴儿时，我们就再也没见过她了。

[ænd; ʌnd][ðə, ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ˈoʊvər][ðer; ðər] ,
And the young gentleman over there ,
和 这 年轻的 绅士 超过 那里 ,
还有那边那位年轻先生，

" — [hɪr] [ʃiː, ʃɪ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ˌem 'iː] — " [huː] [ˈoʊz] [soʊ][ˈlɪt(ə)lɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə, ði][rest] [ʌv, əv][ðə, ði]
" — **here she indicated me — " who shows so little likeness to the rest of the**
" — 这里 她 表明的 我 — " WHO 演出 所以 小的 相似 到 这 休息 的 这
[ˈfæməli] .
family .
家庭 .

“——”她指着我——“他与家里的其他人几乎没有任何相似之处。

[hiː, hi] [wɪl] [hæv, həv][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [pleɪn] [huː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər][wʌz; wəz] [brʻfɔːr] [wiː, wi][æɪ; ʃəl]
He will have to make it pretty plain who his father was before we shall
他 将要 有 到 制作 它 漂亮的 清楚的 WHO 他的 父亲 曾是 前 我们 将
[fiːl] [laɪk][əˈk'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][hɪm; ɪm] ,
feel like acknowledging him ,
感觉 喜欢 承认 他 ,
他必须先明确说明他父亲是谁，我们才会愿意承认他。

['iːðər] [æz; əz][ðə, ði] [sʌn] [ʌv, əv][wʌn][ʌv; əv] [juːstəsɪz] ['gɜːlz] ,
either as the son of one of Eustace's girls ,
任何一个 作为 这 儿子 的 — 的 尤斯塔斯的 女孩们 ,
要么是尤斯塔斯某个女儿的儿子，

[ɔːr][ə, eɪ] [tʃɪp] [frʌm; frəm] ['brʌðər] ['sæmənz] [hɑːrd][oʊld] [blɑːk] .
or a chip from brother Salmon's hard old block .
或者 一个 芯片 从 兄弟 鲑鱼的 难的 老的 堵塞 .
或者从萨蒙兄弟坚硬的老木头上切下一小块。

" [æz; əz] [ðɪs] [kɔːzd] [ɔːl] [aɪz] [tuː; tə][tɜːrn][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][hɜːrz] , [aɪ] [smaɪld] [æz; əz][aɪ] [stept]
" **As this caused all eyes to turn upon me , even hers , I smiled as I stepped**
" 作为 这 导致 全部 眼睛 到 转动 之上 我 , 甚至 她的 , 我 微笑 作为 我 步
[ˈfɔːrwərd] .
forward .
向前 .

“这让所有人的目光都转向了我，甚至包括她的目光。我笑着向前走了一步。”

[ðə, ði] ['lɔɪər] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ðæt] [smaɪl] .
The lawyer did not return that smile .
这 律师 做过 不是 返回 那 微笑 .
律师没有回以微笑。

" [wʌt] [ɪz][jɔːr; jər] [neɪm] ?
" **What is your name ?**
" 什么 是 你的 姓名 ?
“你叫什么名字？”

" [hiː, hi] [æskt] [ˈʃɔːrtli] [ænd; ʌnd] ['fɑːrpli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː, hi] [dɪs'trʌstɪd] [ˌem 'iː] .
" **he asked shortly and sharply , as if he distrusted me** .
" 他 问 不久 和 尖锐地 , 作为 如果 他 不信任 我 .
“他简短而尖锐地问道，好像他不信任我。”

" [hjuː] [ˈɔːstən] , " [wʌz; wəz][maɪ][ˈkwaɪət][rɪˈplaɪ] .
" **Hugh Austin** , " **was my quiet reply** .
" 休 奥斯汀 , " 曾是 我的 安静的 回复 .

“休·奥斯汀，”我轻声回答。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði][lɪst] , " [snæpt] [oʊld] [ˈsmiːd] ,
" **There is no such name on the list** , " **snapped old Smead** ,
" 那里 是 不 这样的 姓名 在 这 列表 , " 咄咄 老的 斯米德 ,

“名单上根本没有这个人，”老斯米德厉声说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈθɔːrətetɪv] [ˈdʒestʃər] [tɔːrd] [ðooz] [huː] [siːmd] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][ˈentər][ə; eɪ]
with an authoritative gesture toward those who seemed anxious to enter a
和 一个 权威性 手势 朝向 那些 WHO 似乎 焦虑的 到 进入 一个
[ˈproʊtest] .
protest .
反对 .

他向那些似乎急于参加抗议的人摆出权威的姿态。

" [ˈpraːbəbli] [nɑːt] , " [aɪ] [rɪˈtʃːrnd] , " [fɔːr; fər][aɪ][eɪˈem] [ˈniːðər] [ə; eɪ] [ˈwɪðɔːspuːn] , [ə; eɪ]
" **Probably not** , " **I returned** , " **for I am neither a Witherspoon** , **a**
" 大概 不是 , " 我 返回 , " 为了 我 是 两者都不 一个 威瑟斯彭 , 一个
- [nɔːr][ə; eɪ] [ˈklæpsædəl] .
Westonhaugh nor a Clapsaddle .
- 也不 一个 拍鞍 .

“可能不会，”我回答说，“因为我既不是威瑟斯彭，也不是韦斯顿霍，更不是克拉普萨德尔。”

[aɪ][eɪˈem] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [tʃæns] [ˈweɪfərər] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ɑːn][maɪ] [wei] [west] .
I am merely a chance wayfarer passing through the town on my way west .
我 是 仅仅 一个 机会 旅行者 通过 通过 这 镇 在 我的 方式 西方 .

我只是一个途经此地，西行途中的偶然过客。

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtævərn] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [lɑːdʒ] [ɪn] .
I thought this house was a tavern , or at least a place I could lodge in .
我 想法 这 房子 曾是 一个 酒馆 , 或者 在 至少 一个 地方 我 可以 小屋 在 .

我原以为这房子是个酒馆，或者至少是个可以借宿的地方。

[ðə; ði][mæn][aɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrwei] [tuːld][emˈiː][æz; əz] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][eɪˈem] [hɪr] .
The man I met in the doorway told me as much , and so I am here .
这 男人 我 遇见 在 这 门口 讲述 我 作为 很多 , 和 所以 我 是 这里 .

我在门口遇到的那个人也跟我说过同样的话，所以我才来了。

[ɪf] [maɪ] [ˈkʌmpəni] [ɪz][nɑːt] [əˈɡriːəb(ə)] , [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðɪs] [ruːm] [tuː; tə] [jɔːrˈselvz] ,
If my company is not agreeable , or if you wish this room to yourselves ,
如果 我的 公司 是 不是 同意 , 或者如果 你 希望 这 房间 到 你们自己 ,

如果我的公司不同意，或者你们想独享这间房间，

[let][emˈiː][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
let me go into the kitchen .
让 我 去 进入 这 厨房 .

让我去厨房看看。

[aɪ] [ˈpraːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [ˈmed(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌpər] , [ˈhʌŋɡri] [æz; əz][aɪ][eɪˈem] .
I promise not to meddle with the supper , hungry as I am .
我 承诺 不是 到 插手 和 这 晚餐 , 饥饿的 作为 我 是 .

我保证不会乱动晚餐，尽管我很饿。

[ɔːr][pər'hæps][juː; jə] [wɪ] [em 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ˌaʊt'saɪd] ; [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]
Or perhaps you wish me to join the crowd outside ; it seems to be
或者 也许 你 希望 我 到 加入 这 人群 外部 ; 它 似乎 到 是
[ɪn'kriːsɪŋ] . "
increasing . "
增加 . "

或许您希望我加入外面的人群；看起来人越来越多。

" [noʊ] , [noʊ] , " [keɪm] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

" **No , no , " came from all parts of the room .**
" 不 , 不 , " 来了 从 全部 部分 的 这 房间 .

"不，不，"房间四面八方传来声音。

" [dəʊnt] [let][ðə; ði] [dɔːr] [biː; bi] ['oʊpənd] .

" **Don't let the door be opened .**
" 不 让 这 门 是 打开 .

不要让门打开。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kiːp] ['lemjuəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraʊd] [aʊt] [ɪf] [ðeɪ] [wʌns][gɑːt] [fʊt] ['oʊvər][ðə; ði]

Nothing could keep Lemuel and his crowd out if they once got foot over the
没有什么 可以 保持 莱缪尔 和 他的 人群 出去 如果 他们 一次 得到 脚 超过 这
[ˈθreʃhoʊld] .
threshold .
临界点 .

一旦莱缪尔和他的同伙踏入这道门槛，就没有任何东西能阻止他们。

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

" **The lawyer rubbed his chin .**
" 这 律师 摩擦 他的 下巴 .

律师摸了摸下巴。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['kwɑːndəri] .

He seemed to be in some sort of quandary .
他 似乎 到 是 在 一些 种类 的 困惑 .

他似乎陷入了某种困境。

[fɜːrst][hiː; hi] ['skruːtɪnaɪzd]

First he scrutinized
第一的 他 仔细审查

他首先仔细检查了

[[piː 'dʒiː] -]

[**Pg 31**]
[页 -]

[第31页]

[em 'iː][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ægi] [braʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɑːrp] [gliːm] [ʌv; əv] [sə'spiʃ(ə)n] ; [ðen] [hɪz; ɪz]

me from under his shaggy brows with a sharp gleam of suspicion ; then his
我 从 在下面 他的 毛茸茸 眉毛 和 一个 锋利的 闪耀 的 怀疑 ; 然后 他的
[fɪtʃər] ['sɔʃənd] [ænd; ənd] ,
features softened and ,
特征 软化 和 ,

他从浓密的眉毛下瞥了我一眼，眼中闪过一丝怀疑的光芒；然后他的表情柔和下来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [kɔːld] [hɜːr'self] ['juːnɪs] , ([pər'hæps] ,

with a side glance at the young woman who called herself Eunice , (perhaps ,
和 一个 边 瞥一眼 在 这 年轻的 女士 WHO 称为 她自己 尤妮斯 , (也许 ,
她侧目瞥了一眼自称尤妮丝的年轻女子，(或许，

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][fɪː, ʃi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , [pər'hæps][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][fɪː, ʃi][hæd; həd][pɑːrtli] ['rɪzn]
because she was worth looking at , perhaps because she had partly risen
因为 她 曾是 值得 寻找 在 , 也许 因为 她 有 部分 升起
[æt; ət][maɪ][wɜːrdz]) ,
at my words) ,
在 我的 字) ,

因为她值得一看（或许是因为我的话让她略感不适），

[hiː; hi] [slɪpt] [tɔːrd] [ə; eɪ] [dɔːr] [aɪ][hæd; həd] [brɪ'fɔːr] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði][ˈweɪn,skætɪŋ; ˈweɪn,skɑːtɪŋ][ɑːn]
he slipped toward a door I had before observed in the wainscoting on
他 滑倒了 朝向 一个 门 我 有 前 观察到 在 这 护墙板 在
[ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntlpiːs]
the left of the mantelpiece ,
这 左边 的 这 壁炉架 ,

他悄悄地走向我之前在壁炉架左侧护墙板上看到的那扇门。

[ænd; ænd] ['sɔːftli] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː][ə'pɑːn] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['næroʊ] ['sterkeɪs]
and softly opened it upon what looked like a narrow staircase .
和 轻轻 打开 它 之上 什么 看起来 喜欢 一个 狭窄的 楼梯 .

然后轻轻地打开它，眼前似乎是一条狭窄的楼梯。

" [wiː; wi][kæn; kən][naːt][let][juː; jʊ][goʊ][aʊt] , " [sed][hiː; hi] ;

" We can not let you go out , " said he ;
" 我们 能 不是 让 你 去 出去 , " 说 他 ;

“我们不能让你出去，”他说；

" [ænd; ænd][wiː; wi][kæn; kən][naːt][let][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈvaɪəndz] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˈaʊər]
" and we can not let you have a finger in our viands before the hour
" 和 我们 能 不是 让 你 有 一个 手指 在 我们的 菜肴 前 这 小时
[kʌmz] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪŋ] [ðəm; ðəm] ;
comes for serving them ;
来 为了 服务 他们 ;

“在上菜之前，我们绝不会让您碰我们的菜肴；

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] ['fɑːləʊ] [ðɪs] ['sterkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] ,
so if you will be so good as to follow this staircase to the top ,
所以 如果 你 将要 是 所以 好的 作为 到 跟随 这 楼梯 到 这 顶部 ,

所以，如果你能乖乖地沿着这条楼梯走到顶端，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ 'tiː]['ɛndz] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['weɪferər] [juː; jʊ]
you will find it ends in a room comfortable enough for the wayfarer you
你 将要 寻找 它 结束 在 一个 房间 舒服的 足够的 为了 这 旅行者 你
[kɔːl] [jɔːr'self] .
call yourself .
称呼 你自己 .

你会发现，它的尽头是一个足够舒适的房间，足以容纳你这位自称为旅人的旅人。

雾中之屋(The House in the Mist)

第2/5页

[ɪn] [ðæt] [ru:m] [ju:; jʊ][kæn; kən][rest] [tɪl] [ðə; ði] [wei] [ɪz] [klɪr] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [jər; jər]
In that room you can rest till the way is clear for you to continue your
在 那 房间 你 能 休息 直到 这 方式 是 清除 为了 你 到 继续 你的
[ˈtrævlz] .
travels .
旅行 .

你可以在那间房间里休息，直到道路畅通，可以继续你的旅程。

[ˈbetər] , [wi:; wi][kæn; kən][nɑ:t][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

Better , we can not do for you .
更好的 , 我们 能 不是 做 为了 你 .

更好的，我们无法为你做到。

[ðɪs] [haʊs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈtævərn] ,

This house is not a tavern ,
这 房子 是 不是 一个 酒馆 ,

这房子不是酒馆，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ˈvæljuəb(ə)] [ˈprɑ:pərti] [ʌv; əv] — " [hi:; hi] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd]
but the somewhat valuable property of — " He turned with a bow and
但 这 有些 有价值的 财产 的 — " 他 转向 和 一个 弓 和

[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

但是，这件颇具价值的财产——“他转身鞠躬微笑，

[æz; əz] [ˈevri] [wʌn][ðer; ðər] [dru:;] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ˈventʃəd] [tu:; tə][end] [ðæt]
as every one there drew a deep breath ; but no one ventured to end that
作为 每一个 一 那里 画 一个 深的 气息 ; 但 不 一 冒险 到 结尾 那
[ˈsentəns] .
sentence .
句子 .

在场的每个人都深吸了一口气；但没有人敢把这句话说完。

[[pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 32**]
[页 -]

[第32页]

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ɔ:l][maɪ][ˈfju:tʃər] [ˈprɑ:spekts] ([wɪt] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
I would have given all my future prospects (which , by the way ,
我 会 有 给定 全部 我的 未来 前景 (哪个 , 经过 这 方式 ,

我本可以把我所有的未来前景都献出去（顺便说一句，

[wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈveri] [ɡreɪt]) [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ðæt] [ru:m] .

were not very great) to remain in that room .
是 不是 非常 伟大的) 到 保持 在 那 房间 .

(不太好的) 待在那个房间里。

[ðə; ði] [ˈɑ:dəti] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] ; [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkɜ:rəns] ; [ðə; ði] [səˈspens] [aɪ] [sɔ:]
The oddity of the situation ; the mystery of the occurrence ; the suspense I saw
这 奇特 的 这 情况 ; 这 神秘 的 这 发生 ; 这 悬念 我 锯

[ɪn] [ˈevri] [feɪs] ;
in every face ;
在 每一个 脸 ;

情况的怪异；事件的神秘；我从每个人的脸上看到的紧张气氛；

[ðə; ði] ['i:gərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪz][aɪ] [hɜ:rd] [ri:'dʌbəld] [frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] [ˌaʊt'saɪd] ;
the eagerness of the cries I heard redoubled from time to time outside ;
这 渴望 的 这 哭泣 我 听到 加倍 从 时间 到 时间 外部 ;
我不时听到外面传来更加急切的呼喊声;

[ðə; ði] [mə'levələns] [bʌt; bət][ˈpɔ:rlɪ,'pɔ:rlɪ] [dɪs'gaɪzd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['bɔjə-z] ['kɑʊntənəns] ; [ænd; ənd] ,
the malevolence but poorly disguised in the old lawyer's countenance ; and ,
这 恶意 但 差 伪装 在 这 老的 律师 面容 ; 和 ,
[ə'blʌv] [ɔ:l] ,
above all ,
多于 全部 ,
那颗恶意虽然难以掩饰, 却藏在那位老律师的脸上; 而且, 最重要的是,

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɒʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ,
the presence of that noble - looking woman ,
这 在场 的 那 高贵 - 寻找 女士 ,
那位仪态高贵的女士的出现,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ɔ:f] - [set][tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][toʊn] [ʌv; əv] ['vɪləni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
which was the one off - set to the general tone of villainy with which the
哪个 曾是 这 一 离开 - 放 到 这 一般的 语气 的 邪恶 和 哪个 这
[ru:m] [wʌz; wəz] [tʃɑ:rdʒd] ,
room was charged ,
房间 曾是 带电 ,
唯独它与房间里弥漫的邪恶氛围形成了鲜明的对比。

[fɪld] [em 'i:][wɪð; wɪθ][kjʊri'ɑ:səti] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [kɔ:l][aɪ 'ti:][baɪ][nɒʊ] [ˈʌðər] [neɪm] ,
filled me with curiosity , if I might call it by no other name ,
已填 我 和 好奇心 , 如果 我 可能 称呼 它 经过 不 其他 姓名 ,
这让我充满了好奇心, 如果可以这样称呼的话。

[ðæt] [meɪd] [maɪ] [ækwi'es(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][dɪ'mænd] [ðʌs] [meɪd] [ə'pa:n][em 'i:] ['pɑ:zətɪvli] [hə'roʊɪk] .
that made my acquiescence in the demand thus made upon me positively heroic .
那 制成 我的 默认 在 这 要求 因此 制成 之上 我 积极地 英勇 .
这使得我欣然接受这一要求的行为显得格外英勇。

[bʌt; bət][ðər; ðər] [si:md] [nɒʊ] [ˈʌðər] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə]['fɑ:lʊʊ] ,
But there seemed no other course for me to follow ,
但 那里 似乎 不 其他 课程 为了 我 到 跟随 ,
但我似乎别无选择。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ləst] ['lɪŋgərɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['dʒɪ:niəl]['faɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk]
and with a last lingering glance at the genial fire and a quick look
和 和 一个 最后的 挥之不去的 瞥一眼 在 这 和蔼可亲 火 和 一个 快的 看
[ə'baʊt] [em 'i:] ,
about me ,
关于 我 ,
最后, 我依依不舍地瞥了一眼温暖的炉火, 又迅速环顾四周。

[wɪtʃ] ['hæpɪli] [ɪn'kaʊntər] [hɜ:rz] ,
which happily encountered hers ,
哪个 快乐地 遭遇 她的 ,
它欣然与她相遇,

[aɪ] [stu:pt] [maɪ] [hed] [tu:; tə][su:t][ðə; ði][lʊʊ] [ænd; ənd] ['næroʊ] ['dɔ:rweɪ] ['oʊpənd][fɔ:r; fər][maɪ]
I stooped my head to suit the low and narrow doorway opened for my
我 弯腰 我的 头 到 套装 这 低的 和 狭窄的 门口 打开 为了 我的
[ə'kɑ:mə'deɪʃ(ə)n] ,
accommodation ,
住宿 ,
我弯下腰, 以便能进入我住处那扇又低又窄的门。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn] ['dɑːrkənəs] .
and instantly found myself in darkness .
和 即刻 成立 我 在 黑暗 :

我瞬间发现自己陷入了黑暗之中。

[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'miːdiətli] [kloʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['lɔjɜːz] [ɪm'peɪ(ə)nt][hænd] .
The door had been immediately closed by the lawyer's impatient hand .
这 门 有 到过 立即地 关闭 经过 这 律师 不耐烦 手 :

律师不耐烦地一把关上了门。

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ɪː]
II
三

二

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði][ˈweɪn,skətiŋ; ˈweɪn,skɑːtiŋ]
WITH MY EAR TO THE WAINSCOTING
和 我的 耳朵 到 这 护墙板

侧耳倾听

[noʊ] [muːv] [mɔːr] [ʌnˈwaɪz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] , — [ðæt] [ɪz] ,
No move more unwise could have been made by the old lawyer , — that is ,
不 移动 更多的 失策 可以 有 到过 制成 经过 这 老的 律师 , — 那 是 ,

这位老律师不可能做出比这更不明智的举动了一一也就是说，

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈwelkəm] ['wɪtnəs] .
if his intention had been to rid himself of an unwelcome witness .
如果 他的 意图 有 到过 到 摆脱 他自己 的 一个 不受欢迎 证人 :

如果他的目的是摆脱一个不受欢迎的证人。

[fɔːr; fər] , [ˈfaɪndɪŋ] [maɪ'self] [θrʌst] [ðʌs] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] ,
For , finding myself thrust thus suddenly from the scene ,
为了 , 寻找 我 推力 因此 突然 从 这 场景 ,

因为，我突然发现自己被推离了现场，

[aɪ][ˈnætʃ(ə)rəli] [stʊd] [stiɪl] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] , [baɪ] [ˈstændɪŋ] [stiɪl] ,
I naturally stood still instead of mounting the stairs , and , by standing still ,
我 自然 站立 仍然 反而 的 安装 这 楼梯 , 和 , 经过 常设 仍然 ,

我自然而然地站在原地，没有走上楼梯，而正因为我站在那里，

[dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðəʊ] [ʃʌt] [frʌm; frəm] [saɪt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm] [saʊnd] .
discovered that though shut from sight I was not from sound .
发现 那 尽管 关闭 从 视线 我 曾是 不是 从 声音 :

我发现，虽然与世隔绝，但我却能听到声音。

[dɪˈstrɪŋktli] [θruː] [ðə; ði][ˈpæn(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['θɪnər] , [noʊ] [daʊt] ,
Distinctly through the panel of the door , which was much thinner , no doubt ,
明显地 通过 这 控制板 的 这 门 , 哪个 曾是 很多 更薄 , 不 怀疑 ,

透过门板可以清晰地看到，门板肯定薄得多。

[ðæen; ðæn][ðə; ði][oʊld][fɑːks][ɪˈmædʒɪnd] , [aɪ] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ˈprez(ə)nt] [ʃaʊt] [aʊt] :
than the old fox imagined , I heard one of the men present shout out :
比 这 老的 狐狸 想象 , 我 听到 一 的 这 男人 展示 喊 出去 :

我听到在场的一个人喊道：这比老狐狸想象的还要糟糕。

" [wel] , [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [les] [baɪ][wʌn] !
" Well , that makes the number less by one !
" 出色地 , 那 制作 这 数字 较少的经过 一 !

“那么，这个数字就少了一！ ”

" [ðə; ði] ['mɜ:rmər] [wɪtʃ] ['fɑ:lʊd] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] [keɪm] ['pleɪnli] [tu:; tə][maɪ] [ɪrz] , [ænd; ənd] ,
" The murmur which followed this remark came plainly to my ears , and ,
" 这 低语 哪个 随后 这 评论 来了 显然 到 我的 耳朵 , 和 ,
“这句话之后传来的低语声我听得清清楚楚, 而且,

[greɪtli] [rɪ'dʒʊɪsɪŋ] ['ʊʊvər] [wʌt] [aɪ] [kən'sɪdərd] [maɪ] [gʊd] [lʌk] ,
greatly rejoicing over what I considered my good luck ,
非常 欢欣鼓舞 超过 什么 我 经过考虑的 我的 好的 运气 ,
我为自己的好运感到无比欣喜,

[aɪ] ['setld] [maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði] ['ləʊɪst] [step][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp][ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]
I settled myself on the lowest step of the stairs in the hope of catching
我 定居 我 在 这 最低 步 的 这 楼梯 在 这 希望 的 捕捉
[sʌm; səm][wɜ:rd]
some word
一些 单词
我坐在楼梯最底层的一级台阶上, 希望能听到一些话。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]
[第34页]

[wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'vi:l] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [si:n] .
which would reveal to me the mystery of this scene .
哪个 会 揭示 到 我 这 神秘 的 这 场景 .
这将为我揭开这一幕的奥秘。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .
It was not long in coming .
它 曾是 不是 长的 在 未来 .
没过多久就发生了。

[oʊld] ['smi:d] [hæd; həd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] ,
Old Smead had now his audience before him in good shape ,
老的 斯米德 有 现在 他的 观众 前 他 在 好的 形状 ,
老斯米德现在把听众都安排得很好。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][nekst] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [tu:; tə] [meɪk] ['eɪvɪdənt] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv]
and his next words were of a character to make evident the purpose of
和 他的 下一个 字 是 的 一个 特点 到 制作 明显 这 目的 的
[ðɪs] ['mi:tɪŋ] .
this meeting :
这 会议 .

他接下来说的话意在表明这次会议的目的。

" ['ɛrz] [ʌv; əv] ['æntəni] - , [dɪ'si:st] , " [hi:; hi][brɪ'gæŋ][ɪn][ə; eɪ] [sɪŋ] - [sɔ:ŋ] [vɔɪs]
" Heirs of Anthony Westonhaugh , deceased , he began in a sing - song voice
" 继承人 的 安东尼 - , 死者 , " 他 开始 在 一个 唱歌 - 歌曲 嗓音
['streɪndʒli] [ʌn'mju:zɪkl] ,
strangely unmusical ,
奇怪的 不音乐的 ,
“已故安东尼·韦斯顿霍夫的继承人,”他用一种奇怪的、毫无音乐性的吟唱腔调说道。

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ][ə'pɑ:n][jʊr; jər] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ɪ'speʃl] ['moʊmənt][ɑ:n]
" I congratulate you upon your good fortune at being at this especial moment on
" 我 祝贺 你 之上 你的 好的 财富 在 存在 在 这 特别的 片刻 在
[ðə; ði] ['ɪnər] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['aʊtər] [saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər]['eɪmiəb(ə)l] ['relətɪvz] [frʌnt] [dɔ:r] .
the inner rather than outer side of your amiable relative's front door .
这 内 相当 比 外 边 的 你的 可亲 亲属 正面 门 .
“我祝贺你, 在这个特殊的时刻, 你很幸运地站在你和蔼可亲的亲戚家门内, 而不是门外。”

[hɪz; ɪz] [wɪl] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'sembld] [tuː; tə] [hɪr] [riːd] , [ɪz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] .
His will , which you have assembled to hear read , is well known to you .
他的 将要 , 哪个 你 有 组装 到 听到 读 , 是出色地 已知 到 你 .

你们今天聚集在一起聆听宣读他的遗嘱，你们对此都非常清楚。

[baɪ][aɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [hoʊl] [praːpərti] — ([nɑːt][soʊ][lɑːrdʒ][æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [maɪt] [wɪʃ] ,
By it his whole property — (not so large as some of you might wish ,
经过 它 他的 所有的 财产 — (不是 所以 大的 作为 一些 的 你 可能 希望 ,
他所有的财产——（虽然不像你们有些人希望的那样多，）

[bʌt; bət] [jet] [ə; ei] ['gʊdli] [praːpərti] [fɔːr; fər] [fɑːrməz] [laɪk] [jɔːr'selvz]) — [ɪz][tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] [ðɪs]
but yet a goodly property for farmers like yourselves) — is to be divided this
但 然而 一个 很好 财产 为了 农民 喜欢 你们自己) — 是 到 是 分割 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

但对于像你们这样的农民来说，这块地却是一处不错的产业——今晚就要进行分割。

[ʃer] [ænd; ənd] [ʃer] [ə'laɪk] ,
share and share alike ,
分享 和 分享 同样 ,
分享，共享，

[ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['relatɪvz] [æz; əz][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt]
among such of his relatives as have found it convenient to be present
之中 这样的 的 他的 亲属 作为 有 成立 它 方便的 到 是 展示
[hɪr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv][hæf] - [pæst]['sev(ə)n][ænd; ənd] [eɪt] .
here between the strokes of half - past seven and eight .
这里 之间 这 笔画 的 一半 - 过去的 七 和 八 .

他的亲戚中，有些人觉得在七点半到八点之间来到这里很方便。

[ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [hæv; həv] [feɪld] [juː 'es] [θruː] [sləʊθ] ,
If some of our friends have failed us through sloth ,
如果 一些 的 我们的 朋友们 有 失败的 我们 通过 树懒 ,
如果我们的一些朋友因为懒惰而让我们失望，

['sɪknəs] [ɔːr][ðə; ði] [mɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði][roʊd] , [ðeɪ] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθi] ,
sickness or the misfortune of mistaking the road , they have our sympathy ,
疾病 或者 这 不幸 的 误会 这 路 , 他们 有 我们的 同情 ,
无论是生病还是走错路，我们都对他们表示同情。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən][nɑːt][hæv; həv][hɪz; ɪz]['dɑːləz, 'dɒləz] .
but they can not have his dollars .
但 他们 能 不是 有 他的 美元 .
但他们拿不到他的美元。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 35**]
" [页 -]
[第35页]

" [kæn; kən][nɑːt][hæv; həv][hɪz; ɪz]['dɑːləz, 'dɒləz] ! " ['ekəʊd] [ə; ei] ['ræspɪŋ] [vɔɪs] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ɪts]
" **Can not have his dollars !** " **echoed a rasping voice which , from its**
" 能 不是 有 他的 美元 ! " 回声 一个 粗糙 嗓音 哪个 , 从 它是
[ˈsmʌðəd] [saʊnd] ,
smothered sound ,
窒息 声音 ,
“休想得到他的美元！”一个沙哑的声音回荡着，从它压抑的声音中，

[ˈpraːbəbli] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɪrdɪd] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈreprəbeɪt] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .
probably came from the bearded lips of the old reprobate in the chair .
大概 来了 从 这 留着胡子的 嘴唇 的 这 老的 恶棍 在 这 椅子 .
大概是从椅子上那个老浪荡子的胡子嘴里说出来的吧。

[ðə; ði] ['lɪər] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [repi'tɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [freɪz] ([ə; eɪ] [freɪz] [wɪtʃ]
The lawyer waited for one or two other repetitions of this phrase (a phrase which
这 律师 等待 为了 一 或者 二 其他 重复 的 这 短语 (一个 短语 哪个
,
:
,

律师等了一会儿，才听对方重复了一两遍这句话（这句话是.....）。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['riːz(ə)n] , [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɑːd] [sɔːrt][ʌv; əv]
for some unimaginable reason , seemed to give him an odd sort of
为了 一些 难以想象 原因 , 似乎 到 给 他 一个 奇怪的 种类 的
[ˈplezər]) ,
pleasure) ,
乐趣) ,

出于某种难以想象的原因，这似乎给他带来了一种奇怪的快感），

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [dɪ'stɪŋktnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][slɑɪ] ['emfəsɪs] ,
then he went on with greater distinctness and a certain sly emphasis ,
然后 他 去 在 和 更大的 明显 和 一个 肯定 狡猾 强调 ,

然后他继续说道，语气更加清晰，并带有一丝狡黠的意味。

[ˈtʃɪlɪŋ] [ɪn] [ɪ'fekt] [bʌt; bət] ['veri] [prə'feʃən(ə)l] :
chilling in effect but very professional :
令人不寒而栗 在 影响 但 非常 专业的 :
效果令人不寒而栗，但非常专业：

" [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] : [jæl; jəl][aɪ] [riːd] [ðɪs] [wɪl] ? "
" Ladies and gentlemen : Shall I read this will ? "
" 女士们 和 先生们 : 将 我 读 这 将要 ? "
女士们、先生们：我可以宣读这份遗嘱吗？

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !
不，不！

[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] !
The division !
这 分配 !
分裂！

[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] !
the division !
这 分配 !
分裂！

[tel] [juː 'es] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv] !
Tell us what we are to have !
告诉 我们 什么 我们 是 到 有 !
告诉我们我们将拥有什么！

" [rouz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
" rose in a shout about him .
" 玫瑰 在 一个 喊 关于 他 .
“人们大声喊着他的名字。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
There was a pause .
那里 曾是 一个 暂停 .
一阵沉默。

[aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][ˈɑːrp] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪər] ['trævəlɪŋ] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [æz; əz]
I could imagine the sharp eyes of the lawyer traveling from face to face as
我 可以 想象 这 锋利的 眼睛 的 这 律师 旅行 从 脸 到 脸 作为
[iːtʃ] [ðʌs] [geɪv] [vɔɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kjuː'pɪdəti] ,
each thus gave voice to his cupidity ,
每个 因此 给予 嗓音 到 他的 贪婪 ,

我可以想象律师锐利的目光在每个人脸上扫视，看着他们如此肆意地表达自己的贪婪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] [kɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] ['tæntəlaɪzɪŋ] [wei] :
and the thin curl of his lips as he remarked in a slow tantalizing way :
和 这 薄的 卷曲 的 他的 嘴唇 作为 他 评论 在 一个 慢的 诱人的 方式 :

他嘴角微微勾起，用一种缓慢而撩人的语气说道：

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['mænz] ['klʌtʃɪz] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .
" There was more in the old man's clutches than you think .
" 那里 曾是 更多的 在 这 老的 男人的 离合器 比 你 思考 :

“老人掌握的秘密比你想象的要多。”

" [ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [griːd] [ʃʊk] [ðə; ði][pɑːr'tɪ](ə)n]
" A gasp of greed shook the partition
" 一个 喘气 的 贪婪 摇晃 这 分割

一声贪婪的喘息震动了隔板。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ə'genst] [wɪtʃ] [maɪ] [ɪr] [wʌz; wəz] [prest] .
against which my ear was pressed .
反对 哪个 我的 耳朵 曾是 按下 :

我的耳朵被紧紧地贴在上面。

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [drɔːn] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]['weɪn,skətɪŋ; 'weɪn,skɑːtɪŋ] [sɪns] [maɪ]
Some one must have drawn up against the wainscoting since my
一些 一 必须 有 绘制 向上 反对 这 护墙板 自从 我的
[dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
departure from the room .
离开 从 这 房间 :

自从我离开房间后，肯定有人在护墙板上画画了。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
I found myself wondering which of them it was .
我 成立 我 好奇 哪个 的 他们 它 曾是 :

我不禁想知道究竟是谁。

['miːntaɪm] [oʊld] ['smiːd] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [seɪ] ,
Meantime old Smead was having his say ,
与此同时 老的 斯米德 曾是 拥有 他的 说 ,

与此同时，老斯米德也在发表他的看法。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['smuːðnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['pɜːrfɪktli] [ʌndə'stændz] [wʌt] [ɪz][rɪ'kwəɪərd][ʌv; əv]
with the smoothness of a man who perfectly understands what is required of
和 这 平滑度 的 一个 男人 WHO 完美 明白 什么 是 必需的 的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他举手投足间都透着一股老练的自信，完全明白自己该做什么。

" ['mɪstər] .
" **Mr . Westonhaugh would not have put you to so much trouble or had you**
" 先生 . 会 不是 有 放 你 到 所以 很多 麻烦 或者 有 你
[weɪt] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] ['æmplɪ] .
wait so long if he had not expected to reward you amply .
等待 所以 长的 如果 他 有 不是 预期的 到 报酬 你 充足的 .
“如果韦斯顿霍夫先生不打算给予你丰厚的回报，他就不会让你费这么多周折，也不会让你等这么久。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈfɛrʒ] [ɪn] [ðɪs] [bəæg] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənʒ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hʌndrədʒ] .
There are shares in this bag which are worth thousands instead of hundreds .
那里 是 分享 在 这 包 哪个 是 值得 数千 反而 的 数百 .
这个袋子里装的股票价值数千美元，而不是数百美元。

[naʊ] , [naʊ] ! [stɑːp] [ðæt] !
Now , now ! stop that !
现在 , 现在 ! 停止 那 !
好了好了！住手！

[hændz] [ɔːf] !
hands off !
双手 离开 !
别碰我！

[hændz] [ɔːf] !
hands off !
双手 离开 !
别碰我！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] [tuː; tə] [meɪk] [fɜːrst] .
there are calculations to make first .
那里 是 计算 到 制作 第一的 .
首先需要进行一些计算。

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] ?
How many of you are there ?
如何 许多 的 你 是 那里 ?
你们一共有多少人？

[kaʊnt] [ʌp] , [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] . "
Count up , some of you . "
数数 向上 , 一些 的 你 . "
你们有些人，数数看。

" [naɪn] ! " [kɔːld] [aʊt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rə'peɪʃəs] [ˈiːgərnəs] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz]
" **Nine ! " called out a voice with such rapacious eagerness that the word was**
" 九 ! " 称为 出去 一个 嗓音 和 这样的 贪婪 渴望 那 这 单词 曾是
[ˈɔːlməʊst][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
almost unintelligible .
几乎 无法理解 .
“九！”一个声音带着贪婪的急切喊道，以至于这个词几乎难以辨认。

" [naɪn] .
" **Nine .**
" 九 .
“九。

" [haʊ] [ˈsləʊli] [ðə; ði][oʊld] [neɪv] [spoʊk] !
" **How slowly the old knave spoke !**
" 如何 缓慢地 这 老的 恶棍 辐 !
这老骗子说话真慢啊！

[wʌt] [ˈpleɪʒər] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [səˈspens] [hiː; hi] [ˈpɜːrpəsli] [meɪd] [æz; əz]
What pleasure he seemed to take in the suspense he purposely made as
什么 乐趣 他 似乎 到 拿 在 这 悬念 他 故意 制成 作为
[ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] !
exasperating as possible !
可气 作为 可能的 ！
他似乎很享受这种他故意制造的令人恼火的悬念！

" [wel] , [ɪf] [iːtʃ] [wʌn] [gets] [hɪz; ɪz] [ʃer] , [hiː; hi] [meɪ] [kaʊnt] [hɪm'self] [ˈrɪtʃər] [baɪ] [tuː] [ˈhʌndrəd]
" **Well , if each one gets his share , he may count himself richer by two hundred**
" 出色地 , 如果 每个 一 获得 他的 分享 , 他 可能 数数 他自己 更富有 经过 二 百
[ˈθaʊz(ə)nd]
thousand
千
“嗯，如果每个人都能分到自己应得的那一份，他就可以自认为多了二十万块钱。”

[, [piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 37**]
[页 -]
[第37页]

[ˈdaːləz, ˈdɒləz][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .
dollars than when he came in here to - night .
美元 比 什么时候 他 来了 在 这里 到 - 夜晚 .
比他今晚进来时多了美元。

" [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdaːləz, ˈdɒləz] !
" **Two hundred thousand dollars !**
" 二 百 千 美元 ！
“二十万美元！ ”

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈθɜːrti] .
They had expected no more than thirty .
他们 有 预期的 不 更多的 比 三十 .
他们原本预计不会超过三十人。

[səˈpraɪz] [meɪd] [ðem; ðəm] [ˈspiːtʃləs] , — [ðæt] [ɪz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ðen] [ə; eɪ]
Surprise made them speechless , — that is , for a moment ; then a
惊喜 制成 他们 无言 , — 那 是 , 为了 一个 片刻 ; 然后 一个
[ˌpændəˈmoʊniəm][ʌv; əv] [həˈrɑː] ,
pandemonium of hurrahs ,
混乱 的 万岁 ,
惊讶让他们一时语塞——至少暂时如此；随后爆发出一阵欢呼声。

[ˈʃriːks] [ænd; ænd] [laʊd] - [vɔɪst] [ɪnˈθuːziæzəm] [meɪd] [ðə; ði] [ruːm] [rɪŋ] , [tɪl] [ˈwʌndər] [siːzd] [ðem; ðəm]
shrieks and loud - voiced enthusiasm made the room ring , till wonder seized them
尖叫 和 大声 - 配音 热情 制成 这 房间 戒指 , 直到 想知道 查获 他们
[əˈɡen] ,
again ,
再次 ,
尖叫声和高声的欢呼声响彻房间，直到他们再次被惊奇所震撼。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsaɪləns] [fel] ,
and a sudden silence fell ,
和 一个 突然 沉默 跌倒 ,
突然间，一片寂静。

[θru:] [wɪtʃ] [aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ][fɑ:r] - [ɔ:f] [weɪ] [ʌ; əv] [gri:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wʌnz]
through which I caught a far - off wail of grief from the disappointed ones
通过 哪个 我 捕捉 一个 远的 - 离开 哀号 的 悲伤 从 这 失望的 一个
[wɪ'ðəʊt] , [wɪtʃ] ,
without , which ,
没有 , 哪个 ,

透过这声音，我隐约听到远处失望的人们发出的悲恸哀嚎，

[hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] ,
heard in the dark and narrow place in which I was confined ,
听到 在 这 黑暗的 和 狭窄的 地方 在 哪个 我 曾是 受限 ,
[hæd; həd][ə; eɪ] [pɪ'kju:liəri] [wɜrd] [ænd; ənd] [ˈdesələt] [ɪ'fekt] .
had a peculiarly weird and desolate effect .
有 一个 奇特地 诡异的 和 荒凉 影响 .
产生了一种奇异而荒凉的效果。

[pər'hæps][aɪ 'ti:] ['laɪkwaɪz] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [baɪ][sʌm; səm][ʌ; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtʃənət] [wʌnz] [wɪ'ðɪn] !
Perhaps it likewise was heard by some of the fortunate ones within !
也许 它 同样地 曾是 听到 经过 一些 的 这 幸运 一个 之内 !
或许，里面一些幸运的人也听到了！

[pər'hæps][wʌn] [hed] , [tu:; tə][mɑ:rk] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌ; əv][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)] [ɪ'leɪʃn] ,
Perhaps one head , to mark which , in this moment of universal elation ,
也许 一 头 , 到 标记 哪个 , 在 这 片刻 的 普遍的 欣喜 ,
或许可以取下一个人头，以此来纪念这举世欢腾的时刻，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm][maɪ][laɪf] , [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði][dɑ:rk] [wɪ'ðəʊt] ,
I would have given a year from my life , turned toward the dark without ,
我 会 有 给定 一个 年 从 我的 生活 , 转向 朝向 这 黑暗的 没有 ,
我本愿意付出一年的生命，转向黑暗的深渊，

[ɪn] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ʌ; əv][ðə; ði] [dɪ'sper] [ðʌs] [ˈpɪtiəsli] [vɔɪst] ; [bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] ,
in recognition of the despair thus piteously voiced ; but if so ,
在 认出 的 这 绝望 因此 可怜地 配音 ; 但 如果 所以 ,
为了体会这种悲怆的绝望；但如果真是这样，

[noʊ][ˈtoʊkən][ʌ; əv][ðə; ði] [seɪm] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [hoʊp] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
no token of the same came to me , and I could but hope that she
不 令牌 的 这 相同的 来了 到 我 , 和 我 可以 但 希望 那 她
[hæd; həd] [ʃoʊn] ,
had shown ,
有 所示 ,
我没有收到任何类似的信号，只能寄希望于她已经表达过心意。

[baɪ][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈmu:vmənt] , [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [ˈsɪmpəθɪ] [ʌ; əv][hɜ:r; hər][seks] .
by some such movement , the natural sympathy of her sex .
经过 一些 这样的 移动 , 这 自然的 同情 的 她 性别 .
通过某种这样的举动，唤起了她与生俱来的性别同情心。

[ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]
Meanwhile the lawyer was addressing the
同时 这 律师 曾是 解决 这
与此同时，律师正在发言.....

[ˈkʌmpəni] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsmuːðɪst] [ænd; ənd][moʊst][sɑːrˈkæstɪk] [toʊnz] .
company in his smoothest and most sarcastic tones .
公司在他的最顺滑和最多讽刺的音调 .

他用最流畅、最讽刺的语气与人交谈。

" [ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪz][mæn] , [ə; eɪ] [ˈveri] [waɪz][mæn] , " [hiː; hi] [drəʊnd] .
" Mr . Westonhaugh was a wise man , a very wise man , " he droned .
" 先生 . - 曾是一个明智的男人 , 一个非常明智的男人 , " 他 无人机 .
“韦斯顿霍先生是一位智者，一位非常睿智的人，”他喃喃自语道。

" [hiː; hi] [fɔː'sɔː] [wʌt] [jər; jər] [ˈpleʒər] [wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [ˈletər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" He foresaw what your pleasure would be , and left a letter for you .
" 他 预见 什么 你的 乐趣 会 是 , 和 左边 一个 信 为了 你 .
“他预见你会喜欢什么，并给你留了一封信。”

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [riːd] [aɪ ˈtiː] ,
But before I read it ,
但 前 我 读 它 ,

但我阅读之前，

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [ɪnˈvaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi] [spred] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [ˈɑːnər]
before I invite you to the board he ordered to be spread for you in honor
前 我 邀请 你 到 这 木板 他 订购 到 是 传播 为了 你 在 荣誉
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhæpi] [əˈkeɪʒn] ,
of this happy occasion ,
的 这 快乐的 场合 ,

在我邀请您享用他为庆祝这个喜庆场合而特意为您准备的餐前小食之前，

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [əˈpiːl] [hiː; hi] [beɪd] [em ˈiː] [meɪk] [tuː; tə] [ðoʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [əˈsembld] [hɪr] .
there is one appeal he bade me make to those I should find assembled here .
那里 是 一 上诉 他 巴德 我 制作 到 那些 我 应该 寻找 组装 这里 .
他嘱咐我向聚集在这里的各位发出一个呼吁。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,
As you know ,
作为 你 知道 ,

如你所知，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈpɜːrsənəli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ˈgrænˈtʃɪldrən] [ʌv; əv]
he was not personally acquainted with all the children and grandchildren of
他 曾是 不是 亲自 熟人 和 全部 这 孩子们 和 孙辈 的
[hɪz; ɪz] [ˈmeni] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] .
his many brothers and sisters .
他的 许多 兄弟 和 姐妹 .

他并不认识他众多兄弟姐妹的所有子女和孙子女。

[ˈsæmənz] [sʌnz] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [wɜːr; wər] [ˈpɜːrfɪkt] [stˈreɪndʒəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Salmon's sons , for instance , were perfect strangers to him ,
鲑鱼的 儿子们 , 为了 实例 , 是 完美的 陌生人 到 他 ,
例如，萨尔蒙的儿子们对他来说完全是陌生人。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈevənz] - [bræntʃ] [hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [lɔːŋ]
and all those boys and girls of the Evans ' branch have never been long
和 全部 那些 男孩们 和 女孩们 的 这 埃文斯 - 分支 有 绝不 到过 长的
[ɪˈnʌf] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər] [neɪmz] ,
enough this side of the mountains for him to know their names ,
足够的 这 边 的 这 山脉 为了 他 到 知道 他们的 姓名 ,
埃文斯家的那些男孩女孩们，在山这边待的时间都不够长，所以他根本不知道他们的名字。

[mʌtʃ] [les] [ðer; ðər] [ˈtempər] [ɔːr][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
much less their temper or their lives .
很多 较少的 他们的 脾气 或者 他们的 生活 .

更别提他们的脾气和生命了。

[jet] [hɪz; ɪz] [ˈɛrɪz] — [ɔːr] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪʃ] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [wɪʃ] — [mʌst; məst][biː; bi] [ˈɑːnɪst]
Yet his heirs — or such was his wish , his great wish — must be honest
然而 他的 继承人 — 或者 这样的 曾是 他的 希望 , 他的 伟大的 希望 — 必须 是 诚实的
[men] , [ˈraɪtʃəs] [ɪn][ðer; ðər] [ˈdiːlɪŋz] ,
men , righteous in their dealings ,
男人 , 正义 在 他们的 交易 ,
然而, 他的继承人——或者说, 这是他的愿望, 他最大的愿望——必须是诚实正直的人, 行事公正无私。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈsteɪnləs] [laɪvz; lɪvz] .
and of stainless lives .
和 的 防锈的 生活 .
以及不锈钢般的生活。

[ɪf] [ˈðerfɔːr] , [ˈeni] [wʌn] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] [fiːlz] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nɪz] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [steɪt] ,
If therefore , any one among you feels that for reasons he need not state ,
如果 所以 , 任何 一 之中 你 感觉 那 为了 原因 他 需要 不是 状态 ,
因此, 如果你们当中有人认为, 出于无需说明的理由,

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [əkˈsept] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [ˈæntəni] - [ˈbaʊnti] , [ðen]
he has no right to accept his share of Anthony Westonhaugh's bounty , then
他 有 不 正确的 到 接受 他的 分享 的 安东尼 - 赏金 , 然后
那么, 他就没有权利接受他应得的那份安东尼·韦斯顿霍的赏金。

[[piːˈdʒiː -]
[**Pg 39**]
[页 -]
[第39页]

[ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪz] [riˈkwestɪd] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [brɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˈletər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɛrɪz] [ɪz] [riːd] .
that person is requested to withdraw before this letter to his heirs is read .
那 人 是 请求 到 提取 前 这 信 到 他的 继承人 是 读 .
请该人在向其继承人宣读此信之前撤回申请。

" [wɪðˈdrɔː] ?
" **Withdraw ?**
" 提取 ?
“提取？

[wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ə; eɪ] [fuːl] ?
Was the man a fool ?
曾是 这 男人 一个 傻子 ?
这个人是傻瓜吗？

[wɪðˈdrɔː] ? — [ðɪːz] [ˈkɔːməərənts] !
Withdraw ? — these cormorants !
提取 ? — 这些 鸬鹚 !
撤退？——这些鸬鹚！

[ðɪːz] [ˈsʌkərz] [ʌv; əv] [blʌd] !
these suckers of blood !
这些 傻瓜 的 血 !
这些吸血鬼！

[ðɪːz] [ˈhɑːpɪz] [ænd; ənd] [ˈvʌltʃərz] !
these harpies and vultures !
这些 哈耳庇厄 和 秃鹫 !
这些鹰身女妖和秃鹫！

[aɪ] [læft] [æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] ['sni:kɪŋ] ['hektər] , [mə'liʃəs] [lu:k] [ɔ:r]['bru:t(ə)l][dʒɑ:n]
I laughed as I imagined sneaking Hector , malicious Luke or brutal John
我 笑了 作为 我 想象 鬼鬼祟祟 赫克托 , 恶意 卢克 或者 野蛮 约翰
[rɪ'spɑ:ndɪŋ, rɪ'spɑ:ndɪŋ][tu:; tə] [ðɪs] [nɑ:'i:v] [ə'pi:l] ,
responding to this naïve appeal ,
回应 到 这 幼稚的 上诉 ,
我想象着鬼鬼祟祟的赫克托、心怀恶意的卢克或者残暴的约翰会如何回应这种天真的请求，不禁笑了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [noʊ]['ekoʊ][ʌv; əv][maɪ] [mɜ:rθ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and then found myself wondering why no echo of my mirth came from the
和 然后 成立 我 好奇 为什么 不 回声 的 我的 欢笑 来了 从 这
[men] [ðəm'selvz] .
men themselves .
男人 他们自己 .
然后我不禁纳闷，为什么我的笑声没有从男人们那里传来回应。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['pleɪnli] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][ðə; ði] ['lu:dɪkrəsənəs] [ʌv; əv]
They must have seen much more plainly than I did the ludicrousness of
他们 必须 有 已见 很多 更多的 显然 比 我 做过 这 荒谬 的
[ðer; ðər] [wi:k] [oʊld] [kɪnzmənz] [dɪ'mænd] ;
their weak old kinsman's demand ;
他们的 虚弱的 老的 亲属的 要求 ;
他们一定比我更清楚地看到了他们那位体弱多病的老亲戚的要求有多么荒谬；

[jet] [lu:k] [wʌz; wəz] [stɪl] ; ['hektər] [wʌz; wəz] [stɪl] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n][dʒɑ:n] ,
yet Luke was still ; Hector was still ; and even John ,
然而 卢克 曾是 仍然 ; 赫克托 曾是 仍然 ; 和 甚至 约翰 ,
然而，路加仍然安静；赫克托仍然安静；甚至约翰也安静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ʌðər] [aɪ][hæv; həv] ['men](ə)nd] [geɪv] [fɔ:rθ] [noʊ] ['ɔ:dəbl] ['toʊkən][ʌv; əv]
and the three or four others I have mentioned gave forth no audible token of
和 这 三 或者 四 其他的 我 有 提及 给予 前进 不 可听见的 令牌 的
[dɪs'deɪn][ɔ:r] [sər'praɪz] .
disdain or surprise .
蔑视 或者 惊喜 .
我提到的其他三四个人也没有表现出丝毫轻蔑或惊讶的表情。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [maɪ'self] [wʌt] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [ɔ:] [ɔ:r] [fɪr] [rɪ'streɪnd] [ði:z] ['selfɪ] [soʊlz] ,
I was asking myself what sentiment of awe or fear restrained these selfish souls ,
我 曾是 问 我 什么 情绪 的 敬畏 或者 害怕 克制 这些 自私 灵魂 ,
我一直在问自己，究竟是怎样的敬畏或恐惧之情才约束了这些自私的灵魂？

[wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [wɪ'ðɪn] , [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [rɪ'zɑ:lvd] [ɪt'self] ['ɪntu:]
when I became conscious of a movement within , which presently resolved itself into
什么时候 我 成为 有意识的 的 一个 移动 之内 , 哪个 目前 已解决 本身 进入
[ə; eɪ] [dɪ'pɑ:tɪŋ] [fɒt] - [step] .
a departing foot - step .
一个 离开 脚 - 步 .
当我意识到内心有一股动静时，它随即化作一声离去的脚步。

[sʌm; səm] ['kɑ:nʃəns] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] .
Some conscience there had been awakened .
一些 良心 那里 有 到过 觉醒 .
那里有些人的良知被唤醒了。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Some one was crossing the floor toward the door .
一些 一 曾是 过境 这 地面 朝向 这 门 .
有人正穿过地板朝门口走去。

[hu:] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [ˈæŋkʃəs] [ɪkˈspektənsɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [emˈliː] .
I waited in anxious expectancy for the word which was to enlighten me .
我 等待 在 焦虑的 预期 为了 这 单词 哪个 曾是 到 开导 我 .

我焦急地等待着那句能启迪我的话语。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ˈhæpɪli] [aɪˈtiː] [keɪm] [suːn] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈbɜːz] [lɪps] .
Happily it came soon , and from the old lawyer's lips .
快乐地 它 来了 很快 , 和 从 这 老的 律师 嘴唇 .

幸运的是, 答案很快就来了, 而且是从那位老律师口中说出来的。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [fiːl] [jɔːrself] [ˈwɜːrði] ?
" You do not feel yourself worthy ?
" 你 做 不是 感觉 你自己 值得 ?

你觉得自己不够好吗?

" [hiː; hi] [ˈkwɪərɪd] , [ɪn] [toʊnz] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] .
" he queried , in tones I had not heard from him before .
" 他 查询 , 在 音调 我 有 不是 听到 从 他 前 .

“他用一种我以前从未听过的语气问道。”

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fɔːrˈgoʊ][æn; ən] [ɪnˈherɪtəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðiːz] [ˈʌðər]
What have you done that you should forego an inheritance to which these others
什么 有 你 完毕 那 你 应该 放弃 一个 遗产 到 哪个 这些 其他的
[fiːl] [ðəmˈselvz] [ˈɑːnɪstli] [ɪnˈtaɪtlɪ] ?
feel themselves honestly entitled ?
感觉 他们自己 诚实地 标题 ?

你做了什么, 以至于要放弃其他人认为自己理应继承的遗产?

" [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ˈænsər] [geɪv] [bəʊθ][maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] .
" The voice which answered gave both my mind and heart a shock .
" 这 嗓音 哪个 回答 给予 两个都 我的 头脑 和 心 一个 震惊 .

回答的声音让我既震惊又恐惧。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [huː] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [æt; ət] [ðɪs] [kɔːl] .
It was she who had risen at this call .
它 曾是 她 WHO 有 升起 在 这 称呼 .

响应号召而起身的正是她。

[ʃiː; ʃɪ] , [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [truː] - [feɪst] [ˈpɜːrs(ə)n][ðər; ðər] !
She , the only true - faced person there !
她 , 这 仅有的 真的 - 面对 人 那里 !

她, 那里唯一一个诚实的人!

[ˈæŋkʃəsli] [aɪ] [ˈlɪsnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][rɪˈplaɪ] .
Anxiously I listened for her reply .
焦虑地 我 听着 为了 她 回复 .

我焦急地等待着她的回答。

[ə'ləs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['æk(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən] [spi:t] .
it was one of action rather than speech .
它 曾是 一 的 行动 相当 比 演讲 .

那是一种行动，而非言语。

[æz; əz] [aɪ] ['æftərwərd] [hɜ:rd] ,
As I afterward heard ,
作为 我 之后 听到 ,

后来我听说，

[ʃi; ji] ['simpli] ['oʊpənd] [hɜ:r; həɹ] [b:ŋ] [kloʊk] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪnfənt] ['slʌmbəɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; həɹ]
she simply opened her long cloak and showed a little infant slumbering in her arms .
她 简单地 打开 她 长的 披风 和 显示 一个 小的 婴儿 沉睡 在 她 武器 .

她敞开长袍，露出怀里熟睡的小婴儿。

" [ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['ri:z(ə)n] , " [sed] [ʃi; ji] .
" This is my reason , " said she .
" 这 是 我的 原因 , " 说 她 .

“这就是我的理由，”她说。

" [aɪ] [hæv; həv] [sɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,
" I have sinned in the eyes of the world ,
" 我 有 罪过 在 这 眼睛 的 这 世界 ,

“我在世人眼中犯了罪，

[ðerfɔ:r] [aɪ] [kæn; kən] [nɑ:t] [teɪk] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [ʌŋk(ə)l] ['ænthɔni:z] ['mʌni] .
therefore I can not take my share of Uncle Anthony's money .
所以 我 能 不是 拿 我的 分享 的 叔叔 安东尼的 钱 .

因此，我不能拿走我应得的那份安东尼叔叔的钱。

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [hi:; hi] [ɪg'zæktɪd] [æn; ən] [ʌn'blemɪʃt] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd]
I did not know he exacted an unblemished record from those he expected
我 做过 不是 知道 他 索取 一个 完美无瑕 记录 从 那些 他 预期的
[tu:; tə] [ɪn'ɪrɪʃ] ,
to enrich ,
到 丰富 ,

我不知道他会要求那些他希望从中获利的人必须拥有完美无瑕的记录。

[ɔ:r] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [kʌm] .
or I would not have come .
或者 我 会 不是 有 来 .

否则我就不会来了。

" [ðə; ði] [es oʊ 'bi:] [wɪt] ['fɑ:lʊd] [ðɪ:z] [læst] [wɜ:rdz] [ʃoʊd] [æt; ət] [wʌt] [ə; eɪ] [kɔ:st] [ʃi; ji] [ðʌs]
" The sob which followed these last words showed at what a cost she thus renounced a
" 这 哭泣 哪个 随后 这些 最后的 字 显示 在 什么 一个 成本 她 因此 放弃 一个

“她说完这些话后，随即发出的抽泣声表明，她为此付出了多么沉重的代价。”

[ˈfɔ:rtʃən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ; [ʌv; əv][ɔ:lɪ][ˈprez(ə)nt] , [pərˈhæps] , [stəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ni:d] ;
fortune of which she , of all present , perhaps , stood in the greatest need ;
财富 的 哪个 她 , 的 全部 展示 , 也许 , 站立 在 这 最 需要 ;
在场的所有人中, 或许最需要财富的就是她;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [step] ; [ænd; ənd][tu:; tə][em ˈi:] ,
but there was no lingering in her step ; and to me ,
但 那里 曾是 不 挥之不去的 在 她 步 ; 和 到 我 ,
但她的步伐却毫不迟疑; 对我而言,

[hu:] [ʌndərˈstəd] [hɜ:r; hər] [fɔ:lt] [ˈoʊnli] [θru:] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈɪnfəntaɪl] [ˈweɪlɪŋ] [wɪtʃ]
who understood her fault only through the faint sound of infantile wailing which
WHO 理解 她 过错 仅有的 通过 这 头晕的 声音 的 婴儿 哀嚎 哪个
[əˈkʌmpənɪd] [hɜ:r; hər] [dɪˈpɑ:rtʃər] ,
accompanied her departure ,
伴随 她 离开 ,
她直到离去时发出微弱的婴儿哭声, 才明白自己犯了什么错。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊˈbɪləti][ɪn][hɜ:r; hər][ˈæk(j)ən] [wɪtʃ] [reɪzɪd] [hɜ:r; hər][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [tu:; tə]
there was a nobility in her action which raised her in an instant to
那里 曾是 一个 贵族 在 她 行动 哪个 提高 她 在 一个 立即的 到
[æn; ən][ˈɔ:lmoʊst][aɪˈdi:əl] [haɪt] [ʌv; əv] [ʌnˈselfɪʃ] [ˈvɜ:rtʃu:] .
an almost ideal height of unselfish virtue .
一个 几乎 理想的 高度 的 无私 美德 .
她的行为中体现出一种高尚的品质, 瞬间将她提升到了一种近乎理想的无私美德的高度。

[pərˈhæps] [ðeɪ] [felt] [ðɪs] , [tu:] .
Perhaps they felt this , too .
也许 他们 毛毡 这 , 也 .

或许他们也有这种感觉。

[pərˈhæps][ˈi:v(ə)n] [ði:z] [ˈhɑ:dnd] [men][ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ðæŋ; ðən] [ˈhɑ:dnd] [ˈwʊmən] [hu:z]
Perhaps even these hardened men and the more than hardened woman whose
也许 甚至 这些 硬化 男人 和 这 更多的 比 硬化 女士 谁
[ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz][ɪn][ɪtˈself][ə; eɪ] [blaɪt] ,
presence was in itself a blight ,
在场 曾是 在 本身 一个 枯萎病 ,
或许就连这些冷酷无情的男人, 以及那个比他们更加冷酷无情的女人 (她的存在本身就是一种祸害),

[ˈrekəɡnaɪzɪd] [ˈheroʊɪzəm] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [aɪ ˈti:] ; [fɔ:r; fər] [wen] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]
recognized heroism when they saw it ; for when the lawyer , with a certain
认可 英雄主义 什么时候 他们 锯 它 ; 为了 什么时候 这 律师 , 和 一个 肯定
[ˈɑ:bviəs] [rɪˈlʌktəns] ,
obvious reluctance ,
明显的 不情愿 ,
他们一眼就能认出英雄气概; 因为当律师带着某种明显的犹豫,

[leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði][boʊlts][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈmɑ:rk] : " [ðɪs] [ɪz][na:tɪ][maɪ] [wɜ:rk] ,
laid his hand on the bolts of the door with the remark : " This is not my work ,
铺设 他的 手 在 这 螺栓 的 这 门 和 这 评论 : " 这 是 不是 我的 工作 ,
他把手放在门闩上, 说道: “这不是我干的,

[ju:; jʊ] [noʊ] ; [aɪ][eɪ ˈem][bʌt; bət] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [aʊt] [ɪnˈstrʌk(j)ənz] [ˈveri] [maɪˈnu:tli] [ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:] ,
you know ; I am but following out instructions very minutely given me ,
你 知道 ; 我 是 但 下列的 出去 指示 非常 精确到分钟 给定 我 ,
你知道, 我只是在非常细致地执行给我的指示而已。

" [ðə; ði] [ˈsmʌðəd] [graʊlz] [ænd; ənd] [grʌnts] [wɪtʃ] [roʊz] [ɪn] [rɪˈplaɪ] [lækt] [ðə; ði] [ˈvenəm] [wɪtʃ]
" **the smothered growls and grunts which rose in reply lacked the venom which**
" 这 窒息 咆哮 和 咕哝声 哪个 玫瑰 在 回复 缺乏 这 毒液 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈfʊəʊzɪd][ɪntuː; ɔːl][ðər; ðər] [ˈpriːviəs] [ˈkɑːments] .
had been infused into all their previous comments .
有 到过 注入 进入 全部 他们的 以前的 评论 .

“回应中发出的压抑的咆哮和咕哝声，缺乏之前所有评论中所蕴含的毒辣。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendz] [aʊt] [ðər; ðər][ɑːr; ər][faːr] [ɪˈnʌf] [wɪðˈdrɔːn] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
" **I think our friends out there are far enough withdrawn , by this time ,**
" 我 思考 我们的 朋友们 出去 那里 是 远的 足够的 撤回 , 经过 这 时间 ,
我认为，到现在为止，我们那些在外的朋友们已经足够疏远了。

[fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə][ˈhæzərd][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , " [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [naʊ] [riˈmɑːkt] .
for us to hazard the opening of the door , " the lawyer now remarked .
为了 我们 到 冒险 这 开幕 的 这 门 , " 这 律师 现在 评论 .
“让我们冒险打开这扇门，”律师说道。

" [ˈmædəm] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl]
" **Madam , I hope you will**
" 女士 , 我 希望 你 将要

夫人，我希望您能

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 42**]
[页 -]

[第42页]

[ˈspiːdəli] [faɪnd][jɔər; jər] [wei] [tuː; tə][sʌm; səm][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈfeltər] .
speedily find your way to some comfortable shelter .
迅速地 寻找 你的 方式 到 一些 舒服的 庇护所 .
尽快找到舒适的避难所。

" [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
" **Then the door opened , and after a moment ,**
" 然后 这 门 打开 , 和 后 一个 片刻 ,
“然后门开了，过了一会儿，

[kloʊzɪd] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] [rɪˈspektfʊl] .
closed again in a silence which at least was respectful .
关闭 再次 在 一个 沉默 哪个 在 至少 曾是 尊重 .
门再次关上，一片寂静，至少这种寂静还算得上尊重。

[jet] [aɪ] [ˈwɔːrənt] [ðər; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [rɪˈmeɪnɪŋ] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [ɔːlˈredi] [ˈfɪgjərd] [ɪn]
Yet I warrant there was not a soul remaining who had not already figured in
然而 我 保证 那里 曾是 不是 一个 灵魂 其余的 WHO 有 不是 已经 想 在
[hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [wʌt] [ɪkˈstent][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈkriːst] [baɪ][ðə; ði] [ˈfeɪljər]
his mind to what extent his own fortune had been increased by the failure
他的 头脑 到 什么 程度 他的 自己的 财富 有 到过 增加 经过 这 失败
[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈnʌmbər] [tuː; tə] [ɪnˈherɪt] .
of one of their number to inherit .
的 一 的 他们的 数字 到 继承 .

但我敢肯定，当时在场的每个人都已经在心里盘算过，由于他们当中有人未能继承遗产，自己的财富增加了多少。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [maɪ] [hoʊl] [ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [əˈfer] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ,
As for me , my whole interest in the affair was at an end ,
作为 为了 我 , 我的 所有的 兴趣 在 这 事务 曾是 在 一个 结尾 ,
至于我，我对这件事的兴趣已经彻底结束了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [wei] [tuː; tə] [wer] [ðɪs] [ˈdesələt] [ˈwʊmən] [feɪst]
and I was only anxious to find my way to where this desolate woman faced
和 我 曾是 仅有的 焦虑的 到 寻找 我的 方式 到 在哪里 这 荒凉 女士 面对
[ðə; ði][mɪst][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌnˈfed] [ˈbeɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
the mist with her unfed baby in her arms .
这 薄雾 和 她 未喂养的 婴儿 在 她 武器 .
我当时只急于找到那位孤苦伶仃的女人，她怀里抱着未吃饱的婴儿，面对着迷雾。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 43**]
[页 -]
[第43页]
[aɪˈɑːrˈɑɪ]
III
三、
三

[ə; eɪ] [laɪf] [ˈdraːmə]
A LIFE DRAMA
一个 生活 戏剧
一部人生剧

[bʌt; bət][tuː; tə] [riːtʃ] [ðɪs] [ˈwɑːndərər] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɜːrst] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][emˈliː][tuː; tə] [ɪˈskeɪp]
But to reach this wanderer , it was first necessary for me to escape
但 到 抵达 这 流浪者 , 它 曾是 第一的 必要的 为了 我 到 逃脱
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaʊs] .
from the house .
从 这 房子 .
但要找到这位流浪者，我首先必须逃出房子。

[ðɪs] [pruːvd] [ˈsɪmp(ə)lɪ] [ɪˈnʌf] .
This proved simple enough .
这 已证实 简单的 足够的 .
事实证明，这很简单。

[ðə; ði][ʌp] - [sterz] [ruːm] [tɔːrd] [wɪtʃ] [aɪ] [rʌʃt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]
The up - stairs room toward which I rushed had a window overlooking one of
这 向上 - 楼梯 房间 朝向 哪个 我 匆忙 有 一个 窗户 俯瞰 一 的
[ðə; ði] [ˈmeni] [liːn] - [tiː.ʊʊ.ɛs] [ɔːlˈredi] [ˈmen](ə)nd] .
the many lean - tos already mentioned .
这 许多 倾斜 - 到 已经 提及 .
我冲向的楼上房间有一扇窗户，可以俯瞰前面提到的众多简易棚屋之一。

[ðɪs] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [ˈfɑːsənd] ,
This window was fastened ,
这 窗户 曾是 系紧 ,
这扇窗户被锁上了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈʌnˈlʊkɪŋ] [aɪˈtiː][ɔːr][ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]
but I had no difficulty in unlocking it or in finding my way to the ground
但 我 有 不 困难 在 解锁 它 或者 在 寻找 我的 方式 到 这 地面
[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə] .
from the top of the lean - to .
从 这 顶部 的 这 倾斜 - 到 .
但我毫不费力地就打开了门，也毫不费力地从简易棚顶找到了下到地面的路。

[bʌt; bət][wʌns] [əˈɡen] [ɑːn] [ˈterə] - [ˈfɜːmə] ,
But once again on terra - firma ,
但 一次 再次 在 大地 - 公司 ,
但再次回到陆地上，

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [mɪst] [wʌz; wəz] [nəʊ] [soʊ] [θɪk] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]
I discovered that the mist was now so thick that it had all the effect of
我 发现 那 这 薄雾 曾是 现在 所以 厚的 那 它 有 全部 这 影响 的
[ə; eɪ] [fɑ:g] [æt; ət] [si:] .
a fog at sea .
一个 多雾路段 在 海 上 .

我发现雾气现在非常浓，完全就像海上的雾一样。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈaɪsi] [kəʊld] [æz; əz] [wel] ,
It was icy cold as well ,
它 曾是 冰冷的 寒冷的 作为 出色地 ,

天气也冰冷刺骨。

[ænd; ænd] [klʌŋ] [ə'baʊt] [em 'i:] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈprez(ə)ntli] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ˈʌdər] [moʊst] [ˈvaɪələntli] ,
and clung about me so that I presently began to shudder most violently ,
和 紧紧抓住 关于 我 所以 那 我 目前 开始 到 不寒而栗 最多 暴力 ,
[ænd; ænd] ,
and ,
和 ,

它紧紧地搂着我，以至于我立刻开始剧烈颤抖，而且，

[strɔ:ŋ] [mæn] [ðəʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ,
strong man though I was ,
强的 男人 尽管 我 曾是 ,

虽然我是一个强壮的人，

[wɪʃ] [maɪ'self] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈætrɪk] [ˈbedru:m; 'bedrʊm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [klaɪmd] [ɪn]
wish myself back in the little attic bedroom from which I had climbed in
希望 我 后退 在 这 小的 阁楼 卧室 从 哪个 我 有 攀登 在
[sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [wʌn] [ɪn] [mɔ:ɪr] [ʌn'hæpi] [keɪs] [ðæn; ðən] [maɪ'self] .
search of one in more unhappy case than myself .
搜索 的 一 在 更多的 不开心 案件 比 我 .

我多么希望自己能回到那间小小的阁楼卧室，我曾从那里爬出来，寻找一个比我更不幸的人。

[bʌt; bət] [ði:z] [ˈfi:lɪŋz] [dɪd] [nɑ:t] [kɔ:z] [em 'i:] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .
But these feelings did not cause me to return .
但 这些 情怀 做过 不是 原因 我 到 返回 .

但这些感觉并没有让我回来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 44**]
[页 -]

[第44页]

[ɪf] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [naɪt] [kəʊld] , [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [faɪnd] [aɪ 'ti:] [ˈbɪtər] .
If I found the night cold , she must find it bitter .
如果 我 成立 这 夜晚 寒冷的 , 她 必须 寻找 它 苦的 .

如果我觉得夜晚寒冷，她一定觉得夜晚苦涩。

[ɪf] [ˌdesə'leɪʃn] [ə'prest] [maɪ] [ˈnæt(ə)rəli] [ˈhoʊpf(ə)l] [ˈspɪrɪt] ,
If desolation oppressed my naturally hopeful spirit ,
如果 荒凉 受压迫者 我的 自然 充满希望 精神 ,

如果绝望压抑了我天生的希望之心，

[mʌst; məst] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [bi:; bi] [mɔ:ɪr] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [jet] [tu:; tə] [wʌn] [hu:z] [ˈmemərɪz] [wɜ:r; wər] [sæd]
must it not be more overwhelming yet to one whose memories were sad
必须 它 不是 是 更多的 压倒 然而 到 一 谁 回忆 是 伤心
[ænd; ænd] [hu:z] [ˈfju:tʃər] [wʌz; wəz] [ˈdaʊtʃ(ə)l] ?
and whose future was doubtful ?
和 谁 未来 曾是 疑 ?

对于一个有着悲伤回忆、未来充满迷茫的人来说，这难道不是更加难以承受的打击吗？

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ！

And the child ！
和 这 孩子 ！

还有孩子！

[wʌt] [ˈɪnfənt] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][æən; ən] [er] [laɪk] [ðɪs] ！

What infant could live in an air like this ！
什么 婴儿 可以 居住 在 一个 空气 喜欢 这 ！

什么样的婴儿才能在这种空气中生存！

[ˈedʒɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [kɔːld] [aʊt][hɜːr; hər] [neɪm] , [bʌt; bət][noʊ] [ˈænsər] [keɪm]

Edging away from the house , I called out her name , but no answer came
边缘 离开 从 这 房子 , 我 称为 出去 她 姓名 , 但 不 回答 来了

[bæk] .

back .
后退 .

我慢慢地挪离房子，喊着她的名字，但没有回应。

[ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈflɪtɪŋ] [ɪn] [ˈrestləs] [ˈlɔːŋɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ]

The persons whom we had heard flitting in restless longing about the house a
这 人 谁 我们 有 听到 飞掠 在 不安 渴望 关于 这 房子 一个

[fjuː] [ˈmoʊmənts] [brɪfɔːr] [hæd; həd] [left] [ɪn][reɪdʒ][ænd; ənd][fiː; ji] ,

few moments before had left in rage and she ,
很少 时刻 前 有 左边 在 愤怒 和 她 ,

几分钟前我们还听到那些人在房子里焦躁不安地走来走去，现在他们愤怒地离开了，而她，

[ˈpɑːsəbli] , [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .

possibly , with them .
可能 , 和 他们 .

或许，和他们在一起。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][ɪˈmædʒɪn][hɜːr; hər][ˈdʒɔɪnɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv][ðer; ðər][stæmp] .

Yet I could not imagine her joining herself to people of their stamp .
然而 我 可以 不是 想象 她 加入 她自己 到 人们 的 他们的 邮票 .

但我无法想象她会融入他们那样的人。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsɔːləterɪnəs] [ɪn][hɜːr; hər][ˈæspekt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][fərˈbɪd] [ˈeni] [sʌtʃ]

There had been a solitariness in her aspect which seemed to forbid any such
那里 有 到过 一个 孤独 在 她 方面 哪个 似乎 到 禁止 任何 这样的

[kəmˈpænjənʃɪp] .

companionship .
友谊 .

她神情孤僻，似乎不愿与人交往。

[wətˈevər] [hɜːr; hər] [ˈstɔːrɪ] ,

Whatever her story ,
任何 她 故事 ,

无论她的故事如何，

[æt; ət] [liːst] [fiː; ji][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ɪl] - [ˈfeɪvərd] [ˈpɜːsənz] [huːz]

at least she had nothing in common with the two ill - favored persons whose
在 至少 她 有 没有什么 在 常见的 和 这 二 患病的 - 受青睐 人 谁

[ˈfeɪsɪz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] .

faces I had seen looking in at the casement .
面孔 我 有 已见 寻找 在 在 这 窗扇 .

至少她和我在窗户边看到的那两个相貌丑陋的人没有任何共同之处。

[noʊ] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɜːr; hər][əˈloʊn] , [bʌt; bət] [wer] ？

No ; I should find her alone , but where ?
不 ; 我 应该 寻找 她 独自的 , 但 在哪里 ？

不，我应该能单独找到她，可是她在哪里呢？

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [riŋ] [ʌv; əv] [mɪst] , [səˈraʊndɪŋ] [em ˈi:] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
Certainly the ring of mist , surrounding me at that moment ,
当然 这 戒指 的 薄雾 , 周围 我 在 那 片刻 ,
当然, 那一刻环绕着我的是一圈薄雾。

[ˈɔ:fərd] [em ˈi:] [ˈlɪt(ə)] [ˈprɑ:spekt] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈeniwɪr] , [ˈi:ðər] [ˈi:zəli] [ɔ:r] [su:n] .
offered me little prospect of finding her anywhere , either easily or soon .
提供 我 小的 前景 的 寻找 她 任何地方 , 任何一个 容易地 或者 很快 .
这让我觉得无论何时何地, 找到她都很难。

[əˈgen] [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ænd] [əˈgen] [aɪ]
Again I raised my voice , and again I
再次 我 提高 我的 嗓音 , 和 再次 我
我再次提高了嗓门, 我又一次

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]
[第45页]

[feɪld] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspɑ:ns] .
failed to meet with response .
失败的 到 见面 和 回复 .
未能得到回应。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,
然后,

[fiəriŋ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kwɑɪt] [bɔ:st] [əˈmɪd] [ðə; ði] [fensɪz] [ænd; ænd]
fearing to leave the house lest I should be quite lost amid the fences and
害怕 到 离开 这 房子 免得 我 应该 是 相当 丢失的 之中 这 栅栏 和
[brʌʃ] [ˈlaɪŋ] [brɪtwi:n] [aɪ ˈti:] [ænd; ænd] [ðə; ði] [roʊd] ,
brush lying between it and the road ,
刷子 说谎 之间 它 和 这 路 ,
我害怕离开家, 唯恐迷失在房子和道路之间的篱笆和灌木丛中。

[aɪ] [brɪˈgæən] [tu:; tə] [fi:l] [maɪ] [wei] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [ˈkɔ:lɪŋ] [ˈsɔ:ftli] [naʊ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈlaʊdli] ,
I began to feel my way along the walls , calling softly now , instead of loudly ,
我 开始 到 感觉 我的 方式 沿着 这 墙壁 , 呼叫 轻轻 现在 , 反而 的 高声 ,
我开始沿着墙壁摸索前进, 声音也从大声喊叫变成了轻声细语。

[soʊ] [ˈæŋkɪəs] [wʌz; wəz] [aɪ] [nɑ:t] [tu:; tə] [mɪs] [ˈeni] [tjæns] [ʌv; əv] [ˈkæriŋ] [ˈkʌmfərt] , [ɪf] [nɑ:t] [ˈsʌkər] ,
so anxious was I not to miss any chance of carrying comfort , if not succor ,
所以 焦虑的 曾是 我 不是 到 错过 任何 机会 的 携带 舒适 , 如果 不是 救助 ,
我当时非常渴望不错过任何带来安慰, 哪怕只是帮助的机会。

[tu:; tə] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsi:kɪŋ] .
to the woman I was seeking .
到 这 女士 我 曾是 寻求 .
找到我一直在寻找的那个女人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪt] [geɪv] [bæk] [noʊ] [saʊnd] ,
But the night gave back no sound ,
但 这 夜晚 给予 后退 不 声音 ,
但夜色寂静无声。

[ænd; ænd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃed] ,
and when I came to the open door of a shed ,
和 什么时候 我 来了 到 这 打开 门 的 一个 棚 ,
当我走到一间敞开的棚屋门口时,

[aɪ] [ˈwelkəmd] [ðə; ði][ˈrefjuːdʒ][aɪ ˈtiː] [ˈɔːfərd] [ænd; ənd] [stept] [ɪn] .

I welcomed the refuge it offered and stepped in .
我 欢迎 这 避难所 它 提供 和 步 在 .

我欣然接受了它提供的庇护，并走了进去。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kənˈfrʌntɪd] [baɪ] [ˈdɑːrkənəs] , — [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈdɑːrkənəs] [frʌm; frəm] [ðæt]

I was , of course , confronted by darkness , — a different darkness from that
我 曾是 , 的 课程 , 面对 经过 黑暗 , — 一个 不同的 黑暗 从 那

[wɪˈðəʊt] , [ˈblæŋkɪt] - [laɪk] [ænd; ənd] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] .

without , blanket - like and impenetrable .
没有 , 毯子 - 喜欢 和 坚不可摧 .

当然，我面对的是黑暗——一种与外面不同的黑暗，像毯子一样厚重而无法穿透。

[bʌt; bət] [wen] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ˈlɪsnɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][sɔːft] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv]

But when after a moment of intense listening I heard a soft sound as of
但 什么时候 后 一个 片刻 的 激烈的 聆听 我 听到 一个 柔软 的 声音 作为 的

[ˈwɪrɪfəl] [ˈbriːðɪŋ] ,

weariful breathing ,
疲惫的 呼吸 ,

但仔细聆听片刻后，我听到一阵轻微的、像是疲惫的呼吸声。

[aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [əˈnuː] [baɪ][hoʊp] , [ænd; ənd] , [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈpɔːkɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [mætʃ] - [bɔːks] ,

I was seized anew by hope , and , feeling in my pocket for my match - box ,
我 曾是 查获 重新 经过 希望 , 和 , 感觉 在 我的 口袋 为了 我的 匹配 - 盒子 ,

我再次燃起了希望，在口袋里摸索着我的火柴盒，

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] .

I made a light and looked around .
我 制成 一个 光 和 看起来 大约 .

我点起灯，环顾四周。

[maɪ] [ɪntuːɪ(ə)n] [hæd; həd][nɑːt] [dɪˈsiːvd] [em ˈiː] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər] .

My intuitions had not deceived me ; she was there .
我的 直觉 有 不是 受骗 我 ; 她 曾是 那里 .

我的直觉没有错；她就在那里。

[ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃiːk] [prest] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

Sitting on the floor with her cheek pressed against the wall ,
坐着 在 这 地面 和 她 脸颊 按下 反对 这 墙 ,

她坐在地板上，脸颊紧贴着墙壁，

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈviːld] [tuː; tə][maɪ] [ˈiːɡər] [ˈskruːtəni][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pjʊr] , [peɪl] [ˈprəʊfaɪl] ;

she revealed to my eager scrutiny only the outlines of her pure , pale profile ;
她 揭晓 到 我的 渴望的 审查 仅有的 这 概述 的 她 纯的 , 苍白 轮廓 ;

她只向我急切的审视展现了她纯洁苍白的侧脸轮廓；

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ænd; ənd][ɑːn] [ðoʊz] [pjʊr] , [peɪl] [fɪtʃər] , [aɪ] [sɔː] [sʌtʃ] [æn; ən]

but in those outlines and on those pure , pale features , I saw such an
但 在 那些 概述 和 在 那些 纯的 , 苍白 特征 , 我 锯 这样的 一个

但在那轮廓分明的脸庞上，在那纯白苍白的五官里，我看到了这样一种.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[**Pg 46**]
[页 -]

[第46页]

[əˈbændənmənt] [ʌv; əv][hoʊp] , [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈkwaɪət] [ɪnˈdʊərəns] , [ðæt][maɪ] [hoʊl] [soʊl]

abandonment of hope , mingled with such quiet endurance , that my whole soul
放弃 的 希望 , 混合 和 这样的 安静的 耐力 , 那 我的 所有的 灵魂

[meltɪd] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] ,

melted before it ,
融化 前 它 ,

绝望与无比的坚韧交织在一起，令我的整个灵魂都为之融化。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wið; wiθ] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] :

and it was with difficulty I managed to say :

和 它 曾是 和 困难 我 管理 到 说 :

我费力地才说出:

" [pɑːrd(ə)n] !

" Pardon !

" 赦免 !

“赦免!

[aɪ][duː][nɑːt] [wi] [tuː; tə] [ɪn'truːd] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ɔːlsəʊ] ;

I do not wish to intrude ; but I am shut out of the house also ;

我 做 不是 希望 到 侵入 ; 但 我 是 关闭 出去 的 这 房子 还 ;

我不想打扰你们; 但我也被拒之门外;

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [rɔː] [ænd; ʌnd][kəʊld] .

and the night is raw and cold .

和 这 夜晚 是 生的 和 寒冷的 :

夜色寒冷刺骨。

[kæn; kən][aɪ][duː] ['hʌθɪŋ] [fɔːr; fər][jɔː; jər] ['kʌmfərt] [ɔːr][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ?

Can I do nothing for your comfort or for — for the child's ?

能 我 做 没有什么 为了 你的 舒适 或者 为了 — 为了 这 孩子的 ?

难道我什么都不能做, 让你舒服些, 或者让孩子舒服些吗?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [em 'i:] [ænd; ʌnd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['tremjələs] [gliːm] [ʌv; əv] ['pleʒər] [dɪ'stɜːrb][ðə; ði]

" She turned toward me and I saw a tremulous gleam of pleasure disturb the

" 她 转向 朝向 我 和 我 锯 一个 颤抖的 闪耀 的 乐趣 打扰 这

[ˈsɑːmbər] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ;

somber stillness of her face ;

忧郁 寂静 的 她 脸 ;

“她转向我, 我看到她脸上原本平静的神情中闪过一丝颤抖的喜悦;

[ðen] [ðə; ði] [mætʃ] [went] [aʊt] [ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ʌnd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'gen] [ɪn] [kəm'pli:t] ['dɑːrkənəs] .

then the match went out in my hand , and we were again in complete darkness .

然后 这 匹配 去 出去 在 我的 手 , 和 我们 是 再次 在 完全的 黑暗 .

然后火柴在我手中熄灭了, 我们再次陷入一片漆黑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)] [weɪl] , [wɪt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [roʊz] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

But the little wait , which at the same instant rose from between her arms ,

但 这 小的 哀号 , 哪个 在 这 相同的 立即的 玫瑰 从 之间 她 武器 ,

但与此同时, 她双臂间却发出了一声细小的呜咽。

[fɪld] [ʌp][ðə; ði] [pɔːz] , [æz; əz][hɜːr; hər] [swiːt] " [hʌʃ] ! " [fɪld] [maɪ] [hɑːrt] .

filled up the pause , as her sweet " Hush ! " filled my heart .

已填 向上 这 暂停 , 作为 她 甜的 " 嘘 ! " 已填 我的 心 .

她甜美的“嘘!”声填满了沉默, 也充满了我的心。

" [aɪ][eɪ 'em] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][kəʊld] , " [keɪm] [ɪn] [ə'hʌðər] ['moʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi]

" I am used to the cold , " came in another moment from the place where she

" 我 是 用过的 到 这 寒冷的 , " 来了 在 其他 片刻 从 这 地方 在哪里 她

[kraʊtʃt] .

crouched .

蹲着 .

“我习惯了寒冷,”她蹲着的地方又传来一声。

" [aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] [tʃaɪld] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['hʌŋɡri] ; [ænd; ʌnd][aɪ] — [aɪ] [wɔːkt] [hɪr] — ['fiːlɪŋ] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] ,

" It is the child — she is hungry ; and I — I walked here — feeling , hoping that ,

" 它 是 这 孩子 — 她 是 饥饿的 ; 和 我 — 我 步行 这里 — 感觉 , 希望 那 ,

[æz; əz][maɪ] ['fɑːðəz] [er] ,

as my father's heir ,

作为 我的 父亲的 继承人 ,

“是孩子——她饿了; 而我——我走到这里——感觉, 希望, 作为我父亲的继承人,

[aɪ] [maɪt] [pɑːr'teɪk] [ɪn][sʌm; səm] [slaɪt] ['meɪʒər] [ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)l] ['ænθɔːniːz] ['mʌni] .
I might partake in some slight measure of Uncle Anthony's money .
我 可能 参加 在 一些 轻微 措施 的 叔叔 安东尼的 钱 .

我或许能分到安东尼叔叔的一小部分钱。

[ðʊʊ] [maɪ] ['faːðər] [kæst][,em 'iː] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['niːðər] [hoʊm] [nɔːr]
Though my father cast me out before he died , and I have neither home nor money ,
尽管 我的 父亲 投掷 我 出去 前 他 死亡 , 和 我 有 两者都不 家 也不 钱 ,

虽然父亲在去世前把我赶了出去，我既没有房子也没有钱，

[aɪ][duː][nɑːt] [kəm'pleɪn] .
I do not complain .
我 做 不是 抱怨 .

我不抱怨。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 47**]
[页 -]

[第47页]

[aɪ] ['fɔːtɪtɪd] [ɔːl] [wen] — " [ə'nʌðər] [weɪl] , [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)l] " [hʌʃ] ! " — [ðen] ['saɪləns] .
I forfeited all when — " another wail , another gentle " hush ! " — then silence .
我 丧失 全部什么时候 — " 其他 哀号 , 其他 温和的 " 嘘 ! " — 然后 沉默 .

我失去了一切，因为——“又是一声哀嚎，又是一声轻柔的“嘘！”——然后是寂静。

[aɪ] [lɪt] [ə'nʌðər] [mætʃ] .
I lit another match .
我 点燃 其他 匹配 .

我又点燃了一根火柴。

" [lʊk] [ɪn][maɪ] [feɪs] !
" **Look in my face !**
" 看 在 我的 脸 !

“看着我的脸！”

" [aɪ] [preɪd] .
" **I prayed .**
" 我 祈祷 .

我祈祷了。

" [aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['fʊʊɪŋ] ['oʊnli]['praɪːpər]['pruːd(ə)ns][nɑːt][tuː; tə]
" **I am a stranger , and you would be showing only proper prudence not to**
" 我 是 一个 陌生人 , 和 你 会 是 显示 仅有的 恰当的 谨慎 不是 到
[trʌst] [,em 'iː] .
trust me .
相信 我 .

“我是个陌生人，你不信任我才是明智之举。”

[bʌt; bət][aɪ][,oʊvər'hɜːrd] [jʊr; jər][wɜːrdz] [wen] [juː; jʊ] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [wer] [jʊr; jər]
But I overheard your words when you withdrew from the room where your
但 我 无意中听到 你的 字 什么时候 你 退出 从 这 房间 在哪里 你的
[ˈfɔːrtʃən] [leɪ] ;
fortune lay ;
财富 躺 ;

但我无意中听到了你离开存放你财富的房间时说的话；

[ænd; ənd][aɪ] ['ɑːnər] [juː; jʊ] , ['mædəm] .
and I honor you , madam .
和 我 荣誉 你 , 女士 .

我尊敬您，夫人。

[ɪf] [fʊ:d] [kæn; kən][bi; bi][gɑ:t][fɔ:r; fər][jɔr; jər][ˈlɪt(ə)] [wʌn] , [aɪ] [wɪl] [get][aɪ ˈti:] .

If food can be got for your little one , I will get it .
如果 食物 能 是 得到 为了 你的 小的 一 , 我 将要 得到 它 .

如果能弄到孩子吃的，我会去弄。

" [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] [kənˈvʌlsɪv] [klæsp][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi] [dru:] [tu; tə][hɜ:r; hər] [breɪst]
" I caught sight of the convulsive clasp with which she drew to her breast

" 我 捕捉 视线 的 这 痉挛 搭扣 和 哪个 她 画 到 她 胸部
[ðə; ði][ˈtaɪni][ˈbʌnd(ə)] [ʃi; ʃi] [held] ,
the tiny bundle she held ,
这 微小的 捆 她 握住 ,

“我看到她用一种痉挛般的力道将怀里的小婴儿抱到胸前，

[ðen] [ˈdɑ:rkənəs] [fel] [əˈgen] .
then darkness fell again .
然后 黑暗 跌倒 再次 .

然后，夜幕再次降临。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bred] , " [ʃi; ʃi] [enˈtri:tɪd] ; " [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɪlk] — [ɑ:] , [ˈbeɪbi] , [ˈbeɪbi] , [hʌ] ! "
" A little bread , " she entreated ; " a little milk — ah , baby , baby , hush ! "
" 一个 小的 面包 , " 她 恳求 ; " 一个 小的 牛奶 — 啊 , 婴儿 , 婴儿 , 嘘 ! "

“给我一点面包，”她恳求道；“给我一点牛奶——啊，宝贝，宝贝，嘘！ ”

" [bʌt; bət] [wer] [kæn; kən][aɪ][get][aɪ ˈti:] ?
" But where can I get it ?
" 但 在哪里 能 我 得到 它 ?

但我可以在哪里买到它呢？

" [aɪ][kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æt; ət] [ˈteɪbl] [ɪnˈsaɪd] .
" They are at table inside .
" 他们 是 在 桌子 里面 .

他们在里面的桌子旁。

[aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [gʊd] [tʃɪr] .
I hear them shouting over their good cheer .
我 听到 他们 喊叫 超过 他们的 好的 欢呼 .

我听到他们在欢呼声中大声喊叫。

[bʌt; bət][pərˈhæps][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈnebəz] [nɪr] [baɪ] ; [du:][ju; jʊ] [noʊ] ? "
But perhaps there are neighbors near by ; do you know ? "
但 也许 那里 是 邻居 靠近 经过 ; 做 你 知道 ? "

但也许附近有邻居；你知道吗？

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [ˈnebəz] , " [ʃi; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" There are no neighbors , " she replied .
" 那里 是 不 邻居 , " 她 回复 .

“这里没有邻居，”她回答说。

" [wʌt] [ɪz][gɑ:t][mʌst; məst][bi; bi][gɑ:t] [hɪr] .
" What is got must be got here .
" 什么 是 得到 必须 是 得到 这里 .

“有的东西必须在这里得到。”

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [aɪ] [juːst] [tuː; tə]['vɪzɪt][ʼʌŋk(ə)l] ['æntəni] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld]
I know a way to the kitchen ; I used to visit Uncle Anthony when a little child
我 知道 一个 方式 到 这 厨房 ； 我 用过的 到 访问 叔叔 安东尼 什么时候 一个 小的 孩子
;
;
;

我知道去厨房的路；我小时候经常去安东尼叔叔家。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] —
if you have the courage —
如果 你 有 这 勇气 —

如果你有勇气——

" [aɪ] [læft] .
" **I laughed** .
" 我 笑了 .

我笑了。

[ðɪs] ['tʊkən][ʌv; əv] ['kɔːnfɪdəns]
This token of confidence
这 令牌 的 信心

这是信心的体现

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 48**]
[页 -]

[第48页]

[siːmd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] .
seemed to reassure her .
似乎 到 保证 她 .

这似乎让她安心了。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [muːv] ; [ˌpɔːsəbli] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ʌp] .
I heard her move ; possibly she stood up .
我 听到 她 移动 ； 可能 她 站立 向上 .

我听到她动了一下；她可能是站起来了。

" [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['kɔːrnər][ʌv; əv] [ðɪs] [ʃed] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , " [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][træp] ,
" **In the further corner of this shed , " said she , " there used to be a trap ,**
" 在 这 更远 角落 的 这 棚 , " 说 她 , " 那里 用过的 到 是 一个 陷阱 ,
"在这个棚子更远的角落里,"她说, "以前有个陷阱,

[kə'nektɪŋ] [ðɪs] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌndər'graʊnd] [ˌpæsɪdʒ] - [wei] .
connecting this floor with an underground passage - way .
连接 这 地面 和 一个 地下 通道 - 方式 .

将这一层与地下通道连接起来。

[ə; eɪ] ['lædər] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði][træp] ,
A ladder stood against the trap ,
一个 梯子 站立 反对 这 陷阱 ,

一架梯子抵着陷阱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['selər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [kə'mjuːnikaɪtɪd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪərn] - [baʊnd]
and the small cellar at the foot communicated by means of an iron - bound
和 这 小的 地窖 在 这 脚 沟通 经过 方法 的 一个 铁 - 边界

[dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ][wʌn] [ʌndər] [ðə; ði] [haʊs] .
door with the large one under the house .
门 和 这 大的 一 在下面 这 房子 .

屋脚下的小地窖通过一扇铁门与房子下面的大地窖相连。

[ˈeɪtɪːn] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv] [ðæt] [dɔːr] [wʌz; wəz][oʊld] ; [naʊ] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈrɑːt(ə)n] .
Eighteen years ago the wood of that door was old ; now it should be rotten .
十八 年 前 这 木头 的 那 门 曾是 老的 ; 现在 它 应该 是 烂 .

十八年前那扇门的木头就已经很旧了; 现在它应该已经腐烂了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] — "
If you have the strength — "
如果 你 有 这 力量 — "

如果你有这个能力——"

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [ˈefərt] [ænd; ənd] [siː] , " [sed] [aɪ] . " [bʌt; bət] [wen] [aɪ][eɪ ˈem][ɪn][ðə; ði] [ˈselər] ,
" **I will make the effort and see , " said I . " But when I am in the cellar ,**
" 我 将要 制作 这 努力 和 看 , " 说 我 . " 但 什么时候 我 是 在 这 地窖 ,
"我会尽力试试,"我说。"但是当我在地下室的时候,

[wʌt] [ðen] ? "
what then ? "
什么 然后 ? "

然后呢?

" [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ; [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [stoʊn] [ˈsterkeɪs] .
" **Follow the wall to the right ; you will come to a stone staircase .**
" 跟随 这 墙 到 这 正确的 ; 你 将要 来 到 一个 石头 楼梯 .
"沿着右边的墙走, 你会看到一个石阶。"

[æz; əz] [ðɪs] [ˈsterkeɪs] [hæz; həz][noʊ] [ˈreɪlɪŋ] , [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [ɪn] [əˈsendɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
As this staircase has no railing , be careful in ascending it .
作为 这 楼梯 有 不 栏杆 , 是 小心 在 上升 它 .

由于此楼梯没有扶手, 请小心上楼。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [dɔːr] ; [aɪ ˈtiː] [liːdz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpæntri] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn]
At the top you will find a door ; it leads into a pantry adjoining the kitchen
在 这 顶部 你 将要 寻找 一个 门 ; 它 线索 进入 一个 食品储藏室 相邻的 这 厨房
.
:
.

顶部有一扇门; 它通往与厨房相邻的食品储藏室。

[sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ðæt] [ˈpæntri] .
Some one will be in that pantry .
一些 一 将要 是 在 那 食品储藏室 .

储藏室里肯定有人。

[sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [baɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] ;
Some one will give you a bite for the child ;
一些 一 将要 给 你 一个 咬 为了 这 孩子 ;

有人会给你一块肉给孩子;

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈkwaɪətɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [ˈrɪzn] , [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [əˈweɪ] .
and when she is quieted and the sun has risen , I will go away .
和 什么时候 她 是 安静 和 这 太阳 有 升起 , 我 将要 去 离开 .

等她安静下来, 太阳升起之后, 我就会离开。

[aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][ˈduːti][tuː; tə][duː:] [soʊ] .
It is my duty to do so .
它 是 我的 责任 到 做 所以 .

这是我的责任。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈʌpraɪt] , [ɪf] [koʊld] .
My uncle was always upright , if cold .
我的 叔叔 曾是 总是 直立 , 如果 寒冷的 .

我叔叔为人正直, 虽然性格冷漠。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ɪgˈzæktɪŋ] [ˈrektɪtuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɛrz] .
He was perfectly justified in exacting rectitude in his heirs .
他 曾是 完美 合理的 在 严格 正直 在 他的 继承人 .
他完全有理由要求继承人品行端正。

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" [**Pg 49**]
" [页 -]
[第49页]

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈdʒɔɪnd] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪˈtektɪd] [ˈrektɪtuːd] [ɪn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
I might have rejoined by asking if she detected rectitude in the faces of the
我 可能 有 重新加入 经过 问 如果 她 检测到 正直 在 这 面孔 的 这
[ˈɡriːdi] [θrɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡɑːrdiən] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪˈstert] ;
greedy throng she had left behind her with the guardian of this estate ;
贪婪的 人群 她 有 左边 在后面 她 和 这 监护人 的 这 财产 ;
我或许会反问她，在她和这处庄园的守护者离开后，她是否从那群贪婪之徒的脸上看到了正直的一面；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔːt] .
but I did not .
但 我 做过 不是 .
但我没有。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ɪnˈtent] [əˈpaɪn] [ˈfɑːləʊɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][dəˈrek(ə)nz] .
I was too intent upon following out her directions .
我 曾是 也 意图 之上 下列的 出去 她 方向 .
我当时一心只想按照她的指示去做。

[ˈlaɪtɪŋ] [əˈnʌðər] [mætʃ] , [aɪ] [sɔːt] [ðə; ði][træp] .
Lighting another match , I sought the trap .
灯光 其他 匹配 , 我 寻求 这 陷阱 .
我点燃另一根火柴，寻找陷阱。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbəːdnɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [stɪks] [ænd; ənd] [ˈrʌbɪʃ] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf]
it was burdened with a pile of sticks and rubbish which looked as if
它 曾是 负担 和 一个 桩 的 棍子 和 垃圾 哪个 看起来 作为 如果
[ðeɪ] [hæd; həd][leɪn][ðər; ðər][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
they had lain there for years .
他们 有 莱恩 那里 为了 年 .
它上面堆满了树枝和垃圾，看起来像是已经在那里堆放了好几年了。

[æz; əz] [ðɪːz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmuːvd] [ɪn][ˈtəʊt(ə)l] [ˈdɑːrknəs] , [aɪˈtiː] [tʊk] [emˈiː][sʌm; səm] [taɪm] .
As these had to be removed in total darkness , it took me some time .
作为 这些 有 到 是 已移除 在 全部的 黑暗 , 它 采取 我 一些 时间 .
由于必须在完全黑暗的环境下拆除这些物品，我花了一些时间。

[bʌt; bət][wʌns] [ðɪs] [dəˈbriː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈskætərd] [ænd; ənd] [θroʊn] [əˈsaɪd] ,
But once this debris had been scattered and thrown aside ,
但 一次 这 碎片 有 到过 疏散 和 抛掷 旁边 ,
但是，一旦这些碎片被散落一旁，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði][træp][ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈlædər] [wʌz; wəz] [stiːl] [ðər; ðər]
I had no difficulty in finding the trap and , as the ladder was still there
我 有 不 困难 在 寻找 这 陷阱 和 , 作为 这 梯子 曾是 仍然 那里
,
,
,
我毫不费力地找到了陷阱，而且梯子还在那里，

[aɪ][wʌz; wəz] [su:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['selər] - ['bɑ:təm] .
I was soon on the cellar - bottom .
我 曾是 很快 在 这 地窖 - 底部 .

我很快就跌落到了地窖最底层。

[wen] , [baɪ][ðə; ði] [ri:ə'ʃʊrɪŋ] [ʃaʊt] [aɪ] [geɪv] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [əd'vænst] [ðʌs] [fɑ:r] ,
When , by the reassuring shout I gave , she knew that I had advanced thus far ,
什么时候 , 经过 这 令人安心 喊 我 给予 , 她 知道 那 我 有 先进的 因此 远的 ,
当我发出令人安心的呼喊时, 她知道我已经走了这么远。

[ʃi:; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:ft][ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [saʊnd] .
she spoke , and her voice had a soft and thrilling sound .
她 辐 , 和 她 嗓音 有 一个 柔软的 和 惊险 声音 .

她开口说话了, 她的声音柔和而动人。

" [du:][nɑ:t] [fər'get] [jʊr; jər] [oʊn] [ni:dz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Do not forget your own needs , " she said .
" 做 不是 忘记 你的 自己的 需求 , " 她 说 .

“不要忘记自己的需求,”她说。

" [wi:; wi] [tu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] ['hʌŋɡri] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən][nɑ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] .
" We two are not so hungry that we can not wait for you to take a
" 我们 二 是 不是 所以 饥饿的 那 我们 能 不是 等待 为了 你 到 拿 一个
[ˈmaʊθfʊl] .
mouthful .
一口气 .

“我们俩还没饿到等不及你吃一口。”

[aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['beɪbi] .
I will sing to the baby .
我 将要 唱歌 到 这 婴儿 .

我要唱歌给宝宝听。

[ɡʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

" [ði:z] [ten] ['mɪnɪts] [wi:; wi][hæd; həd] [spent] [tə'geðər] [hæd; həd] [meɪd] [ju: 'es] [frendz] .
" These ten minutes we had spent together had made us friends .
" 这些 十 分钟 我们 有 花费 一起 有 制成 我们 朋友们 .

“我们在一起的这十分钟让我们成为了朋友。”

[ðə; ði] [wɔ:rmθ] , [ðə; ði] [streŋθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [brɔ:t] , [geɪv]
The warmth , the strength which this discovery brought , gave
这 温暖 , 这 力量 哪个 这 发现 带来 , 给予

这一发现带来的温暖和力量赋予了

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[tu:; tə][maɪ][ɑ:rm][ə; eɪ] [fɔ:rs] [ðæt] [meɪd] [ðæt] [oʊld] [oʊk] [dɔ:r] [ɡoʊ] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [em 'li:][ɪn] [θri:]
to my arm a force that made that old oak door go down before me in three
到 我的 手臂 一个 力量 那 制成 那 老的 橡木 门 去 向下 前 我 在 三
[ˈvɪɡərəs] [puʃɪz] .
vigorous pushes .
蓬勃 推动 .

我的手臂使出一股力量, 用力三下就把那扇旧橡木门推倒了。

[hæd; həd][ðə; ði] [eɪt] ['fɔ:rtʃənət] [wʌnz] [ə'blʌ] [nɑ:t] [bɪn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔɪzi] [ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
Had the eight fortunate ones above not been indulging in a noisy celebration of
有 这 八 幸运 一个 多于 不是 到过 沉溺于 在 一个 嘈杂 庆典 的
[ðer; ðər] [gʊd] [lʌk] ,
their good luck ,
他们的 好的 运气 ;

如果上面这八位幸运儿没有沉浸在喧闹的庆祝好运中，

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɔ:r] [wen] [aɪ 'ti:] [fel] .
they must have heard the clatter of this door when it fell .
他们 必须 有 听到 这 哒 的 这 门 什么时候 它 跌倒 .

他们一定听到了这扇门倒塌时的巨响。

[bʌt; bət] [gʊd] ['i:tɪŋ] , [gʊd] [drɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mi:diət] ['fɔ:rtʃən] [fɑ:r]
But good eating , good drink , and the prospect of an immediate fortune far
但 好的 吃 , 好的 喝 , 和 这 前景 的 一个 即时 财富 远的
[bi'jɑ:nd] [ðer; ðər]['waɪldɪst] [dri:mz] ,
beyond their wildest dreams ,
超过 他们的 最狂野的 梦境 ;

但是，美食、美酒，以及一夜暴富的前景，远远超出了他们最疯狂的梦想。

[meɪd] [ɔ:l] [ɪrz] [def] ;
made all ears deaf ;
制成 全部 耳朵 聋 ;

使所有人的耳朵都聋了；

[ænd; ənd][nɒʊ] [pɔ:z] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [gʊd] -
and no pause occurred in the shouts of laughter and the hum of good -
和 不 暂停 发生 在 这 喊叫 的 笑声 和 这 哼 的 好的 -
['feləʊʃɪp] [wɪtʃ] ['sɪftɪd] [daʊn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [bi:mz] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ə'blʌ] [maɪ] [hed] .
fellowship which sifted down between the beams supporting the house above my head .
奖学金 哪个 筛过的 向下 之间 这 光束 支持 这 房子 多于 我的 头 .

欢笑声和友好的交谈声没有丝毫停顿，从我头顶房屋的横梁间飘落下来。

['kɑ:nsɪkwentli] ['lɪt(ə)l][ɔ:r][nɒʊ] ['kɜ:rɪdʒ] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]
Consequently little or no courage was required for the completion of my
最后 小的 或者 不 勇气 曾是 必需的 为了 这 完成 的 我的
[əd'ventʃər] ;
adventure ;
冒险 ;

因此，我的冒险之旅几乎不需要任何勇气；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:n] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ɪts]
and before long I came upon the staircase and the door leading from its
和 前 长的 我 来了 之上 这 楼梯 和 这 门 领导 从 它是
[tɑ:p][ɪn'tu:][ðə; ði] ['pæntɪ] .
top into the pantry .
顶部 进入 这 食品储藏室 .

不久之后，我便来到了楼梯前，楼梯顶端有一扇门通往食品储藏室。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɔ:r] .
The next minute I was in front of that door .
这 下一个 分钟 我 曾是 在 正面 的 那 门 .

下一秒，我就站在了那扇门前。

[bʌt; bət] [hɪr] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [ə'weɪtɪd] [em 'i:] .
But here a surprise awaited me .
但 这里 一个 惊喜 等待中 我 .

但这里却给了我一个意想不到的惊喜。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [bɪn] [ləʊd] [naʊ] [bɪˈkeɪm] [ˈdefnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈriːəlaɪzd]
The noise which had hitherto been loud now became deafening , and I realized
这 噪音 哪个 有 迄今为止 到过 大声 现在 成为 震耳欲聋 , 和 我 已实现
[ðæt] ,
that ,
那 ,

原本就很大的噪音现在变得震耳欲聋，我意识到，
[ˈkɔːntrəri] [tuː; tə] [ˈjuːnɪs] - [ˌekspekˈteɪʃn] ,
contrary to Eunice Westonhaugh's expectation ,
相反 到 尤妮斯 - 期待 ,
与尤妮斯·韦斯顿霍夫的预期相反，

[ðə; ði] [ˈsʌpər] [hæd; həd] [bɪn] [sprɛd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [rʌn]
the supper had been spread in the kitchen and that I was likely to run
这 晚餐 有 到过 传播 在这 厨房 和 那 我 曾是 可能 到 跑步
[əˈmʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] [həʊl] [dɪˈspɪkəbl̩,ˈdespɪkəbl̩]
amuck of the whole despicable
横冲直撞 的 这 所有的 卑鄙

晚餐已经在厨房摆好了，我很有可能会把这堆可恶的东西搞得一团糟。
[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 51**]
[页 -]

[第51页]
[kraʊd] [ɪn] [ˈeni] [ˈefərt] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [tuː; tə][get][ə; eɪ][baɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfæmɪʃt] [ˈbeɪbi] .
crowd in any effort I might make to get a bite for the famished baby .
人群 在 任何 努力 我 可能 制作 到 得到 一个 咬 为了 这 饥饿 婴儿 .

任何我努力想为饥饿的婴儿弄到食物的努力都会被人群阻挠。
[aɪ] [ˈðerfɔːr] [ˈnæt(ə)rəli][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][tuː; tə] [pʊʃ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈfɪərɪŋ] [tuː; tə] [drɔː]
I therefore naturally hesitated to push open the door , fearing to draw
我 所以 自然 犹豫了一下 到 推 打开 这 门 , 害怕 到 画
[əˈten(ə)n] [tuː; tə][maɪˈself] ;
attention to myself ;
注意力 到 我 ;

因此，我自然而然地犹豫着要不要推开门，生怕引起别人的注意；
[ænd; ənd] [wen] [aɪ][dɪd] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [kræk] ,
and when I did succeed in lifting the latch and making a small crack ,
和 什么时候 我 做过 成功 在 举重 这 门锁 和 制作 一个 小的 裂缝 ,
当我终于成功地撬开门闩并弄出一条小缝隙时，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [əˈstɔːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [lʌl] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈbæb(ə)] ,
I was so astonished by the sudden lull in the general babble ,
我 曾是 所以 惊讶 经过 这 突然 麻痹 在 这 一般的 潺潺 ,
喧闹声突然安静下来，我感到非常惊讶。

[ðæt] [aɪ] [druː] [ˈheɪstɪli] [bæk] [ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈtriːt] .
that I drew hastily back and was for descending the stairs in sudden retreat .
那 我 画 草草 后退 和 曾是 为了 下降 这 楼梯 在 突然 撤退 .
我慌忙后退，准备突然撤退下楼。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [prɪˈventɪd] [frʌm; frəm] [ˈkæɪɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [ˈkaʊərdli] [ˈɪmpʌls] ,
But I was prevented from carrying out this cowardly impulse ,
但 我 曾是 阻止 从 携带 出去 这 胆小 冲动 ,
但我未能付诸行动，没有做出这种懦弱的举动。

[baɪ][ˈkæʃtɪŋ; ˈketɪŋ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔːjɜːz] [ˈvɔɪs] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [əˈsembld] [gests] .
by catching the sound of the lawyer's voice , addressing the assembled guests .
经过 捕捉 这 声音 的 这 律师 嗓音 , 解决 这 组装 客人 .
通过捕捉律师的声音，他正在向在场的宾客讲话。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['iːtn] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [drʌŋk] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪŋ] ;
" You have eaten and you have drunk , " he was saying ;
" 你 有 吃 和 你 有 醉 , " 他 曾是 说 ;
他说：“你们已经吃过也喝过。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)] [toʊst] .
" you are therefore ready for the final toast .
" 你 是 所以 准备好 为了 这 最终的 吐司 .
因此，你们可以进行最后的祝酒了。

[ˈbrʌðərz] , [ˈnefjuːz] — [ˈɛrz] [ɔːl][ʌv; əv] [ˈæntəni] - , [aɪ][raɪz][tuː; tə] [prəˈpoʊz] [ðə; ði]
Brothers , nephews — heirs all of Anthony Westonhaugh , I rise to propose the
兄弟 , 侄子们 — 继承人 全部 的 安东尼 - , 我 上升 到 提出 这
[neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈdʒenərəs] [ˈbenɪfæktər] ,
name of your generous benefactor ,
姓名 的 你的 慷慨的 恩人 ,
各位兄弟、侄子——安东尼·韦斯顿霍夫的所有继承人，我谨代表安东尼·韦斯顿霍夫，提名你们慷慨的恩人。

[huː] , [ɪf] ['spɪrɪts] [wɔːk] [ðɪs] [ɜːrθ] , [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] - [naɪt] .
who , if spirits walk this earth , must certainly be with us to - night .
WHO ,如果 烈酒 走 这 地球 , 必须 当然 是 和 我们 到 - 夜晚 .
如果世间真有灵魂，那么他今晚一定与我们同在。

" [ə; eɪ][ˈgrʌmb(ə)l][frʌm; frəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [θroʊt] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'iːzi] [hɪtʃ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ]
" A grumble from more than one throat and an uneasy hitch from such
" 一个 叽 从 更多的 比 一 喉 和 一个 不安 拴住 从 这样的
[ˈʃəʊldəz] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [maɪ] [ˈnæroʊ] [ˈvæntɪdʒ] - [hoʊl] [ˈtestɪfaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈræðər]
shoulders as I could see through my narrow vantage - hole testified to the rather
肩膀 作为 我 可以 看 通过 我的 狭窄的 优势 - 洞 作证 到 这 相当
[ˈdaʊtɪf(ə)l] [ˈpleʒər] [wɪð; wɪθ]
doubtful pleasure with
疑 乐趣 和

透过我狭窄的观察孔，我能看到不止一个人喉咙里发出咕哝声，肩膀上也隐隐作痛，这些都证明了他们对这种行为的愉悦感其实相当可疑。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[wɪtʃ] [ðɪs] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] .
which this suggestion was received .
哪个 这 建议 曾是 已收到 .
已收到此建议。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlɔːjɜːz] [toʊnz] [lɔːst] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər][.æniˈmeɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ]
But the lawyer's tones lost none of their animation as he went on to say
但 这 律师 音调 丢失的没有任何 的 他们的 动画片 作为 他 去 在 到 说
:
:
:
:

但律师的语气依然激动不已，他继续说道：

" [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['glæsɪz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈplenɪʃt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈfaɪn(ə)]
" The bottle , from which your glasses are to be replenished for this final
" 这 瓶子 , 从 哪个 你的 眼镜 是 到 是 补充 为了 这 最终的
[draɪft] ,
draft ,
草稿 ,

“这瓶酒，你们的杯子将用它来斟满，进行最后的斟酒。”

[hi:; hi][hæz; həz] [him'self] [prə'vaɪdɪd] .
he has himself provided .
他 有 他自己 假如 :

他靠自己解决了这些问题。

[soʊ] ['æŋkʃəs] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best][ænd; ənd] [ɔ:ltə'geðər]
So anxious was he that it should be of the very best and altogether
所以 焦虑的 曾是 他 那 它 应该 是 的 这 非常 最好的 和 共
['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] ['selɪbreɪt] ,
worthy of the occasion it is to celebrate ,
值得 的 这 场合 它 是 到 庆祝 ,

他非常渴望这场庆典能够尽善尽美，完全配得上这个值得庆祝的场合。

[ðæt] [hi:; hi] [geɪv] ['ɪntu:][maɪ] [tʃɑ:rdʒ] , [ɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [breθ] , [ðɪs] [ki:] ,
that he gave into my charge , almost with his dying breath , this key ,
那 他 给予 进入 我的 收费 , 几乎 和 他的 垂死 气息 , 这 钥匙 ,
他几乎在弥留之际，将这把钥匙交给了我。

['telɪŋ] [em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ʌn'lɑ:k] [ə; eɪ] ['kʌbərd] [hɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ]
telling me that it would unlock a cupboard here in which he had placed a
讲述 我 那 它 会 开锁 一个 橱柜 这里 在 哪个 他 有 放置 一个
['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['rərəst] ['vɪntɪdʒ] .
bottle of wine of the very rarest vintage .
瓶子 的 葡萄酒 的 这 非常 最稀有 优质的 :

他告诉我，这样就能打开这里的一个橱柜，里面放着一瓶极其珍贵的年份葡萄酒。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ki:] , [ænd; ənd] [ʃɑ:ndər] , [ɪf] [aɪ][du:][nɑ:t] [mis'teɪk] , [ɪz][ðə; ði] ['kʌbərd] .
This is the key , and yonder , if I do not mistake , is the cupboard .
这 是 这 钥匙 , 和 远处 , 如果 我 做 不是 错误 , 是 这 橱柜 .
这就是钥匙，如果我没看错的话，那边就是橱柜。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kwɒft] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [təʊst] .
" **They had already quaffed a dozen toasts** .
" 他们 有 已经 畅饮 一个 打 祝酒 :

他们已经喝了十几杯祝酒酒了。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] [ək'septɪd] [ðɪs] [pra:pə'zɪ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['pæntɪŋ] ['saɪləns] ,
Perhaps this was why they accepted this proposition in a sort of panting silence ,
也许 这 曾是 为什么 他们 公认 这 主张 在 一个 种类 的 喘息 沉默 ,
或许正因如此，他们才在一种屏息凝神的沉默中接受了这个提议。

[wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'brʊkən] [waɪ] [ðə; ði] ['lɔɪər] [krɔ:st] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
which remained unbroken while the lawyer crossed the floor ,
哪个 剩余 未破 尽管 这 律师 交叉 这 地面 ,
当律师穿过大厅时，那根绳子仍然完好无损。

[ʌn'lɑ:kt] [ðə; ði] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt] [brɪfɔ:r] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] [wɪtʃ] [hi:; hi][held] [ʌp]
unlocked the cupboard and brought out before them a bottle which he held up
已解锁 这 橱柜 和 带来 出去 前 他们 一个 瓶子 哪个 他 握住 向上
[brɪfɔ:r] [ðer; ðər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmjuleɪtɪd] [gli:] [ɔ:lmoʊst] ['sætərnəɪn] .
before their eyes with a simulated glee almost saturnine .
前 他们的 眼睛 和 一个 模拟 高兴 几乎 土星 :

他打开橱柜，拿出一个瓶子，举到他们面前，脸上带着一种近乎阴郁的、假装的喜悦。

" ['ɪznt] [ðæt] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [jɔr; jər] [aɪz] [dæns] ?
" **Isn't that a bottle to make your eyes dance ?**
" 不是 那 一个 瓶子 到 制作 你的 眼睛 舞蹈 ?
“这难道不是一瓶让人眼前一亮的酒吗？ ”

[ðə; ði] ['veri] ['kɒbwebz] [ɑ:n][aɪ 'ti:][ɑ:r; ər] ['eləkwənt] .
The very cobwebs on it are eloquent .
这 非常 蜘蛛网 在 它 是 雄辩 :

就连上面的蛛网都极具表现力。

[ænd; ʌnd] [siː] ！
And see ！
和 看 ！

瞧！

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ˈleɪb(ə)l] .
look at this label .
看 在 这 标签 。

看看这个标签。

[toʊˈkeɪ] , [frendz] , [ˈriːəl] [toʊˈkeɪ] ！
Tokay , friends , real Tokay ！
托凯 ， 朋友们 ， 真实的 托凯 ！

托凯，朋友们，真正的托凯！

[haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈevər] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈriːəl] [toʊˈkeɪ] [brɪˈfɔːr] ？
How many of you ever had the opportunity of drinking real Tokay before ？
如何 许多 的 你 曾经 有 这 机会 的 喝 真实的 托凯 前 ？

你们当中有多少人曾经有机会品尝过真正的托卡伊葡萄酒？

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [diːp] [saɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [θroʊt] [ɪn] [wɪt] [sʌm; səm] [strɔːŋ] [bʌt; bət]
" **A long deep sigh from a half - dozen throats in which some strong but**
" 一个 长的 深的 叹 从 一个 一半 - 打 喉咙 在 哪个 一些 强的 但

[hɪðərˈtuː] [rɪˈprest] [ˈpæʃ(ə)n] ,
hitherto repressed passion ,
迄今为止 压抑 热情 ，

“六声长长的叹息从六个喉咙里发出，其中蕴含着某种强烈但此前一直被压抑的激情，

[ˈtoʊtəli] [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l][tuː; tə][em ˈiː] , [faʊnd] [ˈsʌd(ə)n] [vent] , [roʊz][ɪn][wʌn] [saɪm(ə)ˈteɪniəs] [saʊnd]
totally incomprehensible to me , found sudden vent , rose in one simultaneous sound
完全 难以理解 到 我 ， 成立 突然 发泄 ， 玫瑰 在 一 同时 声音

[frʌm; frəm] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈteɪbl] ,
from about that table ,
从 关于 那 桌子 ，

我完全无法理解，突然间，一阵声音从那张桌子附近同时响起，像是找到了发泄的出口。

[ænd; ʌnd][aɪ] [hɜːrd] [wʌn][ˈdʒɑːkjələr] [vɔɪs] [sɪŋ] [aʊt] ；
and I heard one jocular voice sing out ；
和 我 听到 一 诙谐 嗓音 唱歌 出去 ；

我听到一个带着戏谑的声音唱道：

" [pæs] [aɪ ˈtiː] [əˈraʊnd] , [ˈsmiːd] .
" **Pass it around , Smead .**
" 经过 它 大约 ， 斯米德 。

“传下去，斯米德。”

[aɪl] [drɪŋk] [tuː; tə][ˈʌŋk(ə)l] [ˈæntəni] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbɑːt(ə)l] [tɪl] [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ][draːp] [left] [tuː; tə] [tel]
I'll drink to Uncle Anthony out of that bottle till there isn't a drop left to tell
患病的 喝 到 叔叔 安东尼 出去 的 那 瓶子 直到 那里 不是 一个 降低 左边 到 告诉

[wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][aɪ ˈtiː] ！
what was in it ！
什么 曾是 在 它 ！

我要用这瓶酒为安东尼叔叔干杯，直到一滴不剩，再也分辨不出里面装的是什么！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlɔɪər] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ˈhɜːri] .
" **But the lawyer was in no hurry .**
" 但 这 律师 曾是 在 不 匆忙 。

但律师并不着急。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['letər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kɔ:ld]
" You have forgotten the letter , for the hearing of which you are called
" 你 有 被遗忘的 这 信 , 为了 这 听力 的 哪个 你 是 称为
[tə'geðər] .
together .
一起 .

“你们忘记了那封信，你们被召集到这里就是为了听取这封信的内容。”

[ˈmɪstər] . [ˈæntəni] - [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] .
Mr . Anthony Westonhaugh left behind him a letter .
先生 . 安东尼 - 左边 在后面 他 一个 信 .

安东尼·韦斯顿霍夫先生留下了一封信。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [naʊ] [kʌm] [fɔ:r; fər] ['ri:dɪŋ] [aɪ 'ti:] .
The time is now come for reading it .
这 时间 是 现在 来 为了 阅读 它 .

现在是时候读这本书了。

" [æz; əz][aɪ] [hɜ:rd] [ði:z] [wɜ:rdz][ænd; ənd] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['faɪn(ə)] [təʊst] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
" As I heard these words and realized that the final toast was to be
" 作为 我 听到 这些 字 和 已实现 那 这 最终的 吐司 曾是 到 是
[dɪ'leɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [fju:] ['mʊmənts][mʌst; məst] [jet] [ɪ'læps] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ru:m] [wʊd]
delayed and that some few moments must yet elapse before the room would
延迟 和 那 一些 很少 时刻 必须 然而 流逝 前 这 房间 会
[bi:; bi] [klɪrd] [ænd; ənd][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] ['ɡɪv(ə)n][em 'i:][fɔ:r; fər] [əb'teɪnɪŋ] [wʌt] [aɪ] ['ni:dɪd] [fɔ:r; fər]
be cleared and an opportunity given me for obtaining what I needed for
是 已清除 和 一个 机会 给定 我 为了 获得 什么 我 需要 为了

[ðə; ði] ['fæmɪʃɪŋ] ['mʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld] ,
the famishing mother and child ,
这 饥饿 母亲 和 孩子 ,

“当我听到这些话，意识到最后的祝酒仪式还要推迟，还需要一些时间才能清空房间，让我有机会去为那位饥饿的母亲和孩子准备我需要的东西时，

[aɪ] [felt] [sʌtʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]
I felt such impatience
我 毛毡 这样的 不耐烦

我感到非常不耐烦。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt][ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðəʊz] [aɪ][hæd; həd]
with the fact and so much anxiety as to the condition of those I had
和 这 事实 和 所以 很多 焦虑 作为 到 这 状况 的 那些 我 有
[left] [bɪ'haɪnd][em 'i:] [ðæt] [aɪ] ['kwɛstʃənd] ['weðər] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə]
left behind me that I questioned whether it would not be better for me to
左边 在后面 我 那 我 被质问 无论 它 会 不是 是 更好的 为了 我 到
[rɪ'tʃ:rɪŋ] [tu:; tə][ðəm; ðəm] ['empti] - [hændɪd] [ðæn; ðən][tu:; tə] [li:v] [ðəm; ðəm][soʊ] [lɔ:ŋ] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði]
return to them empty - handed than to leave them so long without the
返回 到 他们 空的 - 递交 比 到 离开 他们 所以 长的 没有 这
[ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] ,
comfort of my presence ,
舒适 的 我的 在场 ,

考虑到我身后亲人的状况，我感到非常焦虑，以至于我开始怀疑，与其让他们长时间失去我的陪伴和安慰，不如干脆空手而归，岂不更好？

[wen] [ðə; ði] [ˌfæsɪˈheɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [əˈgen] [si:zd] [ˌem ˈi:][ænd; ənd][aɪ] [fəʊnd] [maɪˈself] [ˈlɪŋgəɪŋ]
when the fascination of the scene again seized me and I found myself lingering
什么时候 这 魅力 的 这 场景 再次 查获 我 和 我 成立 我 挥之不去的
[tu:; tə][mɑ:rk][ɪts][kənˈklu:ʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈvɪdəti] [wɪtʃ] [kæn; kən][ˈoʊnli][bi:; bi] [ɪkˈspleɪnd] [baɪ][maɪ]
to mark its conclusion with an avidity which can only be explained by my
到 标记 它是 结论 和 一个 热情 哪个 能 仅有的 是 解释 经过 我的
[ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪnˈtens] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [maɪt] [mi:n] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [hu:z]
sudden and intense consciousness of what it all might mean to her whose
突然 和 激烈的 意识 的 什么 它 全部 可能 意思是 到 她 谁
[ˈwɪtnəs] [aɪ][hæd; həd] [ðʌs] [ɪnədˈvɜ:rt(ə)ntli] [bɪˈkʌm] .
witness I had thus inadvertently become .
证人 我 有 因此 无意中 变得 .

当我再次被眼前的景象所吸引，并渴望留下来记录它的结尾时，我发现自己流连忘返，这种渴望只能用我突然而强烈的意识来解释——我意识到这一切对她意味着什么，而我就这样无意中成为了她的见证人。

[ðə; ði] [ˈkerf(ə)l] [ˈlɔɪər] [bɪˈgæn][baɪ] [kwəʊtɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈletər] [hæd; həd] [bɪn]
The careful lawyer began by quoting the injunction with which this letter had been
这 小心 律师 开始 经过 引用 这 禁令 和 哪个 这 信 有 到过
[pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
put in his hands .
放 在 他的 双手 .

这位谨慎的律师首先引用了这封信附带的禁令。

" - [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][wɔ:rm][wɪð; wɪθ] [fu:d] [ænd; ənd] [waɪn] , [bʌt; bət][nɑ:t] [tu:;] [wɔ:rm] , - — [ðʌs] [hɪz; ɪz]
" ' **When they are warm with food and wine , but not too warm , ' — thus his**
" - 什么时候 他们 是 温暖的 和 食物 和 葡萄酒 , 但 不是 也 温暖的 , - — 因此 他的
[ædʒʊ'reɪʃən][ræn] ,
adjuration ran ,
誓言 跑 ,

“当他们吃饱喝足，但又不会太热的时候，’——他这样劝诫道，

- [ðen] [let][ðem; ðəm] [hɪr] [maɪ][fɜ:rst][ænd; ənd][ˈoʊnli][wɜ:rdz] [tu:; tə][ðem; ðəm] . -
' **then let them hear my first and only words to them** . '
- 然后 让 他们 听到 我的 第一的 和 仅有的 字 到 他们 . -

“那就让他们听到我对他们说的第一句话，也是唯一一句话。”

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈi:gər] [fɔ:r; fər] [ði:z] [wɜ:rdz] .
I know you are eager for these words .
我 知道 你 是 渴望的 为了 这些 字 .

我知道你很渴望听到这些话。

[foʊk][soʊ] [ˈɑ:nɪst] ,
Folk so honest ,
民间 所以 诚实的 ,

如此诚实的人们，

[soʊ] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈpʊrəti][ænd; ənd] [ˈʌpraɪtnəs] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][stænd] [ʌnˈmu:vd]
so convinced of their own purity and uprightness that they can stand unmoved
所以 确信 的 他们的 自己的 纯度 和 正直 那 他们 能 站立 不动
[waɪl] [ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈhelpləs] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪðˈdrɔ:z] [hɜ:r; həɹ] [kleɪm] [tu:; tə]
while the youngest and most helpless among them withdraws her claim to
尽管 这 最小的 和 最多 无助 之中 他们 撤回 她 宣称 到
[welθ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendəns] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ʃer] [æn; ən] [ʌnˈmerɪtɪd] [ˈbəʊntɪ] ,
wealth and independence rather than share an unmerited bounty ,
财富 和 独立 相当 比 分享 一个 不应得的 赏金 ,

他们如此确信自己的纯洁和正直，以至于即使他们中最年轻、最无助的人放弃了对财富和独立的要求，也不愿分享不应得的恩惠，他们也能无动于衷。

[sʌtʃ] [foʊk] , [aɪ]
such folk , I
这样的 民间 , 我

这样的人，我

[sei] , [mʌst; məst][biː bi] ['iːgər] ,
say , **must** **be** **eager** ,
说 , 必须 是 渴望的 ,

比如说, 一定很渴望,

[mʌst; məst][biː bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] [ˌlegəˈtiːz] [ʌv; əv][soʊ]
must **be** **anxious** **to** **know why they** **have** **been made** **the** **legatees** **of** **so**
必须 是 焦虑的 到 知道 为什么 他们 有 到过 制成 这 遗赠人 的 所以
[greɪt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,
great a fortune ,
伟大的 一个 财富 ,

他们一定很想知道为什么自己会继承如此巨额的遗产。

[ˈʌndər] [ðə; ði] ['iːzi] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ə'mɪd] [sʌtʃ] [slaɪt] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [æz; əz][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'poʊzd]
under the easy conditions **and** **amid such slight** **restrictions** **as** **have** **been imposed**
在下面 这 简单的 状况 和 之中 这样的 轻微 限制 作为 有 到过 强加
[ə'pɑːn][ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər][mjuː'nɪfɪs(ə)nt] ['kɪnzməŋ] . "
upon them by their munificent kinsman . "
之上 他们 经过 他们的 优厚 亲属 . "

在慷慨的亲戚们施加的宽松条件和轻微限制下。”

" [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [goʊ][ɑːn] ['drɪŋkɪŋ] [toʊst] , " ['bæbəld] [wʌn] [θɪk] [vɔɪs] .
" **I had rather go on drinking toasts** , " **babbled one thick voice** .
" 我 有 相当 去 在 喝 祝酒 , " 胡言乱语 一 厚的 嗓音 .

“我宁愿继续举杯祝酒,”一个沙哑的声音喃喃自语道。

" [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [ˈfɪgərɪŋ] , " [ɡraʊld] [ə'nʌðər] ,
" **I had rather finish my figuring** , " **growled another** ,
" 我 有 相当 结束 我的 计算 , " 咆哮 其他 ,

“我宁愿先把我的计算做完,”另一个人咕哝道。

[ɪn] [huːz] ['greɪtɪŋ] [toʊnz] [noʊ][ˈekoʊ] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] ['hektər] - ['fɔːrmərli] ['hʌnɪd]
in whose grating tones no echo remained of Hector Westonhaugh's formerly honeyed
在 谁 格栅 音调 不 回声 剩余 的 赫克托 - 以前 蜜
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

赫克托·韦斯顿霍夫曾经甜美的声音,如今已荡然无存,只剩下刺耳的嗓音。

" [aɪ][eɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][lɪst] [ʌv; əv] [stɑːk] — "
" **I am making out a list of stock** — "
" 我 是 制作 出去 一个 列表 的 库存 — "

“我正在列出股票清单——”

" [blæst][jɔːr; jər] [stɑːk] !
" **Blast your stock** !
" 爆炸 你的 库存 !

“炸掉你的股票! ”

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] ['hɔːrsɪz][ænd; ənd] [kaʊz] ! " [skriːmd] [ə; eɪ][θɜːrd] .
that is , if you mean horses and cows ! " **screamed a third** .
那 是 , 如果 你 意思是 马匹 和 牛 ! " 尖叫 一个 第三 .

“也就是说,如果你指的是马和牛的话!”第三个人喊道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər] ['sɪti] [laɪf] .
" **I'm going in for city life** .
" 我是 去 在 为了 城市 生活 :

“我向往城市生活。”

[wið; wiθ] [les] ['mʌni] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv][gɑ:t] , [ɑ:n'dreɪəs] - [gɑ:t][tuː; tə][biː; bi][ˈɔːldərmən]
With less money than we have got , Andreas Amsberger got to be alderman
和 较少的 钱 比 我们 有 得到 , 安德烈亚斯 - 得到 到 是 市议员
— "
— "
— "

安德烈亚斯·阿姆斯伯格的钱比我们少，但他还是当上了市议员——

" [ˈɔːldərmən] ! " [sniəd] [ðə; ði] [hoʊl] [pæk] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtuːmʌlt] [bɪ'keɪm] [ˈdʒen(ə)rəl] .
" Alderman ! " sneered the whole pack ; and the tumult became general .
" 市议员 ! " 冷笑 这 所有的 盒 ; 和 这 骚乱 成为 一般的 .
“市议员！”一群人冷笑着喊道；骚动蔓延开来。

" [ɪf] [mɔːr] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd] [bɪn] [sɪk] , " [kɔːld] [aʊt] [wʌn] ; " [ɔːr] [ɪf] [ˈʌŋk(ə)l] [luːk] ,
" If more of us had been sick , " called out one ; " or if Uncle Luke ,
" 如果 更多的 的 我们 有 到过 生病的 , " 称为 出去 一 ; " 或者如果 叔叔 卢克 ,
“如果我们当中有更多人生病,”有人喊道；“或者如果卢克叔叔.....”

[seɪ] , [hæd; həd] [trɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
say , had tripped into the ditch instead of on the edge of it ,
说 , 有 绊倒了 进入 这 沟 反而 的 在 这 边缘 的 它 ,
比如说，他绊倒在沟里而不是沟边上。

[ðə; ði] ['feləʊz] [huː] [keɪm] [seɪf] [θruː] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ðeɪ]
the fellows who came safe through might have had anything they
这 伙伴们 WHO 来了 安全的 通过 可能 有 有 任何事物 他们
那些平安脱险的人可能什么都没有了

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['waːntɪd] , [iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnərɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɔːr] — [ɔːr] — "
wanted , even to the governorship of the state or — or — "
通缉 , 甚至 到 这 州长 的 这 状态 或者 — 或者 — "
甚至想竞选州长，或者——或者——”

" ['saɪləns] ! " [keɪm] [ɪn] [kə'mændɪŋ] [tuʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔɪər] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][let]
" Silence ! " came in commanding tones from the lawyer , who had begun to let
" 沉默 ! " 来了 在 指挥 音调 从 这 律师 , WHO 有 开始 到 让
[hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] [ə'pɪr] ,
his disgust appear ,
他的 厌恶 出现 ,
“安静！”律师用命令式的语气说道，他的厌恶之情开始显露出来。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [held] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l][ə'pɑːn] [wɪt] [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər]
perhaps because he held under his thumb the bottle upon which all eyes were
也许 因为 他 握住 在下面 他的 拇指 这 瓶子 之上 哪个 全部 眼睛 是
[naʊ] ['lʌvɪŋli] ['sentərd] ;
now lovingly centered ;
现在 深情地 居中 ;

或许是因为他拇指下握着那瓶酒，所有人的目光都满怀爱意地集中在它上面；

[soʊ] ['lʌvɪŋli] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] , [ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [pər'septəb(ə)l] [dɪ'griː] ,
so lovingly , indeed , that I ventured to increase , in the smallest perceptible degree ,
所以 深情地 , 的确 , 那 我 冒险 到 增加 , 在 这 最小 可感知的 程度 ,
如此深情，以至于我冒险增加了哪怕是最细微的、可察觉的程度，

[ðə; ði] [kræk] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self][æn; ən] ['ɪnrəstɪd] , [ɪf] [ʌn'si:n] ,
the crack by means of which I was myself an interested , if unseen ,
这 裂缝 经过 方法 的 哪个 我 曾是 我 一个 感兴趣的 , 如果 看不见 ,
[pɑ:r'tɪsə,peɪtər][ɪn] [ðɪs] [si:n] .
participator in this scene .
参与者 在 这 场景 .

正是通过这条裂缝,我本人也成为了这个场景中一个感兴趣的、虽然不为人知的参与者。

[ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['smi:d] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑ:r(ə)l] [glɪmps] [ʌv; əv][oʊld] ['lu:ks] ['kʌvətəs] ['prʊʊfaɪl] ,
A sight of Smead , and a partial glimpse of old Luke's covetous profile ,
一个 视线 的 斯米德 , 和 一个 部分的 一瞥 的 老的 路加的 贪婪的 轮廓 ,
瞥见了斯米德,以及老卢克贪婪的侧脸。

[ri'wɔ:did] [ðɪs] [smɔ:l] [ækt][ʌv; əv] ['derɪŋ] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] .
rewarded this small act of daring on my part .
奖励 这 小的 行为 的 大胆 在 我的 部分 .

这算是对我的这一小小的冒险行为的一种奖励。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ; [ɔ:l][ðə; ði][rest][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] .
The lawyer was standing ; all the rest were sitting .
这 律师 曾是 常设 ; 全部 这 休息 是 坐着 .
律师站着,其他人都坐着。

[pər'hæps][hi;; hi][ə'loʊn] [ri'teɪnd] [sə'fɪ(ə)nt] ['stedɪnəs] [tu;; tə][stænd] ;
Perhaps he alone retained sufficient steadiness to stand ;
也许 他 独自的 保留 充足的 稳定性 到 站立 ;

或许只有他一人保持了足够的镇定力才能站稳;

[fɔ:r; fər][aɪ] [əb'zɜ:rvd] [baɪ][ðə; ði][kən'trəʊl][hi;; hi] ['eksəd] ['oʊvər] [ðɪs] [hɜ:rd][ʌv; əv][self] - ['si:kəz] ,
for I observed by the control he exercised over this herd of self - seekers ,
为了 我 观察到 经过 这 控制 他 锻炼 超过 这 一群 的 自己 - 寻求者 ,
因为我观察到,他能够很好地控制这群自私自利的人,

[ðæt] [hi;; hi][ə'loʊn][hæd; həd][nɑ:t] [tʌtʃt] [ðə; ði][kʌp] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['fri:li] [ɡɔ:n] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ]
that he alone had not touched the cup which had so freely gone about among
那 他 独自的 有 不是 感动 这 杯子 哪个 有 所以 自由 已消失 关于 之中

[ðə; ði] ['ʌðər] .
the others .
这 其他的 .

只有他没有碰过那只在其他人之间随意传递的杯子。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][em 'i:] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,
The woman was hidden from me , but the change in her voice ,
这 女士 曾是 隐 从 我 , 但 这 改变 在 她 嗓音 ,
那女人躲了起来,但我能感觉到她声音的变化。

[wen] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] ,
when by any chance I heard it ,
什么时候 经过 任何 机会 我 听到 它 ,

当我偶然听到它的时候,

[kən'vɪnst] [em 'i:] [ðæt] [ʃi;; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [dis'deɪnd] [ðə; ði] [toʊst] [drʌŋk] [baɪ][hɜ:r; hər] ['brʌðərz]
convinced me that she had not disdained the toasts drunk by her brothers
确信 我 那 她 有 不是 轻蔑 这 祝酒 醉 经过 她 兄弟

[ænd; ənd] ['nefju:z] .
and nephews .
和 侄子们 .

这让我确信,她并没有轻视她的兄弟和侄子们举杯祝酒的场景。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ki:p] [fɔ:r; fər][ˈevər] [ˈberɪd] [ɪn][maɪ] [brɛst] [ðə; ði] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n] [dræft]
but I will keep for ever buried in my breast the whereabouts of certain drafts
但 我 将要 保持 为了 曾经 埋葬 在 我的 胸部 这 下落 的 肯定 草稿
[ænd; ənd][bɑ:ndz][ɪn] [wɪtʃ] ,
and bonds in which ,
和 债券 在 哪个 ,
但我会永远将某些草案和债券的下落深藏于心，其中包含：

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈɛrz] , [ju:; jʊ] [pəˈzes] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈɪntrəst] .
as his heirs , you possess the greatest interest .
作为 他的 继承人 , 你 具有 这 最 兴趣 .
作为他的继承人，你们拥有最大的利益。
[ˈnoʊbə:di][bʌt; bət][maɪˈself] [noʊz] [wer] [ði:z] [ˈpepərz][kæən; kən][bi:; bi] [faʊnd] .
Nobody but myself knows where these papers can be found .
无人 但 我 知道 在哪里 这些 文件 能 是 成立 .
除了我之外，没有人知道这些文件在哪里。

" [ˈweðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ,
" **Whether this was so** ,
" 无论 这 曾是 所以 ,
“无论情况是否如此，
[ɔ:r] [ˈweðər] [ðə; ði] [θret] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈempti] [wʌn] [θroʊn] [aʊt][baɪ] [ðɪs] [ˈsʌbtɪl] [oʊld] [ˈski:mər]
or whether the threat was an empty one thrown out by this subtile old schemer
或者 无论 这 威胁 曾是 一个 空的 一 抛掷 出去 经过 这 微妙 老的 阴谋家
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˈseɪfgɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][frʌm; frəm][ðər; ðər][ˈpɑ:səb(ə)] [heit] [ænd; ənd]
for the purpose of safeguarding his life from their possible hate and
为了 这 目的 的 保障 他的 生活 从 他们的 可能的 恨 和
[ɪmˈpeɪ(ə)ns] ,
impatience ,
不耐烦 ,
或者，这是否只是这个老谋深算的阴谋家为了保护自己免受他们可能的仇恨和不耐烦而发出的空洞威胁？

[aɪˈti:] [ˈænsər] [hɪz; ɪz][end][wɪð; wɪθ] [ði:z] [ˈsemi] - [ɪnˈtɑ:ksɪkeɪtɪd]
it answered his end with these semi - intoxicated
它 回答 他的 结尾 和 这些 半 - 酩
它以这些半醉的状态回应了他的结局
[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 58**]
[页 -]
[第58页]

[men] , [ænd; ənd] [sɪˈkjʊrd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [hi:; hi] [diˈmɑ:ndɪd] .
men , and secured him the silence he demanded .
男人 , 和 安全 他 这 沉默 他 要求 .
这些人确保了他所要求的沉默。
[ˈbreɪkɪŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [hi:; hi][held] ,
Breaking open the seal of the envelope he held ,
打破 打开 这 海豹 的 这 信封 他 握住 ,
他撕开手中信封的封条，
[hi:; hi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði][ˈfoʊldɪd] [ʃi:t] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [kənˈteɪnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈmɑ:rk] :
he showed them the folded sheet which it contained , with the remark :
他 显示 他们 这 折叠 床单 哪个 它 包含 , 和 这 评论 :
他向他们展示了里面折叠好的纸，并说道：
" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈletər] .
" **I have had nothing to do with the writing of this letter** .
" 我 有 有 没有什么 到 做 和 这 写作 的 这 信 .
“我与这封信的撰写没有任何关系。”

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] ['mɪstər] . - [oʊn] [hænd] ,
It is in Mr . Westonhaugh's own hand ,
它是 在 先生 : 自己的 手 ;
这是韦斯顿霍先生亲笔所写。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [tu:; tə] [kəl'mju:nɪkeɪt] [tu:; tə] [em 'i:] [ðə; ði] ['neɪtʃər]
and he was not even so good as to communicate to me the nature
和 他 曾是 不是 甚至 所以 好的 作为 到 交流 到 我 这 自然
[ʌv; əv] [ɪts] ['kɑ:ntents] .
of its contents .
的 它是 内容 ;
他甚至连告诉我里面的内容都懒得做。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['bɪdn] [tu:; tə] [ri:d] [,aɪ 'ti:] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [hɪr] [ə'sembld] ['ʌndər] [ðə; ði]
I was bidden to read it to such as should be here assembled under the
我 曾是 拜登 到 读 它 到 这样的 作为 应该 是 这里 组装 在下面 这
[prə'vaɪzəʊz] ['men](ə)nd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɪl] ;
provisos mentioned in his will ;
但书 提及 在 他的 将要 ;
我奉命向根据遗嘱中所述条件聚集于此的人们宣读这份遗嘱；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'dɪ](ə)n] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] ,
and as you are now in a condition to listen ,
和 作为 你 是 现在 在 一个 状况 到 听 ,
既然你现在有能力听，

[aɪ] [wɪl] [prəʊ'si:d] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [tæsk] [æz; əz] [rɪ'kwaɪərd] .
I will proceed with my task as required .
我 将要 继续 和 我的 任务 作为 必需的 .
我将按要求完成我的任务。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [maɪ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['bru:dɪŋ] ['terər] , ['leɪt(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði]
" This was my time for leaving , but a certain brooding terror , latent in the
" 这 曾是 我的 时间 为了 离开 , 但 一个 肯定 沉思 恐怖 , 潜 在 这
[er] ,
air ,
空气 ,
“这是我离开的时候了，但空气中却弥漫着一种挥之不去的恐惧感。”

[held] [em 'i:] [tʃeɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [spɑ:t] , ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ɪrz] ,
held me chained to the spot , listening with my ears ,
握住 我 连锁 到 这 点 , 聆听 和 我的 耳朵 ,
他们把我用锁链拴在原地，让我用耳朵听。

[bʌt; bət] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ri:d] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'spreɪ](ə)n] [ʌv; əv] [oʊld]
but receiving the full sense of what was read from the expression of old
但 接收 这 满的 感觉 的 什么 曾是 读 从 这 表达 的 老的
['lu:ks] [feɪs] ,
Luke's face ,
路加的 脸 ,
但是，从老卢克的表情中，我们完全明白了他们所读到的内容。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [mɔ:r] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)] [tu:; tə] [em 'i:] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [sæt] [br'saɪd]
which was probably more plainly visible to me than to those who sat beside
哪个 曾是 大概 更多的 显然 可见的 到 我 比 到 那些 WHO 卫星 旁
[hɪm; ɪm] .
him .
他 :
这一点，对我来说可能比坐在他旁边的人看得更清楚。

[fɔːr; fəɹ] , ['biːɪŋ] [bent] ['ɔːlmoʊst][ˈɪntuː;][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
For , being bent almost into a bow , as I have said ,
为了 , 存在 弯曲 几乎 进入 一个 弓 , 作为 我 有 说 ,
因为, 正如我所说, 它几乎弯成了弓形,

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [keɪm] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] ,
his forehead came within an inch of touching his plate ,
他的 前额 来了 之内 一个 英寸 的 接触 他的 盘子 ,
他的额头差点碰到盘子, 只有一英寸的距离。

[ænd; ənd][wʌŋ][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [æz; əz][aɪ][dɪd] ,
and one had to look under his arms , as I did ,
和 一 有 到 看 在下面 他的 武器 , 作为 我 做过 ,
于是, 就像我一样, 我不得不查看他的腋下。

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['wɜːrkiŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l]
to catch the workings of his evil
到 抓住 这 运作 的 他的 邪恶的
抓住他邪恶行径的蛛丝马迹

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]
[第59页]

[maʊθ] , [æz; əz][oʊld] ['smiːd] [geɪv] [fɔːrθ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [sɪŋ] - [sɔːŋ] , [ðə; ði] ['fɔːloʊɪŋ]
mouth , as old Smead gave forth , in his professional sing - song , the following
嘴 , 作为 老的 斯米德 给予 前进 , 在 他的 专业的 唱歌 - 歌曲 , 这 下列的
[wɜːrdz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtɪd] ['klaɪənt] :
words from his departed client :
字 从 他的 已离开 客户 :
老斯米德用他那惯常的腔调, 念出了他已故客户的以下遗言:

" ['brʌðəz] , ['nefjuːz] [ænd; ənd] ['ɛrz] !
" **Brothers , nephews and heirs !**
" 兄弟 , 侄子们 和 继承人 !
兄弟、侄子和继承人!

[ðoʊ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæz; həz][leɪn][əˈpɑːn][maɪ] [brɛst] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [aɪ][eɪˈem][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [hɪr]
Though the earth has lain upon my breast a month , I am with you here
尽管 这 地球 有 莱恩 之上 我的 胸部 一个 月 , 我 是 和 你 这里
[tuː; tə] - [naɪt] .
to - night .
到 - 夜晚 .
虽然我已卧床一个月, 但今晚我仍与你们在一起。

" [ə; eɪ][snɔːrt][frʌm; frəm][oʊld] ['luːks] [snaɪlɪŋ] [lɪps] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][stɜːr] — [naːt][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
" **A snort from old Luke's snarling lips ; and a stir — not a comfortable**
" 一个 哼哼 从 老的 路加的 咆哮 嘴唇 ; 和 一个 搅拌 — 不是 一个 舒服的
[wʌŋ] — [ɪn][ðə; ði][ˈdʒɔːslɪŋ]] [kraʊd] ,
one — in the jostling crowd ,
— — 在 这 推搡 人群 ,
老卢克咧嘴一笑, 发出一声冷哼; 拥挤的人群中也传来一阵骚动——而且是不愉快的骚动。

[huːz] ['feɪkɪŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['klɔɪŋ] [hændz]
whose shaking arms and clawing hands
谁 摇晃 武器 和 爪子 双手
颤抖的双臂和抓挠的手

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [prəˈdʒektɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊvər][ðə; ði] [bɔːrd] .
I could see projecting here and there over the board .
我 可以 看 投影 这里 和 那里 超过 这 木板 .
我可以看到有些地方的投影超出了棋盘。

" [maɪ] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [ðɪs] [fi:st] — [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [wɪt] , [ɪf] [ʌn'si:n] , [kæn; kən][nɑ:t][bi:; bi] [ʌn'felt]
" My presence at this feast — a presence which , if unseen , can not be unfelt
" 我的 在场 在 这 盛宴 — 一个 在场 哪个 , 如果 看不见 , 能 不是 是 无感觉的
,
,
,
,
"我出席这场盛宴——即使看不见, 也无法忽视我的存在——"

[meɪ] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [peɪn][ðæn; ðən] ['pleʒər] .
may bring you more pain than pleasure .
可能 带来 你 更多的 疼痛 比 乐趣 .

可能带给你的痛苦多于快乐。

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] , [aɪ 'ti:] ['mætərz] ['lɪt(ə)] .
But if so , it matters little .
但 如果 所以 , 它 事情 小的 .

但即便如此, 也无关紧要。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ]['hæʔ(ə)rəl] ['ɛrz] [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [left] [ju:; jʊ][maɪ] ['mʌni] ; [waɪ] ,
You are my natural heirs and I have left you my money ; why ,
你 是 我的 自然的 继承人 和 我 有 左边 你 我的 钱 ; 为什么 ,

你们是我的合法继承人, 我把钱都留给了你们; 为什么?

[wen] [soʊ]['lɪt(ə)] [lʌv] [hæz; həz] ['kærəktəraɪzd] [ʌʊər; ɑ:r] ['ɪntərko:rs] ,
when so little love has characterized our intercourse ,
什么时候 所以 小的 爱 有 特征化的 我们的 交往 ,

当我们的性生活如此缺乏爱意时,

[mʌst; məst][bi:; bi] ['eɪvɪdənt] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðərz] [æz; əz][kæn; kən] [rɪ'kɔ:l] [ðer; ðər] [ju:θ]
must be evident to such of my brothers as can recall their youth
必须 是 明显 到 这样的 的 我的 兄弟 作为 能 记起 他们的 青年

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] ['pra:mɪs] [ʌʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] [ɪg'zæktɪd][frʌm; frəm][ju: 'es][ɑ:n][ðə; ðɪ] [deɪ] [wi:; wi][set] [fʊt] [ɪn]
and the promise our father exacted from us on the day we set foot in
和 这 承诺 我们的 父亲 索取 从 我们 在 这 天 我们 放 脚 在

[ðɪs] [nu:] [lænd] .
this new land .
这 新的 土地 .

对于那些还能回忆起青春岁月, 以及父亲在我们踏上这片新土地的那天向我们许下的承诺的兄弟们来说, 这一点是显而易见的。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər][naɪn][ʌv; əv][ju: 'es][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] : [lu:k] , [ˈsæmən] , [ˈbɑ:rbrə] , [ˈhektər] , [ˈju:stəs] ,
" There were nine of us in those days : Luke , Salmon , Barbara , Hector , Eustace ,
" 那里 是 九 的 我们 在 那些 天 : 卢克 , 三文鱼 , 芭芭拉 , 赫克托 , 尤斯塔斯 ,

[ˈdʒænit] , [ˈhʌdsn] ,
Janet , Hudson ,
珍妮特 , 哈德逊 ,

“那时候我们家有九个人: 卢克、萨尔蒙、芭芭拉、赫克托、尤斯塔斯、珍妮特、哈德森,

[ˈwɪljəm] [ænd; ænd][maɪ'self] ; [ænd; ænd][ɔ:l] [seɪv]
William and myself ; and all save
威廉 和 我 ; 和 全部 节省

威廉和我; 以及除我以外的所有人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[wʌn][wɜ:r; wər] ['pra:mɪsɪŋ] , [ɪn] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [li:st] .
one were promising , in appearance at least .
— 是 有前途 , 在 外貌 在 至少 .

其中一个看起来很有前途, 至少从表面上看是这样。

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] [nu:] [hɪz; ɪz] [ˈɔːfsprɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [stʊd] ,
But our father knew his offspring , and when we stood ,
但 我们的 父亲 知道 他的 后代 , 和 什么时候 我们 站立 ,
但我们的父亲认得他的后代，当我们站起来时，

[æn; ən][ˈeɪliən][ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] [bənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˈkæs(ə)l] [ˈgɑːrdn] ,
an alien and miserable band in front of Castle Garden ,
一个 外星人 和 悲惨的 乐队 在 正面 的 城堡 花园 ,
一支格格不入、愁眉苦脸的乐队站在城堡花园前。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] [huːz] [ɪˈmensəti] [strʌk] [ˈterər] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] ,
at the foot of the great city whose immensity struck terror to our hearts ,
在 这 脚 的 这 伟大的 城市 谁 浩瀚无垠 击 恐怖 到 我们的 心 ,
在这座宏伟城市的脚下，它的浩瀚令我们心生恐惧，

[hiː; hi] [druː] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][hændz] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [meɪd] [juː ˈes] [swer] [baɪ][ðə; ði] [soʊl][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
he drew all our hands together and made us swear by the soul of our
他 画 全部 我们的 双手 一起 和 制成 我们 发誓 经过 这 灵魂 的 我们的
mother ,
母亲 ,
他把我们所有人的手拉到一起，让我们对着母亲的灵魂发誓。

[huːz] [ˈbɑːdi][wiː; wi][hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði] [siː] , [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði][bəːnd][ʌv; əv]
whose body we had left in the sea , that we would keep the bond of
谁 身体 我们 有 左边 在 这 海 , 那 我们 会 保持 这 纽带 的
brotherhood intact ,
兄弟情 完好无损的 ,
我们把他的遗体留在了海里，以此来维系我们兄弟情谊。

[ænd; ənd] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ˈmjuːtʃuəl] [ˈkɑːnfɪdəns] [wətˈevər] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [ðɪs] [ʌnˈtraɪd] [ˈkʌntri] [maɪt]
and share with mutual confidence whatever good fortune this untried country might
和 分享 和 相互的 信心 任何 好的 财富 这 未经尝试 国家 可能
hold in store for us .
抓住 在 店铺 为了 我们 :
并满怀信心地分享这个未经考验的国家可能带给我们的任何好运。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ænd; ənd][jɔːr; jər] [ˈvɔɪsɪz] [ræŋ] [aʊt] [ˈlaʊdli] .
You were strong and your voices rang out loudly .
你 是 强的 和 你的 声音 响铃 出去 高声 :
你们很强壮，你们的声音响亮有力。

[maɪn] [wʌz; wəz] [feɪnt] ,
Mine was faint ,
矿 曾是 头晕的 ,
我的症状很轻微，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [wiːk] — [soʊ] [wiːk] [ðæt] [maɪ][hænd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [held] [ɪn] [pleɪs] [baɪ][maɪ]
for I was weak — so weak that my hand had to be held in place by my
为了 我 曾是 虚弱的 — 所以 虚弱的 那 我的 手 有 到 是 握住 在 地方 经过 我的
sister Barbara .
姐妹 芭芭拉 :
因为我当时很虚弱——虚弱到我的手不得不由我的姐姐芭芭拉按住。

[bʌt; bət][maɪ] [oʊθ] [hæz; həz][ˈnevər] [bɜːst] [ɪts][hoʊld][əˈpɑːn][maɪ] [hɑːrt] ,
But my oath has never lost its hold upon my heart ,
但 我的 誓言 有 绝不 丢失的它是 抓住 之上 我的 心 ,
但我从未忘记我的誓言，它始终铭刻在我心中。

[waɪl] [ɔːrɪz] — [ˈænsə] [haʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kept] [aɪ ˈtiː] , [luːk] ; [ɔːr] [juː; jʊ] , [ˈdʒænit] ; [ɔːr] [juː; jʊ]
while yours — answer how you have kept it , Luke ; or you , Janet ; or you
尽管 你的 — 回答 如何 你 有 保留 它 ; 卢克 ; 或者 你 ; 珍妮特 ; 或者 你
[ˈhektər] ,
Hector ,
赫克托 ;

至于你的——回答一下你是如何保管的，卢克；或者你，珍妮特；或者你，赫克托，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [smuːð] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ˈviʃəs] [hɑːrt] ; [ɔːr] [juː; jʊ] , [ɔːr] [juː; jʊ] , [huː] , [frʌm; frəm] [wʌn]
of the smooth tongue and vicious heart ; or you , or you , who , from one
的 这 光滑的 舌头 和 恶毒 心 ; 或者 你 , 或者 你 , WHO , 从 一
[stɑːk] ,
stock ,
库存 ;

巧舌如簧，心肠歹毒；或者你，或者你，出身同一家族，

[ˈrekəɡnaɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [lɔː] :
recognize but one law :
认出 但 一 法律 :

只承认一条法则：

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [kəʊld] - [ˈblʌdɪd] [ˈselfɪʃnəs] [wɪtʃ] [siːks] [ɪts] [oʊn] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] [oʊðz] [ænd; ənd]
the law of cold - blooded selfishness which seeks its own in face of all oaths and
这 法律 的 寒冷的 - 血腥 自私 哪个 寻找 它是自己的 在 脸 的 全部 誓言 和
[æt; ət] [ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈmænz] [hɑːrt] - [breɪk] .
at the cost of another man's heart - break .
在 这 成本 的 其他 男人的 心 - 休息 .

冷血自私的法则，为了自身利益，不惜背弃一切誓言，甚至以他人的痛苦为代价。

" [ðɪs] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [noʊ] [maɪ] [ˈstoːri] .
" This I say to such as know my story .
" 这 我 说 到 这样的 作为 知道 我的 故事 .

“我把这些话告诉那些了解我故事的人。”

[bʌt; bət]
But
但

但

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[lest] [ðer; ðər] [biː; bi] [wʌn] [əˈmʌŋst] [juː; jʊ] [huː] [hæz; həz] [nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ˈperənt] [ɔːr] [ˈʌŋk(ə)] [ðə; ði]
lest there be one amongst you who has not heard from parent or uncle the
免得 那里 是 一 在 你 WHO 有 不是 听到 从 父母 或者 叔叔 这
[truː] [teɪl] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] [ɔːl] [ˈʌndər] [wʌn] [ruːf] [tuː; tə] - [naɪt] ,
true tale of him who has brought you all under one roof to - night ,
真的 故事 的 他 WHO 有 带来 你 全部 在下面 一 屋顶 到 - 夜晚 ,

恐怕你们当中有人还没从父母或叔伯那里听说过今晚把你们聚集到一起的那位的真实故事吧。

[aɪ] [wɪl] [rɪˈpiːt] [aɪ ˈtiː] [hɪr] [ɪn] [wɜːrdz] ,
I will repeat it here in words ,
我 将要 重复 它 这里 在 字 ,

我将在这里用语言重复一遍，

[ðæt][nɒʊ][mæn][meɪ][feɪl][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][waɪ][aɪ][rɪ'membər][maɪ][oʊθ][θruː][laɪf][ænd; ənd]
that no man may fail to understand why I remembered my oath through life and
那 不 男人 可能 失败 到 理解 为什么 我 记得 我的 誓言 通过 生活 和
[brɪ'ɑːnd][deθ] ,
beyond death ,
超过 死亡 ,

愿世人皆能明白，我为何生前死后都恪守誓言。

[jet][stænd][ə'blʌv][juː; jʊ][æn; ən][ə'kjuːzɪŋ][ˈspɪrɪt][waɪ][juː; jʊ][kwɑːf][em 'iː][toʊst][ænd; ənd][kaʊnt][ðə; ði]
yet stand above you an accusing spirit while you quaff me toasts and count the
然而 站立 多于 你 一个 指控 精神 尽管 你 畅饮 我 祝酒 和 数数 这
[geɪnz][maɪ][ˈdʒʌstɪs][dɪ'vaɪdʒ][ə'mʌŋ][juː; jʊ] .
gains my justice divides among you .
收益 我的 正义 分割 之中 你 .

然而，当你们畅饮我的祝酒词，数算我的公正在你们中间分配的利益时，却有一个控诉的灵魂高高在上地俯视着你们。

" [aɪ][, æz; əz][juː; jʊ][ɔːl][rɪ'membər][, wʌz; wəz][ðə; ði][wiːk][wʌŋ] — [ðə; ði][nɛə] - [duː] - [wɪl] .
" **I , as you all remember , was the weak one — the ne'er - do - weel .**
" 我 , 作为 你 全部 记住 , 曾是 这 虚弱的 — — 这 从未 - 做 - 威尔 .

“你们都记得，我是个软弱的人——一个游手好闲的人。”

[wen][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][wɜːr; wər][groʊn][ænd; ənd][hæd; həd][ˈhoʊmz][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊn] ,
When all of you were grown and had homes of your own ,
什么时候全部 的 你 是 生长 和 有 房屋 的 你的 自己的 ,
当你们都长大成人，有了自己的家之后，

[aɪ][stɪl][rɪ'meɪnd][ˌʌndər][ðə; ði][ˈfæməli][ruːf] - [triː] ,
I still remained under the family roof - tree ,
我 仍然 剩余 在下面 这 家庭 屋顶 - 树 ,

我仍然待在自家屋檐下的那棵树下，

[fed][baɪ][ˈaʊər; ɑːr][ˈfɑːðɜːz][ˈbaʊntɪ][ænd; ənd][ˈlʊkɪŋ][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈfɑːðɜːz][ˈdʒʌstɪs][fɔːr; fər][ðæt]
fed by our father's bounty and looking to our father's justice for that
美联储 经过 我们的 父亲的 赏金 和 寻找 到 我们的 父亲的 正义 为了 那
[jer][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈseɪvɪŋz][wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd][ˈprɑːmɪst][tuː; tə][ɔːl][əˈlaɪk] .
share of his savings which he had promised to all alike .
分享 的 他的 节省 哪个 他 有 承诺 到 全部 同样 .

我们靠着父亲的慷慨馈赠生活，并期待着父亲能公平地分给我们他承诺平等分配给所有人的那份积蓄。

[wen][hiː; hi][daɪd][aɪ 'tiː][keɪm][tuː; tə][em 'iː][æz; əz][aɪ 'tiː][keɪm][tuː; tə][juː; jʊ] ;
When he died it came to me as it came to you ;
什么时候 他 死亡 它 来了 到 我 作为 它 来了 到 你 ;

他去世时，我和你一样都感受到了这件事；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ˈmæɪrɪd][brɪ'fɔːr][ðæt][deɪ] ; [ˈmæɪrɪd][, nɑːt][, laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
but I had married before that day ; married , not , like the rest of you ,
但 我 有 已婚 前 那 天 ; 已婚 , 不是 , 喜欢 这 休息 的 你 ,

但我在那之前就已经结婚了；结婚，但不是像你们其他人那样。

[fɔːr; fər][wʌt][ə; eɪ][waɪf][kʊd; kəd][brɪŋ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˈsentɪmənt][ænd; ənd][truː][ˈpæʃ(ə)n] .
for what a wife could bring , but for sentiment and true passion .
为了 什么 一个 妻子 可以 带来 , 但 为了 情绪 和 真的 热情 .

妻子能带来什么，不是为了爱情和真挚的激情。

[ðɪs][, ɪn][maɪ][keɪs][, ɪment][ə; eɪ][ˈlʌvɪŋ][waɪf][, bʌt; bət][ə; eɪ][freɪl][wʌŋ] ;
This , in my case , meant a loving wife , but a frail one ;
这 , 在 我的 案件 , 意思是 一个 爱 妻子 , 但 一个 脆弱 — ;

就我而言，这意味着一位爱我的妻子，但她身体虚弱；

[ænd; ənd][waɪl][wiː; wi][ˈlɪvd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl][ɑːn][ðə; ði][ˈpætrɪmoʊni][left][juː 'es] ,
and while we lived a little while on the patrimony left us ,
和 尽管 我们 居住地 一个 小的 尽管 在 这 遗产 左边 我们 ,

我们在遗产上住了一段时间，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [juːˈes] [lɔːŋ] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm][eɪd][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr]
it was far too small to support us long without some aid from our
它 曾是 远的 也 小的 到 支持 我们 长的 没有 一些 援助 从 我们的
它太小了，如果没有我们的帮助，根本无法长期维持我们的生计。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 62**]
[页 -]

[oʊn] [hændz] ; [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][hændz][wɜːr; wər] [ˈfiːb(ə)] [ænd; ənd][kʊd; kəd][naːt] [wɜːrk] .
own hands ; and our hands were feeble and could not work .
自己的 双手 ; 和 我们的 双手 是 微弱 和 可以 不是 工作 .

我们自己的双手；我们的双手无力，不能工作。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [fel] [ˈɪntuː] [det] [fɔːr; fər] [rent] [ænd; ənd] , [er] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːməniːst]
And so we fell into debt for rent and , ere long , for the commonest
和 所以 我们 跌倒 进入 债务 为了 租 和 , 埃雷 长的 , 为了 这 最常见的
[nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv][laɪf] .
necessities of life .
必需品 的 生活 .

于是，我们背负了房租债务，不久之后，连最基本的生活必需品也难以负担。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə] [rɪˈdiːm] [maɪˈself] ;
In vain I struggled to redeem myself ;
在 徒劳 我 挣扎 到 赎回 我 ;

我徒劳地挣扎着想要赎罪；

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] [prɔːˈsperəti] [hæd; həd][naːt] [kʌm] [ænd; ənd][aɪ][ˈoʊnli][sæŋk] [diːpər] [ænd; ənd]
the time of my prosperity had not come and I only sank deeper and
这 时间 的 我的 繁荣 有 不是 来 和 我 仅有的 沉没 更深 和
[diːpər] [ˈɪntuː] [det] [ænd; ənd][ˈfaɪnəli] [ˈɪntuː][ˈɪndɪdʒ(ə)ns] .
deeper into debt and finally into indigence .
更深 进入 债务 和 最后 进入 贫困 .

我的发财之时并未到来，我反而越陷越深，最终陷入了赤贫。

[ə; eɪ][ˈbeɪbi] [keɪm] .
A baby came .
一个 婴儿 来了 .

一个婴儿出生了。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈlændlɔːrd][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [əˈlaʊd] [juːˈes][tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [ˈʌndər] [ðə; ði]
Our landlord was kind and allowed us to stay for two weeks under the
我们的 房东 曾是 种类 和 允许 我们 到 停留 为了 二 周 在下面 这
[ruːf] [fɔːr; fər] [huːz] [prəˈtekʃn] [wiː; wi][kʊd; kəd][naːt] [peɪ] ;
roof for whose protection we could not pay ;
屋顶 为了 谁 保护 我们 可以 不是 支付 ;

我们的房东人很好，允许我们在他那我们付不起房租的房子里住了两周；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [æskt] [tuː; tə] [liːv] ;
but at the end of that time we were asked to leave ;
但 在 这 结尾 的 那 时间 我们 是 问 到 离开 ;

但最后我们被要求离开；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [waɪf] , [ə; eɪ] [ˈweɪlɪŋ] [ˈɪnfənt] ,
and I found myself on the road with a dying wife , a wailing infant ,
和 我 成立 我 在 这 路 和 一个 垂死 妻子 , 一个 哀嚎 婴儿 ,
于是，我发现自己带着奄奄一息的妻子和啼哭的婴儿踏上了旅途。

[noʊ] [ˈmʌni] [ɪn][maɪ] [pɜːrs] [ænd; ənd][noʊ] [ˈpaʊər] [ɪn][maɪ][ɑːrm][tuː; tə] [ɜːrn] [ˈeni] .
no money in my purse and no power in my arm to earn any .
不 钱 在 我的 钱包 和 不 力量 在 我的 手臂 到 赚 任何 .

我钱包里没钱，也没力气挣钱。

雾中之屋(The House in the Mist)

第3/5页

[ðen] [wen] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [hoʊp] [wɜ:r; wər] [bəuθ] [ˈfeɪlɪŋ] ,
Then when heart and hope were both failing ,

然后 什么时候 心 和 希望 是 两个都 失败 ,

当心力交瘁、希望渺茫之时,

[aɪ] [riˈkɔ:ld] [ðæt] [ˈeɪnʃənt] [oʊθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪks] [ˈprɑ:spərəs] [ˈhoʊmz] [ˈskætərd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
I recalled that ancient oath and the six prosperous homes scattered up and down

我 召回 那 古老的 誓言 和 这 六 繁荣 房屋 疏散 向上 和 向下

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈhaɪweɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] .
the very highway on which I stood .

这 非常 公路 在 哪个 我 站立 .

我回想起那古老的誓言，以及散落在我此刻所站的这条公路两旁的六座富丽堂皇的宅邸。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [li:v] [maɪ] [waɪf] ;

I could not leave my wife ;

我 可以 不是 离开 我的 妻子 ;

我不能离开我的妻子；

[ðə; ði] [ˈfi:vər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜ:r; hə] [veɪnz] [ænd; ənd] [ʃi; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ber] [ˌem ˈi:] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [saɪt]
the fever was in her veins and she could not bear me out of her sight

这 发烧 曾是 在 她 静脉 和 她 可以 不是 熊 我 出去 的 她 视线

;
;
;
;

她浑身发热，一刻也离不开我。

[soʊ] [aɪ] [pʊt] [hɜ:r; hə] [ɑ:n] [ə; eɪ] [hɔ:rs] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [oʊld] [ˈneɪbə] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [lend]
so I put her on a horse , which a kind old neighbor was willing to lend

所以 我 放 她 在 一个 马 , 哪个 一个 种类 老的 邻居 曾是 愿意的 到 借

[ˌem ˈi:] ,

me ,

我 ,

于是我让她骑上了一匹马，那匹马是一位好心的老邻居借给我的。

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hə] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] , [ˈgaɪdɪd] [ðə; ði] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
and holding her up with one hand , guided the horse with the other ,

和 保持 她 向上 和 一 手 , 引导 这 马 和 这 其他 ,

他一手扶着她，一手牵着马。

[tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈbrʌðər] [lu:k] .

to the home of my brother Luke .

到 这 家 的 我的 兄弟 卢克 .

到我哥哥卢克的家。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪt]

He was a straight

他 曾是 一个 直的

他是个直男

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[**Pg 63**]

[页 -]

[ɪˈnʌf] [ˈfeləʊ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] — [ˈfɪzɪkli] , [aɪ] [mi:n] — [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ˈeɪb(ə)l][ænd; ənd]
enough fellow in those days — physically , I mean — and he looked able and
足够的 同伴 在 那些 天 — 身体 , 我 意思是 — 和 他 看起来 有能力的 和
[strɔ:ŋ] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
strong that morning ,
强的 那 早晨 ,
那时候他体格还算不错——我是指身体方面——而且那天早上他看起来精神矍铄，很强壮。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈdɔ:rweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
as he stood in the open doorway of his house ,
作为 他 站立 在 这 打开 门口 的 他的 房子 ,
他站在自家敞开的门口，
[geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ju: 'es][æz; əz][wi:; wi] [ˈhɔ:ltɪd] [brɪˈɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] .
gazing down at us as we halted before him in the roadway .
凝视 向下 在 我们 作为 我们 停止 前 他 在 这 道路 .
当我们停在路边他面前时，他低头看着我们。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈtempər] [hæd; həd] [ɡrəʊn] [ˈɡri:di] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˌkju:mjəˈleɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:]
But his temper had grown greedy with the accumulation of a few
但 他的 脾气 有 生长 贪婪的 和 这 积累 的 一个 很少
[ˈda:ləz, 'dɒləz] ,
dollars ,
美元 ,
但随着积攒了几美元，他的脾气变得贪婪起来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] ,
and he shook his head as he closed his door ,
和 他 摇晃 他的 头 作为 他 关闭 他的 门 ,
他摇了摇头，关上了门。

[ˈseɪɪŋ] [hi:; hi] [rɪ'membər] [noʊ] [oʊθ] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈspendəz] [mʌst; məst][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi]
saying he remembered no oath and that spenders must expect to be
说 他 记得 不 誓言 和 那 消费者 必须 预计 到 是
[ˈbegərz] .
beggars .
乞丐 .
他说他记不起自己发过什么誓，并且挥霍无度的人终将沦为乞丐。

" [strʌk] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [baɪ][ə; eɪ] [rɪˈbʌf] [wɪtʃ] [ment] [ˌprɒvɔ:bŋˈgeɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [aɪ]
" **Struck to the heart by a rebuff which meant prolongation of the suffering I**
" 击中 到 这 心 经过 一个 回绝 哪个 意思是 延长 的 这 痛苦 我
[sɔ:ɪ] [ɪn][maɪ] [dɪr] [ˈwaɪfs] [aɪz] ,
saw in my dear wife's eyes ,
锯 在 我的 亲爱的 妻子的 眼睛 ,
“我的拒绝让我心如刀绞，这意味着我亲爱的妻子眼中痛苦的景象将会持续更久。”

[aɪ] [stretʃt] [ʌp][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [wer] [ʃi:; ʃi][sæt][hæf] - [ˈfeɪntɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɔ:rs] ; [ðen] [aɪ]
I stretched up and kissed her where she sat half - fainting on the horse ; then I
我 拉伸 向上 和 亲吻 她 在哪里 她 卫星 一半 - 昏厥 在 这 马 ; 然后 我
[mu:vd] [ɑ:n] .
moved on .
已搬 在 .
我踮起脚尖，吻了吻坐在马背上半昏迷不醒的她；然后我继续前行。

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ˈbɑ:rbəz-əz] [hoʊm] [nekst] .
I came to Barbara's home next .
我 来了 到 芭芭拉的 家 下一个 .
接下来我去了芭芭拉家。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðər] [tuː; tə][em ˈiː][wʌns] ; [ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ji][hæd; həd] [fed] [ænd; ənd]
She had been a little mother to me once ; that is , she had fed and
她 有 到过 一个 小的 母亲 到 我 一次 ; 那 是 , 她 有 美联储 和
[drest] [em ˈiː] ,
dressed me ,
穿着 我 ,

她曾经像个小妈妈一样照顾我；也就是说，她喂我吃饭，给我穿衣服。

[ænd; ənd][dəʊld] [aʊt] [bloʊz] [ænd; ənd] [kəˈresɪs] , [ænd; ənd] [tɔːt] [em ˈiː][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [sɪŋ] .
and doled out blows and caresses , and taught me to read and sing .
和 施 出去 打击 和 爱抚 , 和 教授 我 到 读 和 唱歌 .

她对我拳打脚踢，也对我温柔体贴，还教我读书唱歌。

[bʌt; bət] [ˈbɑːrbrə] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [hoʊm][ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz][naːt][ðə; ði] [ˈbɑːrbrə] [aɪ]
But Barbara in her father's home and without fortune was not the Barbara I
但 芭芭拉 在 她 父亲的 家 和 没有 财富 曾是 不是 这 芭芭拉 我
[sɔː] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːtɪdʒ] [ʃiː; ji] [kɔːld] [hɜːr; hər] [oʊn] .
saw on the threshold of the little cottage she called her own .
锯 在 这 临界点 的 这 小的 小屋 她 称为 她 自己的 .

但是，在她父亲的家里，一无所有的芭芭拉，已经不是我在她称之为自己的小房子门口看到的那个芭芭拉了。

[ʃiː; ji] [hɜːrd] [maɪ] [ˈstoːri] ; [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] .
She heard my story ; looked in the face of my wife and turned her back .
她 听到 我的 故事 ; 看起来 在 这 脸 的 我的 妻子 和 转向 她 后退 .

她听了我的讲述；看了我妻子一眼，然后转过身去。

[ʃiː; ji][hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˈaɪd(ə)l][foʊk][ɪn][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] ; [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [wɜːrk]
She had no place for idle folk in her little house ; if we would work
她 有 不 地方 为了 闲置的 民间 在 她 小的 房子 ; 如果 我们 会 工作

她的小房子里容不下游手好闲的人；如果我们愿意工作就好了。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 64**]
[页 -]

[第64页]

[ʃiː; ji] [wʊd] [fiːd] [juː ˈes] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [ɜːrn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌpər] [ɔːr][goʊ] [ˈhʌŋɡri] [tuː; tə][bed] .
she would feed us ; but we must earn our supper or go hungry to bed .
她 会 喂养 我们 ; 但 我们 必须 赚 我们的 晚餐 或者 去 饥饿的 到 床 .

她会给我们饭吃；但我们必须自己挣晚餐，否则就得饿着肚子睡觉。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwaɪfs] [freɪm] [wer] [ʃiː; ji] [liːnd] [əˈɡenst] [maɪ][ɑːrm] ,
I felt the trembling of my wife's frame where she leaned against my arm ,
我 毛毡 这 发抖 的 我的 妻子的 框架 在哪里 她 倾斜 反对 我的 手臂 ;
[ˈtrenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ?
twenty - five years ago ?
二十 - 五 年 前 ?

我感觉到妻子靠在我手臂上的身体微微颤抖。

[ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈɡen] , [led] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə] [ˈsæmənz] .
and kissing her again , led her on to Salmon's .
和 接吻 她 再次 , 引领 她 在 到 鲑鱼的 .

然后他又吻了她，并把她带到了鲑鱼餐厅。

[luːk] , [ˈhektər] , [ˈdʒænit] , [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈvɪʒ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɡeɪtweɪ] ,
Luke , Hector , Janet , have you heard him tell of that vision at his gateway ,
卢克 , 赫克托 , 珍妮特 , 有 你 听到 他 告诉 的 那 想象 在 他的 网关 ,
[ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ?
twenty - five years ago ?
二十 - 五 年 前 ?

卢克、赫克托、珍妮特，你们有没有听他讲过二十五年前在他家门口看到的那个异象？

[hiː; hi][ɪz][naːt] [əˈmʌŋst] [juː; jʊ] .
He is not amongst you .
他 是 不是 在 你 .

他不在你们中间。

[fɔːr; fər] [twelv] [ˈjɪrɪz] [hiː; hi][hæz; həz][leɪn] [bɪˈsaɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] ,
For twelve years he has lain beside our father in the churchyard ,
为了 十二 年 他 有 莱恩 旁 我们的 父亲 在 这 墓地 ,
十二年来, 他一直躺在我们父亲身旁的教堂墓地里。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sʌnz] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] ,
but his sons may be here ,
但 他的 儿子们 可能 是 这里 ,
但他的儿子们可能在这里。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈevər][əˈlɜːrt] [wen] [ɡoʊld][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [ɔːr][ə; eɪ] [fʊl] [ɡlæs] [tuː; tə][biː; bi]
for they were ever alert when gold was in sight or a full glass to be
为了 他们 是 曾经 警报 什么时候 金子 曾是 在 视线 或者 一个 满的 玻璃 到 是
[dreɪnd] .
drained .
排水 .
因为只要看到金子或看到满满一杯酒, 他们就会时刻保持警惕。

[æsk][ðəm; ðəm] , [æsk][dʒɑːn] , [huːm] [aɪ] [sɔː] [skʌlɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ˈkʌznz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn]
Ask them , ask John , whom I saw skulking behind his cousins at the garden
问 他们 , 问 约翰 , 谁 我 锯 潜行 在后面 他的 表兄弟姐妹 在 这 花园
[fens] [ðæt] [deɪ] ,
fence that day ,
栅栏 那 天 ,
去问问他们, 去问问约翰, 那天我看到他躲在他表兄弟身后, 藏在花园的篱笆后面。

[wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [sɔː] [æz; əz][aɪ] [druː] [reɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɡreɪt] [triː] [wɪt] [ˈfædʊvd]
what it was they saw as I drew rein under the great tree which shadowed
什么 它 曾是 他们 锯 作为 我 画 缰绳 在下面 这 伟大的 树 哪个 阴影
[ðer; ðər] [ˈfɑːðəz] [ˈdɔːrstep] .
their father's doorstep .
他们的 父亲的 家门口 .
当我勒住缰绳, 走到父亲家门口那棵遮天蔽日的大树下时, 他们看到了什么?

" [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɪtləs] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ænd][ðə; ði] [hed] ,
" **The sunshine had been pitiless that morning , and the head** ,
" 这 阳光 有 到过 无情 那 早晨 , 和 这 头 ,
“那天早晨的阳光无情地炙烤着大地, 头顶.....”

[fɔːr; fər] [huːz] [rest][ɪn][sʌm; səm] [ˈlʌvɪŋ] [ˈfeltər] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈbɑːrtɜːd] [soʊl][ænd; ænd][ˈbɑːdi] ,
for whose rest in some loving shelter I would have bartered soul and body ,
为了 谁 休息 在 一些 爱 庇护所 我 会 有 以物易物 灵魂 和 身体 ,
为了能在某个充满爱意的庇护所里安息, 我愿意付出我的灵魂和肉体。

[hæd; həd] [ˈfɔːlən] [saɪdwaɪz] [tɪl] [aɪ ˈtiː] [leɪ] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] .
had fallen sideways till it lay on my arm .
有 倒下 横向 直到 它 躺 在 我的 手臂 .
它侧翻着倒了下来, 正好落在我的胳膊上。

[prest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [breɪst] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪnfənt] , [huːz] [ˈlɪt(ə)l] [weɪl] [strʌk] [ɪn] [ˈpɪtɪfəli] [æz; əz]
Pressed to her breast was our infant , whose little wail struck in pitifully as
按下 到 她 胸部 曾是 我们的 婴儿 , 谁 小的 哀号 击 在 可怜地 作为
[ˈsæmən] [kɔːld] [aʊt] :
Salmon called out :
三文鱼 称为 出去 :
我们的婴儿紧紧贴在她胸前, 发出可怜的啼哭声, 这时萨尔蒙喊了起来:

- [wɒts] [tuː; tə][duː] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ! -
' What's to do here to - day ! '
- 是什么 到 做 这里 到 - 天 ! -
今天这里要做什么呢?

[du:] [ju:; jʊ] [rɪ'membə] [aɪ 'ti:] , [lædz] ?
Do you remember it , lads ?
做 你 记住 它 , 小伙子们 ?

你们还记得吗，伙计们？

[ɔ:r] [haʊ] [ju:; jʊ] [ɔ:l]
or how you all
或者 如何 你 全部

或者你们大家怎么样

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[læft] , ['lɪt(ə)] [ænd; ənd] [greɪ] ,
laughed , little and great ,
笑了 , 小的 和 伟大的 ,

笑了，无论老少

[wen] [aɪ] [æskt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] - [steɪ] [ʌndə] [maɪ] ['brʌðəz] [ru:f] [tɪl] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [ɔ:l] [get]
when I asked for a few weeks ' stay under my brother's roof till we could all get
什么时候 我 问 为了 一个 很少 周 - 停留 在下面 我的 兄弟 屋顶 直到 我们 可以 全部 得到
[wel] [ænd; ənd] [gʊʊ] [ə'baʊt] [ʼaʊə; ɑ:r] ['tæskz] [ə'gen] ?
well and go about our tasks again ?
出色地 和 去 关于 我们的 任务 再次 ?

当我请求在我哥哥家暂住几周，直到我们都能康复并重新开始各自的工作时，他怎么说？

[aɪ] [rɪ'membə] .
I remember .
我 记住 .

我记得。

[aɪ] , [hu:] [eɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:m] , [aɪ] [rɪ'membə]
I , who am writing these words from the very mouth of the tomb , I remember
我 , WHO 是 写作 这些 字 从 这 非常 嘴 的 这 墓 , 我 记住
;
;
;
;

我，此刻正从坟墓口写下这些文字，我记得；

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [kɜ:rs] [ju:; jʊ] .
but I did not curse you .
但 我 做过 不是 诅咒 你 .

但我并没有诅咒你。

[aɪ] ['oʊnli] [roʊd] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [nekst] .
I only rode on to the next .
我 仅有的 骑 在 到 这 下一个 .

我只是继续骑到下一个地方。

[ðə; ði] [wei] [ræn] [ʌp'hɪl] [naʊ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [wɪt] , [sɪnz] [ʼaʊə; ɑ:r] [læst] [stɔ:p] ,
The way ran uphill now ; and the sun which , since our last stop ,
这 方式 跑 上坡 现在 ; 和 这 太阳 哪个 , 自从 我们的 最后的 停止 ,

现在路是上坡了；而自从我们上次停留以来，太阳.....

[hæd; həd] [bɪn] [ʌndə] [ə; eɪ] [klaʊd] , [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] ['blɪstərd] [maɪ] ['waɪfs] [tʃi:ks] , [ɔ:l'redi]
had been under a cloud , came out and blistered my wife's cheeks , already
有 到过 在下面 一个 云 , 来了 出去 和 起泡的 我的 妻子的 脸颊 , 已经

['bɜ:rɪŋ] [red] [wɪð; wɪθ] ['fi:və] .
burning red with fever .
燃烧 红色的 和 发烧 .

一直阴云密布，出来后却把妻子因发烧而涨得通红的脸颊划得起了水泡。

[bʌt; bət][aɪ] [prest] [maɪ][lɪps][ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][led][hɜ:r; həɹ][ɑ:n] .
But I pressed my lips upon them , and led her on .
但 我 按下 我的 嘴唇 之上 他们 , 和 引领 她 在 .
但我吻上了她的嘴唇，引诱她继续前进。

[wɪð; wɪθ] [i:tɪ] [rɪ'bʌf] [aɪ] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [kɪs] ; [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [smaɪl] ,
With each rebuff I gave her a kiss ; and her smile ,
和 每个 回绝 我 给予 她 一个 吻 ; 和 她 微笑 ,
每次遭到拒绝，我都会亲吻她；而她的笑容，

[æz; əz][hɜ:r; həɹ] [hed] [prest] ['hɑ:rdər][ænd; ənd]['hɑ:rdər][ə'pɑ:n][maɪ][ɑ:rm] [naʊ] [ɪg'zɜ:rtɪŋ] [ɔ:l] [ɪts]
as her head pressed harder and harder upon my arm now exerting all its
作为 她 头 按下 更难 和 更难 之上 我的 手臂 现在 施力 全部它是
[streŋθ] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɜ:r; həɹ] ,
strength to support her ,
力量 到 支持 她 ,
她的头越来越用力地压在我的手臂上，我的手臂使出浑身解数支撑着她。

[gru:] [ɔ:lmoʊst][drɪ'vaɪn] .
grew almost divine .
生长 几乎 神圣的 .
几乎达到了神圣的境界。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['væniʃt] [æt; ət][maɪ] ['nefju:] [ləmju:əlz] .
But it vanished at my nephew Lemuel's .
但 它 消失了 在 我的 侄子 莱缪尔的 .
但它在我侄子莱缪尔家不见了。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɪrɪŋ] [ʃi:p] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ɡɪv] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd]
" **He was shearing sheep , and could give no time to company ; and**
" 他 曾是 剪切 羊 , 和 可以 给 不 时间 到 公司 ; 和
[wen] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
when , late in the day ,
什么时候 , 晚的 在 这 天 ,
“他当时正在剪羊毛，根本没时间招待客人；到了傍晚，

[aɪ] [dru:] [reɪn][æt; ət]['dʒænəts, 'dʒænɪts] ,
I drew rein at Janet's ,
我 画 缰绳 在 珍妮特的 ,
我在珍妮特那里勒住了缰绳，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dæns] [ænd; ənd][kʊd; kəd][na:t] [lʊk] ['æftər]
and she said she was going to have a dance and could not look after
和 她 说 她 曾是 去 到 有 一个 舞蹈 和 可以 不是 看 后
[sɪk] [foʊk] ,
sick folk ,
生病的 民间 ,
她说她要去跳舞，不能照顾病人。

[ðə; ði]['pæləd] [lɪps] [feɪld] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [maɪ] [drɪ'sperɪŋ] [ɪm'breɪs] ;
the pallid lips failed to return my despairing embrace ;
这 苍白 嘴唇 失败的 到 返回 我的 绝望 拥抱 ;
那苍白的嘴唇未能回应我绝望的拥抱；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['terər] [wɪtɪ] [ðɪs] [brɔ:t] [em 'li:] [aɪ] [went] [daʊn] , [ɪn][ðə; ði]
and in the terror which this brought me I went down , in the
和 在 这 恐怖 哪个 这 带来 我 我 去 向下 , 在 这
而这恐惧带给我的，让我跌倒在地。

[ˈgæðərɪŋ] [ˈtwalaɪt] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [di:p] [ˈvæli] [wer] [ˈwɪljəm] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ʃi:p] [ænd; ənd]
gathering twilight , into the deep valley where William raised his sheep and
采集 暮 , 进入 这 深的 谷 在哪里 威廉 提高 他的 羊 和
[ˈrekənd] , [deɪ][baɪ][deɪ] ,
reckoned , day by day ,
估计 , 天 经过 天 ,

暮色渐浓, 威廉来到他放羊的深谷, 日复一日地盘算着日子。

[ðə; ði] [ɪnˈkri:s] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz][pɪgz] .
the increase among his pigs .
这 增加 之中 他的 猪 .

他的猪数量增加了。

[oʊ] , [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðæt] [dɪˈsent] !
Oh , the chill of that descent !
哦 , 这 寒意 的 那 下降 !

哦, 那下坡路真冷啊!

[oʊ] , [ðə; ði] [ɡlu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [ˈʃædɔʊz] !
Oh , the gloom of the gathering shadows !
哦 , 这 愁云 的 这 采集 阴影 !

哦, 阴沉的影子越来越浓了!

[æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ænd; ənd][aɪ] [hɑ:rd] [ə; eɪ][fɑ:r] - [ɔ:f] [vɔɪs] [ʃaʊt] [aʊt][ə; eɪ] [hɔ:rs]
As we neared the bottom and I heard a far - off voice shout out a hoarse
作为 我们 接近 这 底部 和 我 听到 一个 远的 - 离开 嗓音 喊 出去 一个 嘶哑
[kəˈmænd] ,
command ,
命令 ,

当我们快要到达底部时, 我听到远处传来一声沙哑的命令,

[sʌm; səm] [ˈɪnstɪŋkt] [meɪd] [em ˈiː] [ri:tʃ] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ænd; ənd] [bɪˈstəʊ] [ðæt] [ˈfeɪθf(ə)l] [kɪs]
some instinct made me reach up for the last time and bestow that faithful kiss
一些 本能 制成 我 抵达 向上 为了 这 最后的 时间 和 赐给 那 忠实 吻
,
:
,

某种本能驱使我最后一次伸出手, 献上那忠贞的吻。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][hɑ:; hər][kɑ:nsəˈleɪ(ə)n][ænd; ənd][maɪ] [ˈpreɪ] .
which was at once her consolation and my prayer .
哪个 曾是 在 一次 她 安慰 和 我的 祷告 .

这既是她的安慰, 也是我的祈祷。

[maɪ][lɪps][wɜ:r; wər][kəʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv][maɪ] [səʊl] ,
My lips were cold with the terror of my soul ,
我的 嘴唇 是 寒冷的 和 这 恐怖 的 我的 灵魂 ,

我的嘴唇因灵魂深处的恐惧而冰冷。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:tɪ][səʊ][kəʊld][æz; əz][ðə; ði] [tʃi:k] [ðeɪ] [tʌtʃt] , [ænd; ənd] ,
but they were not so cold as the cheek they touched , and ,
但 他们 是 不是 所以 寒冷的 作为 这 脸颊 他们 感动 , 和 ,

但它们并不像它们所触碰的脸颊那样冰冷, 而且,

[ˈfri:k] [ɪn][maɪ] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ni:d] ,
shrieking in my misery and need ,
尖叫 在 我的 苦难 和 需要 ,

我在痛苦和绝望中发出尖叫,

[aɪ] [fel] [bɪ'fɔːr] [ˈwɪljəm] [wer] [hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [baɪ][ðə; ði] [hɔːrs] - [trɔːf] [ænd; ənd] — [hiː; hi][wʌz; wəz]
I fell before William where he halted by the horse - trough and — He was
我 跌倒 前 威廉 在哪里 他 停止 经过 这 马 - 槽 和 — 他 曾是
[ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][hɑːrd][mæn] ,
always a hard man ,
总是 一个 难的 男人 ,
我跌倒在威廉面前，他当时正停在马槽旁——他一直是冷酷无情的人。

[wʌz; wəz] [ˈwɪljəm] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [[ɑːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [noʊ] [daʊt] ,
was William , and it was a shock to him , no doubt ,
曾是 威廉 , 和 它 曾是 一个 震惊 到 他 , 不 怀疑 ,
是威廉，这对他来说无疑是个打击。

[tuː; tə] [siː] [juː 'es] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈæŋɡwɪ] [ænd; ənd] [nə'sesəti] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;
to see us standing in our anguish and necessity before him ;
到 看 我们 常设 在 我们的 痛苦 和 必要性 前 他 ;
让他看到我们痛苦绝望地站在他面前；

[bʌt; bət][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [wɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] , [wen] [aɪ 'tiː] [fel] ,
but he raised the whip in his hand and , when it fell ,
但 他 提高 这 鞭 在 他的 手 和 , 什么时候 它 跌倒 ,
但他举起手中的鞭子，鞭子掉落后，

[maɪ][ɑːrm] [fel] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ænd; ənd][jiː; ji] [slɪpt] [frʌm; frəm][maɪ][græsp][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
my arm fell with it and she slipped from my grasp to the ground ,
我的 手臂 跌倒 和 它 和 她 滑倒了 从 我的 抓牢 到 这 地面 ,
我的手臂也随之垂落，她从我手中滑落到地上。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] .
and lay in a heap in the roadway .
和 躺 在 一个 堆 在 这 道路 .
并堆积在路边。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [nekst] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [nɪr] - [baɪ] .
" **He was ashamed next minute and pointed to the house near - by .**
" 他 曾是 羞愧 下一个 分钟 和 尖 到 这 房子 靠近 - 经过 .
“他下一秒就感到羞愧，并指着附近的房子。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔːt] [ˈkæəri] [hɜːr; hər][ɪn] , [ænd; ənd][jiː; ji] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] .
But I did not carry her in , and she died in the roadway .
但 我 做过 不是 携带 她 在 , 和 她 死亡 在 这 道路 .
但我没有把她抱进去，她死在了路边。

[duː]
Do
做
做

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 67**]
[页 -]
[第67页]

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː] , [luːk] ?
you remember it , Luke ?
你 记住 它 , 卢克 ?
你还记得吗，卢克？

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː] , [ˈlemjuəl] ?
Do you remember it , Lemuel ?
做 你 记住 它 , 莱缪尔 ?
莱缪尔，你还记得吗？

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [kəm'pleɪn] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ,
" **But it is not of this I complain at this hour** ,
" 但 它 是 不是 的 这 我 抱怨 在 这 小时 ,
但我此时此刻抱怨的并非此事,

[nɔ:r][ɪz][aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [drɪŋk] [ðə; ðɪ] [təʊst] [aɪ][hæv; həv] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
nor is it for this I ask you to drink the toast I have prepared for you .
也不 是 它 为了 这 我 问 你 到 喝 这 吐司 我 有 准备 为了 你 .
我请你喝我为你准备的祝酒酒，并非因为这个原因。

" [ðə; ðɪ] [lʊks] ,
" **The looks** ,
" 这 看起来 ,
外表,
[ðə; ðɪ] [raɪðɪŋz] [ʌv; əv][oʊld] [lu:k] [ænd; ænd] [sʌt] ['ʌðər] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [si:] [θru:] [ðə; ðɪ]
the writhings of old Luke and such others as I could now see through the
这 扭动 的 老的 卢克 和 这样的 其他的 作为 我 可以 现在 看 通过 这
['waɪdnɪŋ] [kræk] [maɪ][hændz] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [meɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔ:rweɪ] ,
widening crack my hands unconsciously made in the doorway ,
扩大 裂缝 我的 双手 不知不觉 制成 在 这 门口 ,
透过我双手无意识地在门框上撕开的越来越大的缝隙，我能看到老卢克和其他人的痛苦挣扎。

[təʊld][em 'i:] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ræk] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜ:rk][ɪn] [ðɪs] [ru:m] [soʊ] ['leɪtli] ['gɪv(ə)n][ʌp][tu:; tə] ['revlri] .
told me that the rack was at work in this room so lately given up to revelry .
讲述 我 那 这 架子 曾是 在 工作 在 这 房间 所以 最近 给定 向上 到 狂欢 .
有人告诉我，这间屋子里的架子最近一直在工作，所以最近沉迷于狂欢。

[jet] [ðə; ðɪ] ['mʌtʃɪŋz] ,
Yet the mutterings ,
然而 这 低语 ,
然而，那些低语声，

[wɪtʃ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [ɪrɪz] [frʌm; frəm][wʌn] ['sʌlən] [lɪp][ɔ:r] [ə'hʌðər] ,
which from time to time came to my ears from one sullen lip or another ,
哪个 从 时间 到 时间 来了 到 我的 耳朵 从 一 忧郁 唇 或者 其他 ,
时不时地，我会从某个阴沉的嘴里听到这些话。

[dɪd][nɑ:t][raɪz]['ɪntu:] ['fraɪt(ə)nd] [ɪmpri'keɪ(ə)n] [ɔ:r]['i:v(ə)n]['ɪntu:] ['eni] [ə'sɜ:rj(ə)n] [ʌv; əv] ['sa:roʊ] [ɔ:r]
did not rise into frightened imprecation or even into any assertion of sorrow or
做过 不是 上升 进入 害怕 诅咒 或者 甚至 进入 任何 断言 的 悲哀 或者
[kən'trij(ə)n] .
contrition .
忏悔 .
没有发出恐惧的诅咒，也没有表现出任何悲伤或悔恨之情。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [sə'spens] , ['kɑ:mən] [tu:; tə][ɔ:l] , [held] [ðəm; ðəm] ['spi:tʃləs] [ɪf]
It seemed as if some suspense, common to all, held them speechless if
它 似乎 作为 如果 一些 悬念 , 常见的 到 全部 , 握住 他们 无言 如果
[nɑ:t] ['dʌmli] [æprɪ'hensɪv] ;
not dumbly apprehensive ;
不是 默默地 忧虑 ;
似乎所有人都笼罩在一种共同的悬念之中，这种悬念让他们哑口无言，甚至有些茫然不安；

[ænd; ænd] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['lɔɪər] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rekəg'niʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
and while the lawyer said nothing in recognition of this ,
和 尽管 这 律师 说 没有什么 在 认出 的 这 ,
而律师对此却只字未提。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [blaɪnd][tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
he could not have been quite blind to it ,
他 可以 不是 有 到过 相当 瞎的 到 它 ,
他不可能对此完全视而不见。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [bi'stəʊ] [wʌn] [ˈkjəriəs] [glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [prə'siːdɪd] [wɪð; wɪθ]
for he bestowed one curious glance around the table before he proceeded with
为了 他 授予 一 好奇的 瞥一眼 大约 这 桌子 前 他 继续 和
[oʊld] ['ænthɒniːz] [wɜːrdz] .
old Anthony's words .
老的 安东尼的 字 .

因为他先好奇地环顾了一下餐桌四周，然后才继续念老安东尼的话。

[ðoʊz] [wɜːrdz] [hæd; həd] [naʊ] [brɪ'klʌm] [ʃɔːrt] , [[ɑːrp] , [ænd; ənd] [ə'kjuːzətɔːri] .
Those words had now become short , sharp , and accusatory .
那些 字 有 现在 变得 短的 , 锋利的 , 和 指责性的 .

这些话语现在变得简短、尖锐且带有指责意味。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

" [maɪ] [tʃaɪld] [lɪvd] ;
" My child lived ;
" 我的 孩子 居住地 ;

我的孩子活了下来；

[ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][em 'iː][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈpæj(ə)n] [ænd; ənd] [ˈbɔːŋɪŋ] [ˈsentərd] [ɪn][hɪz; ɪz]
and what remained to me of human passion and longing centered in his
和 什么 剩余 到 我 的 人类 热情 和 渴望 居中 在 他的
[freɪl] [ɪg'zɪstəns] .
frail existence .
脆弱 存在 .

而我所看到的，人类的激情和渴望，都集中在他脆弱的生命之中。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɜːrn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊzɪŋ] ,
I managed to earn enough for his eating and housing ,
我 管理 到 赚 足够的 为了 他的 吃 和 住房 ,

我设法挣到了足够的钱来支付他的食宿费用。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] ['hæpi] [ə'gen] .
and in time I was almost happy again .
和 在 时间 我 曾是 几乎 快乐的 再次 .

过了一段时间，我几乎又快乐起来了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ; [bʌt; bət] [wen] ,
This was while our existence was a struggle ; but when ,
这 曾是 尽管 我们的 存在 曾是 一个 斗争 ; 但 什么时候 ,

那时我们的生存十分艰难；但是，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] [ʌv; əv]['leɪt(ə)nt] [ˈpaʊəz] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,
with the discovery of latent powers in my own mind ,
和 这 发现 的 潜 权力 在 我的 自己的 头脑 ,

随着我发现自身思维中蕴藏的力量，

[aɪ][brɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld][ænd; ənd][tuː; tə] [ɜːrn] ['mʌni] ,
I began to find my place in the world and to earn money ,
我 开始 到 寻找 我的 地方 在 这 世界 和 到 赚 钱 ,

我开始找到自己在世界上的位置，并开始赚钱。

[ðen] [jɔːr; jər] ['sʌd(ə)n] [ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [bɔɪ] [tɔːt] [em 'iː][ə; eɪ] [nuː] ['les(ə)n] [ɪn][ˈhjuːmən] ['selfɪnəs] ;
then your sudden interest in my boy taught me a new lesson in human selfishness ;
然后 你的 突然 兴趣 在 我的 男生 教授 我 一个 新的 课 在 人类 自私 ;

你突然对我儿子的兴趣让我对人类的自私有了新的认识；

[bʌt; bət][nɑ:t] , [æz; əz] [jet] , [nu:] [firz] .
but not , as yet , new fears .
但 不是 ; 作为 然而 ; 新的 恐惧 :

但目前为止，还没有出现新的担忧。

[maɪ] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][tu:; tə][græsp][aɪ'di:əz][ʌv; əv]['i:v(ə)l] ,
My nature was not one to grasp ideas of evil ,
我的 自然 曾是 不是 一 到 抓牢 想法 的 邪恶的 ;
我生性难以接受邪恶的概念，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðæt] [oʊθ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] ['li:niənt] [tɔ:rd]
and the remembrance of that oath still remained to make me lenient toward
和 这 纪念 的 那 誓言 仍然 剩余 到 制作 我 宽容 朝向
[ju:; jʊ] .
you .
你 :

而那份誓言的记忆仍然萦绕在我心头，使我对你宽容以待。

" [aɪ][let][hɪm; ɪm] [si:] [ju:; jʊ] ; [nɑ:t] [mʌtʃ] , [nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] ,
" I let him see you ; not much , not often ,
" 我 让 他 看 你 ; 不是 很多 ; 不是 经常 ;
我让他见过你；不多，也不经常，

[bʌt; bət] [jet] ['ɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][rɪ:əlaɪz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd]
but yet often enough for him to realize that he had uncles and
但 然而 经常 足够的 为了 他 到 意识到 那 他 有 叔叔们 和
['kʌznz] , [ɔ:r] ,
cousins , or ,
表兄弟姐妹 , 或者 ,

但次数也足够多，让他意识到自己有叔叔和堂兄弟，或者，

[ɪf] [ju:; jʊ][laɪk][aɪ 'ti:] ['betər] , ['kɪndrəd] .
if you like it better , kindred .
如果 你 喜欢 它 更好的 ; 亲属 :

如果你更喜欢这个名字，那就对了。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [rɪ'peɪ] [ðɪs] ['kɔ:nfɪdəns] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] ?
And how did you repay this confidence on my part ?
和 如何 做过 你 偿还 这 信心 在 我的 部分 ?
你又是如何回报我的这份信任的呢？

[wʌt] [hænd][hæd; həd][ji:; ji][ɪn][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [smɔ:l] ['bæriər] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [maɪ] [oʊn]
What hand had ye in the removal of this small barrier to the fortune my own
什么 手 有 是的 在 这 移动 的 这 小的 障碍 到 这 财富 我的 自己的
[pʊr] [helθ] ['wɔ:rəntɪd] [ju:; jʊ][ɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑ:n] ,
poor health warranted you in looking upon ,
贫穷的 健康 有保证 你 在 寻找 之上 ;

你究竟在什么情况下促成了我因身体虚弱而错失的这份财富？

['i:v(ə)n][ɪn] [ðoʊz] ['ɜ:rlɪ] [deɪz] , [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] ?
even in those early days , as your own ?
甚至 在 那些 早期的 天 , 作为 你的 自己的 ?
即使在那些早期阶段，也是你自己的吗？

[tu:; tə] ['ʌðər] - [aɪz] [aɪ 'ti:] [meɪ] [ə'pɪr] , [nʌn] ; [tu:; tə] [maɪn] , [ji:; ji][ɑ:r; ər][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz]
To others ' eyes it may appear , none ; to mine , ye are one and all his
到 其他的 - 眼睛 它 可能 出现 , 没有任何 ; 到 矿 , 是的 是 一 和 全部 他的
['mɜ:dəəz] ,
murderers ,
杀人犯 ,

在别人眼里或许不是，但在我看来，你们都是杀害他的凶手。

[æz; əz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [æz; əz][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈmɜːdəəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [fɪˈzi(ə)n]
as certainly as all of you were the murderers of the good physician
作为 当然 作为 全部 的 你 是 这 杀人犯 的 这 好的 医生
[ˈheɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .
hastening to his aid .
加速 到 他的 援助 .

你们所有人都是杀害那位急忙赶来救助他的好医生的凶手。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)] [wʌn] .
For his illness was not a mortal one .
为了 他的 疾病 曾是 不是 一个 凡人 一 .

因为他患的并非致命的疾病。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [ɪf] [ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ;
He would have been saved if the doctor had reached him ;
他 会 有 到过 已保存 如果 这 医生 有 达到 他 ;

如果医生及时赶到，他就能获救了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpresəpɪs] [ˈswɑːləʊd] [ðæt] [ɡʊd] [səˈmæɪrɪtən] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][aɪ] ,
but a precipice swallowed that good Samaritan , and only I ,
但 一个 悬崖 吞咽 那 好的 撒玛利亚人 , 和 仅有的 我 ,

但是，那位好心的撒玛利亚人被悬崖吞噬了，只有我幸免于难。

[ʌv; əv][ɔːl] [huː] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fuːtˈprints] [wɪtʃ] [ˈhæərəʊd] [ʌp][ðə; ði][roʊd][æt; ət] [ðɪs] [ˈdeɪndʒərəs]
of all who looked upon the footprints which harrowed up the road at this dangerous
的 全部 WHO 看起来 之上 这 脚印 哪个 饱受折磨 向上 这 路 在 这 危险的
[pɔɪnt] ,
point ,
观点 ,

所有看到在这危险路段留下的脚印的人，

[nuː] [huːz] [juːz] [wʊd] [fɪt] [ðʊʊz] [maːrks] .
knew whose shoes would fit those marks .
知道 谁 鞋 会 合身 那些 标记 .

知道谁的鞋子适合这些标记。

[ˈɡɑːdz] [ˈpraːvɪdəns] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd][aɪ][let][aɪ ˈtiː] [pæs] [fɔːr; fər] [sʌt] ;
God's providence , it was called , and I let it pass for such ;
神的 普罗维登斯 , 它 曾是 称为 , 和 我 让 它 经过 为了 这样的 ;

有人称之为上帝的旨意，我也就这么认为了；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpraːvɪdəns] [wɪtʃ] [kɔːst][em ˈiː][maɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ][maɪ] [ˈɛrz] .
but it was a providence which cost me my boy and made you my heirs .
但 它 曾是 一个 普罗维登斯 哪个 成本 我 我的 男生 和 制成 你 我的 继承人 .

但冥冥之中自有安排，我失去了儿子，却让你们成为了我的继承人。

" [ˈsaɪləns] [æz; əz] [ˈsʌlən] [ɪn] [ˈkærəktər] [æz; əz][ðə; ði][men] [huː] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ðʌs] [ˈoʊpənli]
" **Silence as sullen in character as the men who found themselves thus openly**
" 沉默 作为 忧郁 在 特点 作为 这 男人 WHO 成立 他们自己 因此 公然
[ɪmˈpiːtʃ] [hæd; həd] ,
impeached had ,
弹劾 有 ,

“沉默如同那些被公开弹劾的人一样阴郁沉闷。”

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [naʊ] ,
for some minutes now ,
为了 一些 分钟 现在 ,

已经有几分钟了。

[rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [ˈmʌtəd] [kəmˈpleɪnts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði][fɜːrst][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]
replaced the muttered complaints which had accompanied the first portion of this
替换 这 低声说道 投诉 哪个 有 伴随 这 第一的 部分 的 这
[dɪˈnʌnsiətɔːri] [ˈletər] .
denunciatory letter .
谴责性的 信 .

取代了这封谴责信第一部分中伴随的低声抱怨。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈbiːər] [stɑːpt] [tuː; tə][kæst][ðəm; ðəm] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [lʊks] ,
As the lawyer stopped to cast them another of those strange looks ,
作为 这 律师 停止 到 投掷 他们 其他 的 那些 奇怪的 看起来 ,
[ˈlɪŋgɪŋ] [ə; eɪ] [ˈʃoʊldər] ,
shrugging a shoulder ,
耸肩 一个 肩膀 ,

老卢克斜睨的眼睛里闪过一丝光芒，吓了旁边的人一跳，那人耸了耸肩。
[pæst] [ðə; ði] [ˈʌndər] - [ˈhændɪd] [lʊk] [ɑːn] ,
passed the under - handed look on ,
通过了 这 在下面 - 递交 看 在 ,
[ˈtrænsˌmɪt] [ˈʃeɪn] ,
传递出那种阴险的眼神 ,

[tɪl] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈsəːkld] [ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [ˈsɪtɪŋ] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði]
till it had circled the board and stopped with the man sitting opposite the
直到 它 有 圈起来 这 木板 和 停止 和 这 男人 坐着 对面的 这
[ˈkrʊkɪd] [ˈsɪnər] [huː] [hæd; həd][ˈstɑːrtɪd] [aɪ ˈtiː] .
crooked sinner who had started it .
歪 罪人 WHO 有 开始 它 .
[ˈtɪl] [ˈtɪl] ,
直到 它 绕着棋盘转了一圈，停在了开始游戏的那个奸诈罪人对面坐着的那个人面前。

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhoʊlsəm] [dred] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔːl][ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt]
I began to have a wholesome dread of them all and was astonished
我 开始 到 有 一个 健康 恐惧 的 他们 全部 和 曾是 惊讶
[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈbiːər] [draːp][hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)] ,
to see the lawyer drop his hand from the bottle ,
到 看 这 律师 降低 他的 手 从 这 瓶子 ,
[ˈbɪɡɪn] [ˈbɪɡɪn] ,
我开始对他们所有人产生一种健康的恐惧感，并且惊讶地看到律师把手从瓶子上放下来。

[wɪtʃ] [tuː; tə][sʌm; səm] [dɪˈɡriː] [ˈɔːfərd] [ɪtˈself][æz; əz][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈwepən] .
which to some degree offered itself as a possible weapon .
哪个 到 一些 程度 提供 本身 作为 一个 可能的 武器 .
[ˈbɪɡɪn] [ˈbɪɡɪn] ,
它在某种程度上把自己变成了一种可能的武器。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .
But he knew his audience better than I did .
但 他 知道 他的 观众 更好的 比 我 做过 .
[ˈbɪɡɪn] [ˈbɪɡɪn] ,
但他比我更了解他的听众。

[ðoʊ] [ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)] [wʌz; wəz] [naʊ] [fri:] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈmænz] [ˈteɪnɪ] , [nɑ:t][ə; eɪ][hænd] [ˈtremblɪd]
Though the bottle was now free for any man's taking , not a hand trembled
尽管 这 瓶子 曾是 现在 自由的 为了 任何 男人的 采取 , 不是 一个 手 颤抖
[tɔ:rd] [aɪ ˈti:] ,
toward it ,
朝向 它 ,

虽然现在任何人都可以随意拿走那瓶酒，但没有一个人伸出手去拿。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [ɡlæs] [held] [aʊt] .
nor was a single glass held out .
也不 曾是 一个 单身的 玻璃 握住 出去 .

也没有人递出一杯酒。

[ðə; ðɪ] [ˈlɔɪər] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈi:v(ə)l] [smaɪl] , [went] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [rɪˈlentləs] [ˈklaɪənts] [ˈsto:ri] .
The lawyer , with an evil smile , went on with his relentless client's story .
这 律师 , 和 一个 邪恶的 微笑 , 去 在 和 他的 狠 客户的 故事 .

律师带着一丝邪恶的笑容，继续讲述他那锲而不舍的委托人的故事。

" [ji:; jɪ] [hæd; həd] [kɪld] [maɪ] [waɪf] ; [ji:; jɪ] [hæd; həd] [kɪld] [maɪ] [sʌn] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪˈnʌf] .
" Ye had killed my wife ; ye had killed my son ; but this was not enough .
" 叶 有 被杀 我的 妻子 ; 是的 有 被杀 我的 儿子 ; 但 这 曾是 不是 足够的 .
“你们杀了我的妻子；你们杀了我的儿子；但这还不够。”

[ˈbi:ɪŋ] [ˈloʊnsəm] [ɪn] [maɪ] [ɡreɪt] [haʊs] ,
Being lonesome in my great house ,
存在 寂寞 在 我的 伟大的 房子 ,

独自一人待在大房子里，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:] [lɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] [æz; əz] [maɪ] [ˈfɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] ,
which was as much too large for me as my fortune was ,
哪个 曾是 作为 很多 也 大的 为了 我 作为 我的 财富 曾是 ,
这对我来说太大了，就像我的财富一样。

[aɪ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tu:; tə] [rɪˈpleɪs] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [aɪ] [hæd; həd] [ˈlɔ:st] .
I had taken a child to replace the boy I had lost .
我 有 已采取 一个 孩子 到 代替 这 男生 我 有 丢失的 .

我收养了一个孩子来代替我失去的那个男孩。

[rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ðɪ] [kəʊld] [blʌd] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [veɪnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈnɪrəst] [em ˈi:] ,
Remembering the cold blood running in the veins of those nearest me ,
记住 这 寒冷的 血 跑步 在 这 静脉 的 那些 最近的 我 ,

想起那些最亲近的人血管里流淌的冷血，

[aɪ] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [frʌm; frəm] [ˈeɪlɪən] [stɔ:k] [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [nu:] [kənˈtentmənt] [əˈɡen]
I chose a boy from alien stock and , for a while , knew contentment again
我 选择 一个 男生 从 外星人 库存 和 , 为了 一个 尽管 , 知道 满意 再次
.
:
.

我选择了一个外星人血统的男孩，并且有一段时间，我又体会到了满足感。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [hi:; hi] [dɪˈveləpt] [ænd; ənd] [maɪ] [əˈfekʃənz] [ˈstreŋθənd] ,
But , as he developed and my affections strengthened ,
但 , 作为 他 发达 和 我的 情感 加强 ,

但是，随着他长大，我对他的感情也日益加深，

[ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] ['mʌni] ['ɡʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈraʊzɪd] [maɪ] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstə]
 the possibility of all my money going his way roused my brothers and sisters
 这 可能性 的 全部 我的 钱 去 他的 方式 唤醒 我的 兄弟 和 姐妹
 [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəmˈpleɪs(ə)nʃi] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [sɪns] [ðer; ðər][rouəd][tuː; tə] [ˈfɔːrtʃən] [hæd; həd]
 from the complacency they had enjoyed since their road to fortune had
 从 这 自满 他们 有 享受 自从 他们的 路 到 财富 有
 [bɪn] [sɪˈkjʊəd] [baɪ][maɪ] ['sʌnz] [deθ] ,
 been secured by my son's death ,
 到过 安全 经过 我的 儿子的 死亡 ,

我的所有财产都有可能归他所有，这让我兄弟姐妹们从自我儿子去世后发财致富之路畅通无阻的安逸状态中惊醒过来。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] — [kæn; kən]
 and one day — can
 和 一 天 — 能

总有一天——可以

[ˌpiːˈdʒiː -]
 [Pg 71]
 [页 -]

[第71页]

[juː; jʊ] [rɪˈkɔːl] [aɪˈtiː] , ['hʌdʌsn] ?
 you recall it , Hudson ?
 你 记起 它 , 哈德逊 ?

你还记得吗，哈德森？

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪˈkɔːl] [aɪˈtiː] , [ˈlemjuəl] ?
 can you recall it , Lemuel ?
 能 你 记起 它 , 莱缪尔 ?

莱缪尔，你还记得吗？

— [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd][leɪd][æt; ət][maɪ] [fiːt] , [ded] !
 — the boy was brought in from the mill and laid at my feet , dead !
 — 这 男生 曾是 带来 在 从 这 磨 和 铺设 在 我的 脚 , 死的 !
 ——那个男孩从磨坊里被抬进来，放在我的脚边，已经死了！

[hiː; hi][hæd; həd] ['stʌmbld] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ɡreɪt] [belts] ,
 He had stumbled amongst the great belts ,
 他 有 踉跄 在 这 伟大的 腰带 ,

他偶然闯入了众多伟大的腰带之中，

[bʌt; bət] [huːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] - [hæˈluː] !
 but whose was the voice which had startled him with a sudden 'Halloo !
 但 谁 曾是 这 嗓音 哪个 有 惊慌 他 和 一个 突然 - 你好 !
 -
 -
 -

但是谁突然喊了一声“哈喽！”吓了他一跳呢？

[kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] , [luːk] ?
 Can you say , Luke ?
 能 你 说 , 卢克 ?

你会说“卢克”吗？

[kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] , [dʒɑːn] ?
 Can you say , John ?
 能 你 说 , 约翰 ?

你会说“约翰”吗？

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪn] [huːz] [ɪr] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ðæt] [θriː] , [ɪf] [nɑːt] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
 I can say in whose ear it was whispered that three , if not more of you ,
 我 能 说 在 谁 耳朵 它 曾是 低声说道 那 三 , 如果 不是 更多的 的 你 ,
 我可以透露是谁悄悄告诉你们，至少有三个人，甚至更多人，

[wɜːr; wər] [si:n] [ˈmuːvɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈmɔːrnɪŋ] .
were seen moving among the machinery that fatal morning .
是 已见 移动 之中 这 机械 那 致命的 早晨 .

那天早上，有人看到他们在机器间走动，酿成悲剧。

" [əˈgen] , [ˈgɑːdz] [ˈprɑːvɪdəns] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈvɪzɪtɪd] [maɪ] [haʊs] ; [ænd; ənd] [əˈgen] [jiː; ji]
Again , God's providence was said to have visited my house ; and again ye
" 再次 , 神的 普罗维登斯 曾是 说 到 有 到访 我的 房子 ; 和 再次 是的

[wɜːr; wər][maɪ] [ˈɛrz] . "
were my heirs . "
是 我的 继承人 . "

“据说，上帝的眷顾再次降临到我的家；你们再次成为了我的继承人。”

" [stɑːp][ðer; ðər] !
Stop there !
" 停止 那里 !

“停在那儿！ ”

" [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [luːk] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈgrædʒuəli] [ˈgroʊɪŋ] [ˈlɪvɪd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]
broke in the harsh voice of Luke , who was gradually growing livid under his
" 打破 在 这 残酷的 嗓音 的 卢克 , WHO 曾是 逐步地 生长 铁青 在下面 他的
[ɔːŋ] [greɪ] [ˈlɑːks] .
long gray locks .
长的 灰色的 锁 .

“卢克的声音变得粗暴起来，长长的灰发下，他的怒火渐渐变得怒不可遏。”

" [laɪz] ! [laɪz] ! " [ˈriːkt] [ˈhektər] , [ˈgæðərɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .
Lies ! lies ! " shrieked Hector , gathering courage from his brother .
" 谎言 ! 谎言 ! " 尖叫 赫克托 , 采集 勇气 从 他的 兄弟 .

“谎言！谎言！”赫克托尖叫道，从他哥哥那里汲取勇气。

" [kʌt] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ænd; ənd] [ɡɪv] [juː ˈes][ðə; ði] [drɪŋk] ! " [snaːrld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [men] ,
Cut it all and give us the drink ! " snarled one of the younger men ,
" 切 它 全部 和 给 我们 这 喝 ! " 纠缠 一 的 这 年轻 男人 ,

“别闹了，把酒给我们！”其中一个年轻男子咆哮道。

[huː] [wʌz; wəz] [les] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈlɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .
who was less under the effect of liquor than the rest .
WHO 曾是 较少的 在下面 这 影响 的 酒 比 这 休息 .

他受到的酒精影响比其他人要轻。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [vɔɪs] [ˈmʌtəd] " [hʌʃ] !
But a trembling voice muttered " Hush !
但 一个 发抖 嗓音 低声说道 " 嘘 !

但一个颤抖的声音低声说道：“嘘！ ”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [huːz] [aɪ] [hæd; həd] [groʊn] [ˈstiːli] [ˈʌndər] [ðiːz] [ˈkɑːments] , [tʊk]
and the lawyer , whose eye had grown steely under these comments , took
" 和 这 律师 , 谁 眼睛 有 生长 钢铁般的 在下面 这些 评论 , 采取
[ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
advantage of the
优势 的 这

律师在这些评论的刺激下，眼神变得锐利起来，并利用了这一点.....

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ˈsʌd(ə)n] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ðɪs] [læst][,əbdʒəˈgeɪʃən] [ænd; ənd] [went] [ˈstedəli] [ɑːn] .
sudden silence which had followed this last objurgation and went steadily on .
突然 沉默 哪个 有 随后 这 最后的 谴责 和 去 稳步 在 .

最后一声谴责过后，现场陷入一片寂静，并且这种寂静持续了很久。

" [sʌm; səm][men] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [dɪ'haʊnst] [juː; jʊ] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] ,
" Some men would have made a will and denounced you , I made a will ,
" 一些 男人 会 有 制成 一个 将要 和 谴责 你 , 我 制成 一个 将要 ,
" 有些人会立下遗嘱, 然后谴责你, 但我立了遗嘱,

[bʌt; bət][dɪd][nɔ:t] [dɪ'haʊns] [juː; jʊ] .
but did not denounce you .
但 做过 不是 声讨 你 .

但他没有谴责你。

[aɪ][eɪ 'em][noʊ] ['breɪkər] [ʌv; əv] [oʊðz] .
I am no breaker of oaths .
我 是 不 断路器 的 誓言 .

我不会违背誓言。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ə; eɪ] [nu:] [trɪk] .
More than this , I learned a new trick .
更多的 比 这 , 我 学习 一个 新的 诡计 .

不仅如此, 我还学到了一个新技巧。

[aɪ] , [hu:] [heitɪd] [ɔ:l] ['sʌt(ə)ltɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑ:n][kra:ft][æz; əz][ðə; ðɪ] ['feɪvərɪt] ['wepən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
I , who hated all subtlety and looked upon craft as the favorite weapon of the
我 , WHO 憎恨 全部 微妙之处 和 看起来 之上 工艺 作为 这 最喜欢的 武器 的 这
[dev(ə)l] ,
devil ,
魔鬼 ,

我, 一个憎恶一切诡计, 并将诡计视为魔鬼最爱的武器的人,

['lɜ:rnɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɪps] [waɪl] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['heɪtrɪd] .
learned to smile with my lips while my heart was burning with hatred .
学习 到 微笑 和 我的 嘴唇 尽管 我的 心 曾是 燃烧 和 仇恨 .

我学会了用嘴角微笑, 而我的内心却燃烧着仇恨。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [juː; jʊ][ɔ:l] [brɪ'gæn][tuː; tə] [smaɪl] [tu:] ,
Perhaps this was why you all began to smile too ,
也许 这 曾是 为什么 你 全部 开始 到 微笑 也 ,

或许这就是你们也开始微笑的原因吧。

[ænd; ənd][dʒʊʊk][em 'i:] [ə'baʊt] ['sɜ:rt(ə)n] [lɔ:sɪz] [aɪ][hæd; həd] [sə'steɪnd] ,
and joke me about certain losses I had sustained ,
和 开玩笑 我 关于 肯定 损失 我 有 持续 ,

他们还会拿我遭受的某些损失开玩笑,

[baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ment] [ðə; ðɪ][geɪnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][em 'i:] .
by which you meant the gains which had come to me .
经过 哪个 你 意思是 这 收益 哪个 有 来 到 我 .

你指的是我所获得的收益。

[ðæt] [ði:z] [geɪnz][wɜ:r; wər] ['meni] [taɪmz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ['ri:əlaɪzd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [stɪŋ]
That these gains were many times greater than you realized added to the sting
那 这些 收益 是 许多 时代 更大的 比 你 已实现 额外 到 这 蜚
[ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd] ['feləʊʃɪp] ,
of this good fellowship ,
的 这 好的 奖学金 ,

这些收益远超你的预期, 更增添了这段美好友谊带来的苦涩。

[bʌt; bət][aɪ][held][maɪ] [pi:s] ;
but I held my peace ;
但 我 握住 我的 和平 ;

但我保持沉默;

[ænd; ənd][juː; jʊ][brɪˈɡæn][tuː; tə][hæv; həv] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃər] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]
and you began to have confidence in a good - nature which nothing could
和 你 开始 到 有 信心 在 一个 好的 - 自然 哪个 没有什么 可以
[eɪk] .
shake .
摇 .

你开始对自己善良的本性充满信心，这种信心是任何事都无法动摇的。

[juː; jʊ][ɪːv(ə)n] [geɪv] [em ɪː][ə; eɪ] ['sʌpər] .
You even gave me a supper .
你 甚至 给予 我 一个 晚餐 .

你甚至还给我准备了晚餐。

" [ə; eɪ] ['sʌpər] !
" A supper !
" 一个 晚餐 !

“晚餐！ ”

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz][tuː; tə] [kɔːz] ['evri] [mæn][ðer; ðər][tuː; tə][stɑ:p][ɪn] [wət'evər]
What was there in these words to cause every man there to stop in whatever
什么 曾是 那里 在 这些 字 到 原因 每一个 男人 那里 到 停止 在 任何
[ˈmuːvmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] [stər] ,
movement he was making and stare ,
移动 他 曾是 制作 和 盯 ,
这些话中究竟蕴含着什么，能让在场的所有人都停下手中的动作，目不转睛地盯着看？

[wɪð; wɪθ][waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] , [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] ['riːdər] .
with wide - open eyes , intently at the reader .
和 宽的 - 打开 眼睛 , 专注地 在 这 读者 .

睁大眼睛，全神贯注地看着读者。

[hiː; hi][hæd; həd]['spʊkən]
He had spoken
他 有 说

他曾说过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['kwɑɪətli] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːtɪ][ɪːv(ə)n] [lʊkt] [ʌp] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]
quietly ; he had not even looked up , but the silence which , for some
悄悄 ; 他 有 不是 甚至 看起来 向上 , 但 这 沉默 哪个 , 为了 一些
[ˈmɪnɪts] [bæk] ,
minutes back ,
分钟 后退 ,

他静静地待在那里；他甚至没有抬头，但刚才持续了几分钟的寂静，

[hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [reɪn] ['oʊvər] [ðæt] [tuː'mʌltʃuəs] ['gæðərɪŋ] , [naʊ] [brɪˈkeɪm] ['breθləs] ,
had begun to reign over that tumultuous gathering , now became breathless ,
有 开始 到 在位 超过 那 动荡的 采集 , 现在 成为 喘不过气 ,
他原本开始掌控那场喧闹的集会，现在却变得气喘吁吁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːmz] [ɪn] ['hektəz] [tʃiːks] ['diːpənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] ['krɪs] - [krɔːs] .
and the seams in Hector's cheeks deepened to a bluish criss - cross .
和 这 接缝 在 赫克托的 脸颊 加深 到 一个 蓝蓝色 克里斯 - 叉 .

赫克托脸颊上的裂痕加深，变成了青紫色的十字交叉纹路。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['sʌpər] ?
" You remember that supper ?
" 你 记住 那 晚餐 ?

你还记得那顿晚餐吗？

" [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rdz] [ræn] [aʊt] [ə'gen] , [aɪ] [θru:] [waɪd][ðə; ði] [dɔ:r] ;
" **As the words rang out again , I threw wide the door ;**
" 作为 这 字 响铃 出去 再次 , 我 扔 宽的 这 门 ;
" 话音刚落, 我便猛地推开门;

[aɪ] [maɪ] [hæv; həv] [stɔ:kt] ['oʊpənli][ɪntu:][ðer; ðər]['sɜ:rk(ə)l] ; [nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv]
I might have stalked openly into their circle ; not a man there would have
我 可能 有 跟踪 公然 进入 他们的 圆圈 ; 不是 一个 男人 那里 会 有
[ˈnoʊtɪst] [em 'i:] .
noticed me .
注意到 我 .

我可能大摇大摆地闯入他们的圈子; 那里的男人都不会注意到我。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['memərəb(ə)l] [ə'keɪʒn] , " [ðə; ði] ['lɪər] [ri:d] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['stoʊɪkl]
" **It was a memorable occasion , the lawyer read on with stoical**
" 它 曾是 一个 难忘 场合 , " 这 律师 读 在 和 斯多葛派
[ɪm'pæsɪvnis] .
impassiveness .
冷漠 .

“那是一个令人难忘的时刻,”律师面无表情地继续说道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['brʌðər] ['lækɪŋ] .
" **There was not a brother lacking .**
" 那里 曾是 不是 一个 兄弟 缺乏 .

“没有一个兄弟缺席。”

[lu:k] [ænd; ənd] ['hʌdsn] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['hektər] [ænd; ənd] [ju:stəsɪz] [bɔɪz] , [æz; əz] [wel]
Luke and Hudson and William and Hector and Eustace's boys , as well
卢克 和 哈德逊 和 威廉 和 赫克托 和 尤斯塔斯的 男孩们 , 作为 出色地
[æz; əz] [ju:stəs] [hɪm'self] ;
as Eustace himself ;
作为 尤斯塔斯 他自己 ;

卢克、哈德森、威廉、赫克托和尤斯塔斯的儿子们, 以及尤斯塔斯本人;

['dʒænit] [tu:] , [ænd; ənd] ['sæmənz] ['lemjuəl] , [ænd; ənd] ['bɑ:rbɜ:z] [sʌn] , [hu:] ,
Janet too , and Salmon's Lemuel , and Barbara's son , who ,
珍妮特 也 , 和 鲑鱼的 莱缪尔 , 和 芭芭拉的 儿子 , WHO ,
珍妮特也一样, 还有萨尔蒙的莱缪尔, 以及芭芭拉的儿子, 他,

['i:v(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɔ:n] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ɔ:l] [fle] ,
even if his mother had gone the way of all flesh ,
甚至 如果 他的 母亲 有 已消失 这 方式 的 全部 肉 ,
即使他的母亲已经离世,

[hæd; həd][soʊ] [treɪnd] [hɜ:r; hər] [blæk] [bru:d] [ɪn][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] [ðæt]
had so trained her black brood in the love of the things of this world that
有 所以 受过训练 她 黑色的 幼虫 在 这 爱 的 这 事物 的 这 世界 那
[aɪ] ['skersli] [mɪst] [hɜ:r; hər] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ][ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [eɪt] ['stɜ:rdi]
I scarcely missed her when I looked about among you all for the eight sturdy
我 几乎 错过 她 什么时候 我 看起来 关于 之中 你 全部 为了 这 八 结实的
['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [hu:] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ɪn][wʌn][klæsp][ænd; ənd][wʌn] [oʊθ] ,
brothers and sisters who had joined in one clasp and one oath ,
兄弟 和 姐妹 WHO 有 加入 在 一 搭扣 和 一 誓言 ,

她将她的黑人子女训练得如此热爱世间万物, 以至于当我在你们中间寻找那八个结成一个紧密联系、发过一个誓言的强壮兄弟姐妹时, 我几乎没有想起她。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] - ['hɑ:tɪd] ['ɪmɪgrənt] , [ˈɑ:ər; ɑ:r] [ˈfɑ:ðər] .
under the eye of the true - hearted immigrant , our father .
在下面 这 眼睛 的 这 真的 - 心地 移民 , 我们的 父亲 .
在一位心地善良的移民——我们的父亲的注视下。

[wʌt] [aɪ][dɪd] [mɪs] [wʌz; wəz]
What I did miss was
什么 我 做过 错过 曾是

我错过的是.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 74**]
[页 -]

[第74页]

[wʌn] [tru:] [aɪ] ['lɪftɪd] [tu:; tə][maɪ] [glæns] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [ʃʊ] [ðæt] [aɪ] [mɪst] [aɪ 'ti:] ;
one true eye lifted to my glance ; but I did not show that I missed it ;
一 真的 眼睛 抬起 到 我的 瞥一眼 ; 但 我 做过 不是 展示 那 我 错过 它 ;
一只真眼睛抬起来与我的目光相遇；但我没有表现出想念它。

[ænd; ənd][soʊ] ['aʊər; ɑ:r] [pi:s] [wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd][wi; wi] ['sepəreɪtɪd] , [ju:; jʊ][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər]
and so our peace was made and we separated , you to wait for
和 所以 我们的 和平 曾是 制成 和 我们 分开 , 你 到 等待 为了
[jɔr; jər] [ɪn'herɪtəns] ,
your inheritance ,
你的 遗产 ,
于是我们和好如初，就此分别，你继续等待你的遗产。

[ænd; ənd][aɪ][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [deθ] [wɪt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [sɪ'kjər] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .
and I for the death which was to secure it to you .
和 我 为了 这 死亡 哪个 曾是 到 安全的 它 到 你 .
而我，则以牺牲生命来确保它能属于你。

[fɔ:r; fər] , [wen] [ðə; ðɪ][kʌp] [pæst] [raʊnd] [ðæt] [naɪt] , [ju:; jʊ] [i:tʃ] [drɔ:pt] ['ɪntu:][aɪ 'ti:][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]
For , when the cup passed round that night , you each dropped into it a tear
为了 , 什么时候 这 杯子 通过了 圆形的 那 夜晚 , 你 每个 掉落 进入 它 一个 撕
[ʌv; əv] [rɪ'pentəns] ,
of repentance ,
的 悔改 ,
因为，当那晚杯子在你们之间传递时，你们每个人都往里面滴了一滴忏悔的眼泪。

[ænd; ənd] [terz] [meɪk] ['bɪtər] ['drɪŋkɪŋ] .
and tears make bitter drinking .
和 眼泪 制作 苦的 喝 .
眼泪会让酒变得苦涩。

[aɪ] ['sɪkənd] [æz; əz][aɪ] [kwɒft] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] [maɪ'self] [ə'gen] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] .
I sickened as I quaffed and was never myself again , as you know .
我 恶心 作为 我 畅饮 和 曾是 绝不 我 再次 , 作为 你 知道 .
正如你所知，我一边喝一边感到恶心，从此以后就再也不是原来的我了。

[du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'i:] , [ju:; jʊ]['kru:əl] , ['kræftɪ] [wʌnz] ?
Do you understand me , you cruel , crafty ones ?
做 你 理解 我 , 你 残忍的 , 狡猾 一个 ?
你们这些残忍狡诈的人，听懂我的意思了吗？

" [dɪd] [ðeɪ] [nɑ:t] !
" **Did they not !**
" 做过 他们 不是 !

难道他们没有吗！

['hedz] ['kweɪkɪŋ] , [θroʊt] ['gæspɪŋ] , [ti:θ] ['tʃætərɪŋ] — [noʊ][bɔ:ŋgər] ['sɪtɪŋ] — [ɔ:l] ['rɪzn] ,
Heads quaking , throats gasping , teeth chattering — no longer sitting — all risen ,
头部 震动 , 喉咙 喘息 , 牙齿 喋喋不休 — 不 更长 坐着 — 全部 升起 ,
头颅颤抖，喉咙喘息，牙齿打颤——不再坐着——全都站了起来。

[ɔːl] [ˈlʊkɪŋ] [waɪð; wɪθ][waɪld] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] — [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt] [əˈpærənt] [ðæt] [ðeɪ]
all looking with wild eyes for the door — was it not apparent that they
全部 寻找 和 荒野 眼睛 为了 这 门 — 曾是 它 不是 明显 那 他们
[ˌʌndərˈstʊd] [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] [wɜːrd][tuː; tə] [breɪk] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [fliː] [ðə; ði]
understood and only waited for one more word to break away and flee the
理解 和 仅有的 等待 为了 — 更多的 单词 到 休息 离开 和 逃跑 这
[əˈkʌːrsɪd] [haʊs] ?
accursed house ?
被诅咒的 房子 ?

所有人都眼神惊恐地寻找着门口——难道他们还不明白，他们只是在等待最后一个字，好挣脱束缚，逃离这座被诅咒的房子吗？

[bʌt; bət] [ðæt] [wɜːrd] [ˈlɪŋɡə] .
But that word lingered .
但 那 单词 徘徊不去 .

但那个词却萦绕在我心头。

[oʊld] [ˈsmiːd] [hæd; həd] [naʊ] [ɡrʊn] [peɪl] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [riːd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ðə; ði] [laɪnz] [wɪt]
Old Smead had now grown pale himself and read with difficulty the lines which
老的 斯米德 有 现在 生长 苍白 他自己 和 读 和 困难 这 线条 哪个
[wɜːr; wər][tuː; tə][end] [ðɪs] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [siːn] .
were to end this frightful scene .
是 到 结尾 这 可怕 场景 .

老斯米德脸色也变得苍白，艰难地读着即将结束这可怕一幕的几行诗句。

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [red] [ɡliːm] [ʌv; əv] [ˈterər] [ˈjaɪn] [aʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [smɔːl] [aɪz] ,
As I saw the red gleam of terror shine out from his small eyes ,
作为 我 锯 这 红色的 闪耀 的 恐怖 闪耀 出去 从 他的 小的 眼睛 ,
[ðə; ði] [sɪn] [aɪz] [wɪt]
当 我 看到 他 那 双 小 眼睛 里 闪过 一丝 恐惧 的 红光 时 ,

[aɪ] [ˈwʌndəːd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ðə; ði][blaɪnd] [tuːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈplækəbl] [ˈklaɪənt]
I wondered if he had been but the blind tool of his implacable client
我 想知道 如果 他 有 到过 但 这 瞎的 工具 的 他的 冷酷无情 客户
[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈɪgnərənt] [æz; əz] [ðoʊz]
and was as ignorant as those
和 曾是 作为 无知 作为 那些

我怀疑他是否只是他那冷酷无情的委托人手中的盲目工具，和那些人一样无知。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 75**]
[页 -]

[第75页]

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðɪs] [ˈhevi] [əˈreɪnmənt] .
before him of what was to follow this heavy arraignment .
前 他 的 什么 曾是 到 跟随 这 重的 提审 .

在他面前，是接下来即将发生的一系列棘手的指控。

[ðə; ði] [dred] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [prəˈsiːdɪd] [wʌz; wəz] [tuː] [mɑːrkt] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [daʊt]
The dread with which he finally proceeded was too marked for me to doubt
这 恐惧 和 哪个 他 最后 继续 曾是 也 标记 为了 我 到 怀疑
[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [səˈraɪz] .
the truth of this surmise .
这 真相 的 这 推测 .

他最终采取行动时所表现出的恐惧太过明显，以至于我无法怀疑这个推测的真实性。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [fɔːrst] [tuː; tə] [riːd] :
This is what he found himself forced to read :
这 是 什么 他 成立 他自己 强制 到 读 :
这是他被迫读到的内容：

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)l] [rɪˈzɜ:rvd] [fɔ:r; fər][,em ˈi:] .

" There was a bottle reserved for me .

" 那里 曾是 一个 瓶子 预订的 为了 我 .

“有一瓶酒是专门为我留的。”

[,aɪ ˈti:][hæd; həd][ə; eɪ] [gri:n] [ˈleɪb(ə)l][ɑ:n][,aɪ ˈti:] , 一

It had a green label on it , 一

它 有 一个 绿色的 标签 在 它 , 一

上面贴着绿色标签。

" [ə; eɪ] [ˈfri:k] [frʌm; frəm] [ˈevri] [wʌn][ðer; ðær][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhɜ:rid] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət]

" A shriek from every one there and a hurried look up and down at

" 一个 尖叫 从 每一个 一 那里 和 一个 慌忙 看 向上 和 向下 在

[ðə; ði] [ˈbɒtlz] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

the bottles standing on the table .

这 瓶子 常设 在 这 桌子 .

“在场的每个人都发出尖叫，并慌忙地上下打量着桌上的瓶子。”

" [ə; eɪ] [gri:n] [ˈleɪb(ə)l] , " [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [rɪˈpi:tɪd] ,

" A green label , " the lawyer repeated ,

" 一个 绿色的 标签 , " 这 律师 重复 ,

“绿色标签，”律师重复道。

" [ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [əˈpɪərəns] [æz; əz][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][set] [daʊn] [bɪˈfɔ:r] [,em ˈi:] .

" and it made a goodly appearance as it was set down before me .

" 和 它 制成 一个 很好 外貌 作为 它 曾是 放 向下 前 我 .

“它摆放在我面前时，看起来很不错。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæd; həd][nʊv] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [waɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gri:n] [ˈleɪb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l] .

But you had no liking for wine with a green label on the bottle .

但 你 有 不 喜欢 为了 葡萄酒 和 一个 绿色的 标签 在 这 瓶子 .

但你对瓶身上贴着绿色标签的葡萄酒毫无兴趣。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ju:; jʊ][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][,aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][roʊz][tu:; tə] [kwa:f] [maɪ][ˈfaɪn(ə)l] [glæs]

One by one you refused it , and when I rose to quaff my final glass

一 经过 一 你 拒绝 它 , 和 什么时候 我 玫瑰 到 畅饮 我的 最终的 玻璃

[əˈloʊn] ,

alone ,

独自的 ,

你们一个接一个地拒绝了，当我起身独自喝完最后一杯酒时，

[ˈevri] [aɪ] [bɪˈfɔ:r] [,em ˈi:] [fel] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][lɪft] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz] [dreɪnd] .

every eye before me fell and did not lift again until the glass was drained .

每一个 眼睛 前 我 跌倒 和 做过 不是 举起 再次 直到 这 玻璃 曾是 排水 .

我面前的每一只眼睛都垂了下来，直到杯子里的水喝光了才再次抬起头来。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][ˈnəʊtɪs] [ðɪs] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ] [si:] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [naʊ] ,

I did not notice this then , but I see it all now ,

我 做过 不是 注意 这 然后 , 但 我 看 它 全部 现在 ,

当时我没注意到，但现在我全都明白了。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [hɪr] [əˈgen] [ðə; ði][ɪksˈkju:zɪz][ju:; jʊ] [geɪv] [fɔ:r; fər][nɑ:t] [ˈfɪlɪŋ] [jʊr; jər] [ˈglæsɪz] [æz; əz][ðə; ði]

just as I hear again the excuses you gave for not filling your glasses as the

只是 作为 我 听到 再次 这 借口 你 给予 为了 不是 填充 你的 眼镜 作为 这

[ˈbɑ:t(ə)l] [went] [raʊnd] .

bottle went round .

瓶子 去 圆形的 .

我又一次听到了你为没有在酒瓶传递过程中给自己斟满酒杯而找的借口。

[wʌn] [hæd; həd] [drʌŋk] [ɪ'hʌf] ; [wʌn] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][kwɑ:mz; kwɔ:mz] [brɔ:t] [ɑ:n][baɪ][æn; ən]
One had drunk enough ; one suffered from qualms brought on by an
一 有 醉 足够的 ; 一 遭受 从 疑虑 带来 在 经过 一个
[ʌnə'kʌstəmd] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] ['ɔɪstər] ;
unaccustomed indulgence in oysters ;
不习惯 放纵 在 牡蛎 ;
一人喝得酩酊大醉；一人则因不习惯地大量食用牡蛎而感到内疚；

[wʌn] [felt] [ðæt] [waɪn] [gʊd] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər][em 'i:][wʌz; wəz]
one felt that wine good enough for me was
一 毛毡 那 葡萄酒 好的 足够的 为了 我 曾是
我觉得对我来说足够好的葡萄酒是

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 76**]
[页 -]
[第76页]

[tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
too good for him , and so on and so on .
也 好的 为了 他 , 和 所以 在 和 所以 在 .
她配不上他，等等等等。

[nɑ:t][wʌn][tu:; tə] [ʃoʊ] [fræŋk] [aɪz] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][em 'i:][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [drɪŋk]
Not one to show frank eyes and drink with me as I was ready to drink
不是 一 到 展示 坦率 眼睛 和 喝 和 我 作为 我 曾是 准备好 到 喝
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
with him !
和 他 !
他不敢直视我的眼睛，也不敢像我一样和我喝酒！

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [kʌp] ,
Because one and all of you knew what was in that cup ,
因为 一 和 全部 的 你 知道 什么 曾是 在 那 杯子 ,
因为你们所有人都知道杯子里装的是什麼，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][rɪsk][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [soʊ] ['nɪrli] [wɪðɪn] [jɔr; jər][græsp] . "
and would not risk an inheritance so nearly within your grasp . "
和 会 不是 风险 一个 遗产 所以 几乎 之内 你的 抓牢 . "
而且不会冒着失去近在咫尺的遗产的风险。

" [laɪz] ! [laɪz] !
" **Lies ! lies !**
" 谎言 ! 谎言 !

谎言！谎言！

" [ə'gen] [ʃri:kt] [ðə; ði] ['rɔ:kəs] [vɔɪs] [ʌv; əv] [lu:k] , ['smʌðəd] [baɪ] ['terər] ; [waɪ] [oʊðz] , [ʃaʊts]
" **again shrieked the raucous voice of Luke , smothered by terror ; while oaths , shouts**
" 再次 尖叫 这 沙哑 噪音 的 卢克 , 窒息 经过 恐怖 ; 尽管 誓言 , 喊叫
, [ɪmprɪ'keɪʃənz] ,
, **imprecations** ,
, 诅咒 ,
“卢克的尖叫声再次响起，他的声音嘶哑而恐惧；同时伴随着咒骂、呼喊和诅咒，

[ræŋ] [aʊt] [ɪn] ['hɔ:ɾɪd] ['tu:mʌlt] [frʌm; frəm][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
rang out in horrid tumult from one end of the table to the other ,
响铃 出去 在 可怕的 骚乱 从 一 结尾 的 这 桌子 到 这 其他 ,
一阵可怕的骚动从桌子的一端传到另一端，

[tɪl] [ðə; ði] ['lɔjəz] [feɪs] , ['oʊvə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['pæsɪŋ] ,
till the lawyer's face , over which a startling change was rapidly passing ,
直到 这 律师 脸 , 超过 哪个 一个 令人震惊 改变 曾是 快速 通过 ,
直到律师的脸上, 一种惊人的变化正在迅速发生。

[dru:] [ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] ['fɔ:rwəd] [ə'gen] [ɪn] ['ɔ:f(ə)l] [fæsɪ'nei(ə)n] , [tɪl] [ðeɪ] [klʌŋ] , ['spi:tʃləs] ,
drew the whole crowd forward again in awful fascination , till they clung , speechless ,
画 这 所有的 人群 向前 再次 在 可怕 魅力 , 直到 他们 紧紧抓住 , 无言 ,
[ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm] ,
arm in arm ,
手臂 在 手臂 ,

这让全场观众再次被深深吸引, 他们手挽着手, 说不出话来。
[ˈʃoʊldər] ['prɒpɪŋ] [ˈʃoʊldər] , [waɪl] [hi:; hi] [gɑ:spt] [aʊt] [ɪn] [dɪs'meɪ] ['i:kwəl][tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] ,
shoulder propping shoulder , while he gasped out in dismay equal to their own ,
肩膀 支撑 肩膀 , 尽管 他 倒吸一口气 出去 在 沮丧 平等的 到 他们的 自己的 ,
[ði:z] [læst][ˈfeɪt(ə)l][wɜ:rdz] :
these last fatal words :
这些 最后的 致命的 字 :

他肩并肩地扶着他们, 惊恐万分地喘息着, 说出了这最后致命的话语:
" [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][jʊr; jər] [bɔ:rd] , [maɪ] ['brʌðərz] ; [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət] [maɪn] .
" That was at your board , my brothers ; now you are at mine .
" 那 曾是 在 你的 木板 , 我的 兄弟 ; 现在 你 是 在 矿 .
“那是在你们的董事会上, 我的兄弟们; 现在轮到我了。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['i:tn] [maɪ][ˈvaɪəndz] , [drʌŋk] [ʌv; əv][maɪ] [kʌp] ; [ænd; ænd] [naʊ] ,
You have eaten my viands , drunk of my cup ; and now ,
你 有 吃 我的 菜肴 , 醉 的 我的 杯子 ; 和 现在 ,
你们吃过我的佳肴, 喝过我的杯中之水; 如今,

[θru:] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][mæn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [tru:] [tu:; tə][em 'i:][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z]
through the mouth of the one man who has been true to me because
通过 这 嘴 的 这 一 男人 WHO 有 到过 真的 到 我 因为
[ðerɪn] [laɪz][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] ,
therein lies his advantage ,
其中 谎言 他的 优势 ,
通过那个一直忠于我的人的口, 因为这正是他的优势所在。

[aɪ] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [glæs] .
I offer you a final glass .
我 提供 你 一个 最终的 玻璃 .
我再给你倒一杯。

[wɪl] [ju:; jʊ] [drɪŋk] [aɪ 'ti:] ?
Will you drink it ?
将要 你 喝 它 ?
你会喝吗?

[aɪ][dræŋk] [jɔ:rz] .
I drank yours .
我 喝 你的 .
我喝了你的。

[baɪ] [ðæt] [oʊld] - [taɪm] [oʊθ] [wɪtʃ]
By that old - time oath which
经过 那 老的 - 时间 誓言 哪个
以那古老的誓言

[baɪndz][ju: 'es][tu:; tə] [fer] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [ˈfɔ:rtʃən] , [aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [fer] [ðɪs] [kʌp][wɪð; wɪθ][em 'i:]
binds us to share each other's fortune , I ask you to share this cup with me
结合 我们 到 分享 每个 其他的 财富 , 我 问 你 到 分享 这 杯子 和 我
.
:
.

让我们携手分享彼此的命运，我请求你与我共饮这杯。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] ? "
You will not ? "
你 将要 不是 ? "

你不愿意吗？

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " [ˈʌʊtɪd] [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] .
" **No , no , no !** " **shouted one after another .**
" 不 , 不 , 不 ! " 喊叫 一 后 其他 .

“不，不，不！”人们一个接一个地喊道。

" [ðen] , " [ðə; ði][ɪnˈeksərəb(ə)l] [vɔɪs] [went] [ɑ:n] ,
" **Then , the inexorable voice went on ,**
" 然后 , " 这 无情的 嗓音 去 在 ,

“然后，”那不容置疑的声音继续说道， “

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ðɪ:z] [ˈmɪzrəb(ə)l] [səʊlz] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔɪər] ,
a voice which to these miserable souls was no longer that of the lawyer ,
一个 嗓音 哪个 到 这些 悲惨的 灵魂 曾是 不 更长 那 的 这 律师 ,
对这些可怜的灵魂来说，那声音不再是律师的声音了。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˈɪʃu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðəmˈselvz] [dʌŋ][fɔ:r; fər] [ˈæntəni]
but an issue from the grave they had themselves dug for Anthony
但 一个 问题 从 这 严重 他们 有 他们自己 挖 为了 安东尼
.
Westonhaugh ,
.

但这却引出了他们自己为安东尼·韦斯顿霍夫挖的坟墓里的一个问题。

" [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈæbstɪnəns] [kʌmz] [tu:] [leɪt] ;
" **know that your abstinence comes too late ;**
" 知道 那 你的 节制 来 也 晚的 ;

要知道，你的禁欲来得太晚了；

[ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:ˈlredi] [drʌŋk] [ðə; ði] [təʊst] [ˈdestɪnd] [tu:; tə][end][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] .
that you have already drunk the toast destined to end your lives .
那 你 有 已经 醉 这 吐司 注定 到 结尾 你的 生活 .

你们已经喝下了注定要结束你们生命的祝酒酒。

[ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [frʌm; frəm] [ðæt] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [hæz; həz]
The bottle which you must have missed from that board of yours has
这 瓶子 哪个 你 必须 有 错过 从 那 木板 的 你的 有
[bɪn] [ˈɔ:fərd] [ju:; jʊ] [əˈgen] .
been offered you again .
到过 提供 你 再次 .

你之前在酒水单上错过的那瓶酒，现在又摆在你面前了。

[ə; eɪ][ˈleɪb(ə)l][ɪz] [ˈi:zəli] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] — [lu:k] , [dʒɑ:n] , [ˈhektər] ,
A label is easily changed and — Luke , John , Hector ,
一个 标签 是 容易地 已更改 和 — 卢克 , 约翰 , 赫克托 ,
标签很容易更改——卢克、约翰、赫克托，

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɔːl] [soʊ] [wel] — [ðæt] [ˈbɑːt(ə)] [hæz; həz] [bɪn] [ˈɡriːdɪli] [ˈemptɪd] [baɪ] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd]
I know you all so well — that bottle has been greedily emptied by you ; and
我 知道 你 全部 所以 出色地 — 那 瓶子 有 到过 贪婪地 清空 经过 你 ; 和
[waɪl] [aɪ] ,
while I ,
尽管 我 ,
我 太了解你们了——那瓶酒已经被你们贪婪地喝光了; 而我,

[huː] [sɪpt] [ˈspɛrɪŋli] , [lɪvd] [θriː] [wiːks] , [juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [drʌŋk] [diːp] , [hæv; həv] [nɑːt]
who sipped sparingly , lived three weeks , you , who have drunk deep , have not
WHO 啜饮 少量地 , 居住地 三 周 , 你 , WHO 有 醉 深的 , 有 不是
[θriː] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ,
three hours before you ,
三 小时 前 你 ,
那些小酌慢饮的人, 活了三个星期; 而你, 那些豪饮的人, 在你面前还不到三个小时。

[ˈpɑːsəbli] [nɑːt] [θriː] [ˈmɪnɪts] .
possibly not three minutes .
可能 不是 三 分钟 .
可能不到三分钟。

" [oʊ] ,
" **O** ,
" 哦 ,
哦,

[ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːst] [soʊlz] [æz; əz] [ðɪs] [læst] [ˈsentəns] [ˈɪʊːd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfaɪn(ə)] [pænt] [ʌv; əv]
the wail of those lost souls as this last sentence issued in a final pant of
这 哀号 的 那些 丢失的 灵魂 作为 这 最后的 句子 发布 在 一个 最终的 喘气 的
[ˈhɔːrər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈlɔːjɜːz] [ˈkweɪkɪŋ] [lɪps] !
horror from the lawyer's quaking lips !
恐怖 从 这 律师 震动 嘴唇 !
当律师颤抖着嘴唇, 带着恐惧喘息, 说出最后一句话时, 仿佛听到了那些迷失灵魂的哀嚎!

[ˈʃriːks] — [haʊlz] — [ˈprɛrz] [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsɪ] — [ɡrəʊnz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
Shrieks — howls — prayers for mercy — groans to make the
尖叫 — 嚎叫 — 祈祷 为了 怜悯 — 呻吟 到 制作 这
尖叫——嚎叫——祈求怜悯——呻吟

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 78**]
[页 -]
[第78页]

[her] [raɪz] — [ænd; ənd] [kɜːrs] , [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [ɪrz] [ɪn] [ˈhɔːrər] ,
hair rise — and curses , at sound of which I shut my ears in horror ,
头发 上升 — 和 诅咒 , 在 声音 的 哪个 我 关闭 我的 耳朵 在 恐怖 ,
汗毛倒竖——还有咒骂声, 听到这些声音, 我惊恐地捂住了耳朵。

[ˈoʊnli] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [ðəm; ðəm] [əˈɡen] [ɪn] [dred] [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəs] [ˈɪmpʌls] ,
only to open them again in dread as , with one simultaneous impulse ,
仅有的 到 打开 他们 再次 在 恐惧 作为 , 和 — 同时 冲动 ,
却又在恐惧中再次打开它们, 因为, 几乎同时涌起一个念头,

[ðeɪ] [flʌŋ] [ðəmˈselvz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [huː] , [fɔːˈsiːɪŋ] [ðɪs] [rʌʃ] , [hæd; həd] [bækt] [ʌp]
they flung themselves upon the lawyer who , foreseeing this rush , had backed up
他们 扔 他们自己 之上 这 律师 WHO , 预见 这 匆忙 , 有 支持的 向上
[əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
against the wall .
反对 这 墙 .
他们扑向律师, 律师预料到这一幕, 已经背靠着墙站着了。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [stem] [ðə; ði] [taɪd] .
He tried to stem the tide .
 他 尝试 到 干 这 潮 .

他试图阻止这股浪潮。

" [aɪ] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔɪzənɪŋ] , " [hi:; hi][prəu'testɪd] .
" I knew nothing of the poisoning , " he protested .
 " 我 知道 没有什么 的 这 中毒 , " 他 抗议 .

“我对投毒事件一无所知，”他辩解道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ði] [drɪŋk] .
" That was not my reason for declining the drink .
 " 那 曾是 不是 我的 原因 为了 下降 这 喝 .

“那并不是我拒绝喝酒的原因。”

[aɪ] [wɪft] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [maɪ] ['sensɪz] — [tu:; tə] ['kæri] [aʊt][maɪ]['klaɪənts] [wɪʃɪz] .
I wished to preserve my senses — to carry out my client's wishes .
 我 希望 到 保存 我的 感官 — 到 携带 出去 我的 客户的 愿望 .

我希望保持理智——以便执行客户的意愿。

[æz; əz][gɔ:d][laɪvz; lɪvz] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [soʊ][fa:r] .
As God lives , I did not know he meant to carry his revenge so far .
 作为 上帝 生活 , 我 做过 不是 知道 他 意思是 到 携带 他的 复仇 所以 远的 .

上帝作证，我没想到他的复仇会进行得这么彻底。

[ˈmɜ:rsɪ] !
Mercy !
 怜悯 !

怜悯！

[ˈmɛr, 'mɜ:-] —
Mer —
 梅尔 —

梅尔—

" [bʌt; bət][ðə; ði][hændz] [wɪtʃ] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɜ:r; wər][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['mɜ:ðəəz] ,
" But the hands which clutched him were the hands of murderers ,
 " 但 这 双手 哪个 紧握 他 是 这 双手 的 杀人犯 ,

但抓住他的那双手却是杀人犯的手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɔɜ-z] [ˈpju:ni] [ˈfɪgjər] [kʊd; kəd][nɑ:t][stænd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈævələntʃ] [ʌv; əv][ˈhju:mən]
and the lawyer's puny figure could not stand up against the avalanche of human
 和 这 律师 弱小 数字 可以 不是 站立 向上 反对 这 雪崩 的 人类

[ˈterər] ,
terror ,
 恐怖 ,

律师那瘦弱的身躯根本无法抵挡住如雪崩般涌来的恐惧。

[rɪ'lentləs] [ˈfjʊri][ænd; ənd][mæd] [ˈvendʒəns] [wɪtʃ] [naʊ] [ˈroʊld] [ɪn][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
relentless fury and mad vengeance which now rolled in upon it .
 狠 愤怒 和 疯狂的 复仇 哪个 现在 滚动 在 之上 它 .

无情的愤怒和疯狂的复仇正向它袭来。

[æz; əz][aɪ] [baʊndɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'li:f] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ˈgæstli] [feɪs] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
As I bounded to his relief he turned his ghastly face upon me .
 作为 我 有界 到 他的 宽慰 他 转向 他的 阴森 脸 之上 我 .

我跳起来想让他松口气，但他却转过头来，用他那可怕的脸看着我。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [brɪ'twi:n] [ju: 'es][wʌz; wəz] [blɑ:kt] ,
But the way between us was blocked ,
 但 这 方式 之间 我们 曾是 已屏蔽 ,

但我们之间的路被堵住了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][saɪŋk] [brɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ,
and I was preparing myself to see him sink before my eyes ,
和 我 曾是 准备 我 到 看 他 下沉 前 我的 眼睛 ;
我当时已经做好了眼睁睁看着他沉沦的准备。

[wen] [æn; ən] [ʌn'z:rθli] [[ri:k] [roʊz][frʌm; frəm][brɪ'haɪnd][juː 'es] , [ænd; ənd] ['evri] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [ɪn] [ðæt]
when an unearthly shriek rose from behind us , and every living soul in that
什么时候 一个 超凡脱俗的 尖叫 玫瑰 从 在后面 我们 ; 和 每一个 活的 灵魂 在 那
[mæs]
mass
大量的

一声凄厉的尖叫从我们身后传来，人群中所有活着的灵魂都惊恐万分。
[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]
[ʌv; əv] ['strʌɡlɪŋ] [hjuː'mænəti] [pɔːzd] , [set][ænd; ənd] ['sterɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['stɪfnd] [lɪmz] [ænd; ənd] [aɪz]
of struggling humanity paused , set and staring , with stiffened limbs and eyes
的 挣扎 人类 暂停 ; 放 和 凝视 ; 和 僵硬 四肢 和 眼睛
[fɪkst] , [nɑːt][ɑːn][hɪm; ɪm] ,
fixed , not on him ;
固定的 , 不是 在 他 ;
挣扎的人类停了下来，凝视着，四肢僵硬，目光呆滞，但并非落在他身上。

[nɑːt][ɑːn][em 'iː] , [bʌt; bət][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['nʌmbər] , [ðə; ði][oʊnli] ['wʊmən] [ə'mʌŋst]
not on me , but on one of their own number , the only woman amongst
不是 在 我 ; 但 在 一 的 他们的 自己的 数字 ; 这 仅有的 女士 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ;
不是我，而是他们自己人，他们当中唯一的女人。

['dʒænit] ['klæpsædəl] , [huː] , [wɪð; wɪθ] ['klʌtʃɪŋ] [hændz] ['klɒɪŋ] [hɜːr; hər] [breɪst] ,
Janet Clapsaddle , who , with clutching hands clawing her breast ,
珍妮特 拍鞍 , WHO , 和 紧握 双手 爪子 她 胸部 ;
珍妮特·克拉普萨德尔，她双手紧紧抓挠着自己的胸部，

[wʌz; wəz] ['riːlɪŋ] [ɪn][ˈsɑːləteri] ['ægəni] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] [bɔːrd] .
was reeling in solitary agony in her place beside the board .
曾是 卷轴 在 孤 痛苦 在 她 地方 旁 这 木板 .
她独自一人坐在棋盘旁，痛苦万分。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ʃiː; ʃi] [fel] , [ænd; ənd] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [ʌp'tɜːrnd] [feɪs] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [aɪz] ,
As they looked she fell , and lay with upturned face and staring eyes ,
作为 他们 看起来 她 跌倒 , 和 躺 和 翻转 脸 和 凝视 眼睛 ;
他们看着她倒下，她仰面躺着，双眼空洞地盯着前方。

[ɪn] [huːz] ['glæsi] [depθs] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [wʌnz] [huː] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][kʊd; kəd] [siː] ['mɪrəd]
in whose glassy depths the ill - fated ones who watched her could see mirrored
在 谁 玻璃状 深度 这 患病的 - 命中注定 一个 WHO 观看 她 可以 看 镜像
[ðer; ðər] [oʊn] [ɪm'pendɪŋ] [duːm] .
their own impending doom .
他们的 自己的 即将到来的 厄运 ;
在她那如玻璃般深邃的眼眸中，那些注视着她的不幸之人，看到了自己即将到来的厄运的倒影。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] ['moʊmənt] .
It was an awful moment .
它 曾是 一个 可怕 片刻 .
那真是糟糕的一刻。

[ə; eɪ] [groʊn] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'spɜr] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] ['mɪzrəb(ə)l] [soʊlz] , [roʊz]
A groan , in which was concentrated the despair of seven miserable souls , rose
一个 呻吟 , 在 哪个 曾是 集中 这 绝望 的 七 悲惨的 灵魂 , 玫瑰
[frʌm; frəm] [ðæt] ['petrɪfaɪd] [bənd] ;
from that petrified band ;
从 那 石化 乐队 ;

从那群僵硬的人身上发出一声呻吟，其中凝聚着七个可怜灵魂的绝望；

[ðen] , [mæn][baɪ][mæn] , [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd] [fel] [bæk] ,
then , man by man , they separated and fell back ,
然后 , 男人 经过 男人 , 他们 分开 和 跌倒 后退 ,
然后，他们一个接一个地分散开来，向后撤退。

[ˈʃoʊɪŋ] [ɑ:n] [i:tʃ] [wi:k] [ɔ:r] ['wɪkɪd] [feɪs] [ðə; ði] [pərtɪkjələɹ] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvɪn]
showing on each weak or wicked face the particular passion which had driven
显示 在 每个 虚弱的 或者 邪恶 脸 这 特别的 热情 哪个 有 驱动
[ðem; ðəm][ɪntu:] [kraɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['vɪktəms][ʌv; əv] [ðɪs] ['hoʊlseɪl] [rɪ'vendʒ] .
them into crime and made them the victims of this wholesale revenge .
他们 进入 犯罪 和 制成 他们 这 受害者 的 这 批发的 复仇 .

在每一张软弱或邪恶的脸上，都显露出驱使他们犯罪并使他们成为这场大规模复仇受害者的特定激情。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][bə:nd] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [deθ]
There had been some sort of bond between them till the vision of death
那里 有 到过 一些 种类 的 纽带 之间 他们 直到 这 想象 的 死亡
[roʊz] [brɪ'fɔ:r] [i:tʃ] ['rɪŋkɪŋ] [soʊl] .
rose before each shrinking soul .
玫瑰 前 每个 收缩 灵魂 .

在死亡的幻象浮现在每个日渐萎缩的灵魂面前之前，他们之间曾存在某种联系。

[ˈʃoʊldər] [tu:; tə] [ˈʃoʊldər] [ɪn] [kraɪm] , [ðeɪ] [fel] [ə'pɑ:rt][æz; əz][ðer; ðər] [du:m] [ə'prəʊtʃt] ; [ænd; ənd]
Shoulder to shoulder in crime , they fell apart as their doom approached ; and
肩膀 到 肩膀 在 犯罪 , 他们 跌倒 除 作为 他们的 厄运 接近 ; 和
['rʌʃɪŋ] , ['rɪ:k] ,
rushing , shrieking ,
匆忙 , 尖叫 ,

他们肩并肩地犯下罪行，随着厄运的临近而分崩离析；他们奔逃、尖叫，

[i:tʃ] [mæn][fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [ðeɪ] [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] [sɔ:t]
each man for himself , they one and all sought
每个 男人 为了 他自己 , 他们 一 和 全部 寻求
他们各为己，无一例外地寻求

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 80**]
[页 -]

[第 80 页]

[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [dɔ:z] , [ˈwɪndəʊz] [ɔ:r] ['eni] [ˈaʊtlet] [wɪtʃ] ['prɑ:mɪst] [rɪ'li:s] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['feɪt(ə)l]
to escape by doors , windows or any outlet which promised release from this fatal
到 逃脱 经过 门 , 视窗 或者 任何 出路 哪个 承诺 发布 从 这 致命的
[spɑ:t] .
spot :
点 .

逃生之路：通过门、窗或任何能让你逃离这个致命之地的出口。

[wʌn] [rʌʃt] [baɪ][em 'i:] — [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌn] — [ænd; ənd][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [flem]
One rushed by me — I do not know which one — and I felt as if a flame
一 匆忙 经过 我 — 我 做 不是 知道 哪个 一 — 和 我 毛毡 作为 如果 一个 火焰
[frʌm; frəm] [hel] [hæd; həd] [likt] [em 'i:] ,
from hell had licked me ,
从 地狱 有 舔过 我 ,

一个身影从我身边疾驰而过——我不知道是哪个——我感觉就像被地狱之火舔舐过一样。

[hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz][soʊ][hɑ:t][ænd; ənd][ðə; ði] [moʊnz] [hi;; hi] ['ʌtəd] [soʊ][laɪk][ðə; ði] [kɜ:rs] [wi;; wi]
his breath was so hot and the moans he uttered so like the curses we
他的 气息 曾是 所以 热的 和 这 呻吟 他 说出 所以 喜欢 这 诅咒 我们
[ɪ'mædʒɪn][tu;; tə] ['blɪstə] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:st] .
imagine to blister the lips of the lost .
想象 到 水泡 这 嘴唇 的 这 丢失的 .
他的呼吸滚烫，他发出的呻吟声就像我们想象中灼伤迷失者嘴唇的诅咒。

[nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [sɔ:] [em 'i:] ;
None of them saw me ;
没有任何 的 他们 锯 我 ;
他们谁也没看见我；
[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][i:v(ə)n] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪər] ['krɔ:lɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðəm; ðəm]
they did not even detect the sliding form of the lawyer crawling away before them
他们 做过 不是 甚至 探测 这 滑动 形式 的 这 律师 爬行 离开 前 他们
[tu;; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] ['i:gres] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['nɑ:lɪdʒ] ;
to some place of egress of which they had no knowledge ;
到 一些 地方 的 出口 的 哪个 他们 有 不 知识 ;
他们甚至没有察觉到律师的身影正滑行着爬向他们面前某个他们一无所知的出口；

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和，
[kən'vɪnst] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [si:n] [ʌv; əv] [deθ] [aɪ][kʊd; kəd] [pleɪ] [noʊ][pɑ:rt] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [hu:]
convinced that in this scene of death I could play no part worthy of her who
确信 那 在 这 场景 的 死亡 我 可以 玩 不 部分 值得 的 她 WHO
[ə'weɪtɪd] [em 'i:] ,
awaited me ,
等待中 我 ,
我深信，在这死亡的场景中，我无法扮演配得上等待着我的她的角色。

[aɪ] [tu:] [rʌft] [ə'weɪ] [ænd; ənd] , ['grʊpɪŋ] [maɪ] [weɪ] [bæk] [θru:] [ðə; ði] ['selər] ,
I too rushed away and , groping my way back through the cellar ,
我 也 匆忙 离开 和 , 摸索 我的 方式 后退 通过 这 地窖 ,
我也匆匆离开，摸索着穿过地窖返回。

[sɔ:t] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [hu:] [stɪl] [kraʊtʃt] [ɪn][ˈpeɪ(ə)nt] ['weɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɪzməl] [wɔ:l]
sought the side of her who still crouched in patient waiting against the dismal wall
寻求 这 边 的 她 WHO 仍然 蹲着 在 病人 等待 反对 这 惨淡 墙
.
:
.
他找到她，她仍然蜷缩在阴暗的墙壁旁，耐心地等待着。

[aɪ 'vi:]
IV
第四
第四
[ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ɑ:k]
THE FINAL SHOCK
这 最终的 震惊
最后的冲击

[hɜːr; hər][ˈbeɪbɪ][hæd; həd][ˈfɔːləŋ] [əˈsli:p] .
Her baby had fallen asleep .
她 婴儿 有 倒下 睡着了 .

她的宝宝睡着了。

[aɪ] [nu:] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] , [loʊ] [ˈswi:tənəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kru:n] ; [ænd; ənd] ,
I knew this by the faint , low sweetness of her croon ; and ,
我 知道 这 经过 这 头晕的 , 低的 甜味 的 她 轻哼 ; 和 ,

我从她轻柔低沉的甜美吟唱中听出了这一点；而且，

[ˈʃudərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [aɪ][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] ,
shuddering with the horrors I had witnessed ,
颤抖 和 这 恐怖 我 有 目击者 ,

目睹的种种恐怖景象令我不寒而栗。

[ˈhɒrəz] [wɪtʃ] [əˈkwaɪəd] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [fɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːntræst] [priˈzentɪd] [baɪ][ðə; ði] [pi:s]
horrors which acquired a double force from the contrast presented by the peace
恐怖 哪个 获得 一个 双倍的 力量 从 这 对比 呈现 经过 这 和平

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkwaɪət][spɑːt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæləʊ] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] [ˈɪnfənt] ,
of this quiet spot and the hallowing influence of the sleeping infant ,
的 这 安静的 点 和 这 神圣 影响 的 这 睡眠 婴儿 ,

在这片宁静之地，平和的气氛与熟睡婴儿的神圣氛围形成鲜明对比，更增添了恐怖的威力。

— [aɪ] [θru:] [maɪˈself] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [æt; ət][hɜːr; hər] [fi:t] , [ˈgæspɪŋ] [aʊt] :
— I threw myself down in the darkness at her feet , gasping out :
— 我 扔 我 向下 在 这 黑暗 在 她 脚 , 喘息 出去 :

我扑倒在她脚边的黑暗中，喘着粗气说：

" [oʊ] , [θæŋk] [ɡɑːd][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈŋkəlz] [ˈsi:mɪŋ] [ˈhɑːrʃnəs] ,
" Oh , thank God and your uncle's seeming harshness ,
" 哦 , 感谢 上帝 和 你的 叔叔的 似乎 严厉 ,

“哦，感谢上帝，也感谢你叔叔看似严厉的态度。”

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [du:m] [wɪtʃ] [hæz; həz][,əʊvəˈteɪkən] [ðoʊz] [ˈʌðər] !
that you have escaped the doom which has overtaken those others !
那 你 有 逃脱 这 厄运 哪个 有 被超越 那些 其他的 !

你已经逃脱了其他人所遭受的厄运！

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [beɪb] [ɑːr; ər] [stɪl] [əˈlaɪv] ; [waɪl] [ðeɪ] — "
You and your babe are still alive ; while they — "
你 和 你的 宝贝 是 仍然 活 ; 尽管 他们 — "

你和你的孩子都还活着；而他们——”

" [wʌt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ?
" What of them ?
" 什么 的 他们 ?

他们呢？

[wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ?
What has happened to them ?
什么 有 发生 到 他们 ?

他们怎么了？

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbreθləs] , [ˈtremblɪŋ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [noʊ] [bred] — "
You are breathless , trembling ; you have brought no bread — "
你 是 喘不过气 , 发抖 ; 你 有 带来 不 面包 — "

你气喘吁吁，浑身颤抖；你没有带来面包——

" [noʊ] , [noʊ] .
" No , no :
" 不 , 不 :

不，不。

[fu:d] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [mi:nz] [deθ] .
Food in this house means death .
食物 在 这 房子 方法 死亡 :

在这个家里，食物就意味着死亡。

[jɔːr; jər] [ˈrelatɪvz] [geɪv] [fu:d] [ænd; ənd] [waɪn] [tu:; tə][jɔːr; jər][ˈŋk(ə)][æt; ət][ə; eɪ] [ˈsʌpər] ; [hi:; hi] , [ðoo] **Your relatives gave food and wine to your uncle at a supper ; he , though**
你的 亲属 给予 食物 和 葡萄酒 到 你的 叔叔 在 一个 晚餐 ; 他 , 尽管
[naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]
now in his
现在 在 他的

你的亲戚们在一次晚宴上为你叔叔准备了食物和酒；他虽然现在身处他

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[greɪv] , [hæz; həz] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
grave , has returned the same to them .
严重 , 有 返回 这 相同的 到 他们 :

坟墓，已经把同样的东西还给了他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)] —
There was a bottle —
那里 曾是 一个 瓶子 —

那里有一个瓶子——

" [aɪ] [stɑ:pɪt] , [ə'pɔ:ld] .
" **I stopped , appalled .**
" 我 停止 , 震惊 :

我停了下来，感到震惊。

[ə; eɪ] [ˈfri:k] , [ˈmʌfld] [baɪ] [ˈdɪstəns] [bʌt; bət] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [noʊt] [ʌv; əv] [deθ] [aɪ]
A shriek , muffled by distance but quivering with the same note of death I
一个 尖叫 , 闷音 经过 距离 但 颤抖 和 这 相同的 笔记 的 死亡 我
[hæd; həd] [hɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] ,
had heard before ,
有 听到 前 ,

一声尖叫，虽然被距离闷住了，但颤抖着，带着我之前听过的那种死亡的气息。

[hæd; həd] [gɔ:n] [ʌp] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [ə'genst] [wɪt] [wɪ:; wi][wɜ:r; wər]
had gone up again from the other side of the wall against which we were
有 已消失 向上 再次 从 这 其他 边 的 这 墙 反对 哪个 我们 是
[ˈli:nɪŋ] .
leaning .
倾斜 :

它又从我们倚靠的那堵墙的另一侧爬了上来。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] ; " [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈsʌpər] !
" **she gasped ; " and my father was at that supper !**
" 她 倒吸一口气 ; " 和 我的 父亲 曾是 在 那 晚餐 !

她倒吸一口凉气；“我父亲也参加了那次晚宴！ ”

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [hu:] [daɪd] [læst] [naɪt] [ˈkə:sɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn] !
my father , who died last night cursing the day he was born !
我的 父亲 , WHO 死亡 最后的 夜晚 咒骂 这 天 他 曾是 出生 !

我的父亲昨晚去世了，他临终前还在诅咒自己的出生！

[wiː; wi][ɑːr; ər][æn; ən] [əˈkɜːrsɪd] [reɪs] .
We are an accursed race .
我们 是 一个 被诅咒的 种族 .

我们是一个被诅咒的种族。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [aɪ ˈtiː][ɔːl][maɪ][laɪf] ; [pərˈhæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [mɪˈstʊk] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [lʌv]
I have known it all my life ; perhaps that was why I mistook passion for love
我 有 已知 它 全部 我的 生活 ; 也许 那 曾是 为什么 我 误 热情 为了 爱
;
;
;

我从小就知道这一点；也许正因如此，我才把激情误认为爱情；

[ænd; ænd][maɪ][ˈbeɪbi] — [oʊ][gɔːd] , [hæv; həv] [ˈmɜːrsɪ] !
and my baby — O God , have mercy !
和 我的 婴儿 — 哦 上帝 , 有 怜悯 !

我的孩子——哦，上帝，怜悯我吧！

[gɔːd][hæv; həv] [ˈmɜːrsɪ] !
God have mercy !
上帝 有 怜悯 !

上帝怜悯！

" [ðə; ði] [ˈpleɪntɪvnəs] [lʌ; əv] [ðæt] [kraɪ] ,
" The plaintiveness of that cry ,
" 这 哀怨 的 那 哭 ,

“那哭喊声的哀怨，

[ðə; ði] [ˈɔsəm,nəs] [lʌ; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] — [lʌ; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][æt; ət] [ðæt]
the awesomeness of what I had seen — of what was going on at that
这 太棒了 的 什么 我 有 已见 — 的 什么 曾是 去 在 在 那
[ˈmoʊmənt][ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [lʌ; əv][ˈaʊər; ɑːr][ɑːrmz] — [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ,
moment almost within the reach of our arms — the darkness ,
片刻 几乎 之内 这 抵达 的 我们的 武器 — 这 黑暗 ,

我所看到的景象令人震撼——就在那一刻，几乎触手可及的地方，发生着那样的事情——黑暗，

[ðə; ði] [ˌdesəˈleɪʃn] [lʌ; əv][ˈaʊər; ɑːr] [tuː] [ˈsoʊlz] ,
the desolation of our two souls ,
这 荒凉 的 我们的 二 灵魂 ,

我们两颗灵魂的孤寂，

[əˈfektɪd] [ˌem ˈiː][æz; ɛz][aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [əˈfektɪd] [ɪn][maɪ] [hoʊl] [laɪf] [bɪˈfɔːr] .
affected me as I had never been affected in my whole life before .
做作的 我 作为 我 有 绝不 到过 做作的 在 我的 所有的 生活 前 .

这件事对我的影响是我一生中从未有过的。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɪkˈspɪəriəns] [lʌ; əv][ðə; ði][læst] [tuː] [ˈaʊərz] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˈjɪrz]
In the concentrated experience of the last two hours I seemed to live years
在 这 集中 经验 的 这 最后的 二 小时 我 似乎 到 居住 年
[ˈʌndər] [ðɪs] [ˈwʊmənz] [aɪz] ;
under this woman's eyes ;
在下面 这 女性的 眼睛 ;

在过去两个小时的专注体验中，我仿佛在这个女人的注视下度过了数年；

[tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər][æz; ɛz][aɪ][dɪd][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] ;
to know her as I did my own heart ;
到 知道 她 作为 我 做过 我的 自己的 心 ;

了解她就像了解自己的内心一样；

[tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər][æz; ɛz][aɪ][dɪd][maɪ] [oʊn] [soʊl] .
to love her as I did my own soul .
到 爱 她 作为 我 做过 我的 自己的 灵魂 .

像爱自己的灵魂一样爱她。

[ˈnoʊ] [ˈɡroʊθ] [ˈʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ]
No growth of feeling
不 生长 的 感觉

感觉没有增长

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 83**]
[页 -]

[第 83 页]

[ˈevər] [ˈbrɔːt] [ðə; ði] [ˈekstəsi] [ˈʌv; əv] [ðæt] [ˈmoʊmənts] [ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] .
ever brought the ecstasy of that moment's inspiration .
曾经 带来 这 狂喜 的 那 瞬间 灵感 .

从未带来过那一刻灵感迸发的狂喜。

[wɪð; wɪθ][ˈnoʊ] [sens] [ˈʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [streɪndʒ] , [wɪð; wɪθ][ˈnoʊ] [fɪr] [ˈʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] ,
With no sense of doing anything strange , with no fear of being misunderstood ,
和 不 感觉 的 正在做 任何事物 奇怪的 , 和 不 害怕 的 存在 被误解 ,
他丝毫没有觉得自己在做任何奇怪的事情, 也不害怕被人误解。

[aɪ] [riːtʃt] [aʊt][maɪ][hænd][ænd; ənd] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɜːrɪz] [wer] [aɪ ˈtiː] [leɪ] [klæːspt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈɪnfənt]
I reached out my hand and , touching hers where it lay clasped about her infant
我 达到 出去 我的 手 和 , 接触 她的 在哪里 它 躺 紧握 关于 她 婴儿
, [aɪ] [sed] :
, I said :
, 我 说 :

我伸出手, 轻轻触碰她环抱着婴儿的手, 说道:

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [pʊr] [ˈweɪfəərəz] .
" We are two poor wayfarers .
" 我们 是 二 贫穷的 旅行者 .

我们是两个穷苦的旅人。

[ə; eɪ] [rʌf] [roʊd] [ˈluːzɪz] [hæf] [ɪts] [ˈdɪfəkəltɪz] [wen] [ˈtrɑːdn] [baɪ] [tuː] .
A rough road loses half its difficulties when trodden by two .
一个 粗糙的 路 失败 一半 它是 困难 什么时候 践踏 经过 二 .

崎岖的道路, 如果两个人一起走, 就会轻松一半。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] , [ðen] , [fer] [ɑːn] [təˈgeðər] — [wiː; wi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] ?
Shall we , then , fare on together — we and the little child ?
将 我们 , 然后 , 票价 在 一起 — 我们 和 这 小的 孩子 ?

那么, 我们和这个小孩, 就一起继续前行吧?

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][,es oʊ ˈbiː] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsɑːroʊ] , [ˈlɔːŋɪŋ] , [ˈɡriːf] , [ˈhoʊp] , [ɪn][ɪts] [ˈθrɪlɪŋ] [loʊ]
" She gave a sob ; there was sorrow , longing , grief , hope , in its thrilling low
" 她 给予 一个 哭泣 ; 那里 曾是 悲哀 , 渴望 , 悲伤 , 希望 , 在 它是 惊险 低的
[saʊnd] .
sound .
声音 .

她抽泣了一声; 那低沉而动人的哭声中充满了悲伤、渴望、痛苦和希望。

[æz; əz][aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈlætər] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][aɪ] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [ˈbreɪst] .
As I recognized the latter emotion I drew her to my breast .
作为 我 认可 这 后者 情感 我 画 她 到 我的 胸部 .

当我察觉到她后一种情绪时, 我便将她拥入怀中。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd][ˈnɑːt] [ˈseprət] [ˌjuː ˈes] .
The child did not separate us .
这 孩子 做过 不是 分离 我们 .

孩子并没有让我们分开。

" [wiː; wi][æɫ; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] , " [aɪ] ['mɜːmɜːd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [saɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['ænsər] [ə; eɪ]
" **We shall be happy** , " **I murmured** , **and her sigh seemed to answer a**
" 我们 将 是 快乐的 , " 我 低声说道 , 和 她 叹 似乎 到 回答 一个
[dɪ'lɪʃəs] " [jes] ,
delicious " **Yes** ,
可口的 " 是的 ,

“我们会幸福的,”我低声说道,她叹了口气,仿佛在回答一句甜蜜的“是的”。

" [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʌ:k] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːr'tɪ(ə)n] [ə'genst] [wɪt] [wiː; wi] [liːnd]
" **when suddenly there came a shock to the partition against which we leaned**
" 什么时候 突然 那里 来了 一个 震惊 到 这 分割 反对 哪个 我们 倾斜
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

突然,我们倚靠的隔板发生了震动,

['sta:tɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][klæsp] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] :
starting from my clasp , **she cried** :
开始 从 我的 搭扣 , 她 哭 :

她从我的扣子处开始哭喊:

" [ˈaʊər; ɑːr][ˈduːti][ɪz][ɪn][ðer; ðər] .
" **Our duty is in there** .
" 我们的 责任 是 在 那里 .

“我们的职责就在那里。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [θɪŋk] [ʌ; əv] [ɑːr'selvz] [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ʌ; əv] [iːt] [ˈʌðər] [waɪl] [ðɪːz] [men] , [ɔːl] ['relatɪvz]
Shall we think of ourselves or even of each other while these men , all relatives
将 我们 思考 的 我们自己 或者 甚至 的 每个 其他 尽管 这些 男人 , 全部 亲属
[ʌ; əv] [maɪn] ,
of mine ,
的 矿 ,

当这些人都是我的亲戚时,我们该只顾自己还是只顾彼此呢?

[ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌ; əv] [ðɪs] [wɔːl] ?
are dying on the other side of this wall ?
是 垂死 在 这 其他 边 的 这 墙 ?

墙的另一边有人正在死去吗?

" ['siːzɪŋ] [maɪ][hænd] , [ʃiː; ʃi] ['drægd] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði]
" **Seizing my hand** , **she dragged me to the**
" 抓住 我的 手 , 她 拖拽 我 到 这

她抓住我的手,把我拖到.....

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 84**]
[页 -]

[第 84 页]

[træp] ; [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] , [ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] .
trap ; but here I took the lead , **and helped her down the ladder** .
陷阱 ; 但 这里 我 采取 这 带领 , 和 帮助 她 向下 这 梯子 .

陷阱;但我挺身而出,帮助她下了梯子。

[wen] [aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] ['seɪfli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] ,
When I had her safely on the floor at the foot ,
什么时候 我 有 她 安全 在 这 地面 在 这 脚 ,

当我把她安全地放在脚边的地板上时,

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ɪn] [frʌnt] [ʌ; əv][em 'iː] [ə'gen] ;
she passed in front of me again ;
她 通过了 在 正面 的 我 再次 ;

她再次从我面前经过;

[bʌt; bət][wʌns][ʌp][ðə; ði][steps][ænd; ənd][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɪtʃɪn][dɔːr] , [aɪ][θrʌst][hɜːr; hər]
but once up the steps and in front of the kitchen door , I thrust her
但 一次 向上 这 步骤 和 在 正面 的 这 厨房 门 , 我 推力 她
[bɪˈhaɪnd][em ˈiː] ,
behind me ,
在后面 我 ,

但一登上台阶，走到厨房门口，我就把她推到身后。

[fɔːr; fər][wʌn][glæns][ˈɪntuː][ðə; ði][ruːm][bɪˈjɑːnd][hæd; həd][kənˈvɪnst][em ˈiː][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][pleɪs]
for one glance into the room beyond had convinced me it was no place
为了 一 瞥一眼 进入 这 房间 超过 有 确信 我 它 曾是 不 地方
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her :
为了 她 :

我只瞥了一眼房间里面，就确信那里不适合她。

[bʌt; bət][ʃiː; ji][wʊd][na:t][biː; bi][held][bæk] .
But she would not be held back .
但 她 会 不是 是 握住 后退 :

但她不会被阻挡。

[ʃiː; ji][ˈkraʊdɪd][ˈfɔːrwəd][bɪˈsaɪd][em ˈiː] , [ænd; ənd][təˈgeðər][wiː; wi][lʊkt][əˈpɑːn][ðə; ði][rek][wɪˈðɪn] .
She crowded forward beside me , and together we looked upon the wreck within .
她 挤 向前 旁 我 , 和 一起 我们 看起来 之上 这 破坏 之内 :
她挤到我身边，我们一起看着里面的残骸。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fərˈɡɑːtn][siːn] .
It was a never - to - be - forgotten scene .
它 曾是 一个 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 场景 :

这是一个令人难忘的场景。

[ðə; ði][ˈdiːmən][ðæt][wʌz; wəz][ɪn][ðoʊz][men][hæd; həd][ˈdrɪvɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][dɪˈmɑːlɪʃ][ˈfɜːrniʃər] ,
The demon that was in those men had driven them to demolish furniture ,
这 恶魔 那 曾是 在 那些 男人 有 驱动 他们 到 拆除 家具 ,
[ˈdɪʃɪz] , [ˈevriθɪŋ] .
dishes , everything :
菜肴 , 一切 :

那些人身上的恶魔驱使他们砸毁家具、餐具，以及所有东西。

[ɪn][wʌn][hiːp][leɪ][wʌt] , [æn; ən][ˈaʊər][bɪˈfɔːr] ,
In one heap lay what , an hour before ,
在 一 堆 躺 什么 , 一个 小时 前 ,

一小时前，一堆东西躺在那里。

[hæd; həd][bɪn][æn; ən][ɪnˈvaɪtɪŋ][bɔːrd][səˈraʊndɪd][baɪ][ˈrɑːlɪkɪŋ][ænd; ənd][ˈɡriːdi][ɡests] .
had been an inviting board surrounded by rollicking and greedy guests .
有 到过 一个 邀请 木板 包围 经过 欢快的 和 贪婪的 客人 :

曾有一个热情好客的董事会，周围环绕着喧闹贪婪的客人。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][na:t][əˈpɑːn][ðɪs][oʊvərˈθroʊ][wiː; wi][staːpt][tuː; tə][lʊk] .
But it was not upon this overthrow we stopped to look .
但 它 曾是 不是 之上 这 推翻 我们 停止 到 看 :

但我们并没有因为这场政变而停下来关注。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈpɑːn][ˈsʌmθɪŋ][ðæt][ˈmɪŋɡld][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ,
It was upon something that mingled with it ,
它 曾是 之上 某物 那 混合 和 它 ,

它附着在与它混合在一起的某种东西上。

[ˈdɑːmɪneɪtɪd][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][meɪd][ʌv; əv][ðɪs][ˈkeɪɑːs][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsetɪŋ][tuː; tə][ˈɔːf(ə)l][deθ] .
dominated it and made of this chaos only a setting to awful death .
占主导地位 它 和 制成 的 这 混乱 仅有的 一个 环境 到 可怕 死亡 :

主宰了这一切，并将这片混乱变成了通往可怕死亡的背景。

[ˈdʒænəts, ˈdʒæniɪts] [feɪs] , [ɪn][ɔːl] [ɪts][ˈnæt(ə)rəl] [ˈhɪdiəsənəs] [ænd; ənd] [dɪˈprævəti] , [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm]
Janet's face , in all its natural hideousness and depravity , looked up from
珍妮特的 脸 , 在 全部它是 自然的 丑陋 和 堕落 , 看起来 向上 从
[ðə; ði] [flɔːr] [bɪˈsaɪd] [ðɪs] [hiːp] ;
the floor beside this heap ;
这 地面 旁 这 堆 ;

珍妮特的脸, 带着她天生的丑陋和堕落, 从这堆东西旁边的地板上抬起头来;

[ænd; ənd] [ˈfɑːrðər] [ɑːn] , [ðə; ði] [ˈtwɪstɪd] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðei] [kɔːld] [ˈhektər] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ]
and farther on , the twisted figure of him they called Hector , with something
和 更远 在 , 这 扭曲 数字 的 他 他们 称为 赫克托 , 和 某物
再往前走, 他们看到一个扭曲的身影, 他们称他为赫克托耳, 他身上带着某种东西。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 85**]
[页 -]

[第 85 页]

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [siːmz] [ʌv; əv] [ˈgriːdi] [ˈbːŋɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪd] , [ˈsterɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈaɪsɪ]
more than the seams of greedy longing round his wide , staring eyes and icy
更多的 比 这 接缝 的 贪婪的 渴望 圆形的 他的 宽的 , 凝视 眼睛 和 冰冷的
[ˈtempəlz] .
temples .
寺庙 .

比他那双瞪大的眼睛和冰冷的太阳穴周围贪婪的渴望的痕迹还要多。

[tuː] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] !
Two in this room !
二 在 这 房间 !

这间屋子里有两个!

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈθrefhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [ˈməʊnɪŋ] [θɜːrd] ,
and on the threshold of the one beyond a moaning third ,
和 在 这 临界点 的 这 一 超过 一个 呻吟 第三 ,
在第三个呻吟声之外的门槛上,

[huː] [sæŋk][ˈɪntuː][ɪˈtɜːrn(ə)] [ˈsaɪləns] [æz; əz][wiː; wi] [əˈprəʊtʃt] ; [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs][ɪn]
who sank into eternal silence as we approached ; and before the fireplace in
WHO 沉没 进入 永恒 沉默 作为 我们 接近 ; 和 前 这 壁炉 在
[ðə; ði] [greɪt] [ruːm] ,
the great room ,
这 伟大的 房间 ,

当我们走近时, 他们陷入了永恒的寂静; 在大厅的壁炉前,

[ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈkres(ə)nt] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [eɪdʒd] [luːk] ,
a horrible crescent that had once been aged Luke ,
一个 可怕 新月 那 有 一次 到过 老年人 卢克 ,

一弯可怕的新月, 它曾经是年迈的卢克,

[əˈpɑːn] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [ˈsuːnər] [tɜːrnd] [ˈavər; ɑːr] [bæks] [ðæn; ðən][wiː; wi] [kɔːt] [ɡlɪmpsɪz]
upon whom we had no sooner turned our backs than we caught glimpses
之上 谁 我们 有 不 很快 转向 我们的 背部 比 我们 捕捉 惊鸿一瞥
[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈprɑːstreɪt] [fɔːrmz] [wɪtʃ] [muːvd] [wʌns] [ˈʌndər] [ˈavər; ɑːr] [aɪz]
here and there of other prostrate forms which moved once under our eyes
这里 和 那里 的 其他 前列腺 表格 哪个 已搬 一次 在下面 我们的 眼睛
[ænd; ənd] [ðen] [muːvd] [noʊ] [mɔːr] .
and then moved no more .
和 然后 已搬 不 更多的 .
我们刚一转身, 就瞥见了其他一些匍匐在地的身影, 它们在我们眼前动了一下, 然后就一动不动了。

[wʌn][ˈoʊnli][stɪl][stəd][ˈʌpraɪt] ,
One only still stood upright ,
一 仅有的 仍然 站立 直立 ,

只有一个人仍然直立着，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][huːz][əbˈtruːsɪv][ˈfɪɡjər][ænd; ənd][ˈsɔːrdɪd][ɪkˈspre(ə)n][hæd; həd]
and he was the man whose obtrusive figure and sordid expression had
和 他 曾是 这 男人 谁 碍眼的 数字 和 肮脏的 表达 有
[soʊ][rɪˈvɒltɪd][ˌem ˈiːɪn][ðə; ði][bɪˈɡɪnɪŋ] .
so revolted me in the beginning .
所以 反抗 我 在 这 开始 .

而他，就是那个起初让我对他感到无比厌恶的、身形突兀、表情猥琐的男人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈkʌlər][naʊ][ɪn][hɪz; ɪz][ˈflæbi][ænd; ənd][ˈhevɪli][ˈfɔːləŋ][tʃiːks] .
There was no color now in his flabby and heavily fallen cheeks .
那里 曾是 不 颜色 现在 在 他的 松弛 和 重度 倒下 脸颊 .

他松弛下垂的双颊已经毫无血色。

[ðə; ði][aɪz] , [ɪn][huːz][fɔːls][ʃiːn][aɪ][hæd; həd][siːn][soʊ][mʌtʃ][ʌv; əv][ˈiːv(ə)] , [wɜːr; wər][gleɪzd][naʊ]
The eyes , in whose false sheen I had seen so much of evil , were glazed now
这 眼睛 , 在 谁 错误的 光泽 我 有 已见 所以 很多 的 邪恶的 , 是 釉面 现在
,
,
,

那双眼睛，我曾在其中虚假的光泽里看到过许多邪恶，如今却变得呆滞无神。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪɡ][ænd; ənd][ˈbɜːrli][freɪm][ʃʊk][ðə; ði][dɔːr][aɪ ˈtiː][prest][əˈɡenst] .
and his big and burly frame shook the door it pressed against .
和 他的 大的 和 魁梧的 框架 摇晃 这 门 它 按下 反对 .

他魁梧的身躯压在门上，门都跟着晃动。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsterɪŋ][æt; ət][ə; eɪ][smɔːl][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər][hiː; hi][held] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
He was staring at a small slip of paper he held , and , from his
他 曾是 凝视 在 一个 小的 滑 的 纸 他 握住 , 和 , 从 他的
[ˈæŋkʃəs][lʊks] ,
anxious looks ,
焦虑的 看起来 ,

他正盯着手里拿着的一张小纸条，从他焦虑的神情来看，

[əˈpɪrd][tuː; tə][mɪs][ˈsʌmθɪŋ][wɪtʃ][ˈniːðər][ʌv; əv][juː ˈes][hæd; həd][ˈpaʊər][tuː; tə][səˈplaɪ] .
appeared to miss something which neither of us had power to supply .
出现 到 错过 某物 哪个 两者都不 的 我们 有 力量 到 供应 .

似乎缺少了某种我们俩都无力提供的东西。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈspektək(ə)][tuː; tə][meɪk][ˈdevəlz][rɪˈdʒɔɪs] , [ænd; ənd][ˈmɔːtəlz][flaɪ][əˈɡæst] .
It was a spectacle to make devils rejoice , and mortals fly aghast .
它 曾是 一个 奇观 到 制作 魔鬼 魔 , 和 凡人 飞 惊愕 .

这是一场令魔鬼欢欣鼓舞、令凡人惊恐逃窜的奇观。

[bʌt; bət][ˈjuːnɪs]
But Eunice
但 尤妮斯

但尤妮斯

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 86**]
[页 -]

[第 86 页]

[hæd; həd][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][laɪk][æn; ən][ˈeɪndʒl][ænd; ənd][ˈdrɔːɪŋ][nɪr][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][sed] :
had a spirit like an angel and drawing near him , she said :
有 一个 精神 喜欢 一个 天使 和 绘画 靠近 他 , 她 说 :

她说道：“他像天使一样有灵气，正朝他走来。”

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jə] , ['kʌz(ə)n] [dʒɑːn] ?
" **Is there anything I can do for you , Cousin John ?**
" 是 那里 任何事物 我 能 做 为了 你 , 表哥 约翰 ?
" 约翰表哥, 我能为你做些什么吗? "

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [blæŋk] [geɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪðər'tuː]
" **He started , looked at her with the same blank gaze he had hitherto**
" 他 开始 , 看起来 在 她 和 这 相同的 空白的 目光 他 有 迄今为止
[kæst][æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] ;
cast at the wall ;
投掷 在 这 墙 ;
他猛地一惊, 用之前一直盯着墙壁的那种茫然的眼神看着她;

[ðen] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [fɔːrmd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [lɪps][ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] :
then some words formed on his working lips and we heard :
然后 一些 字 形成 在 他的 在 职 的 嘴唇 和 我们 听到 :
然后, 他嘴唇翕动, 吐出几个字, 我们听到了:

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt] ['rekən] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['hevər] [gʊd] [æt; ət] ['fɪgjərz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [luːk] [ɪz] [gɔːn] ,
" **I can not reckon ; I was never good at figures ; but if Luke is gone ,**
" 我 能 不是 估计 ; 我 曾是 绝不 好的 在 数据 ; 但 如果 卢克 是 已消失 ,
" 我不会算; 我从来都不擅长数字; 但如果卢克走了,

[ænd; ənd] ['wɪljəm] , [ænd; ənd] ['hektər] , [ænd; ənd] ['bɑːrbəz] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['dʒænit] , — [haʊ] [mʌtʃ]
and William , and Hector , and Barbara's boy , and Janet , — how much
和 威廉 , 和 赫克托 , 和 芭芭拉的 男生 , 和 珍妮特 , — 如何 很多
[dʌz] [ðæt] [liːv] [fɔːr; fər][em 'iː] ?
does that leave for me ?
做 那 离开 为了 我 ?
还有威廉、赫克托、芭芭拉的儿子、珍妮特——那我还能剩下多少呢?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ænsər] [ˈɔːlmoʊst][ðə; ði] ['moʊmənt][hiː; hi] [spoʊk] ;
" **He was answered almost the moment he spoke ;**
" 他 曾是 回答 几乎 这 片刻 他 辐 ;
他话音刚落, 几乎立刻就得到了回应;

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [ˈʌðər] [tʌŋz] [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld][ðæn; ðən] [ðɪs] .
but it was by other tongues and in another world than this .
但 它 曾是 经过 其他 舌头 和 在 其他 世界 比 这 .
但它是用另一种语言说的, 而且是在另一个世界里说的。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [fel] ['fɔːrwəd] , [aɪ] [tɔːr] ['ɒpən][ðə; ði] [dɔːr] [brɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
As his body fell forward , I tore open the door before which he had been
作为 他的 身体 跌倒 向前 , 我 撕裂 打开 这 门 前 哪个 他 有 到过
['stændɪŋ] ,
standing ,
常设 ,
他的身体向前倒下时, 我一把拉开了他刚才站着的那扇门。

[ænd; ənd] , [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [ˈfeɪntɪŋ] ['juːnɪs] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [aɪ] ['kærid] [hɜːr; hər][aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði]
and , lifting the almost fainting Eunice in my arms , I carried her out into the
和 , 举重 这 几乎 昏厥 尤妮丝 在 我的 武器 , 我 携带 她 出去 进入 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .
于是, 我抱起几乎昏厥的尤妮丝, 把她带进了夜色中。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] ,
As I did so ,
作为 我 做过 所以 ,
当我这样做的时候,

[aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃəd] [feɪs] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aɪˈti:] [soʊ][hɑ:rd][tu:; tə]
I caught a final glimpse of the pictured face I had found it so hard to
我 捕捉 一个 最终的 一瞥 的 这 如图所示 脸 我 有 成立 它 所以 难的 到
[ʌndərˈstænd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔ:r] .
understand a couple of hours before .
理解 一个 夫妻 的 小时 前 .

我最后瞥见了照片上的那张脸，几个小时前，我一直很难理解照片上的人是谁。

[aɪ] [ʌndərˈstʊd] [aɪˈti:] [naʊ] .
I understood it now .
我 理解 它 现在 .

我现在明白了。

[ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [əˈweɪtɪd] [ju:ˈes][æz; əz][wi:; wi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ɡert] .
A surprise awaited us as we turned toward the gate .
一个 惊喜 等待中 我们 作为 我们 转向 朝向 这 门 .

当我们转身走向大门时，一个意想不到的事情发生了。

[ðə; ði] [mɪst] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ki:n]
The mist had lifted and a keen
这 薄雾 有 抬起 和 一个 敏锐的

雾气散去，一片明亮。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[bʌt; bət][nɑ:t] [ʌnˈplez(ə)nt] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ: rθ] .
but not unpleasant wind was driving from the north .
但 不是 令人不快的 风 曾是 驾驶 从 这 北 .

但吹来的却是并不令人讨厌的北风。

[bɔ:rn] [ɑ:n][aɪˈti:] , [wi:; wi] [hɜ:rd] [ˈvɔɪsɪz] .
Borne on it , we heard voices .
出生 在 它 , 我们 听到 声音 .

我们听见了人声。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [hæd; həd] [ˈemptɪd] [ɪtˈself] , [ˈpraɪbəbli] [æt; ət][ðə; ði][əˈlɑ:rm][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈlɔɪər] ,
The village had emptied itself , probably at the alarm given by the lawyer ,
这 村庄 有 清空 本身 , 大概 在 这 警报 给定 经过 这 律师 ,

村子里的人们都离开了，很可能是因为律师发出的警报。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðɪ:z] [ɡʊd] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [hu:z] [əˈprəʊtʃ] [wi:; wi] [hɜ:rd] .
and it was these good men and women whose approach we heard .
和 它 曾是 这些 好的 男人 和 女性 谁 方法 我们 听到 .

我们听到的正是这些优秀男女的做法。

[æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] , [wi:; wi] [went] [ˈfɔ:rwəd][tu:; tə] [mi:t]
As we had nothing to fear from them , we went forward to meet
作为 我们 有 没有什么 到 害怕 从 他们 , 我们 去 向前 到 见面
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

由于我们并不害怕他们，所以我们上前与他们见面。

[æz; əz][wi:; wi][dɪd][soʊ] ,
As we did so ,
作为 我们 做过 所以 ,

当我们这样做的时候，

[θri:] ['kraʊtʃɪŋ] ['fɪɡjərz] [roʊz] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [bʊʒɪz] [wi:; wi] [pæst] [ænd; ənd] [ræn] ['skɜ:ri:ɪŋ]
three crouching figures rose from some bushes we passed and ran scurrying
三 蹲伏 数据 玫瑰 从 一些 灌木丛 我们 通过了 和 跑 匆匆忙忙
[brɪfɔ:r] [ju: 'es] [θru:] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] .
before us through the gateway .
前 我们 通过 这 网关 .

三个蹲伏的身影从我们经过的灌木丛中窜了出来，在我们前面飞快地穿过了大门。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [leɪt] ['kʌmə] [hu:] [hæd; həd] [ʃoʊn] [sʌtʃ] [dɪ'sper] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ʌt] [aʊt]
They were the late comers who had shown such despair at being shut out
他们 是 这 晚的 来者 WHO 有 所示 这样的 绝望 在 存在 关闭 出去
[frʌm; frəm] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] [haʊs] ,
from this fatal house ,
从 这 致命的 房子 ,

他们是后来者，被拒之门外，无法进入这栋致命的房子，他们表现出了极大的绝望。

[ænd; ənd] [hu:] ['pra:bəbli] [dɪd] [nɑ:t] [jet] [noʊ] [ðə; ði] [du:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .
and who probably did not yet know the doom they had escaped .
和 WHO 大概 做过 不是 然而 知道 这 厄运 他们 有 逃脱 .

他们当时可能还不知道自己已经逃脱了怎样的厄运。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['læntərnz] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [hu:] [naʊ] [ə'prəʊtʃt] .
There were lanterns in the hands of some of the men who now approached .
那里 是 灯笼 在 这 双手 的 一些 的 这 男人 WHO 现在 接近 .

走过来的人中，有些人手里拿着灯笼。

[æz; əz] [wi:; wi] [stɔ:pt] [brɪfɔ:r] [ðem; ðəm] , [ði:z] ['læntərnz] [wɜ:r; wər] [held] [ʌp] ,
As we stopped before them , these lanterns were held up ,
作为 我们 停止 前 他们 , 这些 灯笼 是 握住 向上 ,

我们停在他们面前时，他们举起了这些灯笼。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ðeɪ] [geɪv] [wi:; wi] [sɔ:] , [fɜ:rst] , [ðə; ði] ['lɔjəz] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] ,
and by the light they gave we saw , first , the lawyer's frightened face ,
和 经过 这 光 他们 给予 我们 锯 , 第一的 , 这 律师 害怕 脸 ,

借着灯光，我们首先看到的是律师惊恐的脸。

[ðen] [ðə; ði] ['vɪzɪdʒz] [ʌv; əv] [tu:] [men] [hu:] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ə'θɔ:rəti] .
then the visages of two men who seemed to be persons of some authority .
然后 这 面容 的 二 男人 WHO 似乎 到 是 人 的 一些 权威 .

然后出现了两个看起来像是颇具权威人士的男子的面容。

" [wʌt] [nu:z] ? " ['fɔ:ltəd] [ðə; ði] ['lɔɪər] , ['si:ɪŋ] [baɪ] ['aʊər; ɑ:r] ['feɪsɪz] [ðæt] [wi:; wi] [nu:] [ðə; ði] [wɜ:rst]
" **What news ?** " **faltered the lawyer , seeing by our faces that we knew the worst**
" 什么 消息 ? " 犹豫不决 这 律师 , 看到 经过 我们的 面孔 那 我们 知道 这 最差
.
.
.

“什么消息？”律师结结巴巴地问道，从我们的表情中看出我们已经知道了最糟糕的情况。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 88**]
[页 -]

[第 88 页]

" [bæd] , " [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] ;
" **Bad ,** " **I returned ;**
" 坏的 , " 我 返回 ;

“不好，”我回答道；

" [ðə; ði] ['pɔɪzn] [hæd; həd] [lɔːst] [nʌn] [ʌv; əv] [ɪts] ['vɪrələns] [baɪ] ['biːɪŋ] [mɪkst] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
" the poison had lost none of its virulence by being mixed so long with the
" 这 毒 有 丢失的 没有任何 的 它是 毒力 经过 存在 混合 所以 长的 和 这
[waɪn] . "
wine . "
葡萄酒 : "

“毒药与酒混合这么长时间，毒性丝毫未减。”

" [haʊ] ['meni] ? " [æskt] [ðə; ði] [mæn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈæŋkʃəsli] .
" **How** **many** ? " **asked** **the** **man** **on** **his** **right** **anxiously** .
" 如何 许多 ? " 问 这 男人 在 他的 正确的 焦虑地 .

“有多少人？”他右边的人焦急地问道。

" [eɪt] , " [wʌz; wəz] [maɪ] ['sɔːləm] [rɪ'plai] .
" **Eight** , " **was** **my** **solemn** **reply** .
" 八 , " 曾是 我的 庄严 回复 .

“八，”我郑重地回答道。

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [eɪt] , " ['fɔːltəd] [ðə; ði] ['lɔɪər] ; " [ðæt] [miːnz] , [ðen] , [ɔːl] ? "
" **There** **were** **but** **eight** , " **faltered** **the** **lawyer** ; " **that** **means** , **then** , **all** ? "
" 那里 是 但 八 , " 犹豫不决 这 律师 ; " 那 方法 , 然后 , 全部 ? "

“只有八个，”律师结结巴巴地说，“那岂不是说，全部都是？”

" [ɔːl] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" **All** , " **I** **repeated** .
" 全部 , " 我 重复 .

“全部，”我重复道。

[ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [roʊz] , [sweld] ,
A **murmur** **of** **horror** **rose** , **swelled** ,
一个 低语 的 恐怖 玫瑰 , 肿胀 ,

一阵惊恐的低语升起，越来越大。

[ðen] [daɪd] [aʊt] [ɪn] ['tuːmʌlt] [æz; əz] [ðə; ði] [kraʊd] [swept] [ɑːn] [pæst] [juː 'es] .
then **died** **out** **in** **tumult** **as** **the** **crowd** **swept** **on** **past** **us** .
然后 死亡 出去 在 骚乱 作为 这 人群 扫荡 在 过去的 我们 .

然后喧闹声渐渐平息，人群从我们身边涌过。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wiː; wi] [stəd] ['wɑːtɪŋ] [ðɪːz] ['piːp(ə)l] ;
For **a** **moment** **we** **stood** **watching** **these** **people** ;
为了 一个 片刻 我们 站立 观看 这些 人们 ;

我们站在那里，注视着这些人；

[sɔː] [ðem; ðəm] [pɔːz] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [wiː; wi] [hæd; həd] [left] ['oʊpən] [brɪ'haɪnd] [juː 'es] , [ðen] [rʌʃ] [ɪn] ,
saw **them** **pause** **before** **the** **door** **we** **had** **left** **open** **behind** **us** , **then** **rush** **in** ,
锯 他们 暂停 前 这 门 我们 有 左边 打开 在后面 我们 , 然后 匆忙 在 ,

我看到他们在我们身后敞开的门前停顿了一下，然后冲了进去。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv] ['terər] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃudərɪŋ] ['mɪdnɑɪt] [er] .
leaving **a** **wail** **of** **terror** **on** **the** **shuddering** **midnight** **air** .
离开 一个 哀号 的 恐怖 在 这 颤抖 午夜 空气 .

在颤抖的午夜空气中留下一声恐怖的哀嚎。

[wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['kwaiət] [ə'gen] , ['juːnɪs] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'pɑːn] [maɪ] [ɑːrm] .
When **all** **was** **quiet** **again** , **Eunice** **laid** **her** **hand** **upon** **my** **arm** .
什么时候全部 曾是 安静的 再次 , 尤妮斯 铺设 她 手 之上 我的 手臂 .

当一切再次安静下来时，尤妮丝把手放在我的胳膊上。

" [wer] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [goʊ] ?
" **Where** **shall** **we** **go** ?
" 在哪里 将 我们 去 ?

我们该去哪里？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [drɪ'sperɪŋli] .
" **she asked despairingly** .
" 她 问 绝望地 .

她绝望地问道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ə; ei] [haʊs] [ðæt] [wɪl] ['oʊpən][tuː; tə][em 'iː] .
" **I do not know a house that will open to me** .
" 我 做 不是 知道 一个 房子 那 将要 打开 到 我 .

我不知道哪家会为我敞开大门。

" [ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwestʃən] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈlðər] [lɪps][ðæn; ðən] [maɪn] .
" **The answer to her question came from other lips than mine** .
" 这 回答 到 她 问题 来了 从 其他 嘴唇 比 矿 .

“她的问题的答案并非来自我的嘴唇。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌn] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] , " [spʊk]
" **I do not know one that will not** , " **spoke**
" 我 做 不是 知道 一 那 将要 不是 , " 辐

“我认识的人里没有一个不会这么做的,”有人说道。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 89**]
[页 -]

[第 89 页]

[ʌp][ə; ei] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ˈavər; ɑːr] [bæks] .
up a voice behind our backs .
向上 一个 嗓音 在后面 我们的 背部 .

在我们背后窃窃私语。

" [jʊr; jər] [wɪð'drɔːəl] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ˈɛrz] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [frʌm; frəm][juː; jʊ][jʊr; jər]
" **Your withdrawal from the circle of heirs did not take from you your**
" 你的 退出 从 这 圆圈 的 继承人 做过 不是 拿 从 你 你的
[ˈraɪt(f)əl] [kleɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [wɪtʃ] ,
rightful claim to an inheritance which ,
正当的 宣称 到 一个 遗产 哪个 ,

“你退出继承人行列并没有剥夺你对继承权的合法权利，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈʌŋkəlz] [wɪl] ,
according to your uncle's will ,
根据 到 你的 叔叔的 将要 ,

根据你叔叔的遗嘱，

[kʊd; kəd][biː; bi] [ˈfɔːfɪtɪd] [ˈoʊnli][baɪ][ə; ei] [ˈfeɪljər] [tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n]
could be forfeited only by a failure to arrive at the place of distribution
可以 是 丧失 仅有的 经过 一个 失败 到 到达 在 这 地方 的 分配
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˈavər] [set][baɪ][ðə; ði][ˈtestetər; tes'tetər] .
within the hour set by the testator .
之内 这 小时 放 经过 这 测试者 .

只有未能在遗嘱人规定的时间内到达分配地点，才可能导致遗嘱执行人丧失执行权。

[æz; əz][aɪ] [siː] [ðə; ði] [ˈmætər] [naʊ] ,
As I see the matter now ,
作为 我 看 这 事情 现在 ,

就我目前对这件事的看法而言，

[ðɪs] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:nəsti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə:sənz] [soʊ] [kə'lektɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [test] [baɪ] [wɪt]
this appeal to the honesty of the persons so collected was a test by which
这 上诉 到 这 诚实 的 这 人 所以 集 曾是 一个 测试 经过 哪个
[maɪ] [ʌn'hæpi] ['klaɪənt] [stroʊv] [tu:; tə] [seɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒen(ə)rəl] [feɪt] [sʌtʃ] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
my unhappy client strove to save from the general fate such members of his
我的 不开心 客户 努力 到 节省 从 这 一般的 命运 这样的 成员 的 他的
['mɪzrəb(ə)l] ['fæməli][æz; əz] ['fʊli] ['rekəɡnaɪzd] [ðer; ðər][sɪn][ænd; ənd][wɜ:r; wər]['tru:li] [rɪ'pentənt] .
miserable family as fully recognized their sin and were truly repentant .
悲惨的 家庭 作为 完全 认可 他们的 罪 和 是 真的 悔改的 .

这种对聚集起来的人们的诚实的呼吁，是我那不幸的委托人努力从他可怜的家人中拯救那些充分认识到自己的罪过并真心悔改的成员的普遍命运的考验。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lɔɪər] ['smi:d] .
" **It was Lawyer Smead .**
" 它 曾是 律师 斯米德 .

是斯米德律师。

[hi:; hi][hæd; həd] ['lɪŋɡə] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʌðər] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðɪs] .
He had lingered behind the others to tell her this .
他 有 徘徊不去 在后面 这 其他的 到 告诉 她 这 .

他故意留在队伍最后，把这件事告诉了她。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ðen] , [noʊ] ['aʊtkæst] , [bʌt; bət] [rɪtʃ] , [ˈveri] [rɪtʃ] ; [haʊ] [rɪtʃ] [aɪ] [dɜrd] [nɑ:t]
She was , then , no outcast , but rich , very rich ; how rich I dared not
她 曾是 , 然后 , 不 被排斥者 , 但 富有的 , 非常 富有的 ; 如何 富有的 我 敢于 不是
[ək'noʊlɪdʒ] [tu:; tə][maɪ'self] ,
acknowledge to myself ,
承认 到 我 ,

所以她当时并非被社会遗弃的人，而是富有的，非常富有；我不敢承认她究竟有多富有。

[lest] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][tu:; tə] ['periʃ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv]
lest a remembrance of the man who was the last to perish in that house of
免得 一个 纪念 的 这 男人 WHO 曾是 这 最后的 到 沦 在 那 房子 的
[deθ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [kælkju'leɪʃ(ə)n] ['heɪtfl]
death should return to make this calculation hateful .
死亡 应该 返回 到 制作 这 计算 可恶 .

以免想起最后死在那座死亡之屋里的那个人，使这项计算变得令人憎恶。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪtʃ] [strʌk] [di:p] , [di:pər] [ðæn; ðən] ['eni] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][hæd; həd]
It was a blow which struck deep , deeper than any either of us had
它 曾是 一个 吹 哪个 击 深的 , 更深 比 任何 任何一个 的 我们 有
[sə'steɪnd] [ðæt] [naɪt] .
sustained that night .
持续 那 夜晚 .

这是一个沉重的打击，比我们当晚所遭受的任何打击都要沉重。

[æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [stept] ['sləʊli] [bæk] ,
As we came to realize it , I stepped slowly back ,
作为 我们 来了 到 意识到 它 , 我 步 缓慢地 后退 ,

当我们意识到这一点时，我慢慢地后退了一步。

['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] ['stændɪŋ] [rɪ'rekt] [ænd; ənd] [tɔ:l] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)]
leaving her standing erect and tall in the middle
离开 她 常设 直立 和 高的 在 这 中间

她笔直地站在中间，显得高大挺拔。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔʊdweɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ˈbeɪbi][ɪn][hɜːr; həɹ][ɑːrmz] .

of the roadway , with her baby in her arms .
的 这 道路 , 和 她 婴儿 在 她 武器 :

她抱着孩子，走在马路上。

[bʌt; bət][nɑːtɪ][fɔːr; fəɹ] [lɔːŋ] ; [suːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊz][æt; ət][maɪ][saɪd] ['mɜːrməɹɪŋ] ['sɔːftli] :

But not for long ; soon she was close at my side murmuring softly :
但 不是 为了 长的 ; 很快 她 曾是 关闭 在 我的 边 淙淙 轻轻 :

但没过多久，她就走到我身边，轻声低语：

" [tuː] ['weɪ,fəəɹəz] [stiːl] !

" Two wayfarers still !
" 二 旅行者 仍然 !

“还有两个旅人！”

[ˈoʊnli] , [ðə; ði][rɔʊd] [wiː] [biː; bi] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [kəmˈpænjənʃɪp] ['greɪtəɹ] .

Only , the road will be more difficult and the need of companionship greater .
仅有的 , 这 路 将要 是 更多的 难的 和 这 需要 的 友谊 更大的 :

只是，前路会更加艰难，对陪伴的需求也会更大。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [fer] [ɑːn] [təˈgeðəɹ] , [juː; jʊ] , [aɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn] ?

Shall we fare on together , you , I — and the little one ?
将 我们 票价 在 一起 , 你 , 我 — 和 这 小的 — ?

我们一起继续前行吧，你、我，还有小家伙？

" [,piː ˈdʒiː] -]

" [Pg 91]
" [页 -]

[第91页]

[ðə; ði] ['ruːbi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːldrən]

THE RUBY AND THE CALDRON
这 红宝石 和 这 甑

红宝石与坩埚

[æz; əz][ðer; ðəɹ][wɜːr; wəɹ] [tuː] [gʊd] [men][ɑːn][ˈduːti] [ðæt] [naɪt] ,

As there were two good men on duty that night ,
作为 那里 是 二 好的 男人 在 责任 那 夜晚 ,

因为当晚值班的有两个好男人，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [æt; ət][maɪ][desk] ,

I did not see why I should remain at my desk ,
我 做过 不是 看 为什么 我 应该 保持 在 我的 桌子 ,

我不明白我为什么要继续留在办公桌前。

[ˈiːv(ə)n] [ðʊʊ] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl][stɜːr] [kriˈeɪtɪd] [ɪn][ˈaʊəɹ; ɑːr] [smɔːl] [taʊn] [baɪ][ðə; ði]

even though there was an unusual stir created in our small town by the
甚至 尽管 那里 曾是 一个 异常 搅拌 创建 在 我们的 小的 镇 经过 这

[graend][bɔːl][ˈɡɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['evəɡriːnz] .

grand ball given at The Evergreens .
盛大 球 给定 在 这 常绿植物 :

尽管在常青树酒店举办的盛大舞会给我们的小镇带来了不寻常的轰动。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [priˈpeəɹɪŋ] [tuː; tə][stɑːrtɪ][fɔːr; fəɹ] [hoʊm] ,

But just as I was preparing to start for home ,
但 只是 作为 我 曾是 准备 到 开始 为了 家 ,

但就在我准备回家的时候，

[æn; ən] [ɪmˈperətɪv] [rɪŋ] [kɔːld] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] :

an imperative ring called me to the telephone and I heard :
一个 至关重要的 戒指 称为 我 到 这 电话 和 我 听到 :

一阵急促的铃声把我叫到电话旁，我听到：

" [hæ'lu:] ! [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [pə'li:s] - ['steɪ](ə)n] ? "

" **Halloo ! Is this the police - station ?** "

" 你好 ！ 是 这 这 警察 - 车站 ？ "

“喂！请问这里是警察局吗？”

" [aɪ 'ti:][ɪz] . "

" **It is** . "

" 它 是 . "

“这是。”

" [wel] , [ðen] , [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ɪz] ['wɑ:ntɪd] [æt; ət] [wʌns] [æt; ət] [ðə; ði] ['evəɡri:nz] .

" **Well , then , a detective is wanted at once at The Evergreens** .

" 出色地 , 然后 , 一个 侦探 是 通缉 在 一次 在 这 常绿植物 .

“那么，“常青树”酒吧急需一名侦探。”

[hi:; hi][kæn; kən][nɑ:t][bi:; bi] [tu:] ['klevər] [ɔ:r] [tu:] [dɪ'skri:t] .

He can not be too clever or too discreet .

他 能 不是 是 也 聪明的 或者 也 慎重 .

他既不能太聪明，也不能太谨慎。

[ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)]['dʒu:əl][hæz; hæz] [bɪn] [bɔ:st] , [wɪt] [mʌst; məst][bi:; bi] [faʊnd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɡests]

A valuable jewel has been lost , which must be found before the guests

一个 有价值的 宝石 有 到过 丢失的 , 哪个 必须 是 成立 前 这 客人

[dɪ'spɜ:s] [fɔ:r; fər] [hoʊm] .

disperse for home .

分散 为了 家 .

一件珍贵的珠宝遗失了，必须在宾客们散去回家之前找到它。

[lɑ:rdʒ] [rɪ'wɔ:rd] [ɪf] [ðə; ði] ['mætər] ['endz] [sək'sesfəli] [ænd; ænd] [wɪ'ðəʊt] [tu:] [ɡreɪt] [pʌb'lɪsəti] . "

Large reward if the matter ends successfully and without too great publicity . "

大的 报酬 如果 这 事情 结束 成功地 和 没有 也 伟大的 宣传 . "

如果事情能圆满解决，而且没有引起太大的关注，将获得丰厚的奖励。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [hu:] [ɪz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] ? "

" **May I ask who is speaking to me ?** "

" 可能 我 问 WHO 是 请讲 到 我 ？ "

请问您是哪位？

" ['mɪsɪz] . ['æʃli] .

" **Mrs . Ashley** .

" 太太 . 阿什利 .

“阿什利夫人。”

" [,pi: 'dʒi:] -]

" **[Pg 92]**

" [页 -]

[第92页]

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evəɡri:nz] [ænd; ænd]['ɡɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:l] .

It was the mistress of The Evergreens and giver of the ball .

它 曾是 这 情妇 的 这 常绿植物 和 赠予者 的 这 球 .

她是常青树庄园的女主人，也是舞会的举办者。

" ['mædəm] , [ə; eɪ][mæn][jæl; jəl][bi:; bi] [sent] [æt; ət] [wʌns] .

" **Madam , a man shall be sent at once** .

" 女士 , 一个 男人 将 是 发送 在 一次 .

“夫人，马上派人来。”

[wer] [wɪl] [ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] ? "

Where will you see him ? "

在哪里 将要 你 看 他 ？ "

你哪里能见到他？

" [ɪn][ðə; ði] ['bʌtlɪz-z] ['pæntri] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] .

" **In the butler's pantry at the rear** .
" 在 这 管家 食品储藏室 在 这 后部 .

“在后面的管家餐具室里。”

[let] [hɪm; ɪm] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz] ['dʒenɪŋz] . "

Let him give his name as Jennings . "
让 他 给 他的 姓名 作为 詹宁斯 . "

让他自称詹宁斯。

" ['veri] [gʊd] .

" **Very good** .
" 非常 好的 .

“非常好。”

[gʊd] - [baɪ] . "

Good - by . "
好的 - 经过 . "

再见。

" [gʊd] - [baɪ] .

" **Good - by** .
" 好的 - 经过 .

再见。

" [ə; eɪ] ['prɪti] [pi:s] [ʌv; əv] [wɜ:rk] !

" **A pretty piece of work** !
" 一个 漂亮的 片 的 工作 !

“一件很漂亮的作品！ ”

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [send] ['hɛndrɪks] [ɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [send] [hɪks] ?

Should I send Hendricks or should I send Hicks ?
应该 我 发送 亨德里克斯 或者 应该 我 发送 希克斯 ?

我应该派亨德里克斯去还是派希克斯去？

['hɛndrɪks] [wʌz; wəz] ['kleɪvər] [ænd; ænd] [hɪks] [dɪ'skri:t] ,

Hendricks was clever and Hicks discreet ,
亨德里克斯 曾是 聪明的 和 希克斯 慎重 ,

亨德里克斯很聪明，希克斯则很谨慎。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [ju'naitɪd][bəuθ] [kwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['meʒər] [dɪ'mɑ:ndɪd] [baɪ][ðə; ði]['sensəb(ə)l]

but neither united both qualifications in the measure demanded by the sensible
但 两者都不 团结的 两个都 资格 在 这 措施 要求 经过 这 明智的

[ænd; ænd]['kwaiətli] - [rɪ'zɔ:lvd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] .

and quietly - resolved woman with whom I had just been talking .
和 悄悄 - 已解决 女士 和 谁 我 有 只是 到过 说 .

但他们两人都未能达到我刚才交谈的那位理智而沉稳的女士所要求的两种资格。

[wʌt] [ɔ:'lʌtɜ:nətɪv] [rɪ'meɪnd] ?

What alternative remained ?
什么 选择 剩余 ?

还有什么其他选择？

[bʌt; bət][wʌn] ; [aɪ][mʌst; məst][goʊ][maɪ'self] .

But one ; I must go myself .
但 一 ; 我 必须 去 我 .

但是有一件事；我必须亲自去。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [leɪt] — [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bɔ:l] [naɪt] ,

It was not late — not for a ball night ,
它 曾是 不是 晚的 — 不是 为了 一个 球 夜晚 ,

时间还不算晚——对于舞会之夜来说，时间还不算晚。

[æt; ət] [li:st] — [ænd; ənd][æz; əz][hæf][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði] [dæns] ,
at least — and as half the town had been invited to the dance ,
在 至少 — 和 作为 一半 这 镇 有 到过 受邀 到 这 舞蹈 ,
至少——而且由于半个镇子的人都被邀请参加舞会，

[ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['kæɪɪdʒɪz] .
the streets were alive with carriages .
这 街道 是 活 和 马车 .
街上到处都是马车，热闹非凡。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [blɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [laɪts] [θru:] [ðə; ði][fæst] ['fɔ:lɪŋ] [snəʊ] [wen] [maɪ]
I was watching the blink of their lights through the fast falling snow when my
我 曾是 观看 这 眨 的 他们的 灯 通过 这 快速地 坠落 雪 什么时候 我的
[ə'ten](ə)n] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [strʌk] [em 'i:][æz; əz][pɪ'kju:liər] .
attention was drawn to a fact which struck me as peculiar .
注意力 曾是 绘制 到 一个 事实 哪个 击 我 作为 奇特 .
我透过飞舞的雪花注视着他们闪烁的灯光，这时我的注意力被一个令我感到奇怪的事实所吸引。

[ði:z] ['kæɪɪdʒɪz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['kʌmɪŋ] [maɪ] [wei] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['roulɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
These carriages were all coming my way instead of rolling in the
这些 马车 是 全部 未来 我的 方式 反而 的 滚动 在 这
这些马车都朝我这边开过来，而不是滚进我的车厢。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雾中之屋(The House in the Mist)

第4/5页

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 93**]
[页 -]

[第93页]

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['evəɡriːnz] .
direction of The Evergreens .
方向 的 这 常绿植物 .

常青树乐队的指挥方向。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['empti] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['niːdɪd] [noʊ][eksplə'neɪ(ə)n] , [bʌt; bət] , [æz; əz][faːr]
Had they been empty this would have needed no explanation , but , as far
有 他们 到过 空的 这 会 有 需要 不 解释 , 但 , 作为 远的
[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,
as I could see ,
作为 我 可以 看 ,

如果它们是空的，那就无需解释，但是，就我所见，

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [fʊl] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] ['laʊdli] ['tɔːkɪŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]
most of them were full , and that , too , with loudly talking women and
最多 的 他们 是 满的 , 和 那 , 也 , 和 高声 说 女性 和
[dʒe'stɪkjə'leɪtɪŋ] [men] .
gesticulating men .
做手势 男人 .

大多数餐厅都坐满了人，而且里面还有大声说话的女人和手舞足蹈的男人。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['neɪtʃər] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['evəɡriːnz] .
Something of a serious nature must have occurred at The Evergreens .
某物 的 一个 严肃的 自然 必须 有 发生 在 这 常绿植物 .

常青树庄园一定发生了什么严重的事情。

['ræpɪdli] [aɪ] [peɪst] [ɑːn][ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡeɪts] .
Rapidly I paced on and soon found myself before the great gates .
快速 我 踱步 在 和 很快 成立 我 前 这 伟大的 大门 .

我加快脚步向前走，很快就来到了大门前。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['viːək(ə)lɪz][ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'skrɪpʃənz] [blɔːkt] [ðə; ði] ['entrəns] .
A crowd of vehicles of all descriptions blocked the entrance .
一个 人群 的 车辆 的 全部 描述 已屏蔽 这 入口 .

入口处被各种各样的车辆堵住了。

[nʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsiŋ] [ʌp][ðə; ði] ['draɪvweɪ] ; [ɔːl] [stʊd] ['klʌstərd] [æt; ət][ðə; ði] [ɡeɪts] ,
None seemed to be passing up the driveway ; all stood clustered at the gates ,
没有任何 似乎 到 是 通过 向上 这 车道 ; 全部 站立 聚类 在 这 大门 ,
似乎没有人开车经过车道；所有人都聚集在大门处。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [druː] [ˈnɪrər] [aɪ] [pərˈsiːvd] [ˈmeni] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [hed] [θrʌst] [fɔːrθ] [frʌm; frəm]
and as I drew nearer I perceived many an anxious head thrust forth from
和 作为 我 画 更近 我 感知 许多 一个 焦虑的 头 推力 前进 从
[ðer; ðər] [ˈkwɪkli] [ˈoʊpənd] [dɔːz] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ˈmeni] [æn; ən] [ɪdʒækjuˈleɪʃn] [ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt]
their quickly opened doors and heard many an ejaculation of disappointment
他们的 迅速地 打开 门 和 听到 许多 一个 射精 的 失望
[æz; əz][ðə; ði] [ɔːrt] [ˈɪntərʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [went] [ɑːn] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [ˈdraɪvər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈveriəs]
as the short interchange of words went on between the drivers of these various
作为 这 短的 交汇处 的 字 去 在 之间 这 司机 的 这些 各种各样的
[ˈtɜːnaʊts] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [drɔːn] [ʌp] [ɪn][ˈkwaɪət][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪdli] [bɑːrd]
turnouts and a man drawn up in quiet resolution before the unexpectedly barred
岔道 和 一个 男人 绘制 向上 在 安静的 解决 前 这 不料 禁止
[ˈentrəns] .
entrance .
入口 .

随着我走近，我看到许多焦急的脑袋从迅速打开的车门里探了出来，听到许多失望的叹息声，这些车厢的司机和一位神情平静、坚定地站在突然被封锁的入口前的人之间进行了简短的交谈。

[ˈslɪpɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈmænz] [saɪd] , [aɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
Slipping round to this man's side , I listened to what he was saying .
滑倒 圆形的 到 这 男人的 边 , 我 听着 到 什么 他 曾是 说 .

我绕到这男人身边，听他说话。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)l][bʌt; bət] [ˈveri] [ɪkˈsplɪsɪt] .
It was simple but very explicit .
它 曾是 简单的 但 非常 显式 .
简单却非常明确。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈæʃli] [æskz] [ˈevriːbɔːdiːz] [ˈpɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət]
" Mrs . Ashley asks everybody's pardon , but
" 太太 . 阿什利 问 每个人的 赦免 , 但
“阿什利太太请求大家的原谅，但是……”

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 94]
[页 -]
[第94页]

[ðə; ði] [bɔːl] [kɑːnt] [ɡoʊ][ɑːn][tuː; tə] - [naɪt] .
the ball can't go on to - night .
这 球 不能 去 在 到 - 夜晚 .

今晚的比赛不能继续进行了。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [ɡests] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
Something has happened which makes the reception of further guests impossible .
某物 有 发生 哪个 制作 这 接待 的 更远 客人 不可能的 .
由于发生了一些情况，我们无法再接待其他客人。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈiːvniŋ] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɔːl] .
To - morrow evening she will be happy to see you all .
到 - 明天 晚上 她 将要 是 快乐的 到 看 你 全部 .
明天晚上她会很高兴见到大家。

[ðə; ði] [dæns] [ɪz] [ˈsɪmpli] [poʊˈspoʊnd] .
The dance is simply postponed .
这 舞蹈 是 简单地 推迟 .
舞会只是延期举行。

" [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpraːbəbli] [rɪˈpiːtɪd] [ˈfɔːrti] [taɪmz] ,
" This he had probably repeated forty times ,
" 这 他 有 大概 重复 四十 时代 ,
“他可能已经重复了四十遍这句话了，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['prɑ:bəbli] [bɪn] [rɪ'si:v] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]
and each time it had probably been received with the same mixture of
和 每个 时间 它 有 大概 到过 已收到 和 这 相同的 混合物 的
[daʊt] [ænd; ənd] [kjəri'ɑ:səti] [wɪtʃ] [naʊ] [held] [ðə; ði] ['lenθi] [prə'seɪ(ə)n] [ɪn] [tʃek] .
doubt and curiosity which now held the lengthy procession in check .
怀疑 和 好奇心 哪个 现在 握住 这 冗长 游行 在 查看 .

每一次，人们可能都带着同样的怀疑和好奇之情来看待这件事，而正是这种怀疑和好奇之情，使得漫长的游行队伍止步不前。

[na:t] [wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ə'trækt] [ə'ten(ə)n] , [jet] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [lu:z] [noʊ] [taɪm] , [aɪ] [prest] [ʌp] [stiɪ]
Not wishing to attract attention , yet anxious to lose no time , I pressed up still
不是 祝 到 吸引 注意力 , 然而 焦虑的 到 失去 不 时间 , 我 按下 向上 仍然
[ˈnɪrər] ,
nearer ,
更近 ,

我不愿引起注意，但又不想浪费时间，于是更加靠近了一些。

[ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [tə:rd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [kæst] [baɪ] [ə; eɪ] [kən'vi:nɪənt] [pəʊst] ,
and , bending toward him from the shadow cast by a convenient post ,
和 , 弯曲 朝向 他 从 这 阴影 投掷 经过 一个 方便的 邮政 ,
[ˈʌtəd] [ðə; ði] [wʌn] [wɜ:rd] :
uttered the one word :
说出 这 一 单词 :

然后，他从一根合适的柱子投下的阴影里探出身子，朝他说道：

" ['dʒenɪŋz] .
" Jennings .
" 詹宁斯 .

詹宁斯。

" ['ɪnstəntli] [hi:; hi] [ʌn'lɑ:kt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [geɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [raɪt] .
" Instantly he unlocked a small gate at his right .
" 即刻 他 已解锁 一个 小的 门 在 他的 正确的 .
他立刻打开了右侧的一扇小门。

[aɪ] [pæst] [ɪn] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [prə'feɪən(ə)l] [sæŋ] - [frɔɪd] ,
I passed in and , with professional sang - froid ,
我 通过了 在 和 , 和 专业的 唱 - 冷 ,
我走了进去，并且表现得异常冷静，

[prə'si:did] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [θru:] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] ['evəɡri:nz]
proceeded to take my way to the house through the double row of evergreens
继续 到 拿 我的 方式 到 这 房子 通过 这 双倍的 排 的 常绿植物
['bɔ:dəriŋ] [ðə; ði] [semi'sɜ:rkjələɹ] [ə'prəʊtʃ] .
bordering the semicircular approach .
毗邻 这 半圆形 方法 .

我沿着半圆形小路两旁的两排常绿树木走向房子。

[æz; əz] [ði:z] [tri:z] [stʊd] ['veri] [kloʊz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] , [br'saɪdz] , ['hevɪli] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]
As these trees stood very close together and were , besides , heavily laden with
作为 这些 树木 站立 非常 关闭 一起 和 是 , 除了 , 重度 满载 和
[freɪ] - ['fɔ:lən] [snoʊ] ,
fresh - fallen snow ,
新鲜的 - 倒下 雪 ,

由于这些树木彼此靠得很近，而且都压满了厚厚的积雪，

[aɪ] [feɪld] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ]
I failed to catch a glimpse of the building
我 失败的 到 抓住 一个 一瞥 的 这 建筑
我没能瞥见那栋建筑。

[ɪt'self] [ʌn'tɪl] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
itself until I stood in front of it .
本身 直到 我 站立 在 正面 的 它 .

它一直保持着原样，直到我站在它面前。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['brɪljəntli] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [geɪv] ['eɪvɪdəns] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]
Then I saw that it was brilliantly lighted and gave evidence here and there
然后 我 锯 那 它 曾是 精彩 照明 和 给予 证据 这里 和 那里
[ʌv; əv][sʌm; səm] [fe'stɪvəti] ;
of some festivity ;
的 一些 节日 ;

然后我看到那里灯火辉煌，到处都透着节日的气氛；

[bʌt; bət][ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [tuː] [fjuː] [fɜːr; fər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ænd; ənd] ,
but the guests were too few for the effect to be very exhilarating and ,
但 这 客人 是 也 很少 为了 这 影响 到 是 非常 令人振奋 和 ,
[bʌt; bət][ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [tuː] [fjuː] [fɜːr; fər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ænd; ənd] ,
但宾客人数太少，效果并不令人兴奋。

[ˈpæsiŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] , [aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] [ˈspeɪ(ə)] ['entrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
passing around to the rear , I sought the special entrance to which I had
通过 大约 到 这 后部 , 我 寻求 这 特别的 入口 到 哪个 我 有
[bɪn] [də'rektɪd] .
been directed .
到过 指导 .

我绕到后面，寻找之前被告知的那个特殊入口。

[ə; eɪ] ['hevi] - [b'raʊd] [pɔːrtʃ] , [brɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] ['keɪtərərɜːz] ['wæɡən] ,
A heavy - browed porch , before which stood a caterer's wagon ,
一个 重的 - 眉毛 门廊 , 前 哪个 站立 一个 餐饮服务商 车皮 ,
[ə; eɪ] ['hevi] - [b'raʊd] [pɔːrtʃ] , [brɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] ['keɪtərərɜːz] ['wæɡən] ,
一个高耸的门廊，门廊前停着一辆餐饮车。

[led][em 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][wʌn][aɪ] [sɔːt] .
led me to a door which had every appearance of being the one I sought .
引领 我 到 一个 门 哪个 有 每一个 外貌 的 存在 这 一 我 寻求 .
[led][em 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][wʌn][aɪ] [sɔːt] .
把我引到一扇门前，这扇门看起来似乎就是我要找的那扇门。

[ˈpʊʃɪŋ] [aɪ 'tiː][ˈoʊpən] , [aɪ] ['entəd] [wɪ'dəʊt] ['serəmoʊni] ,
Pushing it open , I entered without ceremony ,
推动 它 打开 , 我 进入 没有 仪式 ,
[ˈpʊʃɪŋ] [aɪ 'tiː][ˈoʊpən] , [aɪ] ['entəd] [wɪ'dəʊt] ['serəmoʊni] ,
我推开门，径直走了进去。

[ænd; ənd] ['spiːdəli] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['twenti] [ɔːr] [mɔːr] ['kɒlərd] ['weɪtəz] [ænd; ənd]
and speedily found myself in the midst of twenty or more colored waiters and
和 迅速地 成立 我 在 这 中间 的 二十 或者 更多的 有色 服务员 和
[ˈtʃætərɪŋ] [ˈhaʊsmeɪd] .
chattering housemaids .
喋喋不休 女佣 .

我很快发现自己置身于二十多名黑人侍者和喋喋不休的女佣之中。

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər][aɪ] [ə'drest] [ðə; ði] ['kwestʃən] :
To one of the former I addressed the question :
到 一 的 这 以前的 我 已解决 这 问题 :
[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər][aɪ] [ə'drest] [ðə; ði] ['kwestʃən] :
我向其中一位提出了这个问题：

" [wer] [ɪz][ðə; ði] ['bʌtlɜːz] ['pæntri] ?
" **Where is the butler's pantry ?**
" 在哪里 是 这 管家 食品储藏室 ?

管家餐具室在哪里？

[aɪ][ˌeɪ ˈem][təʊld] [ðæt] [aɪ][ˌæɪ; ʃəl][faɪnd][ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər] . "

I am told that I shall find the lady of the house there ."

我 是 讲述 那 我 将 寻找 这 女士 的 这 房子 那里 . "

有人告诉我，我会在那里见到这家的女主人。

" [jɔːr; jər] [neɪm] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði][kɜːrt] [dɪˈmænd] .

" Your name ? " was the curt demand .

" 你的 姓名 ? " 曾是 这 简短 要求 .

“你叫什么名字？”对方简短地问道。

" ['dʒenɪŋz] . "

" Jennings . "

" 詹宁斯 . "

“詹宁斯。”

" [ˈfɑːləʊ] [ˌem ˈiː] .

" Follow me .

" 跟随 我 .

“跟我来。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [θruː] ['næroʊ] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [wʌn][ɔːr] [tuː] [stɔːr] -

" I was taken through narrow passages and across one or two store -

" 我 曾是 已采取 通过 狭窄的 段落 和 穿过 一 或者 二 店铺 -

[ruːmz; rɒmz][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [wel] - ['laɪtɪd] ['klɔːzɪt] ,

rooms to a small but well - lighted closet ,

房间 到 一个 小的 但 出色地 - 照明 壁橱 ,

“我被带过狭窄的通道，穿过一两个储藏室，来到一个虽小但光线充足的壁橱里。”

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [left] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈæʃli] [wʊd] [ˈprez(ə)ntli]

where I was left , with the assurance that Mrs . Ashley would presently

在哪里 我 曾是 左边 , 和 这 保证 那 太太 . 阿什利 会 目前

我被留在了原地，对方向我保证阿什利太太很快就会过来。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 96]

[页 -]

[第96页]

[dʒɔɪn][ˌem ˈiː] .

join me .

加入 我 .

加入我。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ðɪs] [ˈleɪdi] ,

I had never seen this lady ,

我 有 绝不 已见 这 女士 ,

我之前从未见过这位女士。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɜːr; həɪ][ˈspʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [suːˈpɪriər]

but I had often heard her spoken of as a woman of superior

但 我 有 经常 听到 她 说 的 作为 一个 女士 的 优越的

[ˈkærəktər] [ænd; ənd][ˈædmərəb(ə)l] [dɪˈskreʃ(ə)n] .

character and admirable discretion .

特点 和 令人钦佩的 审慎 .

但我经常听到人们谈论她，说她是一位品格高尚、行事谨慎的女性。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [kiːp] [ˌem ˈiː] [ˈwertɪŋ] .

She did not keep me waiting .

她 做过 不是 保持 我 等待 .

她没有让我等太久。

[ɪn] [tu:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðɪs] [faɪn] ,
In two minutes the door opened and this fine ,
在 二 分钟 这 门 打开 和 这 美好的 ,
两分钟后门开了, 一切顺利。

[wel] - [pɔɪzd] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] [ɪn] [ðə; ði] [streɪt'fɔ:rwərd] ['mænər]
well - poised woman was telling her story in the straightforward manner
出色地 - 准备 女士 曾是 讲述 她 故事 在 这 直截了当 方式
这位仪态端庄的女士以直截了当的方式讲述着她的故事。

[aɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪər] [ænd; ənd] [soʊ] ['seldəm] [mi:t] [wɪð; wɪθ] .
I so much admire and so seldom meet with .
我 所以 很多 钦佩 和 所以 很少 见面 和 :
我非常欣赏他, 但却很少有机会见到他。

[ðə; ði] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [lɔ:st] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['ru:bi] [ʌv; əv] ['sɪŋɡjələr] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] [ɡreɪt] ['vælju:] — [ðə; ði]
The article lost was a large ruby of singular beauty and great value — the
这 文章 丢失的 曾是 一个 大的 红宝石 的 单数 美丽 和 伟大的 价值 — 这
[ˈprɑ:pərti] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtn] ,
property of Mrs . Burton ,
财产 的 太太 : 伯顿 ,
丢失的物品是一颗硕大无比、价值连城的红宝石, 属于伯顿夫人所有。

[ðə; ði] ['senətɜ:z] [waɪf] , [ɪn] [hu:z] ['ɑ:nər] [ðɪs] [bɔ:l] [wʌz; wəz] ['ɡɪv(ə)n] .
the senator's wife , in whose honor this ball was given .
这 参议员的 妻子 , 在 谁 荣誉 这 球 曾是 给定 :
这场舞会是为了纪念参议员的妻子而举办的。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɔ:t] [bɪn] [lɔ:st] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [nɔ:r] [hæd; həd] [aɪ 'ti:] [bɪn] [ə'ɪdʒənəli] [mɪst] [ðæt]
It had not been lost in the house nor had it been originally missed that
它 有 不是 到过 丢失的 在 这 房子 也不 有 它 到过 起初 错过 那
[i:vnɪŋ] .
evening .
晚上 :

它既不是在家里丢失的, 也不是当晚一开始就被人发现的。
[ˈmɪsɪz] . ['bɜ:rtn] [ænd; ənd] [hɜ:r'self] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [fʊt] - [bɔ:l] [ɡeɪm] [ɪn] [ðə; ði]
Mrs . Burton and herself had attended the great foot - ball game in the
太太 : 伯顿 和 她自己 有 参加 这 伟大的 脚 - 球 游戏 在 这
[æftər'nu:n] ,
afternoon ,
下午 ,
伯顿夫人和她本人下午都去观看了那场精彩的足球比赛。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ['kæmpəs] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . ['bɜ:rtn] [hæd; həd] [fɜ:rst] [drɔ:pt]
and it was on the college campus that Mrs . Burton had first dropped
和 它 曾是 在 这 大学 校园 那 太太 : 伯顿 有 第一的 掉落
[hɜ:r; hər] [ɪn'væljuəb(ə)] ['dʒu:əl] .
her invaluable jewel .
她 无价 宝石 :
伯顿夫人第一次丢失她那件无比珍贵的珠宝, 就是在大学校园里。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɔ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] ['hævɪŋ] [bɪn] [æt; ət] [wʌns] [ɔ:fərd] [tu:; tə]
But a reward of five hundred dollars having been at once offered to
但 一个 报酬 的 五 百 美元 拥有 到过 在 一次 提供 到
[hu:'evər] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:r] [aɪ 'ti:] ,
whoever should find and restore it ,
谁 应该 寻找 和 恢复 它 ,
但当局立即悬赏五百美元, 奖励任何找到并归还它的人。

[ə; eɪ] [greɪt] [sɜ:rtʃ] [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] ,
a great search had followed ,
一个 伟大的 搜索 有 随后 ,

随后展开了大规模搜寻。

[wɪtʃ] [ˈendɪd] [ɪn] [ɪts] [ˈbi:ɪŋ] [ˈpɪkt] [ʌp] [baɪ] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstju:dnts] [ænd; ənd] [brɔ:t] [bæk] [æz; əz]
which ended in its being picked up by one of the students and brought back as
哪个 结束 在 它是 存在 挑选 向上 经过 一 的 这 学生 和 带来 后退 作为
[fɑ:r] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] [step] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [ʌp] [tu:; tə]
far as the great step leading up to
远的 作为 这 伟大的 步 领导 向上 到

最后，它被一名学生捡起，并带回了通往大台阶的入口处。

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , [wen] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [əˈgen] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
the front door , when it had again disappeared ,
这 正面 门 , 什么时候 它 有 再次 消失 ,
前门再次消失后，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [raʊz] [kənˈdʒektʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [ˈpʌzɪŋ]
and in a way to rouse conjecture of the strangest and most puzzling
和 在 一个 方式 到 唤醒 推测 的 这 最奇怪的 和 最多 令人费解
[ˈkærəktər] .
character .
特点 .

并以一种方式引发人们对最奇怪、最令人费解的人物的猜测。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [aɪ ˈti:] [ðʌs] [fɑ:r] [bɔ:r] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [dʒɑ:n] [di:n] ,
The young man who had brought it thus far bore the name of John Deane ,
这 年轻的 男人 WHO 有 带来 它 因此 远的 钻孔 这 姓名 的 约翰 迪恩 ,
将它带到这里的年轻人名叫约翰·迪恩。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsi:niər] [klæs] .
and was a member of the senior class .
和 曾是 一个 成员 的 这 高级的 班级 .
并且是高年级学生。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:; tə] [dɪˈtekt] [ɪts] [ˈspɑ:rk(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [græs] ,
He had been the first to detect its sparkle in the grass ,
他 有 到过 这 第一的 到 探测 它是 火花 在 这 草 ,
他是第一个在草丛中发现它闪光的人。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [ðæt] [ˈhæpi] [ˈmoʊmənt] [seɪ]
and those who were near enough to see his face at that happy moment say
和 那些 WHO 是 靠近 足够的 到 看 他的 脸 在 那 快乐的 片刻 说
[ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪkˈsprest] [ðə; ði] [ˈʌtmoʊst] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [lʌk] .
that it expressed the utmost satisfaction at his good luck .
那 它 表达 这 极致 满意 在 他的 好的 运气 .
那些在那一刻有幸看到他脸上喜悦表情的人说，他的表情表达了对自己好运的极度满意。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈæʃli] , " [hi:; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈswi:θɑ:rt] ,
" You see , " said Mrs . Ashley , " he has a sweetheart ,
" 你 看 , " 说 太太 . 阿什利 , " 他 有 一个 亲爱的 ,
“你看，”阿什利太太说，“他有个心上人。”

[ænd; ənd][faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [tu;; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][dʒʌst] ['sta:tɪŋ]
and five hundred dollars looks like a fortune to a young man just starting
和 五 百 美元 看起来 喜欢 一个 财富 到 一个 年轻的 男人 只是 开始
[laɪf] .
life .
生活 .

对于一个刚刚开始人生旅程的年轻人来说，五百美元简直就是一笔巨款。

[bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz] [wi:k] ['ɪnʌf] [tu;; tə] [teɪk] [ðɪs] [gɜ:rl][ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] ['kɔ:nfɪdəns] ;
But he was weak enough to take this girl into his confidence ;
但 他 曾是 虚弱的 足够的 到 拿 这 女孩 进入 他的 信心 ;

但他软弱到足以将这个女孩拉入自己的信任之中；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [hɪr] — [fɔ:r; fər][bəʊθ][wɜ:r; wər][ɪnˈvaɪtɪd][tu;; tə][ðə; ði][bɔ:l] — [hi;; hi] [went] [soʊ]
and on their way here — for both were invited to the ball — he went so
和 在 他们的 方式 这里 — 为了 两个都 是 受邀 到 这 球 — 他 去 所以

[fɑ:r][æz; əz][tu;; tə] [pʊl] [aɪˈti:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [aɪˈti:][tu;; tə][hɜ:r; hər] .
far as to pull it out of his pocket and show it to her .
远的 作为 到 拉 它 出去 的 他的 口袋 和 展示 它 到 她 .

在来这里的路上——因为他们两人都受邀参加舞会——他甚至从口袋里掏出那件东西给她看。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ədˈmaɪərɪŋ][aɪˈti:] [təˈgeðər] [ænd; ənd] ['vɑ:ntɪŋ] [ɪts] ['bju:ti:z] [tu;; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]
" They were admiring it together and vaunting its beauties to the young lady
" 他们 是 钦佩 它 一起 和 吹嘘 它是 美女 到 这 年轻的 女士

[frend] [hu:] [hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd] [ðem; ðəm] ,
friend who had accompanied them ,
朋友 WHO 有 伴随 他们 ,

他们一起欣赏着它，并向陪同他们的年轻女伴炫耀它的美丽。

[wen] [ðer; ðər] ['kæərɪdʒ] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
when their carriage turned into the driveway and they saw the lights of the
什么时候 他们的 运输 转向 进入 这 车道 和 他们 锯 这 灯 的 这
[haʊs] ['flæʃɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] .
house flashing before them .
房子 闪烁 前 他们 .

当他们的马车驶入车道时，他们看到眼前的房子灯光闪烁。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ˈheɪstɪli] [rɪˈstɔ:rɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒu:əl][tu;; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][bæg][hi;; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] [aʊt] [ʌv; əv]
Hastily restoring the jewel to the little bag he had made for it out of
草草 恢复 这 宝石 到 这 小的 包 他 有 制成 为了 它 出去 的

[ðə; ði][ˈfɪŋgər] - [end][ʌv; əv][æŋ; ən][oʊld] [glʌv] ,
the finger - end of an old glove ,
这 手指 - 结尾 的 一个 老的 手套 ,

他匆匆将珠宝放回用旧手套指尖做成的小袋子里。

— [ə; eɪ][bæg][ɪn] [wɪtʃ] [hi;; hi] [əˈʃɔrd] [emˈi:] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)] [tu;; tə] [ki:p] [aɪˈti:] ['seɪfli]
— a bag in which he assured me he had been careful to keep it safely
— 一个 包 在 哪个 他 保证 我 他 有 到过 小心 到 保持 它 安全

[taɪd] ['evər] [sɪns] ['pɪkɪŋ] [aɪˈti:][ʌp][ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ɡri:n] ,
tied ever since picking it up on the college green ,
系 曾经 自从 挑选 它 向上 在 这 大学 绿色的 ,

——一个他向我保证自从在大学草坪上捡到它之后就一直小心翼翼地扎紧的袋子。

— [hi;; hi] [θrʌst] [aɪˈti:] [bæk] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] [ænd; ənd] [prɪˈperd] [tu;; tə] [help] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [aʊt] .
— he thrust it back into his pocket and prepared to help the ladies out .
— 他 推力 它 后退 进入 他的 口袋 和 准备 到 帮助 这 女士们 出去 .

他把东西塞回口袋，准备去帮助女士们。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbəns] [ə'rouz][ɪn] [frʌnt] .

But just then a disturbance arose in front .
但 只是 然后 一个 干扰 出现 在 正面 .

但就在这时，前方出现了骚乱。

[ə; eɪ] [hɔ:rs] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪvŋ] [ʌp][wʌz; wəz] [ˈrɪrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ˈθretnd] [tu:; tə]
A horse which had been driven up was rearing in a way that threatened to

一个 马 哪个 有 到过 驱动 向上 曾是 饲养 在 一个 方式 那 威胁 到

[ˌoʊvər'tɜ:rn][ðə; ði] [laɪt] [ˈbʌɡi] [tu:; tə] [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'tæt[t] .
overturn the light buggy to which he was attached .

颠覆 这 光 有缺陷的 到 哪个 他 曾是 随附的 .

一匹被驱赶过来的马匹扬蹄嘶鸣，眼看就要把它所骑的轻便马车掀翻。

[æz; əz][ðə; ði][ˈɔkju:pənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbʌɡi] [wɜ:r; wər] [ˈleɪdɪz] ,

As the occupants of this buggy were ladies ,
作为 这 居住者 的 这 有缺陷的 是 女士们 ,

由于这辆马车上的乘客都是女士，

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ][kən'troʊl][ˌoʊvər][ðə; ði] [ˈplʌndʒɪŋ] [bi:st] , [jʌŋ] [di:n] [ˈnætʃ(ə)rəli]
and seemed to have no control over the plunging beast , young Deane naturally

和 似乎 到 有 不 控制 超过 这 骤降 兽 , 年轻的 迪恩 自然

[spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈreskju:] .

sprang to the rescue .
弹簧 到 这 救援 .

眼看这头猛兽似乎无法控制，年轻的迪恩自然而然地挺身而出，救了它。

[ˈbɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈleɪdɪz] [əˈlaɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɔ:rt] , [hi:; hi] [ˈhɜ:rɪdli] [ræn] [ˈfɔ:rwərd]
Bidding his own ladies alight and make for the porch , he hurriedly ran forward

投标 他的 自己的 女士们 点燃 和 制作 为了 这 门廊 , 他 匆匆 跑 向前

[ænd; ənd] ,

and ,
和 ,

他示意自己的女眷们下车到门廊去，然后匆匆跑上前去，

[ˈpɔ:zɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmædənd] [ˈænɪm(ə)] , [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][æŋ; ən] [ˌɔ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [si:z]
pausing in front of the maddened animal , waited for an opportunity to seize

暂停 在 正面 的 这 疯狂的 动物 , 等待 为了 一个 机会 到 抢占

[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [reɪn] .

him by the rein .
他 经过 这 缰绳 .

他停在发狂的动物面前，等待机会抓住缰绳。

[hi:; hi] [sez] [ðæt] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [bi:st] [wɪð; wɪθ] [fɪkst] [aɪ] [ænd; ənd] [reɪzd]
He says that as he stood there facing the beast with fixed eye and raised

他 说道 那 作为 他 站立 那里 面向 这 兽 和 固定的 眼睛 和 提高

[hænd] ,
hand ,
手 ,

他说，他站在那里，目光坚定地盯着那头野兽，举起一只手，

[hi:; hi] [dɪ'stɪŋktli] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [straɪk] [ɔ:r] [tʌt] [hɪz; ɪz] [brest] .

he distinctly felt something strike or touch his breast .
他 明显地 毛毡 某物 罢工 或者 触碰 他的 胸部 .

他清楚地感觉到有什么东西击中或触碰到了他的胸部。

[bʌt; bət][ðə; ði][sen'seɪ(ə)n] [kən'veɪd] [noʊ] [ˈmi:nɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,

But the sensation conveyed no meaning to him in his excitement ,
但 这 感觉 传递 不 意义 到 他 在 他的 激动 ,

但兴奋之余，他并没有意识到这种感觉的意义。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ə'gen] [tɪl] , [ðə; ði] [hɔ:rs] [wel] [ɪn][hænd]
and he did not think of it again till , the horse well in hand
和 他 做过 不是 思考 的 它 再次 直到 , 这 马 出色地 在 手
他之后再也没想起这件事, 直到马匹被驯服之后。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ə'la:rmɪd] ['ɔkju:pənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] ['reskju:d] ,
and the two alarmed occupants of the buggy rescued ,
和 这 二 惊慌 居住者 的 这 有缺陷的 获救 ,
婴儿车内两名惊恐的乘客获救。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [si:] [wer] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər] ,
he turned to see where his own ladies were ,
他 转向 到 看 在哪里 他的 自己的 女士们 是 ,
他转过身去看自己的女伴们在哪里。

[ænd; ənd] [br'held] [ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)]
and beheld them looking down at him from the midst of a circle
和 观看 他们 寻找 向下 在 他 从 这 中间 的 一个 圆圈
[ʌv; əv] [jʌŋ] ['pi:p(ə)] ,
of young people ,
的 年轻的 人们 ,
他看见他们从一群年轻人中间俯视着他。

[drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['skri:mɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
drawn from the house by the screaming of the women .
绘制 从 这 房子 经过 这 尖叫 的 这 女性 .
被女人们的尖叫声从房子里引了出来。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] [hi:; hi] ['kæɪɪd] [ri'kə:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Instantly a thought of the treasure he carried recurred to his mind ,
即刻 一个 想法 的 这 宝藏 他 携带 复发 到 他的 头脑 ,
他脑海中立刻浮现出自己携带的宝物。

[ænd; ənd] ['dra:pɪŋ] [ðə; ði][reɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['kwaiətɪd] [hɔ:rs] , [hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz]
and dropping the rein of the now quieted horse , he put his hand to his
和 下降 这 缰绳 的 这 现在 安静 马 , 他 放 他的 手 到 他的
['pʌ:kɪt] .
pocket .
口袋 .
他松开缰绳, 让马安静下来, 然后把手伸进口袋。

[ðə; ði]['dʒu:əl][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
The jewel was gone .
这 宝石 曾是 已消失 .

珠宝不见了。

[hi:; hi] [dɪ'kleəz] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [ɑ:n][ðə; ði]
He declares that for a moment he felt as if he had been struck on the
他 声明 那 为了 一个 片刻 他 毛毡 作为 如果 他 有 到过 击 在 这
[hed] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hu:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['fræntɪk] [hɔ:rs] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst]['hændəld] .
head by one of the hoofs of the frantic horse he had just handled .
头 经过 一 的 这 蹄子 的 这 疯狂的 马 他 有 只是 处理 .
他声称, 那一刻他感觉自己好像被刚才驯服的那匹狂奔的的马的蹄子踢中了头部。

[bʌt; bət] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:s] [ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [hi:; hi] [felt] [fɔ:r; fər]
But immediately the importance of his loss and the necessity he felt for
但 立即地 这 重要性 的 他的 损失 和 这 必要性 他 毛毡 为了
[ɪnstənt] [ˈækʃ(ə)n] [rɪ'stɔ:rd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [hɪm'self] ,
instant action restored him to himself ,
立即的 行动 恢复 他 到 他自己 ,
但损失的严重性以及他感到必须立即采取行动的必要性立刻让他恢复了理智。

[ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] [ə'laʊd] , - [aɪ][hæv; həv] [drɔ:pt] ['mɪsɪz] . ['bɜ:tənz] ['ru:bi] ! -
and shouting aloud , ' I have dropped Mrs . Burton's ruby ! ' -
和 喊叫 大声 , - 我 有 掉落 太太 . 伯顿的 红宝石 ! -
他大声喊道：“我把伯顿太太的红宝石弄掉了！ ”

[ˈbɛgd] [ˈevri] [wʌn][tu:; tə][stænd] [stiɪl] [waɪl] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [sɜ:rtɪ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
begged every one to stand still while he made a search for it .
乞求 每一个 一 到 站立 仍然 尽管 他 制成 一个 搜索 为了 它 .
他恳求大家站住不动，让他四处寻找。

" [ðɪs] [ɔ:l] [ə'kɜ:rd] , [æz; əz][ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]
" **This all occurred , as you must know , more than an hour and a half**
" 这 全部 发生 , 作为 你 必须 知道 , 更多的 比 一个 小时 和 一个 一半
[ə'gəʊ] ,
ago ,
前 ,
“正如你所知，这一切发生在一个半小时前。”

[ˈkɑ:nsɪkwentli] [bɪ'fɔ:r] [ˈmeni] [ʌv; əv][maɪ] [gests] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .
consequently before many of my guests had arrived .
最后 前 许多 的 我的 客人 有 到达的 .
因此，在我的许多客人到达之前。

[maɪ][sʌn] , [hu:] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [ˈspek'teɪtəs] [ˈgæðərd] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtɪ] ,
My son , who was one of the few spectators gathered on the porch ,
我的 儿子 , WHO 曾是 一 的 这 很少 观众 聚集 在 这 门廊 ,
我的儿子是聚集在门廊上的少数几个旁观者之一，

[telz] [em 'i:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [ˈʌðər] [ˈkæɪɪdʒ] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪt]
tells me that there was only one other carriage behind the one in which
讲述 我 那 那里 曾是 仅有的 一 其他 运输 在后面 这 一 在 哪个
告诉我，在那节车厢后面只有另一节车厢。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 100**]
[页 -]
[第100页]

[ˈmɪstər] . [di:n] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [ˈleɪdɪz] .
Mr . Deane had brought his ladies .
先生 . 迪恩 有 带来 他的 女士们 .
迪恩先生带来了他的女伴们。

[bəʊθ][ʌv; əv] [ði:z] [hæd; həd] [stɔ:pt] [[ɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstepɪŋ] - [stoʊn] ,
Both of these had stopped short of the stepping - stone ,
两个都 的 这些 有 停止 短的 的 这 步进 - 石头 ,
这两件事都止步于垫脚石之外。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [ˈbʌɡɪ] [wɪt] [hæd; həd] [meɪd] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)] [hæd; həd][baɪ]
and as the horse and buggy which had made all this trouble had by
和 作为 这 马 和 有缺陷的 哪个 有 制成 全部 这 麻烦 有 经过
[ðɪs] [taɪm] [bɪn] [ˈdrɪvɪ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] ,
this time been driven to the stable ,
这 时间 到过 驱动 到 这 稳定的 ,
而此时，那辆惹出这一切麻烦的马车已经被赶回了马厩。

[ˈnʌθɪŋ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [bʌt; bət][ðə; ði] ˈræpɪdli] [əˈkju:mjuleɪt] [snəʊ] [wɪtʃ] ,
nothing stood in the way of his search but the rapidly accumulating snow which ,
没有什么 站立 在 这 方式 的 他的 搜索 但 这 快速 累积 雪 哪个 ,
[ɪf] [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] ,
if you remember ,
如果 你 记住 ,

除了迅速堆积的积雪之外，没有什么能阻挡他的搜寻，如果你还记得的话，

[wʌz; wəz] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈveri] [θɪk] [ænd; ənd][fæst][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
was falling very thick and fast at the time .
曾是 坠落 非常 厚的 和 快速地 在 这 时间 .

当时雨势很大，雨速也很快。

" [maɪ] [sʌn] , [hu:] [hæd; həd] [rʌft] [ɪn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt] , [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈɔfə-z]
" My son , who had rushed in for his overcoat , came running down with offers
" 我的 儿子 , who 有 匆忙 在 为了 他的 大衣 , 来了 跑步 向下 和 优惠
[tu:; tə][help][hɪm; ɪm] .
to help him .
到 帮助 他 .

“我的儿子冲进屋里拿外套，跑下来表示愿意帮忙。”

[soʊ][dɪd][sʌm; səm] [ˈʌðər] .
So did some others .
所以 做过 一些 其他的 .

其他人也这么做了。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈplɔ:rɪŋ] [ˈdʒestʃər] , [hi:; hi] [ˈbɛgd] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [kənˈdʌkt]
But , with an imploring gesture , he begged to be allowed to conduct
但 , 和 一个 恳求 手势 , 他 乞求 到 是 允许 到 执行
[ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [əˈloʊn] ,
the search alone ,
这 搜索 独自的 ,

但他用恳求的姿态请求允许他独自进行搜寻。

[ðə; ði] [graʊnd] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ðæt][ðə; ði] [ˈdelɪkətli] - [ˈmaʊntɪd] [ˈdʒu:əl][ræn] [ɡreɪt] [rɪsk]
the ground being in such a state that the delicately - mounted jewel ran great risk
这 地面 存在 在 这样的 一个 状态 那 这 轻柔地 - 安装 宝石 跑 伟大的 风险
[ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈtra:dn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] [ðʌs] [ˈɪndʒərd][ɔ:r] [lɔ:st] .
of being trodden into the snow and thus injured or lost .
的 存在 践踏 进入 这 雪 和 因此 受伤 或者丢失的 .

由于地面状况不佳，这颗镶嵌精美的宝石极有可能被踩进雪里，从而受损或丢失。

[ðeɪ] [ˈhju:məd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] , [ˈsi:ɪŋ] [ðæt][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [beɪd] [fer] [tu:; tə]
They humored him for a moment , then , seeing that his efforts bade fair to
他们 幽默 他 为了 一个 片刻 , 然后 , 看到 那 他的 努力 巴德 公平的 到
[bi:; bi] [ˈfru:tləs] ,
be fruitless ,
是 徒劳无功 ,

他们先是敷衍了他一会儿，然后见他的努力注定徒劳无功，

[maɪ] [sʌn] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpa:n][ˈdʒɔɪnɪŋ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [lʊkt] [ðə; ði] [graʊnd] [ˈoʊvər] , [ɪntʃ] [baɪ]
my son insisted upon joining him , and the two looked the ground over , inch by
我的 儿子 坚持 之上 加入 他 , 和 这 二 看起来 这 地面 超过 , 英寸 经过
[ɪntʃ] ,
inch ,
英寸 ,

我儿子坚持要加入他，两人一寸一寸地仔细查看地面。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wɜː] [ˈmɪstər] . [di:n] [hæd; həd][set] [fʊt] [tuː; tə] [graʊnd] [ɪn] [əˈlaɪtɪŋ]
from the place where Mr . Deane had set foot to ground in alighting
从 这 地方 在哪里 先生 : 迪恩 有 放 脚 到 地面 在 下车
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪgˈzækt][spɑ:t] [wɜː] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
from his carriage to the exact spot where he had stood when he had
从 他的 运输 到 这 精确的 点 在哪里 他 有 站立 什么时候 他 有
[ˈfaɪnəli] [si:zd] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] .
finally seized hold of the horse .
最后 查获 抓住 的 这 马 :

从迪恩先生下马车落地的地方，到他最终抓住马匹时所站的确切位置。

[bʌt; bət][noʊ][ˈruːbi] .
But no ruby .
但 不 红宝石 :

但是没有红宝石。

[ðen] [ˈhæɪrɪsn]
Then Harrison
然后 哈里森

然后是哈里森

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

([ðæt] [ɪz][maɪ] [ˈsʌnz] [neɪm]) [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bruːm] [ænd; ənd] [went] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [əˈgen] ,
(that is my son's name) sent for a broom and went over the place again ,
(那 是 我的 儿子的 姓名) 发送 为了 一个 扫帚 和 去 超过 这 地方 再次 ,
(那是我儿子的名字) 叫人拿来扫帚，又把那里打扫了一遍。

[ˈswiːpɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [snoʊ] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈkerfəli] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈniːθ] ,
sweeping aside the surface snow and examining carefully the ground beneath ,
扫荡 旁边 这 表面 雪 和 检查 小心 这 地面 下面 ,
扫开表面的积雪，仔细检查下面的地面，

— [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈbetər] [rɪˈzʌlts] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
— but with no better results than before .
— 但 和 不 更好的 结果 比 前 :

但结果并没有比以前更好。

[noʊ][ˈruːbi][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .
No ruby could be found .
不 红宝石 可以 是 成立 :

未找到红宝石。

[maɪ] [sʌn] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈpæntɪŋ] .
My son came to me panting .
我的 儿子 来了 到 我 喘息 :

我儿子气喘吁吁地跑到我身边。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtɪn] [ænd; ənd][maɪˈself] [stʊd] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [səˈspens] .
Mrs . Burton and myself stood awaiting him in a state of suspense .
太太 : 伯顿 和 我 站立 等待中 他 在 一个 状态 的 悬念 :

伯顿夫人和我忐忑不安地站在那里等着他。

[ˈgests] [ænd; ənd] [feɪt] [wɜːr; wər][əˈlaɪk] [fərˈɡɑːtn] .
Guests and fête were alike forgotten .
客人 和 宴请 是 同样 被遗忘的 :

宾客和宴会都被遗忘了。

[wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒuːəl][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði][ˈkæmpəs][baɪ][wʌn][ʌv; əv]
We had heard that the jewel had been found on the campus by one of
我们 有 听到 那 这 宝石 有 到过 成立 在 这 校园 经过 一 的
[ðə; ði] [ˈstjuːdnts] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [bæk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][step][ɪn] [frʌnt]
the students and had been brought back as far as the step in front
这 学生 和 有 到过 带来 后退 作为 远的 作为 这 步 在 正面
[ænd; ənd] [ðen] [bɔːst] [əˈgen] [ɪn][sʌm; səm] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈmænər] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,
and then lost again in some unaccountable manner in the snow ,
和 然后 丢失的 再次 在 一些 无法解释 方式 在 这 雪 ,
我们听说这颗宝石是被一名学生在校园里找到的，他把它带回了前面那级台阶，然后又以某种无法解释的方式在雪地里丢失了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hoʊpt] , [nei] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm][ˈmoʊmənt][tuː; tə][ˈmoʊmənt] , [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]
and we hoped , nay expected from moment to moment , that it would be
和 我们 希望 , 不 预期的 从 片刻 到 片刻 , 那 它 会 是
[brɔːt] [ɪn] .
brought in .
带来 在 :
我们一直希望，甚至每时每刻都期待着它能被引进。

" [wen] [ˈhærisn] [ˈentərd] , [ðen] , [peɪl] , [dɪˈfeɪld] [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈmɪsɪz] .
" When Harrison entered , then , pale , disheveled and shaking his head , Mrs .
" 什么时候 哈里森 进入 , 然后 , 苍白 , 蓬头垢面 和 摇晃 他的 头 , 太太 :
[ˈbɜːrtɪn] [kɔːt] [em ˈiː][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
Burton caught me by the hand ,
伯顿 捕捉 我 经过 这 手 ,
“哈里森进来时，脸色苍白，衣衫不整，不停地摇头。这时，伯顿太太拉住了我的手。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪnt] .
and I thought she would faint .
和 我 想法 她 会 头晕的 :
我当时觉得她会晕倒。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈdʒuːəl][ɪz][ʌv; əv][fɑːr] [ˈgreɪtər] [ˈvæljuː][tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ɪts] [mɪr] [wɜːrθ] [ɪn] [ˈmʌni] ,
For this jewel is of far greater value to her than its mere worth in money ,
为了 这 宝石 是 的 远的 更大的 价值 到 她 比 它是 仅仅 值得 在 钱 ,
因为这件珠宝对她而言，价值远远超过它的金钱价值。

[ðoʊ] [ðæt] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [smɔːl] .
though that is by no means small .
尽管 那 是 经过 不 方法 小的 :
但这绝非小事。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈfæməli][ˈdʒuːəl][ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈʌndər]
" It is a family jewel and was given to her by her husband under
" 它 是 一个 家庭 宝石 和 曾是 给定 到 她 经过 她 丈夫 在下面
[ˈspeʃ(ə)l] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
special circumstances .
特别的 情况 :
“这是一件家族传家宝，是她丈夫在特殊情况下送给她的。”

[hiː; hi][ˈpraɪzɪz][aɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ænd; ənd]
He prizes it even more than she does , and
他 奖品 它 甚至 更多的 比 她 做 , 和
他比她更珍惜它，而且

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [hɪr] [tu:; tə][ˈkaʊns(ə)] [ɔ:r] [ə'sɪst] [hɜ:r; hər][ɪn] [ðɪs] [ɪk'streməti] .

he is not here to counsel or assist her in this extremity .
他 是 不是 这里 到 法律顾问 或者 协助 她 在 这 末端 .

他来这里不是为了在这个极端情况下为她提供建议或帮助。

[bɪ'saɪdz] , [fi:; ji][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][də'rekt] [ɑ:pə'zi(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'sprest] [wɪʃɪz] .

Besides , she was wearing it in direct opposition to his expressed wishes .
除了 , 她 曾是 穿着 它 在 直接的 反对 到 他的 表达 愿望 .

此外，她穿戴这件衣服完全违背了他的意愿。

[ðɪs] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] [ʃʊ] [haʊ] [ɪm'perətɪv] [aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [rɪ'kʌvər]

This I must tell you , to show how imperative it is for us to recover
这 我 必须 告诉 你 , 到 展示 如何 至关重要的 它 是 为了 我们 到 恢复

[aɪ 'ti:] ;

it ;
它 ;

我必须告诉你们这件事，以表明我们找回它是多么重要；

[ˈɔ:lsəʊ][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [rɪ'wɔ:rd] [fi:; ji][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] .

also to account for the large reward she is willing to pay .
还 到 帐户 为了 这 大的 报酬 她 是 愿意的 到 支付 .

也是为了解释她愿意支付的高额报酬。

[wen] [hi:; hi][ləst] [ləkt] [æt; ət][aɪ 'ti:][hi:; hi] ['nɒtɪst] [ðæt][ðə; ði] ['fæsnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [slæk]

When he last looked at it he noticed that the fastening was a trifle slack
什么时候 他 最后的 看起来 在 它 他 注意到 那 这 紧固 曾是 一个 琐事 松弛

[ænd; ənd] ,

and ,
和 ,

他上次看的时候注意到，扣子有点松，

[ðəʊ] [hi:; hi] ['hændɪd][ðə; ði] ['trɪŋkɪt] [bæk] ,

though he handed the trinket back ,
尽管 他 递交 这 小饰品 后退 ,

虽然他把小饰品还了回去，

[hi:; hi][tu:ld][hɜ:r; hər] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [fi:; ji][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [wer] [aɪ 'ti:] [tɪl] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]

he told her distinctly that she was not to wear it till it had been
他 讲述 她 明显地 那 她 曾是 不是 到 穿 它 直到 它 有 到过

[i:ðər] [tu:; tə] ['tɪfəni:z] [ɔ:r] ['stɑ:rz] .

either to Tiffany's or Starr's .
任何一个 到 蒂芙尼 或者 斯塔尔的 .

他明确告诉她，这件首饰要么送到蒂芙尼，要么送到斯塔尔那里，否则她不准佩戴。

[bʌt; bət][fi:; ji] [kən'sɪdərd] [aɪ 'ti:] [seɪf] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][pʊt][aɪ 'ti:][ɑ:n][tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

But she considered it safe enough , and put it on to please the boys ,
但 她 经过考虑的 它 安全的 足够的 , 和 放 它 在 到 请 这 男孩们 ,

[ænd; ənd][lɔ:st][aɪ 'ti:] .

and lost it .
和 丢失的 它 .

但她觉得这件衣服足够安全，为了讨男孩子欢心而穿上了它，结果弄丢了。

['senətər] ['bɜ:rtɪn] [ɪz][ə; eɪ][hɑ:rd][mæn][ænd; ənd] , — [ɪn] [ɔ:rt] , [ðə; ði][ˈdʒu:əl][mʌst; məst][bi:; bi] [faʊnd] .

Senator Burton is a hard man and , — in short , the jewel must be found .
参议员 伯顿 是 一个 难的 男人 和 , — 在 短的 , 这 宝石 必须 是 成立 .

伯顿参议员是个铁石心肠的人，总之，必须找到这颗宝石。

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][dʒʌst][wʌn] [aʊər] [ɪn] [wɪt] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] . "

I give you just one hour in which to do it . "
我 给 你 只是 一 小时 在 哪个 到 做 它 . "

我只给你一个小时的时间来完成这项任务。

" [bʌt; bət] , ['mædəm] — " [aɪ][prəu'testɪd] .

" But , madam — " I protested .
" 但 , 女士 — " 我 抗议 .

“可是，夫人——”我抗议道。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ɪn] ,

" I know , " she put in ,
" 我 知道 , " 她 放 在 ,

“我知道，”她插嘴道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [nɑːd][ænd; ænd][ə; eɪ] [glæns] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃʊldər] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [dɔːr]

with a quick nod and a glance over her shoulder to see if the door
和 一个 快的 点头 和 一个 瞥一眼 超过 她 肩膀 到 看 如果 这 门

[wʌz; wəz] [ʃʌt] .

was shut .
曾是 关闭 .

她迅速点了点头，并回头看了一眼，确认门是否关上了。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['stɔːri] .

" I have not finished my story .
" 我 有 不是 完成的 我的 故事 .

我的故事还没有讲完。

['hɪrɪŋ] [wʌt] ['hærisn] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [tʊk] ['ækʃ(ə)n][æt; ət] [wʌns] .

Hearing what Harrison had to say , I took action at once .
听力 什么 哈里森 有 到 说 , 我 采取 行动 在 一次 .

听了哈里森的话，我立即采取了行动。

[aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm][kɔːl] [ɪn][ðə; ði] [gests] , [huːm] [kʲʊrɪ'aːsəti][ɔːr] ['ɪntrəst] [stɪl] [dɪ'teɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrt]

I bade him call in the guests , whom curiosity or interest still detained on the porch
我 巴德 他 称呼 在 这 客人 , 谁 好奇心 或者 兴趣 仍然 被拘留 在 这 门廊

,
,
,

我吩咐他去叫那些仍被好奇或兴趣吸引在门廊上的客人进来。

[ænd; ænd] [siːt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ruːm]

and seat them in a certain room
和 座位 他们 在 一个 肯定 房间

并让他们坐在某个房间里。

[[piː 'dʒiː] -]

[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[wɪtʃ] [aɪ] ['deziɡneɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

which I designated to him .
哪个 我 指定的 到 他 .

我指定给他的。

[ðən] ,

Then ,
然后 ,

然后，

['æftər] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [send] [tuː] [men][tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz][tuː; tə][hoʊld] [bæk] [ɔːl]

after telling him to send two men to the gates with orders to hold back all
后 讲述 他 到 发送 二 男人 到 这 大门 和 订单 到 抓住 后退 全部

['fɜːrðər] ['kærɪdʒɪz] [frʌm; frəm] ['entərɪŋ] ,

further carriages from entering ,
更远 马车 从 进入 ,

我命令他派两个人到门口，阻止所有马车继续驶入。

[ænd; ɐnd] [tu:] [ʌðər] [tuː; tə] [ʃʌv(ə)] [ʌp] [ænd; ɐnd][kɑːrt] [ə'veɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] [ˈevri] [ˈpɑːrtɪk(ə)]
and two others to shovel up and cart away to the stable every particle
和 二 其他的 到 铲 向上 和 大车 离开 到 这 稳定的 每一个 粒子
[ʌv; əv] [snoʊ] [fɔːr; fər] [ten] [fi:t] [i:t] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [step] ,
of snow for ten feet each side of the front step ,
的 雪 为了 十 脚 每个 边 的 这 正面 步 ,
另外两人负责将前台阶两侧十英尺内的每一粒雪都铲起来, 运到马厩去。

[aɪ] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [di:n] .
I asked to see Mr . Deane .
我 问 到 看 先生 . 迪恩 .
我要求见迪恩先生。

[bʌt; bət] [hɪr] [maɪ] [sʌn] [ˈwɪspəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪntuː][maɪ] [ɪr] , [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][ˈduːti][tuː; tə] [rɪˈpi:t]
But here my son whispered something into my ear , which it is my duty to repeat
但 这里 我的 儿子 低声说道 某物 进入 我的 耳朵 , 哪个 它 是 我的 责任 到 重复
.
:
.

但是, 我儿子在我耳边低语了些什么, 我有义务复述出来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [di:n] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒuːəl][hæd; həd] [bɪn]
It was to the effect that Mr . Deane believed that the jewel had been
它 曾是 到 这 影响 那 先生 . 迪恩 相信 那 这 宝石 有 到过
[ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
taken from him ;
已采取 从 他 ;
迪恩先生认为他的珠宝被人拿走了;

[ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] , [ɪn][fækt] ,
that he insisted , in fact ,
那 他 坚持 , 在 事实 ,
事实上, 他坚持说:

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ][hænd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [breɪst] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [əˈweɪtɪŋ] [æn; ən]
that he had felt a hand touch his breast while he stood awaiting an
那 他 有 毛毡 一个 手 触碰 他的 胸部 尽管 他 站立 等待中 一个
[ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [hɔːrs] .
opportunity to seize the horse .
机会 到 抢占 这 马 .
他站在那里等待机会抓住那匹马时, 感觉有一只手摸了他的胸膛。

- [ˈveri] [gʊd] , - [sed] [aɪ] , - [wiːl] [rɪˈmembər] [ðæt] , [tuː] ;
' Very good , ' said I , ' we'll remember that , too ;
- 非常 好的 , - 说 我 , - 出色地 记住 那 , 也 ;
“很好,”我说, “我们也会记住的;

[bʌt; bət][fɜːrst] [siː] [ðæt] [maɪ][ˈɔːrdərz][ɑːr; ər] [ˈkæɪɪd] [aʊt][ænd; ɐnd] [ðæt] [ɔːl] [əˈprəʊtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði]
but first see that my orders are carried out and that all approaches to the
但 第一的 看 那 我的 订单 是 携带 出去 和 那 全部 方法 到 这
[graʊndz] [ɑːr; ər] [ˈgɑːrdɪd] [ænd; ɐnd][noʊ][wʌn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ɔːr][goʊ][aʊt] [wɪˈðəʊt]
grounds are guarded and no one allowed to come in or go out without
理由 是 守卫 和 不 一 允许 到 来 在 或者 去 出去 没有
[pərˈmɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] . -
permission from me . ' -
允许 从 我 . -
但首先要确保我的命令得到执行, 所有通往营地的通道都有人把守, 未经我的许可, 任何人不得进出。

" [hiː; hi] [left] [juː ˈes] ,
" He left us ,
" 他 左边 我们 ,
他离开了我们,

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['tɜːrniŋ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtɪn] [wen] [maɪ] [ə'ten](ə)n][wʌz; wəz] [kɔːt] **and I was turning to encourage Mrs . Burton when my attention was caught**
和 我 曾是 转弯 到 鼓励 太太 . 伯顿 什么时候 我的 注意力 曾是 捕捉
[baɪ][ðə; ði] ['iːgər] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [ʌv; əv][maɪn] ,
by the eager face of a little friend of mine ,
经过 这 渴望的 脸 的 一个 小的 朋友 的 矿 ,
我正要转身鼓励伯顿太太, 这时, 我被一位小朋友渴望的脸庞吸引了注意力。

[huː] , [kwɔɪt] [ʌn'noʊn] [tuː; tə][em 'iː] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
who , quite unknown to me , was sitting in one of the corners of the room .
WHO , 相当 未知 到 我 , 曾是 坐着 在 一 的 这 角落 的 这 房间 :
我完全不知道他正坐在房间的一个角落里。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
She was
她 曾是

她

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ˈstʌdiɪŋ] [maɪ] ['kaʊntənəns] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [səb'duːd] [æŋ'zaɪəti] , ['hɑːrdli][ˈnæt(ə)rəl][ɪn][wʌn][soʊ]
studying my countenance in a sort of subdued anxiety , hardly natural in one so
学习 我的 面容 在 一个 种类 的 低沉的 焦虑 , 几乎 自然的 在 一 所以
[jʌŋ] ,
young ,
年轻的 ,
他审视着我的脸, 脸上带着一种淡淡的焦虑, 这对于一个如此年轻的人来说很不自然。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; həɹ][tuː; tə][maɪ][saɪd][ænd; ənd] ['kwestʃən] [hɜːr; həɹ] [wen] [ʃiː; ʃɪ]
and I was about to call her to my side and question her when she
和 我 曾是 关于 到 称呼 她 到 我的 边 和 问题 她 什么时候 她
[meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [daɪv][ænd; ənd] ['væniʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
made a sudden dive and vanished from the room .
制成 一个 突然 潜水 和 消失了 从 这 房间 :
我正要叫她过来质问她, 她却突然扑倒在地, 消失在了房间里。

[sʌm; səm] ['ɪmpʌls] [meɪd] [em 'iː] ['fɑːloʊ] [hɜːr; həɹ] .
Some impulse made me follow her .
一些 冲动 制成 我 跟随 她 :

我一时冲动, 跟着她走了。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [kɑːnʃi'ənʃəs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [bʌt; bət]['tɪmɪd][æz; əz][ə; eɪ] [her] ,
She is a conscientious little thing , but timid as a hare ,
她 是 一个 尽责的 小的 事物 , 但 胆小 作为 一个 野兔 ,
她是个很懂事的小家伙, 但胆子却像兔子一样小。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] ,
and though I saw she had something to say ,
和 尽管 我 锯 她 有 某物 到 说 ,
虽然我看出她有话要说,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [spiːk] .
it was with difficulty I could make her speak .
它 曾是 和 困难 我 可以 制作 她 说话 :
我费了好大劲才让她开口说话。

[ˈoʊnli][ˈæftər][ðə; ði][moʊst] [ˈsɑ:ləm] [əˈʃʊərənsɪz] [ðæt][hɜ:r; həɹ] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn]
Only after the most solemn assurances that her name should not be mentioned in
仅有的 后 这 最多 庄严 保证 那 她 姓名 应该 不是 是 提及 在
[ðə; ði] [ˈmæɾər] ,
the matter ,
这 事情 ,

只有在得到最郑重的保证，即不会在此事中提及她的名字之后，

[wʊd] [ʃi:; ʃi] [ɡɪv] [em ˈi:][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊʃɪŋ] [bɪt][ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,
would she give me the following bit of information ,
会 她 给 我 这 下列的 少量 的 信息 ,
她能否告诉我以下信息？

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [ˈpɑ:səbli] [θɪŋk] [θroʊz] [əˈnʌðər] [laɪt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [əˈfer] .
which you may possibly think throws another light upon the affair .
哪个 你 可能 可能 思考 投掷 其他 光 之上 这 事务 .

你或许会认为这为这件事提供了另一种视角。

[aɪ ˈti:] [si:mz] [ðæt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ˈwɪndəʊz] [wen] [ˈmɪstər] .
It seems that she was looking out of one of the front windows when Mr .
它 似乎 那 她 曾是 寻找 出去 的 一 的 这 正面 视窗 什么时候 先生 .
[ˈdi:nz] [ˈkæərɪdʒ] [droʊv] [ʌp] .
Deane's carriage drove up .
迪恩的 运输 驾驶 向上 .

当时她似乎正从前窗向外看，这时迪恩先生的马车开了过来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði][ˈæntɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] [əˈtætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbʌɡi] ,
She had been watching the antics of the horse attached to the buggy ,
她 有 到过 观看 这 滑稽动作 的 这 马 随附的 到 这 有缺陷的 ,
她一直在观察马车上那匹马的滑稽举动。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˈmɪstər] . [di:n] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn]
but as soon as she saw Mr . Deane going to the assistance of those in
但 作为 很快 作为 她 锯 先生 . 迪恩 去 到 这 协助 的 那些 在
[ˈdeɪndʒər] ,
danger ,
危险 ,

但当她看到迪恩先生去帮助那些身处险境的人时，

[ʃi:; ʃi][let][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [streɪ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ɪn]
she let her eyes stray back to the ladies whom he had left behind him in
她 让 她 眼睛 流浪 后退 到 这 女士们 谁 他 有 左边 在后面 他 在
[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] .
the carriage .
这 运输 .

她的目光不由自主地又回到了他留在马车里的那些女士身上。

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ði:z] [ˈleɪdɪz] , [bʌt; bət][ðər; ðər] [lʊks] [ænd; ənd] [ˈdʒestʃərz] [ˈɪntrəstɪd] [hɜ:r; həɹ] ,
" **She did not know these ladies , but their looks and gestures interested her** ,
" 她 做过 不是 知道 这些 女士们 , 但 他们的 看起来 和 手势 感兴趣的 她 ,
她并不认识这些女士，但她们的容貌和举止引起了她的兴趣。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðəm; ðəm] [kwɪt] [ɪnˈtently] [æz; əz] [ðeɪ] [li:pt]
and she watched them quite intently as they leaped
和 她 观看 他们 相当 专注地 作为 他们 跳跃
她目不转睛地看着他们跳跃。

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
to the ground and made their way toward the porch .
到 这 地面 和 制成 他们的 方式 朝向 这 门廊 .
他们倒在地上，朝门廊走去。

[wʌn] [went] [ɑːn] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [pɔːz] , [tuː; tə][ðə; ði][step] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lðər] ,
One went on quickly , and without pause , to the step , but the other ,
一 去 在 迅速地 , 和 没有 暂停 , 到 这 步 , 但 这 其他 ,
一个迈步迅速，没有丝毫停顿，而另一个，
— [ðə; ði][wʌn] [huː] [keɪm] [ləst] , — [dɪd][nɑːt][duː] [ðɪs] .
— the one who came last , — did not do this .
— 这 一 WHO 来了 最后的 , — 做过 不是 做 这 .
——最后一个到达终点的人——没有这样做。

[ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [pər'hæps][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪn] [frʌnt] ,
She stopped a moment , perhaps to watch the horse in front ,
她 停止 一个 片刻 , 也许 到 手表 这 马 在 正面 ,
她停顿了一下，或许是在看前面的马。

[pər'hæps][tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [kloʊk] [mɔːr] ['kloʊsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'gen]
perhaps to draw her cloak more closely about her , and when she again
也许 到 画 她 披风 更多的 密切 关于 她 , 和 什么时候 她 再次
[muːvd] [ɑːn] ,
moved on ,
已搬 在 ,
或许是为了把斗篷裹得更紧一些，然后她再次继续前行时，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɜːrɪd] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [fi:t] ,
it was with a start and a hurried glance at her feet ,
它 曾是 和 一个 开始 和 一个 慌忙 瞥一眼 在 她 脚 ,
她猛地一惊，慌忙地低头看了看自己的脚。

['tɜːrmə,net] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [tɜːrn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
terminating in a quick turn and a sudden stooping to the ground .
终止 在 一个 快的 转动 和 一个 突然 弯腰 到 这 地面 .
最后以一个急转弯和突然弯腰倒地结束。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [stʊd] ['ʌpraɪt] ,
When she again stood upright ,
什么时候 她 再次 站立 直立 ,
当她再次站直时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] ['fɜːrtɪvli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [breɪst] . "
she had something in her hand which she thrust furtively into her breast . "
她 有 某物 在 她 手 哪个 她 推力 偷偷摸摸 进入 她 胸部 . "
她手里拿着什么东西，偷偷地塞进了胸口。

" [haʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['leɪdi] [drest] ?
" **How was this lady dressed ?**
" 如何 曾是 这 女士 穿着 ?
这位女士的穿着如何？

" [aɪ] [ɪn'kwaiəd] .
" **I inquired .**
" 我 询问 .
我询问了一下。

" [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [kloʊk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['edʒɪŋ] [ʌv; əv][fɜːr] .
" **In a white cloak , with an edging of fur .**
" 在 一个 白色的 披风 , 和 一个 边缘 的 毛皮 .
“身披白色斗篷，边缘饰有毛皮。”

[aɪ] [tʊk] [peɪnz] [tuː; tə] [lɜːrɪ] [ðæt] , [tuː] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjəri'ɑːsəti] , [aɪ]
I took pains to learn that , too , and it was with some curiosity , I
我 采取 疼痛 到 学习 那 , 也 , 和 它 曾是 和 一些 好奇心 , 我
[ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,
assure you ,
保证 你 ,

我也费了不少心思去了解这一点,而且我向你保证,我是出于好奇心。

[ðæt] [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [fjuː] [gests] [huː] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [aɪ]
that I examined the few guests who had now been admitted to the room I
那 我 检查 这 很少 客人 WHO 有 现在 到过 承认 到 这 房间 我
[hæd; həd][soʊ] ['kerfəli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][maɪ] [sʌn] .
had so carefully pointed out to my son .
有 所以 小心 尖 出去 到 我的 儿子 .

我仔细打量着眼前这几位被允许进入我曾仔细向儿子指出的房间的客人。

[tuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wɔːr] [waɪt] [kloʊk] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['dælɪmpəl] ,
Two of them wore white cloaks , but one of these was Mrs . Dalrymple ,
二 的 他们 穿着 白色的 斗篷 , 但 一 的 这些 曾是 太太 . 达尔林普尔 ,
[dælɪmpəl] [wɪθ] [ʌn] [wɪθ] [sɪkənd] [θɔːt] .
and I did not give her or her cloak a second thought .
和 我 做过 不是 给 她 或者 她 披风 一个 第二 想法 .

他们两人身穿白色斗篷,其中一人是达尔林普尔夫人。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər][ɔːr][hɜːr; hər] [kloʊk] [ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] .
and I did not give her or her cloak a second thought .
和 我 做过 不是 给 她 或者 她 披风 一个 第二 想法 .

我根本没注意到她和她的斗篷。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrɪ] , [wɪð; wɪθ]
The other was a tall , fine - looking girl , with
这 其他 曾是 一个 高的 , 美好的 - 寻找 女孩 , 和

另一个是个身材高挑、容貌姣好的女孩,

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 106**]
[页 -]

[第106页]

[æn; ən] [er] [ænd; ənd] ['berɪŋ] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [raʊz] [ˌædmə'reɪ(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [ʃoʊn] [soʊ]
an air and bearing calculated to rouse admiration if she had not shown so
一个 空气 和 轴承 计算 到 唤醒 钦佩 如果 她 有 不是 所示 所以
['veri] ['pleɪnli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɪnər] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] .
very plainly that she was in a state of inner perturbation .
非常 显然 那 她 曾是 在 一个 状态 的 内 扰动 .

如果不是她明显地表现出内心的不安,她的一举一动都足以令人钦佩。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['eɪmiəb(ə)] [ænd; ənd] [pliːzd] ,
Though she tried to look amiable and pleased ,
尽管 她 尝试 到 看 可亲 和 高兴 ,

尽管她努力让自己看起来和蔼可亲、兴高采烈,

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [ker] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] , [wɪtʃ] , [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [bɪn] ['mɪstər] .
I saw that she had some care on her mind , which , had she been Mr .
我 锯 那 她 有 一些 关心 在 她 头脑 , 哪个 , 有 她 到过 先生 .
[ˈdiːnz] [fɪ'anseɪ] ,
Deane's fiancée ,
迪恩的 未婚妻 ,

我看出她心事重重,如果她是迪恩先生的未婚妻,

[wʊd] [hæv; həv] [ˈniːdɪd] [noʊ][ˌekspləˈneɪ](ə)n] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈmɪstər] : [ˈdiːnz]
would have needed no explanation ; but as she was only Mr . Deane's
会 有 需要 不 解释 ； 但 作为 她 曾是 仅有的 先生 ； 迪恩的
[ˌfiːɑːnˈseɪz] [frend] ,
fiancée's friend ,
未婚妻的 朋友 ；

本来无需解释；但由于她只是迪恩先生未婚妻的朋友，

[ɪts] [kɔːz] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [əˈpærənt] .
its cause was not so apparent .
它是 原因 曾是 不是 所以 明显 ；

它的原因并不那么明显。

" [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈhæpɪli] [rɪˈmembər] , [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd]
" **The floor of the room , as I had happily remembered , was covered**
" 这 地面 的 这 房间 ， 作为 我 有 快乐地 记得 ， 曾是 涵盖
[wɪð; wɪθ] [kræʃ] ,
with crash ,
和 碰撞 ；

“我欣喜地记得，房间的地板上铺满了碎石。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ˈlɪftɪd] [ɪːtʃ] [ˈɡɑːrmənt] [ɔːf] — [aɪ] [əˈlaʊd] [noʊ][meɪd] [tuː; tə] [əˈsɪst] [em ˈiː][ɪn] [ðɪs] —
and as I lifted each garment off — I allowed no maid to assist me in this —
和 作为 我 抬起 每个 服装 离开 — 我 允许 不 女佣 到 协助 我 在 这 —
[aɪ] [ʃʊk] [aɪ ˈtiː] [wel] ;
I shook it well ;
我 摇晃 它 出色地 ；

当我脱下每一件衣服时——我没有让任何女仆协助我——我都用力抖了抖；

[ɑːˈstensəbli] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ˈfleɪks] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
ostensibly , because of the few flakes clinging to it ,
表面上 ， 因为 的 这 很少 薄片 依恋 到 它 ，
表面上看，是因为上面附着着几片薄片，

[ˈriːəli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈʃeɪkən] [aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
really to see if anything could be shaken out of it .
真的 到 看 如果 任何事物 可以 是 摇晃 出去 的 它 ；
真想看看能不能从中发现什么。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ] [səkˈses] .
Of course , I met with no success .
的 课程 ， 我 遇见 和 不 成功 ；

当然，我并没有成功。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˌdɪspəˈzɪ](ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθɜːroʊ] .
I had not expected to , but it is my disposition to be thorough .
我 有 不是 预期的 到 ， 但 它 是 我的 处置 到 是 彻底 ；

我原本没料到会这样，但我做事向来认真细致。

[ðɪːz] [ræps] [aɪ] [sɔː] [ɔːl] [hʌŋ] [ɪn][æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈklɑːzɪt] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [lɒkt] ,
These wraps I saw all hung in an adjoining closet , the door of which I locked ,
这些 卷饼 我 锯 全部 悬挂 在 一个 相邻的 壁橱 ， 这 门 的 哪个 我 已锁定 ，
我看到这些裹布都挂在隔壁的壁橱里，我把壁橱门锁上了。

— [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [kiː] ,
— **here is the key ,**
— 这里 是 这 钥匙 ；

——关键就在这里，

— [ˈæftər] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈhændɪd] [maɪ] [ˈɡɛsts] [ˈoʊvər][tuː; tə][maɪ] [sʌn] [huː] [lɛd][ðəm; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ]
— **after which I handed my guests over to my son who led them into the drawing**
— 后 哪个 我 递交 我的 客人 超过 到 我的 儿子 WHO 引领 他们 进入 这 绘画
- [ruːm] [wɜr] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [fjuː] [ˈʌðər] [huː] [hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [əˈraɪvd] ,
- room where they joined the few others who had previously arrived ,
- 房间 在哪里 他们 加入 这 很少 其他的 WHO 有 之前 到达的 ,
之后, 我把客人交给儿子, 儿子领着他们进了客厅, 在那里他们与之前到场的几位客人会合。

[ænd; ənd] [went] [maɪˈself][tuː; tə] [ˈtelɪfoʊn] [tuː; tə][juː; jə] .
and went myself to telephone to you .
和 去 我 到 电话 到 你 .

我亲自去给你打电话了。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 107]**
" [页 -]

[第107页]

[aɪ] [boʊd] [ænd; ənd] [æskt] [wɜr] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wɜr] [naʊ] .
I bowed and asked where the young people were now .
我 鞠躬 和 问 在哪里 这 年轻的 人们 是 现在 .

我鞠躬问, 这些年轻人现在在哪里。

" [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
" **Still in the drawing - room .**
" 仍然 在 这 绘画 - 房间 .

“还在客厅里。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [mjuˈzɪjənz] [tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les]
I have ordered the musicians to play , and consequently there is more or less
我 有 订购 这 音乐家 到 玩 , 和 最后 那里 是 更多的 或者较少的
[ˈdænsɪŋ] .
dancing .
跳舞 .

我命令乐师们演奏, 因此大家或多或少都跳起了舞。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈnʌθɪŋ] [kæən; kæn] [rɪˈmuːv] [ðə; ði][wɛt] [ˈblæŋkɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] [ˈoʊvər]
But , of course , nothing can remove the wet blanket which has fallen over
但 , 的 课程 , 没有什么 能 消除 这 湿的 毯子 哪个 有 倒下 超过
[juː ˈes][ɔːl] ,
us all ,
我们 全部 ,

当然, 没有什么能驱散笼罩在我们所有人身上的这层阴霾。

— [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdʒuːəl] .
— **nothing but the finding of this jewel .**
— 没有什么 但 这 寻找 的 这 宝石 .

——除了发现这颗宝石之外, 别无其他。

[duː][juː; jə] [siː] [jɔr; jər] [wei] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃɪŋ] [ðɪs] ?
Do you see your way to accomplishing this ?
做 你 看 你的 方式 到 完成 这 ?

你找到实现这一目标的方法了吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] , [æt; ət][jɔr; jər][dɪˈspəʊz(ə)] ;
We are , from this very moment , at your disposal ;
我们 是 , 从 这 非常 片刻 , 在 你的 处理 ;

从现在起, 我们随时听候您的差遣;

[ˈoʊnli][aɪ] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [mɔːr] [dɪˈstɜːrbəns] [ðæn; ðən][ɪz] [ˈnesəsəri] , [ænd; ənd] , [ɪf]
only I pray that you will make no more disturbance than is necessary , and , if
仅有的 我 祈祷 那 你 将要 制作 不 更多的 干扰 比 是 必要的 , 和 , 如果
[ˈpɑːsəb(ə)] ,
possible ,
可能的 ,

我只祈求您不要制造不必要的麻烦，如果可以的话，

[əˈraʊz] [noʊ] [səsˈpiʃənz] [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [bæk] [ʌp][baɪ][fækts] .

arouse no suspicions you can not back up by facts .
引起 不 怀疑 你 能 不是 后退 向上 经过 事实 .

不要提出任何无法用事实佐证的怀疑。

[aɪ] [dred] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] [ˈsɪknəs] [ænd; ənd] [deθ] , [ænd; ənd]

I dread a scandal almost as much as I do sickness and death , and
我 恐惧 一个 丑闻 几乎 作为 很多 作为 我 做 疾病 和 死亡 , 和

[ðɪːz] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)] — [wel] ,

these young people — well ,
这些 年轻的 人们 — 出色地 ,

我害怕丑闻的程度几乎不亚于害怕疾病和死亡，而这些年轻人——唉，

[ðer; ðər][laɪvz; livz][ɑːr; ər][ɔːl] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ,

their lives are all before them ,
他们的 生活 是 全部 前 他们 ,

他们的未来还很长，

[ænd; ənd] [ˈniːðər] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtɪn] [nɔːr][maɪˈself] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ðɪ] [ˈædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and neither Mrs . Burton nor myself would wish to throw the shadow of a
和 两者都不 太太 . 伯顿 也不 我 会 希望 到 扔 这 阴影 的 一个

[fɔːls] [səˈspiʃ(ə)n] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [liːst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

false suspicion over the least of them .
错误的 怀疑 超过 这 至少 的 他们 .

伯顿夫人和我都不希望给哪怕最卑微的人蒙上虚假怀疑的阴影。

" [aɪ] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [ˈsɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈskruːpəlz][ænd; ənd] [wʊd] [duː][maɪ] [best]

" I assured her that I sympathized with her scruples and would do my best
" 我 保证 她 那 我 同情 和 她 顾虑 和 会 做 我的 最好的

[tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ðə; ðɪ][ˈruːbi] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈflɪktɪŋ] [ʌnˈduː] [əˈnɔɪəns] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈɪnəs(ə)nt] .

to recover the ruby without inflicting undue annoyance upon the innocent .
到 恢复 这 红宝石 没有 造成 过度 烦恼 之上 这 清白的 .

“我向她保证，我理解她的顾虑，我会尽我所能找回红宝石，而不会给无辜者带来不必要的麻烦。”

[ðen] [aɪ] [ɪnˈkwaiəd] [ˈweðər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ɪn] .

Then I inquired whether it was known that a detective had been called in .
然后 我 询问 无论 它 曾是 已知 那 一个 侦探 有 到过 称为 在 .

然后我询问是否有人知道已经请了侦探介入调查。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[**Pg 108**]

[页 -]

[第108页]

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [səˈspektɪd] [baɪ][sʌm; səm] , [ɪf] [nɑːt][baɪ][ɔːl] .

She seemed to think it was suspected by some , if not by all .
她 似乎 到 思考 它 曾是 怀疑 经过 一些 , 如果 不是 经过全部 .

她似乎认为，即使不是所有人都怀疑，至少也有一些人怀疑这一点。

[æt; ət] [wɪtʃ] [maɪ] [wei] [siːmd] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈkɑːmplɪkətɪd] .

At which my way seemed a trifle complicated .
在 哪个 我的 方式 似乎 一个 琐事 复杂的 .

这时我的方法似乎有点复杂了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][əˈbaʊt][tuː; tə][prəʊˈsiːd][wen][əˈnʌðər][θɔːt][ˈstrʌk][emˈliː].
We were about to proceed when another thought struck me .
我们 是 关于 到 继续 什么时候 其他 想法 击 我 .

我们正准备继续前进时，我突然想到了另一件事。

"[ˈmædəm],[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][sed][ˈweðər][ðə; ði][ˈkæriɪdʒ][ɪtˈself][wʌz; wəz][səːtʃt]."
"Madam, you have not said whether the carriage itself was searched ."
" 女士 , 你 有 不是 说 无论 这 运输 本身 曾是 搜索 . "

“夫人，您没有说明马车本身是否被搜查过。”

"[aɪ][fərˈɡɑːt].
" I forgot .
" 我 忘了 .

我忘了。

[jes],[ðə; ði][ˈkæriɪdʒ][wʌz; wəz][ˈθɜːrəli][ˌəʊvəˈhɔːld],[ænd; ənd][bɪˈfɔːr][ðə; ði][ˈkəʊtʃmən][left][ðə; ði]
Yes, the carriage was thoroughly overhauled, and before the coachman left the
是的 , 这 运输 曾是 彻底 大修 , 和 前 这 马车夫 左边 这
[baːks]. "
box . "
盒子 . "

是的，马车经过了彻底检修，在车夫离开车厢之前就完成了。

"[huː][dɪd][ðɪs][ˌoʊvərˈhɔːlɪŋ; ˌoʊvərˈhɑːlɪŋ]? "
" Who did this overhauling ? "
" WHO 做过 这 大修 ? "

“是谁进行的这次大修？ ”

"[maɪ][sʌn].
" My son .
" 我的 儿子 .

我的儿子。

[hiː; hi][wʊd][nɑːt][trʌst][ˈeni][ˈʌðər][hænd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][oʊn][ɪn][ə; eɪ][ˈbɪznəs][ʌv; əv][ðɪs][kaɪnd]. "
He would not trust any other hand than his own in a business of this kind . "
他 会 不是 相信 任何 其他 手 比 他的 自己的 在 一个 商业 的 这 种类 . "

在这种生意上，他除了自己的手之外，不会信任任何人的手。

"[wʌn][mɔːr][ˈkwɛstʃən],[ˈmædəm].
" One more question, madam .
" 一 更多的 问题 , 女士 .

“夫人，我还有一个问题。”

[wʌz; wəz][ˈeni][wʌn][siːn][tuː; tə][əˈprəʊtʃ][ˈmɪstər].[diːn][ɑːn][ðə; ði][ˈkæriɪdʒ]-[draɪv][ˈpraɪər][tuː; tə]
Was any one seen to approach Mr . Deane on the carriage - drive prior to
曾是 任何 一 已见 到 方法 先生 : 迪恩 在 这 运输 - 驾驶 事先的 到
[hɪz; ɪz][əˈsɜːrj(ə)n][ðæt][ðə; ði][ˈdʒuːəl][wʌz; wəz][ˈbɔːst]? "
his assertion that the jewel was lost ? "
他的 断言 那 这 宝石 曾是 丢失的 ? "

在迪恩先生声称珠宝丢失之前，是否有人看到他在马车行驶途中接近过他？

"[noʊ].
" No .
" 不 .

“不。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][træks][ɪn][ðə; ði][snoʊ][ʌv; əv][ˈeni][sʌtʃ][ˈpɜːrs(ə)n].
And there were no tracks in the snow of any such person .
和 那里 是 不 轨道 在 这 雪 的 任何 这样的 人 .

雪地上没有发现任何人的脚印。

[maɪ][sʌn] [lʊkt] .
My son looked .
我的 儿子 看起来 .

我儿子看了看。

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [lʊk] , [ɔ:r][soʊ][aɪ][dɪ'saɪdɪd] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ][sed] ['nʌθɪŋ] ;
" And I would look , or so I decided within myself , but I said nothing ;
" 和 我 会 看 , 或者 所以 我 决定 之内 我 , 但 我 说 没有什么 ;
“我决定要看看，但我什么也没说；

[ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] [wi:; wi] [prə'si:did] [tə:rd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
and in silence we proceeded toward the drawing - room .
和 在 沉默 我们 继续 朝向 这 绘画 - 房间 .

我们默默地走向客厅。

[aɪ][hæd; həd] [left] [maɪ]['oʊvərkoʊt][bɪ'hɑɪnd][em 'i:] , [ænd; ənd] [ɔ:lweɪz] ['bi:ɪŋ] [wel] - [drest] , [aɪ][dɪd][nɑ:t]
I had left my overcoat behind me , and always being well - dressed , I did not
我 有 左边 我的 大衣 在后面 我 , 和 总是 存在 出色地 - 穿着 , 我 做过 不是
[ˈprez(ə)nt][soʊ]
present so
展示 所以

我把外套落在了身后，而且我向来衣着讲究，所以看起来并不那么随意。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[bæd][æn; ən] [ə'pɪrəns] .
bad an appearance .
坏的 一个 外貌 .

糟糕的形象。

[sti:l] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] ['pɑ:rtɪ][ə'taɪər][ænd; ənd] ['næt(ə)rəli][kʊd; kəd][nɑ:t] [pæs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gest] [ɪf] [aɪ]
Still I was not in party attire and naturally could not pass for a guest if I
仍然 我 曾是 不是 在 派对 服装 和 自然 可以 不是 经过 为了 一个 客人 如果 我
[hæd; həd] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] ,
had wanted to ,
有 通缉 到 ,

但我没有穿派对服装，即使我想冒充宾客，自然也做不到。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] .
which I did not .
哪个 我 做过 不是 .

但我没有。

[aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][rɪ'laɪ][ɑ:n] ['ɪnsaɪt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['paʊər] [aɪ]
I felt that I must rely on insight in this case and on a certain power I
我 毛毡 那 我 必须 依靠 在 洞察力 在 这 案件 和 在 一个 肯定 力量 我
[hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [pə'zest] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] ['feɪsɪz] .
had always possessed of reading faces .
有 总是 拥有 的 阅读 面孔 .

我觉得在这种情况下我必须依靠洞察力，以及我一直以来所拥有的某种读懂人脸的能力。

[ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][dʒʌst] [ðɪs] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv][ɪntu'ɪ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɑ:zətɪv] .
That the case called for just this species of intuition I was positive .
那 这 案件 称为 为了 只是 这 物种 的 直觉 我 曾是 积极的 .

我确信，这个案子正需要这种直觉。

['mɪsɪz] . ['bɜ:tənz] ['ru:bi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [ʌv; əv][ju: 'es][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] ,
Mrs . Burton's ruby was within a hundred yards of us at this very moment ,
太太 . 伯顿的 红宝石 曾是 之内 一个 百 码 的 我们 在 这 非常 片刻 ,
此刻，伯顿夫人的红宝石就在离我们不到一百码的地方。

[ˈprɑːbəbli] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fiːt] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɑːn][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈskænd(ə)l]
probably within a hundred feet ; but to lay hands on it and without scandal
大概 之内 一个 百 脚 ; 但 到 躺 双手 在 它 和 没有 丑闻
— [wel] ,
— **well** ,
— 出色地 ,

可能就在百尺之内；但要不费吹灰之力地拿到它——嗯，

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɑːbləm][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n][æŋ; ən][oʊld] [pəˈliːs] -
that was a problem calculated to rouse the interest of even an old police -
那 曾是 一个 问题 计算 到 唤醒 这 兴趣 的 甚至 一个 老的 警察 -
[ˈɑːfɪsər] [laɪk] [maɪˈself] .
officer like myself .
官 喜欢 我 .

这是一个连我这样的老警官都感兴趣的问题。

[ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] , [ˈdesəltɔːri] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtləs] , [laɪk] [ˈevriθɪŋ] [els] [əˈbaʊt]
A strain of music , desultory , however , and spiritless , like everything else about
一个 拉紧 的 音乐 , 漫无目的的 , 然而 , 和 死气沉沉 , 喜欢 一切 别的 关于
[ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [naɪt] ,
the place that night ,
这 地方 那 夜晚 ,

然而，那音乐断断续续、毫无生气，就像当晚这个地方的一切一样。

[ˈgriːtɪd] [juː ˈes][æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈæʃli] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈɪntuː][ðə; ði]
greeted us as Mrs . Ashley opened the door leading directly into the
问候 我们 作为 太太 . 阿什利 打开 这 门 领导 直接地 进入 这
[lɑːrdʒ] [frʌnt] [hɔːl] .
large front hall .
大的 正面 大厅 .

阿什利太太打开通往宽敞前厅的门，迎接了我们。

[ˈɪmiːdiətli] [ə; eɪ] [siːn] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfestɪv] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ˈdesələt] ,
Immediately a scene meant to be festive , but which was , in fact , desolate ,
立即地 一个 场景 意思是 到 是 节日 , 但 哪个 曾是 , 在 事实 , 荒凉 ,
[bɜːrst][əˈpɑːn][juː ˈes] .
burst upon us .
爆裂 之上 我们 .

眼前立刻浮现出一幅本应喜庆，实则荒凉的景象。

[ðə; ði] [laɪts] ,
The lights ,
这 灯 ,
[ˈlaɪt] ,
灯光 ,

[ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈleɪdɪz] [æz; əz] [flɪtɪd] [ˈɪntuː] [saɪt]
the flowers and the brilliant appearance of such ladies as flitted into sight
这 花朵 和 这 杰出的 外貌 的 这样的 女士们 作为 飞掠 进入 视线
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [ˈempti] [ˈpɑːləz] ,
from the almost empty parlors ,
从 这 几乎 空的 客厅 ,

鲜花和那些从几乎空无一人的客厅里闪现出来的女士们光彩照人的样子，

[wɜːr; wər][ɔːl] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪr] [ˈsuːtəb(ə)][tuː; tə][ə; eɪ] [ɡreɪt] [əˈkeɪʒn] ;
were all suggestive of the cheer suitable to a great occasion ;
是 全部 暗示性的 的 这 欢呼 合适的 到 一个 伟大的 场合 ;
[ˈsɪstəmətɪk] [ˈdʒestɪv] [ˈtʃeə] [ˈsɪtəbl̩] [ˈɡreɪt] [ˈɒkəʒən]
所有这些暗示着适合盛大场合的欢呼声；

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][ɔ:ltə'geðər] ['melənkə:li] ,
but in spite of this , the effect was altogether melancholy ,
但 在 尽管如此 的 这 , 这 影响 曾是 共 忧郁 ,
尽管如此, 整体效果却令人感到忧郁。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hʌndrədz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['greɪst] [ðɪs] [si:n] ,
for the hundreds who should have graced this scene ,
为了 这 数百 WHO 应该 有 恩赐 这 场景 ,
献给数百位本应出现在这一幕的人们,

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [hu:m] [ðɪs] [ɪ,lʊ:mrɪ'neiʃn] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ænd; ənd] [ði:z] [fes'tu:nz] [hʌŋ] ,
and for whom this illumination had been made and these festoons hung ,
和 为了 谁 这 照明 有 到过 制成 和 这些 花环 悬挂 ,
而这灯光是为谁而造, 这些彩带是为谁而挂,

[hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fju:] [hu:] [felt] [ðeɪ] [mʌst; məst]
had been turned away from the gates , and the few who felt they must
有 到过 转向 离开 从 这 大门 , 和 这 很少 WHO 毛毡 他们 必须
[rɪ'meɪn] ,
remain ,
保持 ,
被拒之门外的人, 以及少数觉得必须留下的人,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðər; ðər] ['hoʊstəs] [[ʊʊd] [noʊ][,dɪspə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] [let][ðəm; ðəm][goʊ] , [wɔ:r] ['eni] [bʌt; bət]
because their hostess showed no disposition to let them go , wore any but
因为 他们的 女主人 显示 不 处置 到 让 他们 去 , 穿着 任何 但
[ˈhɑ:lədeɪ][ˈfeɪsɪz] ,
holiday faces ,
假期 面孔 ,
因为他们的女主人没有放他们走的意思, 脸上都洋溢着节日的喜怒哀乐。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðər; ðər] [fɔ:rst] [smaɪlz] [ænd; ənd][ˈpɪtɪf(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:ns] [ænd; ənd] [ˈgeɪəti] .
for all their forced smiles and pitiful attempts at nonchalance and gaiety .
为了 全部 他们的 强制 微笑 和 可怜 尝试 在 漫不经心 和 欢乐 .
尽管他们脸上挂着勉强的笑容, 努力装出一副漫不经心、兴高采烈的样子。

[aɪ] ['skru:tɪn,aɪzd] [ði:z] ['feɪsɪz] ['kɛrfəli] .
I scrutinized these faces carefully .
我 仔细审查 这些 面孔 小心 .
我仔细地观察了这些面孔。

[aɪ] [dɪ'tektɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðəm; ðəm][bʌt; bət] [ə'noʊəns] [æt; ət][ə; eɪ][,sɪtʃu'eɪ(ə)n] [wɪt] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz]
I detected nothing in them but annoyance at a situation which certainly was
我 检测到 没有什么 在 他们 但 烦恼 在 一个 情况 哪个 当然 曾是
[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] .
anything but pleasant .
任何事物 但 令人愉快的 .
我从他们身上除了对这种绝对不愉快的处境感到恼火之外, 什么也没察觉。

[ˈtɜ:rniŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['æʃli] , [aɪ] [rɪ'kwɛstɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt]
Turning to Mrs . Ashley , I requested her to be kind enough to point out
转弯 到 太太 . 阿什利 , 我 请求 她 到 是 种类 足够的 到 观点 出去
[hɜ:r; həɹ][sʌn] ,
her son ,
她 儿子 ,
我转向阿什利太太, 请她好心帮我指出她的儿子在哪里。

[ˈædɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
adding that I should be glad to have a moment's conversation with him ,
添加 那 我 应该 是 高兴的 到 有 一个 瞬间 对话 和 他 ,
[ˈɔːlsʊʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [diːn] .
also with Mr . Deane .
还 和 先生 . 迪恩 .

他还表示，我很高兴能和他以及迪恩先生聊一会儿。

" [ˈmɪstər] . [diːn] [ɪz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [smɔːl] [ruːmz; rʊmz] [ˈoʊvər] [ðər; ðər] .
" **Mr . Deane is in one of those small rooms over there** .
" 先生 . 迪恩 是 在 一 的 那些 小的 房间 超过 那里 .
“迪恩先生就在那边的一间小房间里。”

[hiː; hi] [ɪz] [kwaɪt] [ˌʌpˈset] .
He is quite upset .
他 是 相当 沮丧的 .

他非常沮丧。

[nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtʌn] [kæn; kən] [ˈkʌmfərt] [hɪm; ɪm] .
Not even Mrs . Burton can comfort him .
不是 甚至 太太 . 伯顿 能 舒适 他 .
就连伯顿太太也无法安慰他。

[maɪ] [sʌn] — [ʊʊ] , [ðər; ðər] [ɪz] [ˈhærisn] !
My son — Oh , there is Harrison !
我的 儿子 — 哦 , 那里 是 哈里森 !

我的儿子——哦，那是哈里森！

" [ə; eɪ] [tɔːl] , [faɪn] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [wʌz; wəz] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] .
" **A tall , fine - looking young man was crossing the hall** .
" 一个 高的 , 美好的 - 寻找 年轻的 男人 曾是 过境 这 大厅 .
一位身材高挑、相貌英俊的年轻男子正在穿过大厅。

[ˈmɪsɪz] . [ˈæʃli] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
Mrs . Ashley called him to her ,
太太 . 阿什利 称为 他 到 她 ,
阿什利太太叫他到她身边，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 111**]
[页 -]

[第111页]

[ænd; ænd] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈpɑːləz]
and in another moment we were standing together in one of the empty parlors
和 在 其他 片刻 我们 是 常设 一起 在 一 的 这 空的 客厅
.
:
.

片刻之后，我们便并肩站在一间空荡荡的客厅里。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [maɪ] [neɪm] [ænd; ænd] [təʊld] [hɪm; ɪm] [maɪ] [ˈbɪznəs] .
I gave him my name and told him my business .
我 给予 他 我的 姓名 和 讲述 他 我的 商业 .
我告诉了他我的名字和我的来意。

[ðen] [aɪ] [sed] :
Then I said :
然后 我 说 :

然后我说：

" [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [hæz; həz] [əˈlɒtɪd] [ˌem ˈiː][æən; ən][ˈaʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ˈvæljuəb(ə)l][ˈdʒuːəl]
" **Your mother has allotted me an hour in which to find the valuable jewel**
" 你的 母亲 有 分配 我 一个 小时 在 哪个 到 寻找 这 有价值的 宝石
[wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [bːst][ɑːn] [ðɪːz] [ˈpremɪsɪz] .
which has just been lost on these premises .
哪个 有 只是 到过 丢失的 在 这些 前提 .

“你母亲给了我一个小时的时间来找到刚刚在这处房产上丢失的珍贵珠宝。”

" [hɪr] [aɪ] [smaɪld] .
" **Here I smiled** .
" 这里 我 微笑 .

我笑了。

" [ʃiː; ʃi] [ˈeɪdɪəntli] [hæz; həz] [greɪt] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn][maɪ] [əˈbɪləti] .
" **She evidently has great confidence in my ability** .
" 她 显然 有 伟大的 信心 在 我的 能力 .

“她显然对我的能力很有信心。”

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [hɜːr; hər] .
I must see that I do not disappoint her .
我 必须 看 那 我 做 不是 辜负 她 .

我一定要确保自己不会让她失望。

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **All this time I was examining his face** .
" 全部 这 时间 我 曾是 检查 他的 脸 .

“我一直在仔细观察他的脸。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [wʌn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈɔːlsʊʊ][ə; eɪ] [ˈveri]
It was a handsome one , as I have said , but it had also a very
它 曾是 一个 英俊的 一 , 作为 我 有 说 , 但 它 有 还 一个 非常
[ˈkændɪd] [ɪkˈspre(ə)n] ;
candid expression ;
坦率 表达 ;

正如我所说，它长相英俊，但它的表情也非常坦率；

[ðə; ði] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] [ˈɪntuː][ˈmaɪn] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ˈʃʊʊŋ] [æŋˈzaɪəti] ,
the eyes looked straight into mine , and , while showing anxiety ,
这 眼睛 看起来 直的 进入 矿 , 和 , 尽管 显示 焦虑 ,

那双眼睛直直地盯着我，虽然眼神中流露出焦虑，

[bɪˈtreɪd] [noʊ] [diːpər] [ɪˈmoʊ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ˈnæt(ə)rəli] [kɔːld] [fɔːr; fər] .
betrayed no deeper emotion than the occasion naturally called for .
背叛 不 更深 情感 比 这 场合 自然 称为 为了 .

除了场合自然需要之外，没有流露出更深层次的情感。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [səˈdʒestʃənz] [tuː; tə] [ˈɔːfər] ?
" **Have you any suggestions to offer ?**
" 有 你 任何 建议 到 提供 ?

您有什么建议吗？

[aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈmɪstər] . [diːn]
I understand that you were on the ground almost as soon as Mr . Deane
我 理解 那 你 是 在 这 地面 几乎 作为 很快 作为 先生 . 迪恩
[dɪˈskʌvəd] [hɪz; ɪz] [bɔːs] .
discovered his loss .
发现 他的 损失 .

据我了解，迪恩先生发现损失后，你几乎立刻就赶到了现场。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)][bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [swɜːrv] .
" **His eyes changed a trifle but did not swerve** .
" 他的 眼睛 已更改 一个 琐事 但 做过 不是 急转弯 .

他的眼神微微一变，但没有移开。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔ:rmɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'spɪʃəs] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]
Of course he had been informed by his mother of the suspicious action of
的 课程 他 有 到过 知情的 经过 他的 母亲 的 这 可疑的 行动 的
[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt]
the young lady who had been a member of that
这 年轻的 女士 WHO 有 到过 一个 成员 的 那

当然，他母亲已经告诉过他，那位年轻女子（她是该组织成员之一）的举动十分可疑。

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 112**]
[页 -]

[第112页]

[ˈdʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz][ˈpɑ:rti] , [ænd; ʌnd] [ˈfræŋk] , [æz; əz] ['eni] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zi(ə)n] [wʊd] ,
gentleman's party , and shrank , as any one in his position would ,
绅士的 派对 , 和 缩小 , 作为 任何 一 在 他的 位置 会 ,
绅士聚会，他却退缩了，就像任何一个处在他这种位置的人一样。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [riˌspɑ:nsə'bɪlətɪz] [ɪn'teɪld] [baɪ] [ðɪs] ['nɑ:lɪdʒ] .
from the responsibilities entailed by this knowledge .
从 这 职责 包含 经过 这 知识 .
由此而来的是由此知识所带来的责任。

" [noʊ] , " [sed] [hi:; hi] .
" **No , " said he .**
" 不 , " 说 他 .

“不，”他说。

" [wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɔ:l][wi:; wi][kæn; kən] .
" **We have done all we can .**
" 我们 有 完毕 全部 我们 能 .

我们已经尽力了。

[ðə; ði][nekst] [mu:v] [mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] . "
The next move must come from you . "
这 下一个 移动 必须 来 从 你 . "

下一步行动必须由你来决定。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ðæt] [wɪl] ['set(ə)l][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ə; eɪ]['mʊʊmənt] , " [aɪ] [ə'ʊrd] [hɪm; ɪm] ,
" **There is one that will settle the matter in a moment , " I assured him ,**
" 那里 是 一 那 将要 定居 这 事情 在 一个 片刻 , " 我 保证 他 ,
“有一个办法可以立刻解决这个问题，”我向他保证道。

[sti] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [fɪkst] ['skru:tɪnaɪzɪŋli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , — " [ə; eɪ][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [sɜ:rtʃ] , [nɑ:t]
still with my eyes fixed scrutinizingly on his face , — " a universal search , not
仍然 和 我的 眼睛 固定的 仔细地 在 他的 脸 , — " 一个 普遍的 搜索 , 不是
[ʌv; əv] ['pleɪsɪz] ,
of places ,
的 地方 ,

我的目光仍然紧紧地盯着他的脸——“一种普遍的寻找，而不是寻找某个地方，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈpɜ:sənz] .
but of persons .
但 的 人 .

但是指人。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] ['meʒər] . "
But it is a harsh measure . "
但 它 是 一个 残酷的 措施 . "

但这是一种严厉的措施。

" [ə; eɪ][moʊst] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [wʌn] , " [hiː; hi] [ˈemfəsaɪzd] , [ˈflʌʃɪŋ] .
" **A most disagreeable one** , " **he emphasized** , **flushing** .
" 一个 最多 令人不快的 一 , " 他 强调 , 冲洗 .
" "真是令人非常不快,"他强调道, 脸涨得通红。
" [sʌt] [æŋ; ən] [ɪnˈdɪɡnəti] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [ɡests] [wʊd] [ˈnevər][biː; bi] [fərˈɡɑːtn] [ɔːr] [fəˈɡɪvŋ] . "
" **Such an indignity offered to guests would never be forgotten or forgiven** . "
" 这样的 一个 侮辱 提供 到 客人 会 绝不 是 被遗忘的 或者 已原谅 . "
" "这种对客人的侮辱, 永远不会被忘记, 也不会被原谅。"
" [truː] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [ðəmˈselvz] ? "
" **True** , **but if they offered to submit to this themselves** ? "
" 真的 , 但 如果 他们 提供 到 提交 到 这 他们自己 ? "
" "没错, 但如果他们主动提出接受呢? "
" [ðeɪ] ?
" **They** ?
" 他们 ?
" "他们?
[haʊ] ? "
How ? "
如何 ? "
" "如何? "
" [ɪf] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , — [ðer; ðər][hoʊst][wiː; wi] [meɪ] [seɪ] , — [ʊd; əd] [kɔːl]
" **If you , the son of the house , — their host we may say , — should call**
" 如果 你 , 这 儿子 的 这 房子 , — 他们的 主持人 我们 可能 说 , — 应该 称呼
[ðem; ðəm] [təˈɡeðər] [ænd; ənd] ,
them together and ,
他们 一起 和 ,
"如果你, 这家的主人——或者我们可以说你是他们的东道主——把他们召集起来,
[fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n] , [ˈempti] [aʊt] [jʊr; jər] [ˈpɑːkəts] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn] ,
for your own satisfaction , empty out your pockets in the sight of every one ,
为了 你的 自己的 满意 , 空的 出去 你的 口袋 在 这 视线 的 每一个 一 ,
"为了满足你自己的欲望, 当着所有人的面把口袋里的东西都掏出来吧。
[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [men] ,
don't you think that all the men ,
不 你 思考 那 全部 这 男人 ,
"难道你不认为所有的男人,
[ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [tuː] — " ([hɪr] [aɪ][let][maɪ] [vɔɪs] [fɔːl] [səˈdʒestɪvli,səɡˈdʒestɪvli]) "
and possibly all the women too — " (here I let my voice fall suggestively) "
和 可能 全部 这 女性 也 — " (这里 我 让 我的 嗓音 落下 暗示性地) "
[wʊd] [biː; bi][ɡlæd][tuː; tə] [ˈfaːləʊ] [suːt] ?
would be glad to follow suit ?
会 是 高兴的 到 跟随 套装 ?
"或许所有女性也——"(说到这里, 我故意放低语气, 意味深长) "都乐意效仿?
[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [əˈpærənt] [dʒʊk] .
It could be done in apparent joke .
它 可以 是 完毕 在 明显 开玩笑 .
"这看起来像是个玩笑。
" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [**Pg 113**]
" [页 -]

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌstreɪtˈfɔ:rwərd] [er] , [wɪtʃ] [reɪzd] [hɪm; ɪm] [haɪ] [ɪn][maɪ]
He shook his head with a straightforward air , which raised him high in my
他 摇晃 他的 头 和 一个 直截了当 空气 , 哪个 提高 他 高的 在 我的
[ˌestrɪˈmeɪʃn] .
estimation .
估算 .

他坦然地摇了摇头，这让我对他刮目相看。

" [ðæt] [wʊd] [kɔ:l][fɔ:r; fər][ˈlɪt(ə)] [bʌt; bət] [ɪˈfrʌntəri] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] , " [sed] [hi:; hi] ;
" **That would call for little but effrontery on my part , " said he ;**
" 那 会 称呼 为了 小的 但 厚颜无耻 在 我的 部分 , " 说 他 ;
"那对我来说简直是厚颜无耻,"他说;

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [dɪˈmænd] [frʌm; frəm] [ðɪ:z] [bɔɪz] [hu:] [keɪm] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]
" **but think what it would demand from these boys who came here for the**
" 但 思考 什么 它 会 要求 从 这些 男孩们 WHO 来了 这里 为了 这
[soʊl] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [endʒʊɪŋ] [ðəmˈselvz] .
sole purpose of enjoying themselves .
唯一 目的 的 享受 他们自己 .

“但是想想这对这些来到这里只是为了玩乐的男孩们来说意味着什么。”

[aɪ] [wɪl] [nɔ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] . "
I will not so much as mention the ladies . "
我 将要 不是 所以 很多 作为 提到 这 女士们 . "
我甚至都不想提那些女士们。

" [jet] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlætər] — "
" **Yet one of the latter —** "
" 然而 一 的 这 后者 — "
“然而，后者之一——”

" [aɪ] [noʊ] , " [hi:; hi][ˈkwaɪətli] [əkˈnɑ:ɪdʒd] , [ˈgroʊɪŋ] [ˈrestləs] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] .
" **I know , " he quietly acknowledged , growing restless for the first time** .
" 我 知道 , " 他 悄悄 已确认 , 生长 不安 为了 这 第一的 时间 .
“我知道,”他平静地承认道，这是他第一次感到焦躁不安。

[aɪ] [wɪðˈdru:] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
I withdrew my eyes from his face .
我 退出 我的 眼睛 从 他的 脸 .
我把目光从他的脸上移开。

[aɪ][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [wʌt] [aɪ] [wɪft] .
I had learned what I wished .
我 有 学习 什么 我 希望 .
我学到了我想要的东西。

[ˈpɜ:rsənəli] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] [sɜ:rtʃ] , [ˈðerfɔ:r] [ðə; ðɪ][ˈdʒu:əl][wəz; wəz][nɔ:t][ɪn][hɪz; ɪz]
Personally he did not shrink from search , therefore the jewel was not in his
亲自 他 做过 不是 收缩 从 搜索 , 所以 这 宝石 曾是 不是 在 他的
[ˈpɑ:kəts] .
pockets .
口袋 .

他本人并没有回避搜寻，因此那件珠宝不在他的口袋里。

[ðɪs] [left] [bʌt; bət] [tu:] [ˈpɜ:sənz] [fɔ:r; fər] [səˈspɪ(ə)n] [tu:; tə][hɔ:lt] [bɪˈtwi:n] .
This left but two persons for suspicion to halt between .
这 左边 但 二 人 为了 怀疑 到 停止 之间 .
这样一来，就只剩下两个人值得怀疑了。

[bʌt; bət][aɪ] [dis'kləʊzd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [θɔ:ts] ; [aɪ] ['mɪrli] [æskt] ['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
But I disclosed nothing of my thoughts ; I merely asked pardon for a
但 我 披露 没有什么 的 我的 想法 ; 我 仅仅 问 赦免 为了 一个
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] ,
suggestion that ,
建议 那 ,

但我并未透露我的想法；我只是为我的一个建议请求原谅，那就是：

[waɪl] ['pɑ:rdnəbl] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]['hænd(ə)l] [kraɪm] [wɪð; wɪθ] ['ʌn'^ʌlvd] [hændz] ,
while pardonable in a man accustomed to handle crime with ungloved hands ,
尽管 情有可原 在 一个 男人 习惯 到 处理 犯罪 和 未戴手套 双手 ,
虽然对于一个习惯于赤手空拳处理犯罪的人来说，这种行为是可以原谅的，

[kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [pru:v] [ə'fensɪv] [tu:; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [laɪk] [hɪm'self] .
could not fail to prove offensive to a gentleman like himself .
可以 不是 失败 到 证明 进攻 到 一个 绅士 喜欢 他自己 .

对像他这样的绅士来说，这必然会令人反感。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [mu:v] [baɪ] [mi:nz] [les] ['oʊpən] , " [aɪ] [kən'klu:did] .
" We must move by means less open , " I concluded .
" 我们 必须 移动 经过 方法 较少的 打开 , " 我 结束 .

“我们必须采取不那么公开的手段，”我总结道。

" [aɪ 'ti:] [ædz] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [dɪfə'kəltɪz] , [bʌt; bət] [ðæt] [kæn; kən][nɑ:t][bi:; bi] [helpt] .
" It adds to our difficulties , but that can not be helped .
" 它 添加 到 我们的 困难 , 但 那 能 不是 是 帮助 .

“这给我们带来了更多困难，但也没办法避免。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [laɪk][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['mɪstər] . [di:n] .
I should now like a glimpse of Mr . Deane .
我 应该 现在 喜欢 一个 一瞥 的 先生 . 迪恩 .

我现在很想见见迪恩先生。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 114]
" [页 -]

[第114页]

" [du:; ju:; jʊ][nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ? "
" Do you not wish to speak to him ? "
" 做 你 不是 希望 到 说话 到 他 ? "

你不想和他谈谈吗？

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:r][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɜ:rst] .
" I should prefer a sight of his face first .
" 我 应该 更喜欢 一个 视线 的 他的 脸 第一的 .

我更希望先看到他的脸。

" [hi:; hi][led][,em 'i:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [θru:] [æn; ən]['oʊpən] [dɔ:r] .
" He led me across the hall and pointed through an open door .
" 他 引领 我 穿过 这 大厅 和 尖 通过 一个 打开 门 .

他领着我穿过走廊，指着一扇敞开的门。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd][sʌm; səm] [tʃerz] ,
In the center of a small room containing a table and some chairs ,
在 这 中心 的 一个 小的 房间 包含 一个 桌子 和 一些 椅子 ,

在一个摆放着桌子和几把椅子的小房间中央，

[aɪ] [pəˈsi:vɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈsɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈfɔ:lən] [hed] [ænd; ənd][dɪˈdʒektɪd] [er] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət]
I perceived a young man sitting , with fallen head and dejected air , staring at
我 感知 一个 年轻的 男人 坐着 , 和 倒下 头 和 垂头丧气 空气 , 凝视 在
[ˈveɪkənsɪ] .
vacancy .
空缺 .

我看到一个年轻人低着头，神情沮丧地坐着，目光呆滞地望着前方。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [wɪð; wɪθ][hænd][leɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz] , [nelt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,
By his side , with hand laid on his , knelt a young girl ,
经过 他的 边 , 和 手 铺设 在 他的 , 跪下 一个 年轻的 女孩 ,
在他身边，跪着一个年轻女孩，手放在他的手上。
[ˈstraɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)][bʌt; bət] [ˈspi:tʃləs] [wei] [tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [hɪm; ɪm] .
striving in this gentle but speechless way to comfort him .
努力 在 这 温和的 但 无言 方式 到 舒适 他 .
用这种温柔却无言的方式去安慰他。

[aɪ ˈti:] [meɪd] [ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [ˈpɪktʃər] .
It made a pathetic picture .
它 制成 一个 可怜的 图片 .
这幅画面令人唏嘘。

[aɪ] [dru:] [ˈæʃli] [əˈweɪ] .
I drew Ashley away .
我 画 阿什利 离开 .
我把艾什莉引开了。

" [aɪ][eɪ ˈem] [dɪˈspəʊzd] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [ɪn] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ,
" **I am disposed to believe in that young man** ,
" 我 是 处置 到 相信 在 那 年轻的 男人 ,
我倾向于相信那个年轻人，

" [sed] [aɪ] . " [ɪf] [hi:; hi] [stɪl] [hæz; həz][ðə; ði][ˈdʒu:əl] ,
" **said I . If he still has the jewel** ,
" 说 我 . " 如果 他 仍然 有 这 宝石 ,
“我说。“如果他仍然拥有那颗宝石，

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [ˈkæəri] [ɔ:f] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɪn][dʒʌst] [ðɪs] [wei] .
he would not try to carry off the situation in just this way .
他 会 不是 尝试 到 携带 离开 这 情况 在 只是 这 方式 .
他不会试图用这种方式来处理这件事。

[hi:; hi] [ˈri:əli] [lʊks] [ˈbroʊkən] - [ˈhɑ:tɪd] . "
He really looks broken - hearted . "
他 真的 看起来 破碎的 - 心地 . "
他看起来真的很伤心。

" [oʊ] , [hi:; hi][ɪz] [ˈdredfəli] [kʌt] [ʌp] .
" **Oh , he is dreadfully cut up** .
" 哦 , 他 是 极其糟糕 切 向上 .
“哦，他伤得很重。”

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [həʊ] [ˈfræntɪkli] [hi:; hi] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [stoʊn] ,
If you could have seen how frantically he searched for the stone ,
如果 你 可以 有 已见 如何 疯狂地 他 搜索 为了 这 石头 ,
如果你能看到他当时是如何疯狂地寻找那块石头的，

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [dɪ'preɪ(ə)n] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [fel] [wen] [hi:; hi] ['ri:ələɪzd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]
and the depression into which he fell when he realized that it was not
和 这 沮丧 进入 哪个 他 跌倒 什么时候 他 已实现 那 它 曾是 不是
[tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ,
to be found ,
到 是 成立 ,

当他意识到找不到它时，他陷入了深深的沮丧之中。

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [daʊt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
you would not doubt him for an instant .
你 会 不是 怀疑 他 为了 一个 立即的 .

你对他不会有丝毫怀疑。

[wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['ru:bi] ? "
What made you think he might still have the ruby ? "
什么 制成 你 思考 他 可能 仍然 有 这 红宝石 ? "

你为什么会认为他可能还留着那颗红宝石？

" [oʊ] , [wi:; wi] [pə'li:s] ['ɑ:fəsərz] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
" Oh , we police officers think of everything .
" 哦 , 我们 警察 警官 思考 的 一切 .

“哦，我们警察什么都想得到。”

[ðen] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'sɪsts] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]
Then the fact that he insists that something
然后 这 事实 那 他 坚持 那 某物

然后，他坚持认为某件事.....

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ɔ:r][sʌm; səm][wʌn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [breɪst] [ɑ:n][ðə; ði] ['draɪweɪ] [straɪks] [em 'i:][æz; əz][ə; eɪ]['traɪf(ə)]
or some one touched his breast on the driveway strikes me as a trifle
或者 一些 一 感动 他的 胸部 在 这 车道 罢工 我 作为 一个 琐事

[sə'spɪʃəs] .
suspicious .
可疑的 .

或者有人在车道上摸了他的胸部，这让我觉得有点可疑。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [sez] [ðæt] [noʊ] ['sekənd] ['pɜ:rs(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] ,
Your mother says that no second person could have been there ,
你的 母亲 说道 那 不 第二 人 可以 有 到过 那里 ,

你母亲说当时不可能有第二个人在场。

[ɔ:r][ðə; ði] [snoʊ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
or the snow would have given evidence of it . "
或者 这 雪 会 有 给定 证据 的 它 . "

否则积雪就会证明这一点了。

" [jes] ; [aɪ] [lʊkt] [ɪk'spresli] .
" Yes ; I looked expressly .
" 是的 ; 我 看起来 明确地 .

“是的，我特意去看了。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [draɪv] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [hu:f] - [ma:rk s][ænd; ɐnd] [wi:l] - [træks] ,
Of course , the drive itself was full of hoof - marks and wheel - tracks ,
的 课程 , 这 驾驶 本身 曾是 满的 的 蹄 - 标记 和 车轮 - 轨道 ,

当然，这条路本身也到处都是蹄印和车轮印。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['kærɪdʒɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redɪ] [pæst] ['ʊvər][aɪ 'tiː] .

for several carriages had already passed over it .

为了 一些 马车 有 已经 通过了 超过 它 .

因为已经有好几辆马车从上面驶过了。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl] [ʌv; əv] ['diːnz] ['fʊtsteps] , [bʌt; bət][noʊ] [ʼʌðər] [ʼmænz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ]

Then there were all of Deane's footsteps , but no other man's , as far as I

然后 那里 是 全部 的 迪恩的 脚步声 , 但 不 其他 男人的 , 作为 远的 作为 我

[kʊd; kəd] [siː] . "

could see . "

可以 看 . "

然后，我看到的全是迪恩的脚步声，但据我所见，没有其他男人的脚步声。

" [jet] [hiː; hi] [in'sists] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʌt] [ɔːr] [strʌk] . "

" Yet he insists that he was touched or struck . "

" 然而 他 坚持 那 他 曾是 感动 或者 击 . "

“但他坚称自己被人碰了一下或打了一下。”

" [jes] . "

" Yes . "

" 是的 . "

“是的。”

" [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][ðer; ðər][tuː; tə] [tʌt] [ɔːr] [straɪk] [hɪm; ɪm] .

" With no one there to touch or strike him .

" 和 不 一 那里 到 触碰 或者 罢工 他 .

“没有人可以碰他或打他。”

" ['mɪstər] . ['æʃli] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

" Mr . Ashley was silent .

" 先生 . 阿什利 曾是 沉默的 .

阿什利先生沉默不语。

" [let] [juː 'es][step] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [vjʊː] [ʌv; əv][ðə; ði] [plɛs] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

" Let us step out and take a view of the place , " I suggested .

" 让 我们 步 出去 和 拿 一个 看法 的 这 地方 , " 我 建议 .

“我们出去看看这地方吧，”我建议道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] ['duːɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] ['kwɛstʃənɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv]

" I should prefer doing this to questioning the young man in his present state of

" 我 应该 更喜欢 正在做 这 到 提问 这 年轻的 男人 在 他的 展示 状态 的

[maɪnd] .

mind .

头脑 .

“我宁愿这样做，也不愿在年轻人目前这种精神状态下对他进行盘问。”

" [ðen] , [æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə][pʊt] [ɑːn][ʼaʊər; ɑːr] [koʊts] , [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ][ʼsuːtəb(ə)l] [prɪ'kɔːʃn]

" Then , as we turned to put on our coats , I asked with suitable precaution

" 然后 , 作为 我们 转向 到 放 在 我们的 外套 , 我 问 和 合适的 预防

：

：

：

“然后，当我们转身穿外套时，我谨慎地问道：”

" [duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [ʼsiːkrət] [səs'pɪənz] [æz; əz] [ɑːr'selvz] ,

" Do you suppose that he has the same secret suspitions as ourselves ,

" 做 你 认为 那 他 有 这 相同的 秘密 怀疑 作为 我们自己 ,

“你认为他跟我们一样，也有着同样的秘密怀疑吗？ ”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [haɪd] [ðiːz] [hiː; hi] [in'sists] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʒuːəlz] ['hævɪŋ]

and that it is to hide these he insists upon the jewel's having

和 那 它 是 到 隐藏 这些 他 坚持 之上 这 珠宝的 拥有

他坚持认为，这件珠宝必须具备这些特征，才能隐藏这些特征。

[bɪn] ['teɪkən] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɑ:r; ər] [noʊn] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv]
been taken away from him at a point the ladies are known not to have
到过 已采取 离开 从 他 在 一个 观点 这 女士们 是 已知 不是 到 有
[ə'prəʊtʃt] ?
approached ?
接近 ?

在女士们通常不会接近的场合，他被带走了？

" [jʌŋ] ['æʃli] [bent] ['sʌmwʌt] ['stɑ:rtld] [aɪz] [ɑ:n][maɪn] .
" **Young Ashley bent somewhat startled eyes on mine** .
" 年轻的 阿什利 弯曲 有些 惊慌 眼睛 在 矿 .

年轻的艾什莉有些惊讶地转过头来看我。

" ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [mɪs] ['pi:təz] [sɔ:] [mɪs] ['glʌvər] [du:] .
" **Nothing has been said to him of what Miss Peters saw Miss Glover do** .
" 没有什么 有 到过 说 到 他 的 什么 错过 彼得斯 锯 错过 格洛弗 做 .

“没有人告诉过他彼得斯小姐看到格洛弗小姐做了什么。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] ['men](ə)n] [aɪ 'ti:] .
I could not bring myself to mention it .
我 可以 不是 带来 我 到 提到 它 .

我实在说不出口。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ə'laʊd] [maɪ'self][tu:; tə] [brɪ'li:v] —
I have not even allowed myself to believe —
我 有 不是 甚至 允许 我 到 相信 —

我甚至都不允许自己相信——

" [hɪr] [ə; eɪ] [fɪrs] [ɡʌst] , ['bləʊɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['oʊpənd] , [kʌt]
" **Here a fierce gust , blowing in from the door he had just opened , cut**
" 这里 一个 凶猛的 阵风 , 吹 在 从 这 门 他 有 只是 打开 , 切
[ʃɔ:rt] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ,
short his words ,
短的 他的 字 ,

“这时，一阵强风从他刚刚打开的门里吹进来，打断了他的讲话。”

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [spʊk] [ə'gen] [tɪl] [wi:; wi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][ɪɡ'zækt][spɑ:t][ɪn][ðə; ði]
and neither of us spoke again till we stood on the exact spot in the
和 两者都不 的 我们 辐 再次 直到 我们 站立 在 这 精确的 点 在 这
['draɪvweɪ] [wɜr] [ðə; ði] ['epɪsəʊd][wi:; wi][wɜ:r; wɜr] [en'devərɪŋ] [tu:; tə][ʌndər'stænd] [hæd; həd]['teɪkən]
driveway where the episode we were endeavoring to understand had taken
车道 在哪里 这 插曲 我们 是 努力 到 理解 有 已采取
[plɜs] .
place .
地方 .

我们俩再也没有说话，直到我们站在车道上，也就是我们试图理解的那件事发生的确切地点。

" [oʊ] , " [aɪ][kraɪd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [ə'baʊt] [em 'i:] ; " [ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪz] [ɪk'spleɪnd] .
" **Oh , " I cried as soon as I could look about me ; " the mystery is explained** .
" 哦 , " 我 哭 作为 很快 作为 我 可以 看 关于 我 ; " 这 神秘 是 解释 .

“哦，”我环顾四周后喊道，“谜团解开了。”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [bʊʃ] , [ɔ:r][pər'hæps][ju:; jʊ][kɔ:l] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [ʃrʌb] .
Look at that bush , or perhaps you call it a shrub .
看 在 那 衬套 , 或者 也许 你 称呼 它 一个 灌木 .

看看那丛灌木，或者你也可以称它为小灌木。

[ɪf] [ðə; ði] [waɪnd] [wɜːr; wər] [ˈbləʊɪŋ] [æz; əz] [ˈfreʃli] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ɪz] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈprɑːbəbli] [aɪ ˈtiː]
If the wind were blowing as freshly as it is now , and very probably it
如果 这 风 是 吹 作为 新鲜的 作为 它 是 现在 , 和 非常 大概 它
[waɪz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

如果风像现在这样强劲，而且很可能确实如此，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðəʊz] [ˈslendər] [ˈbræntɪz] [maɪt] [ˈiːzəli] [biː; bi] [swɪtʃt] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [breɪst] , [ɪˈspeʃəli]
one of those slender branches might easily be switched against his breast , especially
一 的 那些 苗条 分支 可能 容易地 是 切换 反对 他的 胸部 , 尤其
[ɪf] [hiː; hi] [stəd] ,
if he stood ,
如果 他 站立 ,

那些细长的树枝很容易就会抵到他的胸口，尤其是如果他站着的话。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][dɪd] , [klaʊz] [əˈɡenst] [ðɪs] [ˈbɔːrdər] . "
as you say he did , close against this border . "
作为 你 说 他 做过 , 关闭 反对 这 边界 . "

正如你所说，他确实这么做了，紧贴着这条边界。”

" [wel] , [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] .
" Well , I'm a fool .
" 出色地 , 我是 一个 傻子 .

“唉，我真是个傻瓜。”

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [aɪ][təʊld][ðə; ði] [ˈɡɑːrdnər] [ðæt] [ðiːz] [ˈbræntɪz] [wʊd]
Only the other day I told the gardener that these branches would
仅有的 这 其他 天 我 讲述 这 园丁 那 这些 分支 会

就在前几天，我告诉园丁这些树枝会

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 117**]
[页 -]

[第117页]

[niːd] [ˈtrɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
need trimming in the spring ,
需要 修剪 在 这 春天 ,

春天需要修剪。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ˈnevər] [soʊ] [mʌt] [æz; əz] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] [ˈmɪstər] . [diːn] [spəʊk] [ʌv; əv]
and yet I never so much as thought of them when Mr . Deane spoke of
和 然而 我 绝不 所以 很多 作为 想法 的 他们 什么时候 先生 . 迪恩 辐 的
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈstraɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
something striking his breast .
某物 引人注目 他的 胸部 .

然而，当迪恩先生说有什么东西击中了他的胸口时，我却从未想到过他们。

" [æz; əz][wiː; wi] [tɜːrɪnd] [bæk] [aɪ] [meɪd] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] :
" As we turned back I made this remark :
" 作为 我们 转向 后退 我 制成 这 评论 :

“当我们转身返回时，我说了这样一句话：”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌn] [ˈdaʊtɪ(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʌðərwaɪz] [ˈpləʊzəb(ə)l] [əˈkaʊnt]
" With this explanation of the one doubtful point in his otherwise plausible account
" 和 这 解释 的 这 一 疑 观点 在 他的 否则 合情合理 帐户
,
.
,

“通过对其中唯一疑点的解释，他原本看似合理的叙述就此告一段落。”

[wi:; wi][kæn; kən][ˈkredit][hɪz; ɪz][ˈsto:ri][æz; əz][ˈbi:ɪŋ][ɪn][ðə; ði][meɪn][tru:] , [wɪt] , " [aɪ][ˈkɑ:mli][ˈædɪd] ,
we can credit his story as being in the main true , which , " I calmly added ,
我们 能 信用 他的 故事 作为 存在 在 这 主要的 真的 , 哪个 , " 我 平静地 额外 ,
我们可以相信他的故事大部分是真实的, 我平静地补充道: "

" [ˈpleɪsɪz][hɪm; ɪm][əˈbʌv][səˈspɪ(ə)n][ænd; ənd][ˈnæroʊz][ˈaʊər; ɑ:r][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][daʊn][tu:; tə][wʌn] .
" places him above suspicion and narrows our inquiry down to one .
" 地方 他 多于 怀疑 和 变窄 我们的 询问 向下 到 一 .
"这使他免于怀疑, 并将我们的调查范围缩小到一人。"

" [wi:; wi][hæd; həd][mu:vɪd][ˈkwɪkli][ænd; ənd][wɜ:r; wər][naʊ][æt; ət][ðə; ði][ˈθreˈhoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:r][baɪ]
" We had moved quickly and were now at the threshold of the door by
" 我们 有 已搬 迅速地 和 是 现在 在 这 临界点 的 这 门 经过
[wɪt] [wi:; wi][hæd; həd][kʌm][aʊt] .
which we had come out .
哪个 我们 有 来 出去 .
"我们行动迅速, 现在已经站在我们出来时的那扇门的门槛上。"

" [ˈmɪstər] . [ˈæfli] , " [aɪ][kənˈtɪnju:d] ,
" Mr . Ashley , " I continued ,
" 先生 . 阿什利 , " 我 持续 ,
"阿什利先生,"我继续说道, "

" [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][eɪ di: ˈdi:][tu:; tə][jɔr; jər][ˈfɔ:rmər][ˈfeɪvərz][ðæt][ʌv; əv][ˈʃoʊɪŋ]
" I shall have to ask you to add to your former favors that of showing
" 我 将 有 到 问 你 到 添加 到 你的 以前的 恩惠 那 的 显示
[em ˈi:][ðə; ði][jʌŋ][ˈleɪdi][ɪn][hu:m] ,
me the young lady in whom ,
我 这 年轻的 女士 在 谁 ,
"我还要请你帮个忙, 除了你以前帮我的忙之外, 还要让我认识一下这位年轻女士, 她....."

[frʌm; frəm][ðɪs][ˈmoʊmənt][ɑ:n] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪˈspeʃəli][ˈɪntrəstɪd] .
from this moment on , we are especially interested .
从 这 片刻 在 , 我们 是 尤其 感兴趣的 .
从现在开始, 我们对此尤为感兴趣。

[ɪf][ju:; jʊ][kæn; kən][ˈmænɪdʒ][tu:; tə][let][em ˈi:][si:] [hɜ:r; hər][fɜ:rst][wɪˈðaʊt][hɜ:r; hər][ˈsi:ɪŋ][em ˈi:] ,
If you can manage to let me see her first without her seeing me ,
如果 你 能 管理 到 让 我 看 她 第一的 没有 她 看到 我 ,
如果你能安排我先见到她, 而她又看不到我,

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ˈɪnfɪnətli][əˈblaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] . "
I shall be infinitely obliged to you . "
我 将 是 无限地 有义务 到 你 . "
我将感激不尽。

" [aɪ][du:;][nɑ:t][noʊ][wer][ʃi:; ʃi][ɪz] .
" I do not know where she is .
" 我 做 不是 知道 在哪里 她 是 .
我不知道她在哪里。

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][sɜ:rtɪ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . "
I shall have to search for her . "
我 将 有 到 搜索 为了 她 . "
我得去找找她。

" [aɪ][wɪl][wert][baɪ][ðə; ði][hɔ:l][dɔ:r] .
" I will wait by the hall door .
" 我 将要 等待 经过 这 大厅 门 .
"我会在大厅门口等你。"

" [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hi;; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə][em 'i:] .
" In a few minutes he returned to me .
" 在 一个 很少 分钟 他 返回 到 我 :

几分钟后，他回到了我身边。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

" [kʌm] , " [sed] [hi;; hi] , [ænd; ənd][led][em 'i:]['ɪntu:] [wʌt] [aɪ] [dʒʌdʒd] [tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði]['laɪbrəri] .
" Come , " said he , and led me into what I judged to be the library .
" 来 , " 说 他 , 和 引领 我 进入 什么 我 评判 到 是 这 图书馆 :

“来吧,”他说，然后领着我走进了我判断是图书馆的地方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [tɔ:rd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [hi;; hi] [bækt] ['kwɪkli] [aʊt] ,
With a gesture toward one of the windows , he backed quickly out ,
和 一个 手势 朝向 一 的 这 视窗 , 他 支持的 迅速地 出去 ,

他朝其中一扇窗户做了个手势，然后迅速退出了车外。

['li:vɪŋ] [em 'i:][tu;; tə] [feɪs] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ə'loʊn] .
leaving me to face the situation alone .
离开 我 到 脸 这 情况 独自的 :

留下我独自面对这一切。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [glæd][ʌv; əv] [ðɪs] .
I was rather glad of this .
我 曾是 相当 高兴的 的 这 :

我对此感到相当高兴。

['glænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][hi;; hi][hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,
Glancing in the direction he had indicated ,
瞥了一眼 在 这 方向 他 有 表明的 ,

他朝自己指的方向瞥了一眼，

[ænd; ənd] [pə'si:vɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [tu;; tə][em 'i:]
and perceiving the figure of a young lady standing with her back to me
和 感知 这 数字 的 一个 年轻的 女士 常设 和 她 后退 到 我

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [leɪs] ['kɜ:rt(ə)n] ,
on the farther side of a flowing lace curtain ,
在 这 更远 边 的 一个 流动 蕾丝 窗帘 ,

我看见一位年轻女子背对着我，站在飘逸的蕾丝窗帘的另一边。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['mu:vmənt] [wʊd] [kɔ:z] [hɜ:r; hər]
I took a few steps toward her , hoping that the movement would cause her
我 采取 一个 很少 步骤 朝向 她 , 希望 那 这 移动 会 原因 她

[tu;; tə][tɜ:rn] .
to turn .
到 转动 :

我朝她走了几步，希望这个动作能让她转过身来。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪn'taɪərli] [feɪld] [tu;; tə] [prə'du:s] [ðɪs] [ɪ'fekt] ,
But it entirely failed to produce this effect ,
但 它 完全 失败的 到 生产 这 影响 ,

但它完全没有产生这种效果。

[nɔ:r][dɪd][fɪ;; fɪ] [gɪv] ['eni] [saɪn] [ðæt] [fɪ;; fɪ]['noʊtɪd][ðə; ði][ɪn'tru:ʒ(ə)n] .
nor did she give any sign that she noted the intrusion .
也不 做过 她 给 任何 符号 那 她 著名的 这 入侵 :

她也没有表现出任何察觉到有人闯入的迹象。

[ðɪs] [pri'ventɪd] [em 'i:] [frʌm; frəm] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [soʊ]
This prevented me from catching the glimpse of her face which I so
这 阻止 我 从 捕捉 这 一瞥 的 她 脸 哪个 我 所以
[dɪ'zaɪrɪd] ,
desired ,
想要的 ,
这使我未能一睹我梦寐以求的她的容颜。

[ænd; ʌnd] [ə'blaɪdʒd] [em 'i:] [tu:; tə] [kən'faɪn] [maɪ'self] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [dres] [ænd; ʌnd]
and obliged me to confine myself to a study of her dress and
和 有义务 我 到 局限 我 到 一个 学习 的 她 裙子 和
[ˈætɪtu:d] .
attitude :
态度 :

这使我只能将注意力集中在研究她的穿着和举止上。
[ðə; ði] ['fɔ:rmər] [wʌz; wəz] ['veri] ['elɪɡənt] ,
The former was very elegant ,
这 以前的 曾是 非常 优雅的 ,
前者非常优雅,

[mɔ:r] ['elɪɡənt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [tu:] [frendz] [hæd; həd] [led] [em 'i:] [tu:; tə]
more elegant than the appearance of her two friends had led me to
更多的 优雅的 比 这 外貌 的 她 二 朋友们 有 引领 我 到
[ɪk'spekt] .
expect .
预计 :

她比她的两个朋友给我的预期要优雅得多。
[ðoʊ] [aɪ] [eɪ 'em] [fa:r] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ə'θɔ:rəti] [ɑ:n] ['femənɪn] ['tɔɪlɪts] ,
Though I am far from being an authority on feminine toilets ,
尽管 我 是 远的 从 存在 一个 权威 在 女性 洗手间 ,
虽然我对女性厕所远称不上权威,

[aɪ] [jet] [hæd; həd] [ɪk'spɪriəns] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðoʊz] ['swi:pɪŋ] [foʊldz] [ʌv; əv] ['spɑ:tləs] ['sætn]
I yet had experience enough to know that those sweeping folds of spotless satin
我 然而 有 经验 足够的 到 知道 那 那些 扫荡 折叠 的 一尘不染 缎
,
:
,
但我经验尚浅, 知道那些洁白无瑕的缎子褶皱,

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [fes'tu:nz] [ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ʌnd] ['lu:ps] [ʌv; əv] ['ʃaɪni] ['trɪmɪŋ] ,
with their festoons of lace and loops of shiny trimming ,
和 他们的 花环 的 蕾丝 和 循环 的 闪亮的 修剪 ,
它们缀满了蕾丝花边和闪亮的饰边,

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 119**]
[页 -]

[第119页]
[wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['fɔ:li] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] ,
which it would be folly for me to attempt to describe ,
哪个 它 会 是 蠢事 为了 我 到 试图 到 描述 ,
我若试图描述它, 那将是愚蠢的。
[reprɪ'zentɪd] [nɑ:t] ['oʊnli] [ðə; ði] [best] ['efərts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dres,meɪkərz] [ɑ:rt] ,
represented not only the best efforts of the dressmaker's art ,
代表 不是 仅有的 这 最好的 努力 的 这 裁缝的 艺术 ,
不仅代表了服装制作艺术的最高水平,

[bʌt; bət] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [mi:nz] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ['werɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ] [gaʊn] .
but very considerable means on the part of the woman wearing such a gown .
但 非常 大量 方法 在 这 部分 的 这 女士 穿着 这样的 一个 袍 .

但对于穿这种礼服的女士来说，这需要相当可观的经济实力。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'skʌveri] [wɪt] [ˈɔ:ltərd] [ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [θɔ:ts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
This was a discovery which altered the complexion of my thoughts for a
这 曾是 一个 发现 哪个 已修改 这 肤色 的 我的 想法 为了 一个
['moʊmənt] ;
moment ;
片刻 ;

这一发现让我一时之间改变了想法；

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [ˌpri:sə'pəʊzd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv]['hʌmb(ə)l] [mi:nz] ,
for I had presupposed her a girl of humble means ,
为了 我 有 预设 她 一个 女孩 的 谦逊的 方法 ,

因为我原以为她是个家境贫寒的女孩，

['wɪlɪŋ] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs]['sɜ:rt(ə)n]['skru:pəlz][tu:; tə][əb'teɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə] ['mʌni] .
willing to sacrifice certain scruples to obtain a little extra money .
愿意的 到 牺牲 肯定 顾虑 到 获得 一个 小的 额外的 钱 .

为了获得额外的钱，愿意牺牲某些道德底线。

[ðɪs] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['fɪgjər] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neɪrz] ['dɔ:tər] ; [haʊ] [ðen] [kʊd; kəd][aɪ]
This imposing figure might be that of a millionaire's daughter ; how then could I
这 气势磅礴 数字 可能 是 那 的 一个 百万富翁 女儿 ; 如何 然后 可以 我
[ə'səʊsiət; ə'səʊʃɪət][hɜ:r; hər] ,
associate her ,
联系 她 ,

这位气场强大的女子或许是一位百万富翁的女儿；那么，我又该如何将她与.....联系起来呢？

['i:v(ə)n][ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] , [wɪð; wɪθ] [θeft] ?
even in my own mind , with theft ?
甚至 在 我的 自己的 头脑 , 和 盗窃 ?

即使在我自己的想象中，盗窃也算在内吗？

[aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt][aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [bɪ'fɔ:r] ['gɪvɪŋ] ['ænsər] [tu:; tə] [ði:z] [daʊts] .
I decided that I must see her face before giving answer to these doubts .
我 决定 那 我 必须 看 她 脸 前 给予 回答 到 这些 疑虑 .

我决定在解答这些疑问之前，必须先看到她的脸。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [si:m] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][tɜ:rn] .
She did not seem inclined to turn .
她 做过 不是 似乎 倾斜 到 转动 .

她似乎没有转身的打算。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [reɪzɪd] [ðə; ði] [ʃeɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɪntri] [peɪnz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd]
She had raised the shade from before the wintry panes and was engaged
她 有 提高 这 阴影 从 前 这 冬季 窗格 和 曾是 已订婚的

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .
in looking out .
在 寻找 出去 .

她拉起冬日窗前的遮光帘，向外眺望。

[hɜ:r; hər] ['ætɪtʉ:d] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt][ʌv; əv][wʌn] ['sɪmplɪ] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənts] ['respɪt] [frʌm; frəm]
Her attitude was not that of one simply enjoying a moment's respite from
她 态度 曾是 不是 那 的 一 简单地 享受 一个 瞬间 喘息 从

[ðə; ði] [dæns] .
the dance .
这 舞蹈 .

她的态度不像是在享受舞蹈间隙的片刻休息。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [əbˈzɔːrbd] [maɪnd] [ˈbruːdɪŋ] [əˈpɑːn] [wʌt] [geɪv] [ˈlɪt(ə)l][ɔːr][noʊ]
It was rather that of an absorbed mind brooding upon what gave little or no
它 曾是 相当 那 的 一个 吸收 头脑 沉思 之上 什么 给予 小的 或者 不
[ˈpleʒər] ；
pleasure ；
乐趣 ；

更像是心不在焉地沉思着什么，而这件事几乎或根本无法带来任何快乐；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ˈfɜːrðər] [geɪzd] [ænd; ənd][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [druːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʌvli] [ˈʃəʊldəz]
and as I further gazed and noted the droop of her lovely shoulders
和 作为 我 更远 凝视 和 著名的 这 下垂 的 她 迷人的 肩膀
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæŋɡər] [ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [ˈhoʊl] [ˈberɪŋ] ，
and the languor visible in her whole bearing ，
和 这 倦怠 可见的 在 她 所有的 轴承 ；

当我继续凝视她时，我注意到她美丽的肩膀下垂，整个人都显得疲惫不堪。

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][ə; eɪ]
I began to regard a
我 开始 到 看待 一个

我开始考虑一个

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 120**]
[页 -]

[第120页]

[ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪtʃər] [æz; əz] [ɪmˈperətɪv] .
glimpse of her features as imperative .
一瞥 的 她 特征 作为 至关重要的 ；

瞥见她的容貌至关重要。

[ˈmuːvɪŋ] [ˈfɔːrwəd] ， [aɪ] [keɪm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)nli] .
Moving forward , I came upon her suddenly .
移动 向前 ； 我 来了 之上 她 突然 ；

继续往前走，我突然遇到了她。

" [ɪkˈskjuːs][emˈiː] , [mɪs] [smɪθ] ， " [aɪ][ˈboʊldli] [ɪkˈskeɪmd] ； [ðen] [pɔːzd] ，
" **Excuse me , Miss Smith , I boldly exclaimed ; then paused** ，
" 原谅 我 ； 错过 史密斯 ； " 我 大胆地 惊呼 ； 然后 暂停 ；

“打扰一下，史密斯小姐，”我大胆地喊道；然后停顿了一下，

[fɔːr; fər][jiː; jɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
for she had turned instinctively and I had seen that for which I had
为了 她 有 转向 本能地 和 我 有 已见 那 为了 哪个 我 有
[ˈrɪskt] [ðɪs] [ˈderɪŋ] [muːv] .
risked this daring move .
冒险 这 大胆 移动 ；

因为她本能地转过身，我看到了我冒着生命危险做出这个大胆举动所要看到的東西。

" [jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] ， " [aɪ] [ˈheɪstɪli] [əˈpɑːlədʒaɪzd] .
" **Your pardon , I hastily apologized** .
" 你的 赦免 ； " 我 草草 道歉 ；

“对不起，”我连忙道歉。

" [aɪ] [mɪˈstʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [əˈhʌðər] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ，
" **I mistook you for another young lady** ，
" 我 误 你 为了 其他 年轻的 女士 ；

我把你错认成另一位年轻女士了，

" [ænd; ənd] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [pæs] ，
" **and drew back with a low bow to let her pass** ，
" 和 画 后退 和 一个 低的 弓 到 让 她 经过 ；

“然后他微微鞠躬，让她通过。”

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] [bəʊθ][em ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] .
for I saw that she thought only of escaping both me and the room .
为了 我 锯 那 她 想法 仅有的 的 逃脱 两个都 我 和 这 房间 .
因为我看出她一心只想逃离我和这个房间。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɔːt] [ˈwʌndər] [æt; ət] [ðɪs] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈstriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
And I did not wonder at this , for her eyes were streaming with tears ,
和 我 做过 不是 想知道 在 这 , 为了 她 眼睛 是 流媒体 和 眼泪 ,
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ,
and her face ,
和 她 脸 ,

我对此并不感到惊讶, 因为她的双眼噙满了泪水, 她的脸上,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [wʌn] [ˈʌndər] [ˈɔːrd(ə)neri] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ,
which was doubtless a pretty one under ordinary conditions ,
哪个 曾是 毫无疑问 一个 漂亮的 一 在下面 普通的 状况 ,
在通常情况下, 这无疑是一个很漂亮的地方。

[lʊkt] [soʊ] [dɪˈstɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈstræktɪŋ] [ɪˈməʊənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][fɪt][ˈsʌbdʒekt][fɔːr; fər] [ˈeni]
looked so distorted with distracting emotions that she was no fit subject for any
看起来 所以 扭曲 和 分散注意力 情绪 那 她 曾是 不 合身 主题 为了 任何
[ˈmænz] [aɪ] ,
man's eye ,
男人的 眼睛 ,
她神情扭曲, 情绪激动, 根本不适合任何男人欣赏。

[let] [əˈloʊn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd] - [ˈhɑrtɪd] [ˈɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
let alone that of a hard - hearted officer of the law on the look - out for the
让 独自的 那 的 一个 难的 - 心地 官 的 这 法律 在 这 看 - 出去 为了 这
[ˈɡɪltɪ] [hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [əˈprəʊpriːeɪtɪd] [ə; eɪ][ˈdʒuːəl] [wɜːrθ] [ˈeniwər] [frʌm; frəm] [eɪt] [tuː; tə]
guilty hand which had just appropriated a jewel worth anywhere from eight to
有罪的 手 哪个 有 只是 挪用 一个 宝石 值得 任何地方 从 八 到
[ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] .
ten thousand dollars .
十 千 美元 .
更何况是一位铁石心肠的执法人员, 正在搜寻刚刚盗窃了价值八千到一万美元珠宝的罪犯。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wiːp] , [fɔːr; fər][ˈoʊnli][fɜːrst] [əˈfendəz] [wiːp] ,
Yet I was glad to see her weep , for only first offenders weep ,
然而 我 曾是 高兴的 到 看 她 哭泣 , 为了 仅有的 第一的 罪犯 哭泣 ,
但我很高兴看到她哭泣, 因为只有初犯才会哭泣。

[ænd; ənd][fɜːrst] [əˈfendəz] [ɑːr; ər][əˈmiːnəb(ə)l][tuː; tə] [ˈɪnfluəns] , [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ðeɪ]
and first offenders are amenable to influence , especially if they
和 第一的 罪犯 是 易于相处 到 影响 , 尤其 如果 他们
初犯更容易受到影响, 尤其是在他们

[hæv; həv] [bɪn] [led][ˈɪntuː] [rɔːŋ] [baɪ] [ˈɪmpʌls] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [wiːk] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈwɪkɪd] .
have been led into wrong by impulse and are weak rather than wicked .
有 到过 引领 进入 错误的 经过 冲动 和 是 虚弱的 相当 比 邪恶 .
他们因一时冲动而误入歧途, 他们软弱而非邪恶。
[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [ˈblʌndər] , [aɪ] [rɪˈzɔːlvd] , [bɪˈfɔːr] [prəˈsiːdɪŋ] [ˈfɜːrðər] ,
Anxious to make no blunder , I resolved , before proceeding further ,
焦虑的 到 制作 不 错误 , 我 已解决 , 前 进行中 更远 ,
为了避免犯错, 我下定决心, 在继续进行下一步之前,

[tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd][ˌæntɪ'siːdənts, æn'tesədənts][ʌv; əv][ðə; ði]
to learn what I could of the character and antecedents of the
到 学习 什么 我 可以 的 这 特点 和 来路 的 这
[sə'spektɪd] [wʌn] ,
suspected one ,
怀疑 一 ,

为了尽可能了解嫌疑人的性格和背景，

[ænd; ənd] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊnli] [sɔːrs] [wɪtʃ] [ˈɔːfərd] — ['mɪstər] . ['diːnz] [ə'faɪənst] .
and this from the only source which offered — Mr . Deane's affianced .
和 这 从 这 仅有的 来源 哪个 提供 — 先生 . 迪恩的 已订婚 .

而这消息来源只有迪恩先生的未婚妻。

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['flaʊər] .
This young lady was a delicate girl , with a face like a flower .
这 年轻的 女士 曾是 一个 精美的 女孩 , 和 一个 脸 喜欢 一个 花 .

这位年轻女子容貌娇弱，脸庞如花。

['rekəɡnaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] , [aɪ] [ə'prəʊtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['dʒent(ə)lnəs] .
Recognizing her sensitive nature , I approached her with the utmost gentleness .
识别 她 敏感的 自然 , 我 接近 她 和 这 极致 温柔 .

考虑到她敏感的性格，我以极其温柔的方式接近她。

[nɔːt] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] ['iːðər] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] [ɔːr][maɪ] ['riːz(ə)nɪz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ]
Not seeking to disguise either the nature of my business or my reasons for being
不是 寻求 到 伪装 任何一个 这 自然 的 我的 商业 或者 我的 原因 为了 存在

[ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
in the house ,
在 这 房子 ,

我既不试图掩盖我的业务性质，也不试图掩盖我待在房子里的原因。

[sɪns] [ɔːl] [ðɪs] [geɪv] [em 'iː] [ə'θɔːrəti] , [aɪ]['mɒdʒuleɪtɪd][maɪ][toʊn][tuː; tə][suːt][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt] ,
since all this gave me authority , I modulated my tone to suit her gentle spirit ,
自从 全部 这 给予 我 权威 , 我 调制 我的 语气 到 套装 她 温和的 精神 ,

既然这一切赋予了我权威，我便调整了自己的语气，以适应她温柔的性情。

[ænd; ənd] , [ə'ʌv] [ɔːl] , [aɪ] [ʃoʊd] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lʌvər] ,
and , above all , I showed the utmost sympathy for her lover ,
和 , 多于 全部 , 我 显示 这 极致 同情 为了 她 情人 ,

最重要的是，我对她的情人表示了极大的同情。

[huːz] [raɪts] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'wɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [æz; əz][ðə; ðɪ]
whose rights in the reward had been taken from him as certainly as the
谁 权利 在 这 报酬 有 到过 已采取 从 他 作为 当然 作为 这

['dʒuːəl][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['bɜːrtɪn] .
jewel had been taken from Mrs . Burton .
宝石 有 到过 已采取 从 太太 . 伯顿 .

就像伯顿夫人失去了珠宝一样，他获得奖励的权利也肯定被剥夺了。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [aɪ] [geɪnd] [hɜːr; hər] ['kɔːnfɪdəns] , [ænd; ənd][ʃɪː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪt] ['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [wen]
In this way I gained her confidence , and she was quite ready to listen when
在 这 方式 我 获得 她 信心 , 和 她 曾是 相当 准备好 到 听 什么时候

[aɪ] [əb'zɜːrvd] :
I observed :
我 观察到 :

就这样，我赢得了她的信任，当我观察时，她也很乐意倾听：

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [hɪr] [hu:] [si:mz] [tu;; tə][bi;; bi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)n] [ˈgreɪtər]
" There is a young lady here who seems to be in a state of even greater
" 那里 是 一个 年轻的 女士 这里 WHO 似乎 到 是 在 一个 状态 的 甚至 更大的
[ˈtrʌb(ə)l] [ðæn; ðən][ˈmɪstər] . [di:n] .
trouble than Mr . Deane .
麻烦 比 先生 : 迪恩 :

“这里有一位年轻女士，她的处境似乎比迪恩先生还要糟糕。”

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?
Why is this ?
为什么 是 这 ?

这是为什么呢？

[ju;; jʊ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər]
You brought her
你 带来 她

你把她带来了

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[hɪr] .
here .
这里 :

这里。

[ɪz][hɜ:r; hər] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [di:n] [soʊ] [greɪt] [æz; əz][tu;; tə] [kɔ:z] [hɜ:r; hər][tu;; tə] [wi:p]
Is her sympathy with Mr . Deane so great as to cause her to weep
是 她 同情 和 先生 : 迪恩 所以 伟大的 作为 到 原因 她 到 哭泣
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [bɔ:s] ? "
over his loss ? "
超过 他的 损失 ? "

她对迪恩先生的同情心如此之深，以至于会为他离世而落泪吗？

" [ˈfrænsɪs] ?
" Frances ?
" 弗朗西丝 ?

“弗朗西丝？ ”

[oʊ] , [noʊ] .
Oh , no .
哦 , 不 :

哦，不。

[ʃi;; ʃɪ] [laɪks] [ˈmɪstər] . [di:n]
She likes Mr . Deane
她 点赞 先生 : 迪恩

她喜欢迪恩先生。

[ænd; ænd][ʃi;; ʃɪ] [laɪks] [em ˈi:] , [bʌt; bət][nɑ:t] [wel] [ɪˈnʌf] [tu;; tə][kraɪ][ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑ:r] [mɪsˈfɔ:tʃənz] .
and she likes me , but not well enough to cry over our misfortunes .
和 她 点赞 我 , 但 不是 出色地 足够的 到 哭 超过 我们的 不幸 :

她喜欢我，但还没到会为我们的不幸而哭泣的地步。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi;; ʃɪ][hæz; həz][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] . "
I think she has some trouble of her own . "
我 思考 她 有 一些 麻烦 的 她 自己的 : "

我认为她自己也遇到了一些麻烦。

" [wʌn] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [em 'i:] ?
" **One that you can tell me ?**
" 一 那 你 能 告诉 我 ?

你能告诉我一个吗？

" [hɜːr; hər] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] ['mænɪfest] .
" **Her surprise was manifest** .
" 她 惊喜 曾是 显现 .

她的惊讶之情溢于言表。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] [ðæt] ?
" **Why do you ask that ?**
" 为什么 做 你 问 那 ?

你为什么这么问？

[wʌt] ['ɪntrəst] [hæv; həv][juː; jʊ] ([kɔːld] [ɪn] , [æz; əz][aɪ] [ʌndər'stænd] ,
What interest have you (called in , as I understand ,
什么 兴趣 有 你 (称为 在 , 作为 我 理解 ,

据我了解, 你对什么感兴趣? (被召集来)

[tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ə; eɪ]['stɒʊlən][dʒuːəl]) [ɪn] ['frænsɪs] ['glʌvəz] ['pɜːrsən(ə)] ['dɪfəkəltɪz] ?
to recover a stolen jewel) in Frances Glover's personal difficulties ?
到 恢复 一个 被盗 宝石) 在 弗朗西丝 手套 个人的 困难 ?

在弗朗西丝·格洛弗的个人困境中, 找回被盗的珠宝?

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [maɪ] [pə'zɪ(ə)n] ['pɜːrfɪktli] [pleɪn] .
" **I saw that I must make my position perfectly plain** .
" 我 锯 那 我 必须 制作 我的 位置 完美 清楚的 .

“我意识到我必须把我的立场表达得非常清楚。”

" ['oʊnli] [ðɪs] .
" **Only this** .
" 仅有的 这 .

仅此而已。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['draɪvweɪ] ,
She was seen to pick up something from the driveway ,
她 曾是 已见 到 挑选 向上 某物 从 这 车道 ,

有人看到她从车道上捡起了什么东西。

[wer] [noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd][sək'sɪ:dəd, sək'sɪ:dɪd][ɪn] ['faɪndɪŋ] ['eniθɪŋ] . "
where no one else had succeeded in finding anything . "
在哪里 不 一 别的 有 成功了 在 寻找 任何事物 . "

其他人都没能找到任何东西。

" [ʃiː; ʃɪ] ?
" **She ?**
" 她 ?

“她？

[wen] ?
When ?
什么时候 ?

什么时候？

[huː] [sɔː] [hɜːr; hər] ? "
Who saw her ? "
WHO 锯 她 ? "

谁见过她？

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt] ['ænsər] [ɔːl] [ðiːz] ['kwɛstʃənz] [æt; ət][wʌns] , " [aɪ] [smaɪld] .
" **I can not answer all these questions at once** , " **I smiled** .
" 我 能 不是 回答 全部 这些 问题 在 一次 , " 我 微笑 .

“我无法一次性回答所有这些问题,”我笑着说。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [si:n] [tuː; tə][duː] [ðɪs] — [noʊ] ['mætər] [baɪ] [hu:m] ,
" **She was seen to do this — no matter by whom** ,
" 她 曾是 已见 到 做 这 — 不 事情 经过 谁 ,
"无论被谁看到，她都做了这件事。"

— ['dʊrɪŋ] [jɔː; jər] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [stu:p] .
— **during your passage from the carriage to the stoop** .
— 期间 你的 通道 从 这 运输 到 这 哈腰 .
—在你从马车走到门廊的途中。

[æz; əz][juː; jʊ] [ˌpriːsiːdɪd] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ][ˈnætʃ(ə)rəli][dɪd][nɑːt] [əbˈzɜːrv] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
As you preceded her , you naturally did not observe this action , which was
作为 你 之前 她 , 你 自然 做过 不是 观察 这 行动 , 哪个 曾是
['fɔːrtʃənət] , [pər'hæps] , [æz; əz][juː; jʊ]
fortunate , perhaps , as you
幸运 , 也许 , 作为 你
由于你走在她前面，自然没有注意到她的这一举动，这或许是件好事，因为.....

[wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [tuː; tə][duː][ɔːr] [seɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . " **would scarcely have known what to do or say about it** . "
会 几乎 有 已知 什么 到 做 或者 说 关于 它 . "
我当时几乎不知道该如何应对或说什么。

" [jes] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .
" **Yes I should , she retorted , with a most unexpected display of spirit** .
" 是的 我 应该 , " 她 反驳 , 和 一个 最多 意外 展示 的 精神 .
“是的，我应该，”她反驳道，展现出一种出人意料的活力。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪnˈsɪstɪd]
" **I should have asked her what she had found and I should have insisted**
" 我 应该 有 问 她 什么 她 有 成立 和 我 应该 有 坚持
[ə'pɑːn][æn; ən] ['ænsər] .
upon an answer .
之上 一个 回答 .
“我应该问问她发现了什么，并且应该坚持要她给出答案。”

[aɪ] [ʌv] [maɪ] [frendz] , [bʌt; bət][aɪ] [ʌv] [ðə; ði][mən][aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] ['mæri] , ['betər] .
I love my friends , but I love the man I am to marry , better .
我 爱 我的 朋友们 , 但 我 爱 这 男人 我 是 到 结婚 , 更好的 .
我爱我的朋友们，但我更爱我即将嫁的那个人。

" [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [fel] [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [brɪˈkʌmɪŋ] [blʌʃ] [səfˈjuːzd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
" **Here her voice fell and a most becoming blush suffused her cheek** .
" 这里 她 嗓音 跌倒 和 一个 最多 成为 脸红 弥漫 她 脸颊 .
“说到这里，她的声音低了下来，脸颊上泛起了一抹非常漂亮的红晕。”

" [kwɑɪt] [raɪt] , " [aɪ] [ə'sentɪd] .
" **Quite right , I assented** .
" 相当 正确的 , " 我 同意 .
“完全正确，”我同意道。

雾中之屋(The House in the Mist)

第5/5页

" [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [ˈænsər] [maɪ][ˈfɔːrmər] [ˈkwestʃən] ?
" **Now will you answer my former question ?**
" 现在 将要 你 回答 我的 以前的 问题 ?

现在你能回答我之前的问题了吗？

[wʌt] [ˈtrʌblz] [mɪs] [ˈglʌvər] ?
What troubles Miss Glover ?
什么 麻烦 错过 格洛弗 ?

格洛弗小姐有什么烦心事吗？

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] ? "
Can you tell me ? "
能 你 告诉 我 ? "

你能告诉我吗？

" [ðæt] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] .
" **That I can not .**
" 那 我 能 不是 .

我不能。

[aɪ][ˈoʊnli] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [ˈsaɪlənt][ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
I only know that she has been very silent ever since she left the house .
我 仅有的 知道 那 她 有 到过 非常 沉默的 曾经 自从 她 左边 这 房子 .

我只知道自从她离开家后，她就一直很沉默。

[aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [nuː] [dres] [wʊd] [pliːz] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm]
I thought her beautiful new dress would please her , but it does not seem
我 想法 她 美丽的 新的 裙子 会 请 她 , 但 它 做 不是 似乎
[tuː; tə] .
to .
到 .

我原以为她会喜欢那件漂亮的新裙子，但看来并非如此。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [ʌnˈhæpi] [ænd; ənd] [priˈɑːkjupaɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
She has been unhappy and preoccupied all the evening .
她 有 到过 不开心 和 心事重重 全部 这 晚上 .

她整个晚上都闷闷不乐，心事重重。

[ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [raʊzd] [ə; eɪ][bɪt] [wen] [ˈmɪstər] . [diːn] [ʃəʊd] [juː ˈes][ðə; ði][ˈruːbi][ænd; ənd] [sed] — [oʊ] ,
She only roused a bit when Mr . Deane showed us the ruby and said — Oh ,
她 仅有的 唤醒 一个 少量 什么时候 先生 . 迪恩 显示 我们 这 红宝石 和 说 — 哦 ,
[ˈruːbɪ] [ænd; ənd] [sed] — [oʊ] ,
当迪恩先生向我们展示那颗红宝石并说道——哦——时，她才稍微清醒了一些。

[aɪ][fərˈgɑːt] ! "
I forgot ! "
我 忘了 ! "

我忘了！

" [wɒts] [ðæt] ?
" **What's that ?**
" 是什么 那 ?

那是什么？

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][fərˈgɑːt] ? "
What have you forgot ? "
什么 有 你 忘了 ? "

你忘了什么？

" [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] .
" What you said just now .
" 什么 你 说 只是 现在 .

你刚才说的话。

[aɪ] ['wʊdnt] [eɪ diː 'diː][ə; eɪ][wɜːrd] — "
I wouldn't add a word — "
我 不会 添加 一个 单词 — "

我一个字也不想多说——”

" [ˈpɑːrd(ə)n][,em 'iː] !
" Pardon me !
" 赦免 我 !

“对不起！

" [aɪ] ['smɑɪlɪŋli] [ɪntə'rʌptɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ˈfɑːðərli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; hæv]
" I smilingly interrupted , looking as fatherly as I could , " but you have
" 我 微笑着 中断 , 寻找 作为 父爱 作为 我 可以 , " 但 你 有

我笑着打断他，尽可能摆出一副慈父的姿态，“但是你有……”

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ˈædɪd] [ðɪs] [wɜːrd][ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [,em 'iː] [wʌt] [aɪ 'tiː] [miːnz] .
added this word and now you must tell me what it means .
额外 这 单词 和 现在 你 必须 告诉 我 什么 它 方法 .

我添加了这个词，现在你必须告诉我它的意思。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdənəri] [ˈdʒuːəl] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] .
You were going to say she showed interest in the extraordinary jewel which Mr .
你 是 去 到 说 她 显示 兴趣 在 这 非凡的 宝石 哪个 先生 .

[diːn] [tʊk] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] — "
Deane took from his pocket and — "
迪恩 采取 从 他的 口袋 和 — "

你原本想说她对迪恩先生从口袋里掏出的那件非凡珠宝很感兴趣，然后——”

" [ɪn] [wʌt] [hiː; hi][let] [fɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [rɪ'wɔːrd] .
" In what he let fall about the expected reward .
" 在 什么 他 让 落下 关于 这 预期的 报酬 .

“在他透露的关于预期回报的信息中。

[ðæt] [ɪz] ,
That is ,
那 是 ,

那是，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈiːgərli] [æt; ət][ðə; ði][ˈruːbi][ænd; ənd] [said] [wen] [hiː; hi] [ək'naːlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi]
she looked eagerly at the ruby and sighed when he acknowledged that he
她 看起来 急切地 在 这 红宝石 和 叹了口气 什么时候 他 已确认 那 他

[ɪk'spektɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔːləz, 'dɒləz] [brɪfɔːr] [ˈmɪdnɑɪt] .
expected it to bring him five hundred dollars before midnight .
预期的 它 到 带来 他 五 百 美元 前 午夜 .

她热切地看着那颗红宝石，当他承认希望这颗宝石能在午夜前为他带来五百美元时，她叹了口气。

[bʌt; bət] ['eni] [gɜːrl][ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] [miːnz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː] [ðæt] .
But any girl of no more means than she might do that .
但 任何 女孩 的 不 更多的 方法 比 她 可能 做 那 .

但任何一个家境不如她好的女孩都可能这样做。

[aɪˈti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [fer] [tu:; tə] [lei] [tu:] [mʌtʃ] [stres] [ɑ:n][ə; eɪ] [saɪ] . "
It would not be fair to lay too much stress on a sigh . "

它 会 不是 是 公平的 到 躺 也 很多 压力 在 一个 叹 . "

过分强调叹息是不公平的。

" [ɪz][nɑ:t] [mɪs] [ˈglʌvər] [ˈwelθi] ?
" **Is not Miss Glover wealthy** ?
" 是 不是 错过 格洛弗 富裕 ?

格洛弗小姐不是很有钱吗？

[ʃi:; ʃi] [werz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪkˈspensɪv] [dres] , [aɪ] [əbˈzɜ:rv] . "
She wears a very expensive dress , I observe . "

她 穿着 一个 非常 昂贵的 裙子 , 我 观察 . "

我注意到她穿了一件非常昂贵的裙子。

" [aɪ] [noʊ] [aɪˈti:][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈwʌndərd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət][aɪˈti:] ,
" **I know it and I have wondered a little at it** ,
" 我 知道 它 和 我 有 想知道 一个 小的 在 它 ,

我知道，而且我也对此感到有些疑惑。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ɪz][nɑ:t] [kɔ:ld] [ˈveri] [wel] [ɔ:f] .
for her father is not called very well off .
为了 她 父亲 是 不是 称为 非常 出色地 离开 .

因为她父亲家境并不富裕。

[bʌt; bət][pərˈhæps][ʃi:; ʃi] [bɔ:t] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈmʌni] ; [aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm] ;
But perhaps she bought it with her own money ; I know she has some ;
但 也许 她 买 它 和 她 自己的 钱 ; 我 知道 她 有 一些 ;

但也许是她用自己的钱买的；我知道她有一些积蓄；

[ʃi:; ʃi][ɪz][æn; ən][ˈɑ:rtɪst][ɪn] [bɜ:rnt] [wʊd] .
she is an artist in burnt wood .
她 是 一个 艺术家 在 烧焦的 木头 .

她是一位擅长用烧木作画的艺术。

" [aɪ][let][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [mɪs] [ˈglʌvərz] [dres] [drɔ:p] .
" **I let the subject of Miss Glover's dress drop** .
" 我 让 这 主题 的 错过 手套 裙子 降低 .

“我不再提起格洛弗小姐的裙子这件事了。”

[aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ˈsætɪsfai][emˈi:] [ðæt] [maɪ][fɜ:rst] [ˈθi:əri] [wʌz; wəz] [kəˈrekt] .
I had heard enough to satisfy me that my first theory was correct .
我 有 听到 足够的 到 满足 我 那 我的 第一的 理论 曾是 正确的 .

我听到的信息足以让我确信我的第一个理论是正确的。

[ðɪs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [ˈbju:tɪfli] [drest] ,
This young woman , beautifully dressed ,
这 年轻的 女士 , 非常漂亮 穿着 ,

这位衣着漂亮的年轻女子

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈraʊndɪd] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈɜ:rlɪ] [ˈgɜ:rlhʊd] [hæd; həd][nɑ:t]
and with a face from which the rounded lines of early girlhood had not

[jet] [drɪˈpɑ:rtɪd] ,
yet departed ,
然而 已离开 ,

她的脸上还保留着少女时期圆润的线条。

[held] [ɪn][hɜ:r; hər] [pəˈzeʃn] ,
held in her possession ,
握住 在 她 拥有 ,

她持有的

[ˈprɑːbəbli] [æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːtənɪz] [mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈdʒuːəl] .
probably at this very moment , Mrs . Burton's magnificent jewel .
大概 在 这 非常 片刻 , 太太 . 伯顿的 壮丽 宝石 .
可能就在此刻, 伯顿夫人的那件精美珠宝。

[bʌt; bət] [wer] ?
But where ?
但 在哪里 ?

但是, 在哪里呢?

[ɑːn][hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n][ɔːr] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪˈlɔːŋɪŋz] ?
On her person or hidden in some of her belongings ?
在 她 人 或者 隐 在 一些 的 她 财物 ?
是在她身上还是藏在她的某些物品里?

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [kloʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈklɑːzɪt][ænd; ənd] [θɔːt] [aɪˈtiː][waɪz][tuː; tə] [əˈʃʊr] [maɪˈself] [ðæt]
I remembered the cloak in the closet and thought it wise to assure myself that
我 记得 这 披风 在 这 壁橱 和 想法 它 明智的 到 保证 我 那
[ðə; ði][ˈdʒuːəl][wʌz; wəz][nɑːt] [sɪˈkriːtɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈɡɑːrmənt] ,
the jewel was not secreted in this garment ,
这 宝石 曾是 不是 分泌物 在 这 服装 ,
我记起了衣橱里的那件斗篷, 觉得有必要确认一下珠宝是否藏在这件衣服里。

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ɪkˈstriːm] [ˈmeʒərz] .
before I proceeded to extreme measures .
前 我 继续 到 极端 措施 .
在我采取极端措施之前。

[ˈmɪsɪz] . [ˈæfli] , [əˈpɑːn] [ˈbiːɪŋ] [kənˈsʌltɪd] , [əˈɡriːd] [wɪð; wɪθ][emˈiː][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][dɪˌzaɪərəˈbɪləti]
Mrs . Ashley , upon being consulted , agreed with me as to the desirability
太太 . 阿什利 , 之上 存在 咨询 , 同意 和 我 作为 到 这 理想性
[ʌv; əv] [ðɪs] ,
of this ,
的 这 ,
阿什利夫人经我咨询后, 也同意我的看法, 认为这样做是可取的。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [pʊr] [ˈɡɜːlz] [kloʊk] [ɪn][maɪ][hændz] .
and presently I had this poor girl's cloak in my hands .
和 目前 我 有 这 贫穷的 女孩们 披风 在 我的 双手 .
很快, 我就拿到了这个可怜女孩的斗篷。

[dɪd][aɪ][faɪnd][ðə; ði][ˈruːbi] ?
Did I find the ruby ?
做过 我 寻找 这 红宝石 ?

我找到红宝石了吗?

[noʊ] ;
No ;
不 ;

不;

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tʌkt] [əˈweɪ] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnər] [ˈpɑːkɪt] [wɪtʃ] [strʌk] [emˈiː][æz; əz]
but I found something else tucked away in an inner pocket which struck me as
但 我 成立 某物 别的 塞进去 离开 在 一个 内 口袋 哪个 击 我 作为
[ˈberɪŋ] [kwɑɪt] [ˈpɔɪntɪdli] [əˈpɑːn] [ðɪs] [keɪs] .
bearing quite pointedly upon this case .
轴承 相当 尖锐地 之上 这 案件 .

但我在一个内袋里发现了一些其他的东西, 我觉得它与这个案子有着非常直接的联系。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪl] — ['krʌmpld] ,
It was the bill — crumpled ,
它 曾是 这 账单 — 皱巴巴的 ,

那是一张皱巴巴的账单，

[sɔɪld] [ænd; ənd] [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] — [ʌv; əv] [ðə; ði] [dres] [hu:z] ['elɪɡəns] [hæd; həd] [soʊ] [sər'praɪzd]
soiled and tear - stained — of the dress whose elegance had so surprised
脏的 和 撕 - 染色 — 的 这 裙子 谁 优雅 有 所以 惊讶

[hɜ: r; hə r] [frendz] [ænd; ənd] [meɪd] [em 'i:] ,
her friends and made me ,
她 朋友们 和 制成 我 ,

那件曾令她的朋友们惊艳不已，也令我惊叹不已的裙子，如今却污迹斑斑，泪痕斑驳。

[fɔ: r; fə r] [ə; eɪ] [ʃɔ: rt] [taɪm] , [rɪ'gɑ: rd] [hɜ: r; hə r] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɔ: tər] [ʌv; əv] ['welθi] ['perənts] .
for a short time , regard her as the daughter of wealthy parents .
为了 一个 短的 时间 , 看待 她 作为 这 女儿 的 富裕 父母 .

暂时把她当作富裕家庭的女儿。

[æ n; ə n] [ɪ'nɔ: rməs] [bɪl] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæ v; hə v] [strʌk] [dɪs'meɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [self] -
An enormous bill , which must have struck dismay to the soul of this self -
一个 巨大的 账单 , 哪个 必须 有 击 沮丧 到 这 灵魂 的 这 自己 -
[sə'pɔ: rtɪŋ] [gɜ: rl] ,
supporting girl ,
支持 女孩 ,

这是一笔巨额账单，想必令这位自食其力的女孩心碎不已。

[hu:] ['prɑ:bəbli] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'di: ə] [ʌv; əv] [haʊ] [ə; eɪ] [frentʃ] ['dresmeɪkər] [kæn; kən] [fʊt] [ʌp] ['aɪtəmz] .
who probably had no idea of how a French dressmaker can foot up items .
WHO 大概 有 不 主意 的 如何 一个 法语 裁缝 能 脚 向上 项目 .

她可能完全不知道法国裁缝是如何给衣服穿鞋的。

[fɔ: r] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] !
Four hundred and fifty dollars !
四 百 和 五十 美元 !

四百五十美元！

[ænd; ənd] [fɔ: r; fə r] [wʌn] [gaʊn] !
and for one gown !
和 为了 一 袍 !

就一件礼服！

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [felt] [ɪn'dɪgnənt]
I declare I felt indignant
我 宣布 我 毛毡 愤怒

我声明我感到愤慨

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 126**]
[页 -]

[第126页]

[maɪ'self]
myself
我

我

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [kwaɪt] [ʌndər'stænd] [waɪ] [ʃi:; ji] [hi:vɪd] [ðæt] ['lɪt(ə)] [saɪ] [wen] ['mɪstər] . [di:n] [spʊk]
and could quite understand why she heaved that little sigh when Mr . Deane spoke
和 可以 相当 理解 为什么 她 喘息 那 小的 叹 什么时候 先生 . 迪恩 辐

[ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . ['bɜ: rtɪn] ,
of the five hundred dollars he expected from Mrs . Burton ,
的 这 五 百 美元 他 预期的 从 太太 . 伯顿 ,

迪恩先生提到他希望伯顿太太支付五百美元时，她轻轻叹了口气，我完全可以理解她为什么会叹气。

[ænd; ənd][ˈleɪtər] ,
and later ,
和 之后 ,

后来,

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [səˈkʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə] [sɪˈkjər]
how she came to succumb to the temptation of making the effort to secure
如何 她 来了 到 屈服 到 这 诱惑 的 制作 这 努力 到 安全的
[ðɪs] [sʌm; səm][fɔːr; fər][hɜːrˈself] [wen] ,
this sum for herself when ,
这 和 为了 她自己 什么时候 ,

她究竟是如何抵挡不住诱惑, 努力为自己争取到这笔钱的呢?

[ɪn] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætɜːz] [ˈfʊtsteps] [ʌp][ðə; ði] [ˈdraɪvweɪ] , [ʃiː; ʃi] [ˈstʌmbld] [əˈpɑːn] [ðɪs] [seɪm] [ˈdʒuːəl]
in following the latter's footsteps up the driveway , she stumbled upon this same jewel
在 下列的 这 后者的 脚步声 向上 这 车道 , 她 踉跄 之上 这 相同的 宝石
[ˈfɔːlən] ,
fallen ,
倒下 ,

她循着后者的脚印沿着车道走去, 偶然发现了这颗掉落在地上的宝石。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈveri] [hændz] .
as it were , from his pocket into her very hands .
作为 它 是 , 从 他的 口袋 进入 她 非常 双手 .

仿佛是从他的口袋里直接落到了她的手中。

[ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [soʊ][ˈlɪt(ə)]
The impulse of the moment was so strong and the consequences so little
这 冲动 的 这 片刻 曾是 所以 强的 和 这 结果 所以 小的
[ænˈtɪsɪpeɪtɪd] !
anticipated !
预期 !

当时的冲动如此强烈, 而后果却又如此始料未及!

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ˈpraːbəb(ə)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɔːˈsɔː] [hiː; hi] [wʊd] [ʃaʊt] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [lɔːs] [ænd; ənd]
It is not at all probable that she foresaw he would shout aloud his loss and
它 是 不是 在 全部 可能 那 她 预见 他 会 喊 大声 他的 损失 和
[drɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈhaʊshoʊld] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrt] .
draw the whole household out on the porch .
画 这 所有的 家庭 出去 在 这 门廊 .

她极不可能预料到他会大声喊出自己的失败, 并把全家人都引到门廊上来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wen] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] , [ðə; ði] [fiːzəˈbɪləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][wʌz; wəz] [gɔːn]
Of course when he did this , the feasibility of her project was gone
的 课程 什么时候 他 做过 这 , 这 可行性 的 她 项目 曾是 已消失
,
!
,

当然, 他这么做之后, 她的项目就失去了可行性。

[ænd; ənd][aɪ][ˈoʊnli] [wɪft] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈprez(ə)nt][ænd; ənd][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [noʊt] [hɜːr; hər]
and I only wished that I had been present and able to note her
和 我 仅有的 希望 那 我 有 到过 展示 和 有能力的 到 笔记 她
[ˈkaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

我当时只希望自己能在场, 能够看看她的容貌。

[æz; əz] , [ˈkraʊdɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˈlðə] [ɑ:n] [ðæt] [ˈwɪndɪ] [pɔ:rtʃ] , [ʃi:; ʃɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈprɑ:gres] [ʌv; əv]
as , **crowded in with others on that windy porch** , **she watched the progress of**
作为 , 挤在 和 其他的 在 那 刮风 门廊 , 她 观看 这 进步 的
[ðə; ði] [sɜ:rtʃ] ,
the search ,
这 搜索 ,

她和其他人挤在风很大的门廊上，看着搜寻工作的进展。

[wɪtʃ] [ˈevri] [ˈmʊmənt] [meɪd] [aɪ ˈti:][nɑ:t][ˈoʊnli] [les] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [əˈtempt] [ðə; ði]
which every moment made it not only less impossible for her to attempt the
哪个 每一个 片刻 制成 它 不是 仅有的 较少的 不可能的 为了 她 到 试图 这
[ˌrestəˈreɪʃn] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪˈwɔ:rd] [dɪˈpendɪd] ,
restoration upon which the reward depended ,
恢复 之上 哪个 这 报酬 取决于 ,

这使得她尝试进行修复（而修复是获得奖励的关键）的难度不仅越来越小，

[bʌt; bət][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [fi:l] , [ɪf]
but must have caused her to feel , if
但 必须 有 导致 她 到 感觉 , 如果
但这一一定让她感到.....

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 127**]
[页 -]

[第127页]

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [wel] [brɔ:t] [ʌp][æz; əz][ɔ:l] [ˌɪndəˈkeɪənz] [ʃʊd] ,
she had been as well brought up as all indications showed ,
她 有 到过 作为 出色地 带来 向上 作为 全部 症状 显示 ,
种种迹象表明，她家教很好。

[ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪsˈɑ:nɪst] [ækt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪltɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,
that it was a dishonest act of which she had been guilty and that ,
那 它 曾是 一个 不诚实 行为 的 哪个 她 有 到过 有罪的 和 那 ,
[ˈwɪlɪŋ] [ɔ:r][nɑ:t] ,
willing or not ,
愿意的 或者 不是 ,

那是一种她犯下的不诚实行为，而且，无论她是否愿意，

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [lʊk] [əˈpɑ:n][hɜ:rˈself][æz; əz][ə; eɪ] [θi:f] [soʊ] [lɔ:n] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [held] [ðə; ði][ˈdʒu:əl] [bæk]
she must look upon herself as a thief so long as she held the jewel back
她 必须 看 之上 她自己 作为 一个 贼 所以 长的 作为 她 握住 这 宝石 后退
[frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [di:n] [ɔ:r][ɪts] [ˈraɪt(ə)] [ˈoʊnər] .
from Mr . Deane or its rightful owner .
从 先生 : 迪恩 或者它是 正当的 所有者 :

只要她扣留了这件珠宝，不让它落入迪恩先生或其合法所有者手中，她就必须把自己视为小偷。

[bʌt; bət] [haʊ] [feɪs] [ðə; ði] [pʌbˈlɪsəti] [ʌv; əv] [rɪˈstɔ:rɪŋ] [aɪ ˈti:] [naʊ] , [ˈæftər] [ðɪs] [ɪˈlæbəreɪt] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)]
But how face the publicity of restoring it now , after this elaborate and painful
但 如何 脸 这 宣传 的 恢复 它 现在 , 后 这 精心制作的 和 痛苦
[sɜ:rtʃ] ,
search ,
搜索 ,

但是，经过如此漫长而痛苦的搜寻之后，现在该如何面对修复它所带来的公众舆论呢？

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhoʊstəs] [hæd; həd][ˈteɪkən][pɑ:rt] ?
in which even the son of her hostess had taken part ?
在 哪个 甚至 这 儿子 的 她 女主人 有 已采取 部分 ?
甚至连她女主人的儿子也参与其中？

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [prəˈkleɪm] [hɜːr; həɹ] [ɡɪlt] [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪˈfektʃuəli] [ˈruːɪn][hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði]
That would be to proclaim her guilt and thus effectually ruin her in the
那 会 是 到 宣布 她 有罪 和 因此 有效地 废墟 她 在 这
[aɪz] [ʌv; əv][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɒdi] [kənˈsɜːrnd] .
eyes of everybody concerned .
眼睛 的 大家 担心的 .

那样做就等于宣告她有罪，从而在所有相关人员眼中彻底毁掉她。

[noʊ] , [fiː; fi] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] [ˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [ˈɑːrtɪk(ə)l][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋɡər] ,
No , she would keep the compromising article a little longer ,
不 , 她 会 保持 这 妥协 文章 一个 小的 更长 ,
不, 她会把那篇有争议的文章再保留一段时间。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [sʌm; səm] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrniŋ] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [rɪsk][tuː; tə][hɜːr; həɹ]
in the hope of finding some opportunity of returning it without risk to her
在 这 希望 的 寻找 一些 机会 的 返回 它 没有 风险 到 她
[ɡʊd] [neɪm] .
good name .
好的 姓名 .

希望能找到某种机会，在不损害她名誉的情况下归还它。

[ænd; ənd][soʊ][fiː; fi] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [tuː; tə] [proʊˈsiːd] .
And so she allowed the search to proceed .
和 所以 她 允许 这 搜索 到 继续 .

于是她允许搜查继续进行。

[aɪ][hæv; həv] [ˈentərd] [ðʌs] [ɪˈlæbəreɪtli] [ˈɪntuː][ðə; ði][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈgɜːlz][maɪnd]
I have entered thus elaborately into the supposed condition of this girl's mind
我 有 进入 因此 精心 进入 这 据称 状况 的 这 女孩们 头脑
[ɑːn] [ðɪs] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈiːvniŋ] ,
on this critical evening ,
在 这 批判的 晚上 ,

我已如此详尽地进入了这位女孩在这个关键夜晚的心理状态。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [aɪ] [felt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] , [wɪtʃ]
that you may understand why I felt a certain sympathy for her , which
那 你 可能 理解 为什么 我 毛毡 一个 肯定 同情 为了 她 , 哪个
[fərˈbæd,fərˈbeɪd] [hɑːrʃ] [ˈmeʒərz] .
forbade harsh measures .
禁止 残酷的 措施 .

这样你或许就能理解我为什么对她抱有某种同情，从而避免采取严厉措施。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡlɪmps] [aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [feɪs] ,
I was sure , from the glimpse I had caught of her face ,
我 曾是 当然 , 从 这 一瞥 我 有 捕捉 的 她 脸 ,
从我瞥见的她的脸庞，我确信：

[ðæt] [fiː; fi] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈliːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [fiː; fi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] , [ænd; ənd] [ðæt]
that she longed to be relieved from the tension she was under , and that
那 她 渴望 到 是 松了口气 从 这 紧张 她 曾是 在下面 , 和 那
[fiː; fi] [wʊd] [ˈɡlædli]
she would gladly
她 会 乐意

她渴望摆脱目前承受的压力，并且她很乐意.....

[rɪd][hɜːr'self][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvæljuəb(ə)]['dʒuːəl] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] .
rid herself of this valuable jewel if she only knew how .
摆脱 她自己 的 这 有价值的 宝石 如果 她 仅有的 知道 如何 .

如果她知道该怎么做，她一定会摆脱这颗珍贵的宝石。

[ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [aɪ] [prə'pouzɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] ,
This opportunity I proposed to give her ; and this is why ,
这 机会 我 建议的 到 给 她 ; 和 这 是 为什么 ,
我提议给她这个机会；原因如下：

[ɑːn] [rɪ'tɜːrniŋ] [ðə; ði] [bɪl] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] ,
on returning the bill to its place ,
在 返回 这 账单 到 它是 地方 ,

将账单放回原处后，

[aɪ] [ə'suːmd] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɑːn] [rɪ:'dʒɔɪniŋ] ['mɪsɪz] . [ˈæʃli] .
I assumed such an air of relief on rejoining Mrs . Ashley .
我 假定 这样的 一个 空气 的 宽慰 在 重新加入 太太 . 阿什利 .

和阿什利太太重逢时，我装出一副如释重负的样子。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] , [ænd; ənd] [druː] [em 'iː][ə'saɪd] .
She saw , and drew me aside .
她 锯 , 和 画 我 旁边 .

她看到了，把我拉到一边。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɔːt] [faʊnd] [aɪ 'tiː] !
" **You have not found it !**
" 你 有 不是 成立 它 !

你还没找到！

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , " [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['pɔːzətɪv] [wer] [aɪ 'tiː][ɪz] . "
" **No , " I returned , " but I am positive where it is . "**
" 不 , " 我 返回 , " 但 我 是 积极的 在哪里 它 是 . "

“不,”我回答说,“但我可以肯定它在哪里。”

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz] [ðæt] ? "
" **And where is that ? "**
" 和 在哪里 是 那 ? "

“那地方在哪儿? ”

" ['oʊvər] [mɪs] ['glʌvərz] [ʌn'iːzi] [hɑːrt] .
" **Over Miss Glover's uneasy heart .**
" 超过 错过 手套 不安 心 .

“盖过格洛弗小姐不安的心。”

" ['mɪsɪz] . [ˈæʃli] [tɜːrnd] [peɪl] .
" **Mrs . Ashley turned pale .**
" 太太 . 阿什利 转向 苍白 .

阿什利太太脸色苍白。

" [weɪt] , " [sed] [aɪ] ; " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [skiːm] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [aɪ 'tiː] [hens] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ]
" **Wait , " said I ; " I have a scheme for getting it hence without making**
" 等待 , " 说 我 ; " 我 有 一个 方案 为了 获得 它 因此 没有 制作

[hɜːr; hər] [ʃeɪm] ['pʌblɪk] .
her shame public .
她 耻辱 民众 .

“等等,”我说;“我有一个办法,既能得到它,又不会让她蒙羞。”

[ˈlɪs(ə)n] ！
Listen !
听 ！

听！

" [ænd; ənd][aɪ] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪr] .
" **and I whispered a few words in her ear .**
" 和 我 低声说道 一个 很少 字 在 她 耳朵 。

我凑到她耳边低语了几句。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsɜːveɪd] [em ˈiː][ɪn] [əˈmeɪzmənt] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ]
She surveyed me in amazement for a moment , then nodded , and her
她 调查 我 在 惊愕 为了 一个 片刻 , 然后 点头 , 和 她
[feɪs] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] .
face lighted up .
脸 照明 向上 。

她惊讶地打量了我一会儿，然后点了点头，脸上绽放出笑容。

" [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈɜːrniŋ] [jʊɹ; jəɹ] [rɪˈwɔːrd] , " [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈklerd] ; [ænd; ənd] [ˈsʌməniŋ] [hɜːr; həɹ]
" **You are certainly earning your reward , " she declared ; and summoning her**
" 你 是 当然 收入 你的 报酬 , " 她 声明 ; 和 召唤 她
[sʌn] ,
son ,
儿子 ,

“你确实值得嘉奖，”她说道；然后叫来她的儿子，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][saɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] [hɜːr; həɹ] [wɪʃɪz] .
who was never far away from her side , she whispered her wishes .
WHO 曾是 绝不 远的 离开 从 她 边 , 她 低声说道 她 愿望 。

她轻声向始终陪伴在她身边的人诉说着自己的愿望。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] , [boʊd] [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] .
He started , bowed and hurried from the room .
他 开始 , 鞠躬 和 慌忙 从 这 房间 。

他猛地一惊，鞠了一躬，然后匆匆离开了房间。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 129**]
[页 -]

[第129页]

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] [ˈbɪznəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [wel] - [noʊn] [tuː; tə][ɔːl] ,
By this time my business in the house was well - known to all ,
经过 这 时间 我的 商业 在 这 房子 曾是 出色地 - 已知 到 全部 ,

这时，我在家里的所作所为已经人尽皆知了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈpɪr] [ɪn][hɔːl][ɔːr][ˈpɑːrlər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈsaɪləns] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈevri]
and I could not appear in hall or parlor without a great silence falling upon every
和 我 可以 不是 出现 在 大厅 或者 客厅 没有 一个 伟大的 沉默 坠落 之上 每一个
[wʌn][ˈprez(ə)nt] ,
one present ,
一 展示 ,

我只要出现在大厅或客厅，在场的所有人都会鸦雀无声。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [tuː] [smɔːl] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ʌnˈhæpi] [gests] [ˈɪntuː]
followed by a breaking up of the only too small circle of unhappy guests into
随后 经过 一个 打破 向上 的 这 仅有的 也 小的 圆圈 的 不开心 客人 进入
[ˈædʒɪteɪtɪd] [gruːps] .
agitated groups .
激动 团体 。

随后，原本人数不多的不满宾客们又分散成一个个焦躁不安的小团体。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [si:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [tɪl] [ðə; ði][ˈprɑ:pər][ˈmoʊmənt] , [wen] ,
But I appeared to see nothing of all this till the proper moment , when ,
但 我 出现 到 看 没有什么 的 全部 这 直到 这 恰当的 片刻 , 什么时候 ,
但我似乎对这一切一无所知, 直到合适的时机到来时,

[ˈtɜ:rniŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ɔ:l] , [aɪ][kraɪd] [aʊt] ['tʃɪrfəli] ,
turning suddenly upon them all , I cried out cheerfully ,
转弯 突然 之上 他们 全部 , 我 哭 出去 愉快地 ,
我突然转身对着他们所有人, 兴高采烈地大声道:

[bʌt; bət][wið; wiθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] ['defərəns] [aɪ] [θɔ:t] [wʊd] [pli:z] [ðem; ðəm] :
but with a certain deference I thought would please them :
但 和 一个 肯定 尊重 我 想法 会 请 他们 :
但我认为, 以某种恭敬的态度会让他们感到高兴:

" ['leɪdɪz] [ænd; ʌnd][ˈdʒent(ə)lmən] : [aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [fækt][tu:; tə] [ə'haʊns] .
" **Ladies and gentlemen : I have an interesting fact to announce .**
" 女士们 和 先生们 : 我 有 一个 有趣的 事实 到 宣布 .
女士们、先生们: 我有一个有趣的事实要宣布。

[ðə; ði] [snəʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdraɪvweɪ] [hæz; həz] [bɪn] [pʊt][tu:; tə] [melt] [ɪn]
The snow which was taken up from the driveway has been put to melt in
这 雪 哪个 曾是 已采取 向上 从 这 车道 有 到过 放 到 融化 在
[ðə; ði] [greɪt] [fi:d] [ˈkɔ:ldrən][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)][ˈfaɪər] .
the great feed caldron over the stable fire .
这 伟大的 喂养 甑 超过 这 稳定的 火 .
从车道上铲起的雪被放在马厩火炉上的大饲料锅里融化。

[wi:; wi][ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][ˈru:bi][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] ,
We expect to find the ruby at the bottom ,
我们 预计 到 寻找 这 红宝石 在 这 底部 ,
我们预计会在底部找到红宝石。

[ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . ['æʃli] [ɪn'vaɪts] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ɪts] [rɪ'kʌvəri] .
and Mrs . Ashley invites you to be present at its recovery .
和 太太 : 阿什利 邀请 你 到 是 展示 在 它是 恢复 .
阿什利夫人邀请您来参加它的恢复过程。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [naʊ] [stɔ:pt] ['snəʊɪŋ] [ænd; ʌnd][ji:; jɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]
It has now stopped snowing and she thought you might enjoy the excitement
它 有 现在 停止 下雪了 和 她 想法 你 可能 享受 这 激动
[ʌv; əv] ['wɒtɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] ['leɪdlɪd] [aʊt] .
of watching the water ladled out .
的 观看 这 水 舀 出去 :
现在雪停了, 她觉得你可能会喜欢看人们舀水浇灌的刺激场面。

" [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈgɜ:lz] [baʊndɪd] [ˈfɔ:rwərd] .
" **A dozen girls bounded forward .**
" 一个 打 女孩们 有界 向前 .
十几个女孩向前奔跑。

" [oʊ] , [jes] , [wʌt] [fʌn] !
" **Oh , yes , what fun !**
" 哦 , 是的 , 什么 乐趣 !
“哦, 是的, 真有趣! ”

[wer] [ɑ:r; ər][ˈaʊər; ɑ:r] [kloʊk] — [ˈaʊər; ɑ:r] ['rʌbər] ?
where are our cloaks — our rubbers ?
在哪里 是 我们的 斗篷 — 我们的 橡胶 ?
我们的斗篷在哪里? 我们的橡胶衣在哪里?

" [tu:] ['oʊnli] [stʊd] ['hezə,teɪtɪŋ] .
" **Two only stood hesitating** .
" 二 仅有的 站立 犹豫不决 .

只有两人犹豫地站在那里。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z]
One of these
— 的 这些

其中之一

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 130**]
[页 -]

[第130页]

[wʌz; wəz]['mɪstər] . ['di:nz] ['leɪdɪ] [lʌv] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ʌðər] [hɜ:r; hər] [frend] , [mɪs] ['glʌvər] .
was Mr. Deane's lady love and the other her friend , Miss Glover .
曾是 先生 : 迪恩的 女士 爱 和 这 其他 她 朋友 , 错过 格洛弗 :
一位是迪恩先生的爱人, 另一位是她的朋友格洛弗小姐。

[ðə; ði]['fɔ:rmər] , [pər'hæps] , ['si:krətli] ['wʌndə-d] .
The former , perhaps , secretly wondered .
这 以前的 , 也许 , 偷偷 想知道 :

前者或许会暗自疑惑。

[ðə; ði] ['lætər] — [bʌt; bət][aɪ] [derd] [na:t] [lʊk] [ɔ:n] ['ɪnʌf] [ɔ:r] ['kloʊsli] ['ɪnʌf] [ɪn][hɜ:r; hər]
The latter — but I dared not look long enough or closely enough in her
这 后者 — 但 我 敢于 不是 看 长的 足够的 或者 密切 足够的 在 她

[də'rekʃn; da'rekʃn][tu:; tə] [dʒʌdʒ] [dʒʌst] [wʌt] [hɜ:r; hər] [i'məʊʃənz] [wɜ:r; wər] .
direction to judge just what her emotions were .
方向 到 法官 只是 什么 她 情绪 是 :

后者——但我不敢长时间或仔细地看向她, 以判断她究竟是什么情绪。

['prez(ə)ntli] [ðɪ:z] , [tu:] , [stept] ['fɔ:rwərd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['sɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['pi:p(ə)] ,
Presently these , too , stepped forward into the excited circle of young people ,
目前 这些 , 也 , 步 向前 进入 这 兴奋的 圆圈 的 年轻的 人们 ,

这时, 这些人也加入了兴奋的年轻人的行列。

[ænd; ʌnd][wɜ:r; wər] [met] [baɪ][ðə; ði] [tu:] [meɪdʒ] [hu:] [wɜ:r; wər] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] [ræps] .
and were met by the two maids who were bringing in their wraps .
和 是 遇见 经过 这 二 女佣 WHO 是 带来 在 他们的 卷饼 :

他们遇到了正在拿裹尸布的两名女佣。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['bʌs(ə)] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪn'sju:d] ,
Amid the bustle which now ensued ,
之中 这 忙碌 哪个 现在 随后 ,

在随之而来的一片喧闹中,

[aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['di:nz] [feɪs] ['pɪrɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən]['oʊpən] ['dɔ:rweɪ] .
I caught sight of Mr. Deane's face peering from an open doorway .
我 捕捉 视线 的 先生 : 迪恩的 脸 窥视 从 一个 打开 门口 :

我瞥见迪恩先生的脸从敞开的门口探了出来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] .
It was all alive with hope .
它 曾是 全部 活 和 希望 :

到处都充满了希望。

[aɪ][ɔ:lsoʊ] [pər'si:vd] [ə; eɪ] ['leɪdɪ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔ:ri] , [hu:] , [aɪ] [felt] [ʃʊr] ,
I also perceived a lady looking down from the second story , who , I felt sure ,
我 还 感知 一个 女士 寻找 向下 从 这 第二 故事 , WHO , 我 毛毡 当然 ,

我还注意到一位女士从二楼往下看, 我确信,

[wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtɪn] [hɜːrˈself] .
was Mrs . Burton herself .
曾是 太太 ； 伯顿 她自己 ；

正是伯顿夫人本人。

[ˈeɪdɪəntli] [maɪ][ˈkɔːnfɪdənt] [tʊən][hæd; həd] [prəˈduːst] [mɔːr] [ɪˈfekt] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrdz] [ðəmˈselvz] .
Evidently my confident tone had produced more effect than the words themselves .
显然 我的 自信的 语气 有 生产 更多的 影响 比 这 字 他们自己 ；

显然，我自信的语气比话语本身更有效果。

[ˈevri] [wʌn] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈdʒuːəl][æz; əz] [ɔːlˈredi] [rɪˈkʌvəd] [ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdɪd] [maɪ][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n]
Every one looked upon the jewel as already recovered and regarded my invitation
每一个 一 看起来 之上 这 宝石 作为 已经 恢复 和 认为 我的 邀请
[tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [hʊəpt] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [gʊd] [ˈfiːlɪŋ]
to the stable as a ruse by which I hoped to restore universal good feeling
到 这 稳定的 作为 一个 诡计 经过 哪个 我 希望 到 恢复 普遍的 好的 感觉
[baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [ðəm; ðəm][ɔːl][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][maɪ] [ˈtraɪʌmf] .
by giving them all a share in my triumph .
经过 给予 他们 全部 一个 分享 在 我的 胜利 ；

每个人都认为这颗宝石已经找回，并认为我邀请他们去马厩是一个计谋，我希望通过让他们都分享我的胜利来恢复大家的良好关系。

[ɔːl] [bʌt; bət][wʌn] !
All but one !
全部 但 一 ！

除了一个！

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [mɪs] [ˈɡlʌvər] [lʊk] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ˈæŋkʃəs] , [ˈrestləs] [ænd; ənd]
Nothing could make Miss Glover look otherwise than anxious , restless and
没有什么 可以 制作 错过 格洛弗 看 否则 比 焦虑的 ； 不安 和
[ʌnˈsetld] ,
unsettled ,
不安的 ；

无论什么事都无法让格洛弗小姐看起来不那么焦虑、焦躁和不安。

[ænd; ənd] [ðʊz] [ʃiː; ʃi] [ˈfɑːləʊd] [ɪn][ðə; ði]
and though she followed in the
和 尽管 她 随后 在 这

尽管她后来也加入了

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 131**]
[页 -]

[第131页]

[weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈhɪd(ə)n] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈlæɡɪŋ] [step] ,
wake of the rest , it was with hidden face and lagging step ,
唤醒 的 这 休息 ； 它 曾是 和 隐 脸 和 滞后 步 ；

在其他人的尾声中，它藏着脸，步履蹒跚。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [hʊəl] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [fɑːrs] [ænd; ənd] [ˈdaʊtɪd] [hɜːr; hər] [oʊn]
as if she recognized the whole thing as a farce and doubted her own
作为 如果 她 认可 这 所有的 事物 作为 一个 闹剧 和 怀疑 她 自己的
[ˈpaʊər] [tuː; tə][ɡoʊ] [θruː] [aɪ ˈtiː] [ˈkɑːmli] .
power to go through it calmly .
力量 到 去 通过 它 平静地 ；

仿佛她意识到这一切都是一场闹剧，并怀疑自己是否有能力冷静地度过难关。

" [ɑː] , [hɑː] !
" **Ah , ha !**
" 啊 , 哈 !

“啊哈！ ”

[maɪ][ˈleɪdɪ] , " [θɔ:t] [aɪ] ,
my lady , " thought I ,
我的 女士 , " 想法 我 ,

“我的夫人,”我心想,

" [ˈoʊnli][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪ] [siː] [wʌt] [aɪ][æɪ; əɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" only be patient and you will see what I shall do for you .
" 仅有的 是 病人 和 你 将要 看 什么 我 将 做 为了 你 .

“你只要耐心等待, 就会看到我将会为你做些什么。”

" [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [aɪ] [θɔ:t] [hɜːr; hər] [aɪ] [ˈbraɪtnd] [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [druː] [ʌp] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ]
" And indeed I thought her eye brightened as we all drew up around the
" 和 的确 我 想法 她 眼睛 明亮 作为 我们 全部 画 向上 大约 这
[hjuːdʒ][ˈkɔːldrən] [ˈstændɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈsteɪb(ə)] [stoʊv] .
huge caldron standing full of water over the stable stove .
巨大的 甑 常设 满的 的 水 超过 这 稳定的 火炉 .

“的确, 当大家围坐在马厩炉子上那口盛满水的大锅旁时, 我觉得她的眼睛亮了起来。

[æz; əz][ˈpeɪnz][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪn] [ˈteɪkən][tuː; tə][pʊt] [aʊt] [ðə; ðɪ][ˈfaɪər][ɪn] [ðɪs] [stoʊv] ,
As pains had already been taken to put out the fire in this stove ,
作为 疼痛 有 已经 到过 已采取 到 放 出去 这 火 在 这 火炉 ,

由于已经费尽心思将炉子里的火扑灭了,

[ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] [wɜːr; wər][nɔːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ˈɪndʒərɪŋ][ðər; ðər] [ˈdresɪz] [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ˈkraʊdɪd]
the ladies were not afraid of injuring their dresses and consequently crowded
这 女士们 是 不是 害怕的 的 受伤 他们的 连衣裙 和 最后 挤

[æz; əz][kloʊz] [æz; əz][ðər; ðər] [ˈnʌmbərz] [wʊd] [pərˈmɪt] .
as close as their numbers would permit .
作为 关闭 作为 他们的 数字 会 允许 .

女士们并不担心弄脏裙子, 因此尽可能地挤在一起。

[mɪs] [ˈɡlʌvər] [ɪˈspeʃəli] [stʊd] [wɪˈðɪn] [rɪːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][brɪm] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ]
Miss Glover especially stood within reach of the brim , and as soon as I
错过 格洛弗 尤其 站立 之内 抵达 的 这 帽檐 , 和 作为 很快 作为 我

[ˈnoʊtɪd] [ðɪs] ,
noted this ,
著名的 这 ,

格洛弗小姐尤其站在靠近帽檐的地方, 我注意到这一点后,

[aɪ] [ɡeɪv] [ðə; ðɪ][ˈsɪɡnəl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈɡriːd] [əˈpɑːn] [bɪˈtwiːn] [ˈmɪstər] . [ˈæʃli] [ænd; ənd][maɪˈself]
I gave the signal which had been agreed upon between Mr . Ashley and myself
我 给予 这 信号 哪个 有 到过 同意 之上 之间 先生 . 阿什利 和 我

.
:
.

我发出了我和阿什利先生事先约定的信号。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ðɪ] [ɪˈlektrɪk] [laɪts] [went] [aʊt] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪn][ˈtoʊt(ə)] [ˈdɑːrknəs] .
Instantly the electric lights went out , leaving the place in total darkness .
即刻 这 电的 灯 去 出去 , 离开 这 地方 在 全部的 黑暗 .

电灯瞬间熄灭, 整个地方陷入一片漆黑。

[ə; eɪ] [skriːm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈɡɜːlz] , [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [hɪˈlerɪəs] [ˈlæftər] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈeskɔːrts] ,
A scream from the girls , a burst of hilarious laughter from their escorts ,
一个 尖叫 从 这 女孩们 , 一个 爆裂 的 太搞笑了 笑声 从 他们的 伴游 ,

女孩们发出尖叫, 她们的男伴们爆发出一阵哄堂大笑。

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [əˈpɔːlədʒiːz][frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈsiːmɪŋli] [ˈmɪstɪvəs] [hoʊst] ,
mingled with loud apologies from their seemingly mischievous host ,
混合 和 大声 致歉 从 他们的 似乎 恶作剧 主持人 ,

夹杂着他们那看似调皮的主人大声的道歉声,

[fɪld] [ʌp][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [tuː]
filled up the interval of darkness which I had insisted should not be too
已填 向上 这 间隔 的 黑暗 哪个 我 有 坚持 应该 不是 是 也

填补了那段黑暗的空隙，而我曾坚持认为这段空隙不应该太长。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 132**]
[页 -]

[第132页]

[suːn] [kəˈteɪld] ; [ðen] [ðə; ði] [laɪts] [gləʊd] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒːn] [aʊt] ,
soon curtailed ; then the lights glowed as suddenly as they had gone out ,
很快 缩减 ; 然后 这 灯 发光 作为 突然 作为 他们 有 已消失 出去 ;

灯光很快熄灭；然后，灯光像之前熄灭时一样突然亮了起来。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [glɛr] [wʌz; wəz] [freʃ] [ɑːn] [ˈevri] [feɪs] ,
and while the glare was fresh on every face ,
和 尽管 这 强光 曾是 新鲜的 在 每一个 脸 ;

当阳光还清晰地照在每个人的脸上时，

[aɪ][stoʊl][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [mɪs] [ˈglʌvər] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði]
I stole a glance at Miss Glover to see if she had made good use of the
我 偷窃 一个 瞥一眼 在 错过 格洛弗 到 看 如果 她 有 制成 好的 使用 的 这
[ɑːpərˈtuːnəti] [dʒʌst] [əˈkɔːd] [fɔːr; fər] [ˈrɪdɪŋ] [hɜːrˈself][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒuːəl][baɪ] [ˈdrɑːpɪŋ] [aɪˈtiː][ˈɪntuː]
opportunity just accorded for ridding herself of the jewel by dropping it into
机会 只是 同意 为了 骑行 她自己 的 这 宝石 经过 下降 它 进入

[ðə; ði][ˈkɔːldrən] .
the caldron .
这 甑 .

我偷偷瞥了一眼格洛弗小姐，想看看她是否已经充分利用了刚才的机会，把那颗宝石扔进了坩锅里，摆脱了它。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [bəʊθ][hɜːr; hər] [ˈtrʌblz] [ænd; ənd] [maɪn] [wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən][end] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi]
If she had , both her troubles and mine were at an end ; if she
如果 她 有 , 两个都 她 麻烦 和 矿 是 在 一个 结尾 ; 如果 她
[hæd; həd][nɑːt] ,
had not ,
有 不是 ,

如果她那样做了，那么她和我的麻烦就都结束了；如果她没有那样做，

[ðen] [aɪ] [niːd] [fiːl] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈskruːp(ə)] [ɪn] [əˈprəʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dəˈrekt] [ˈkwestʃən] [aɪ]
then I need feel no further scruple in approaching her with the direct question I
然后 我 需要 感觉 不 更远 顾忌 在 接近 她 和 这 直接的 问题 我
[hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [faʊnd] [aɪˈtiː][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][pʊt] .
had hitherto found it so difficult to put .
有 迄今为止 成立 它 所以 难的 到 放 .

那么我就不必再感到顾虑，可以直接向她提出我之前一直难以启齿的问题了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] [ˈgræspɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [ˈtaɪtli] [əˈbaʊt]
She stood with both hands grasping her cloak which she had drawn tightly about
她 站立 和 两个都 双手 抓握 她 披风 哪个 她 有 绘制 紧紧 关于
[ðə; ði] [rɪtʃ] [foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [ænd; ənd] [ɪkˈspensɪv] [dres] ;
the rich folds of her new and expensive dress ;
这 富有的 折叠 的 她 新的 和 昂贵的 裙子 ;

她双手紧紧抓住斗篷，斗篷紧紧地裹在她崭新昂贵的连衣裙的华丽褶皱里；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [streɪt] [bɪfɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [laɪt] [ɪn][ðer; ðər]
but her eyes were fixed straight before her with a soft light in their
但 她 眼睛 是 固定的 直的 前 她 和 一个 柔软的 光 在 他们的
[depθs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈbjuːtɪf(ə)] .
depths which made her positively beautiful .
深度 哪个 制成 她 积极地 美丽的 .

但她的目光直视前方，眼底深处透着柔和的光芒，使她显得格外美丽。

[ðə; ði][ˈdʒu:əl][ɪz][ɪn][ðə; ði][pɑ:t] , [aɪ] [ˈɪnwərdli] [dɪˈsaɪdɪd] ,
The jewel is in the pot , I inwardly decided ,
这 宝石 是 在 这 锅 , 我 内心 决定 ,
“宝石就在罐子里,”我心里想。

[ænd; ənd] [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði] [tu:] [ˈweɪtɪŋ] [ˈsteɪblmən] [tu:; tə][step] [ˈfɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈleɪdlz] .
and ordered the two waiting stablemen to step forward with their ladles .
和 订购 这 二 等待 马厩工人 到 步 向前 和 他们的 勺子 .
他命令两名等候的马夫拿着勺子上前去。

[ˈkwɪkli] [ðoʊz] [ˈleɪdlz] [went] [ɪn] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈlɪftɪd] [aʊt] [ˈdrɪpɪŋ] ,
Quickly those ladles went in , but before they could be lifted out dripping ,
迅速地 那些 勺子 去 在 , 但 前 他们 可以 是 抬起 出去 滴落 ,
那些汤勺很快就被放了进去, 但还没来得及拿出来, 汤汁就已经滴落下来了。

[hæf][ðə; ði] [ˈleɪdlz] [hæd; həd] [ˈskɜ:ri:d] [bæk] , [əˈfreɪd][ʌv; əv][ˈɪndʒəri][tu:; tə][ðer; ðər] [ˈprɪti] [ˈdresɪz] .
half the ladies had scurried back , afraid of injury to their pretty dresses .
一半 这 女士们 有 匆匆跑过 后退 , 害怕的 的 受伤 到 他们的 漂亮的 连衣裙 .
一半的女士都慌忙跑开了, 生怕弄脏了漂亮的裙子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [su:n] [ˈsaɪdlɪd] [ˈfɔ:rwərd] [əˈgen] , [ænd; ənd]
But they soon sidled forward again , and
但 他们 很快 侧身 向前 再次 , 和
但他们很快又向前挪动起来, 而且

[wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈbi:mɪŋ] [aɪz] [ðə; ði] [sləʊ] [bʌt; bət] [ʃʊr] [ˈemptɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈkɔ:ldrən][æt; ət]
watched with beaming eyes the slow but sure emptying of the great caldron at
观看 和 光芒四射 眼睛 这 慢的 但 当然 清空 的 这 伟大的 甑 在
[hu:z] [ˈbɑ:təm] [ðeɪ] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:st] [ˈdʒu:əl] .
whose bottom they anticipated finding the lost jewel .
谁 底部 他们 预期 寻找 这 丢失的 宝石 .
他们满怀期待地注视着大锅缓慢而有条不紊地被倒空, 他们盼望能在锅底找到丢失的宝石。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈleɪdlz] [wɜ:r; wər] [plʌndʒd] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] ,
As the ladles were plunged deeper and deeper ,
作为 这 勺子 是 暴跌 更深 和 更深 ,
随着勺子越插越深,

[ðə; ði] [ˈhedz] [dru:] [ˈkləʊzər][ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʃoʊn] ,
the heads drew closer and so great was the interest shown ,
这 头部 画 更近 和 所以 伟大的 曾是 这 兴趣 所示 ,
人们的头越靠越近, 表现出的兴趣也越来越大。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈbɪzi:st] [lɪps] [fərˈgɑ:t][tu:; tə] [ˈtʃætər] , [ænd; ənd] [aɪz] ,
that the busiest lips forgot to chatter , and eyes ,
那 这 最繁忙 嘴唇 忘了 到 喋喋不休 , 和 眼睛 ,
忙碌的嘴唇都忘了说话, 眼睛也忘了说话。

[hu:z] [ˈoʊnli] [ˈbɪznəs] [ʌp] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [ˈfɑ:loʊ] [wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] [kʃjəriˈɑ:səti] [ˈevri]
whose only business up till now had been to follow with shy curiosity every
谁 仅有的 商业 向上直到 现在 有 到过 到 跟随 和 害羞的 好奇心 每一个
[ˈmoʊ(ə)n] [meɪd] [baɪ][ðer; ðər] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [hoʊst] ,
motion made by their handsome young host ,
运动 制成 经过 他们的 英俊的 年轻的 主持人 ,
他们此前唯一的任务就是带着羞涩的好奇心, 注视着英俊的年轻主人的一举一动。

[naʊ] [ˈsetld] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɜːrki] [ˈdepθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pɑːt] [ˈhuːz] [ˈbɑːtəm] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɪn]
now settled on the murky depths of the great pot whose bottom was almost in
现在 定居 在 这 浑浊的 深度 的 这 伟大的 锅 谁 底部 曾是 几乎 在
[saɪt] .
sight .
视线 :

现在，它沉入了那口大锅浑浊的深处，锅底几乎已经映入眼帘。

[æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈleɪdlz] [ˈstraɪk] [ðɪs] [ˈbɑːtəm] ,
As I heard the ladles strike this bottom ,
作为 我 听到 这 勺子 罢工 这 底部 ,
我听到勺子敲击锅底的声音，

[aɪ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [wɪðˈdruː] [ə; eɪ] [step] [ɪn][æŋtɪsɪˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [laʊd] [həˈrɑː] [wɪtʃ] [wʊd]
I instinctively withdrew a step in anticipation of the loud hurrah which would
我 本能地 退出 一个 步 在 预期 的 这 大声 欢呼 哪个 会
[ˈnæt(ə)rəli] [heɪl][ðə; ði][ˈfɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔːst] [ˈruːbi] .
naturally hail the first sight of the lost ruby .
自然 冰雹 这 第一的 视线 的 这 丢失的 红宝石 :

我本能地后退了一步，期待着人们看到失落的红宝石时会发出的热烈欢呼声。

[kənˈsiːv] , [ðen] , [maɪ] [əˈɡrɪn] , [maɪ] [ˈbɪtər] [ænd; ənd] [ˈmɔːtɪfaɪd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [wen] ,
Conceive , then , my chagrin , my bitter and mortified disappointment , when ,
构想 , 然后 , 我的 懊恼 , 我的 苦的 和 羞愧难当 失望 , 什么时候 ,
那么，请想象一下，当.....时，我的懊恼、我的痛苦和羞愧的失望吧。

[ˈæftər][wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [brɔːd] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] [ɪkˈspoʊzd] [ˈbɑːtəm] ,
after one look at the broad surface of the now exposed bottom ,
后 一 看 在 这 广阔 表面 的 这 现在 裸露 底部 ,
只需看一眼现在裸露在外的宽阔海底，

[ðə; ði][wʌn] [ˌaʊt] [wɪtʃ] [ˈroʊz] [wʌz; wəz] :
the one shout which rose was :
这 一 喊 哪个 玫瑰 曾是 :
那声呐喊响起：

" [ˈnʌθɪŋ] !
" **Nothing** !
" 没有什么 !
“没有什么！

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈθɜːrəli] [pʊt] [aʊt] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [laʊd] [kəmˈpleɪnts]
" **I was so thoroughly put out that I did not wait to hear the loud complaints**
" 我 曾是 所以 彻底 放 出去 那 我 做过 不是 等待 到 听到 这 大声 投诉
[wɪtʃ] [ˈbɜːrst]
which burst
哪个 爆裂

我当时气得不行，根本没等听到那些爆发出来的大声抱怨就爆发了。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 134**]
[页 -]
[第134页]

[frʌm; frəm] [ˈevri] [lɪp] .
from every lip .
从 每一个 唇 :
从每一寸嘴唇。

[ˈdrɔːɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈæʃli] [əˈsaɪd] ([huː] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
Drawing Mr . Ashley aside (who , by the way ,
绘画 先生 : 阿什利 旁边 (WHO , 经过 这 方式 ,
把阿什利先生拉到一边（顺便说一句，他

[si:md] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [æz; əz][maɪ'self][baɪ][ðə; ði][tɜ:rn] [ə'ferz] [hæd; həd][tɪkən])
seemed as much affected as myself by the turn affairs had taken)
似乎 作为 很多 做作的 作为 我 经过 这 转动 事务 有 已采取)

(她似乎和我一样，都受到了事态发展的影响)

[aɪ] [ri'mɑ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [kɔ:rs] [left] ['oʊpən][tu:; tə][ju: 'es] .
I remarked to him that there was only one course left open to us .
我 评论 到 他 那 那里 曾是 仅有的 一 课程 左边 打开 到 我们 .
我告诉他，我们现在只剩下一条路可走了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
" And what is that ? "
" 和 什么 是 那 ? "

“那是什么？ ”

[tu:; tə][æsk] [mɪs] [glʌvər] [tu:; tə] [ʃoʊ] [em 'i:] [wʌt] [ʃi: ʃi] [pɪkt] [ʌp][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['draɪweɪ] . "
" To ask Miss Glover to show me what she picked up from your driveway . "
" 到 问 错过 格洛弗 到 展示 我 什么 她 挑选 向上 从 你的 车道 . "
“请格洛弗小姐给我看看她从你家车道上捡到了什么。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi: ʃi] [rɪ'fju:zɪz] ? "
" And if she refuses ? "
" 和 如果 她 拒绝 ? "

“如果她拒绝呢？ ”

" [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɪr]['kwaiətli][wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['steɪ(ə)n] ,
" To take her quietly with me to the station ,
" 到 拿 她 悄悄 和 我 到 这 车站 ,

“悄悄地帶她去车站，

[wer] [wi:; wi][hæv; həv] ['wɪmɪn] [hu:] [kæn; kən] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['ru:bi][ɪz][nɑ:t][ɑ:n][hɜ:r; həɪr]
where we have women who can make sure that the ruby is not on her
在哪里 我们 有 女性 WHO 能 制作 当然 那 这 红宝石 是 不是 在 她
[pɜ:rs(ə)n] .
person :
人 :

我们有女性可以确保红宝石不在她们身上。

" ['mɪstər] . [æʃli] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'vɔ:ləntərɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [rɪ'pʌgnəns] .
" Mr . Ashley made an involuntary gesture of strong repugnance .
" 先生 : 阿什利 制成 一个 非自愿 手势 的 强的 厌恶 .

阿什利先生不由自主地做出了一个表示强烈厌恶的手势。

" [let] [ju: 'es] [preɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] , " [hi:; hi] ['ɒbdʒɪktɪd] ['hɔ:rsli] .
" Let us pray that it will not come to that , " he objected hoarsely .
" 让 我们 祈祷 那 它 将要 不是 来 到 那 , " 他 反对 沙哑地 .

“让我们祈祷事情不会发展到那一步，”他沙哑地反对道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] !
" Such a fine figure of a girl !
" 这样的 一个 美好的 数字 的 一个 女孩 !

“多么美好的女孩身材啊！ ”

[dɪd][ju:; jʊ]['nɔʊtɪs] [haʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [hæpi] [ʃi: ʃi] [lʊkt] [wen] [ðə; ði] [laɪts] [spræŋ] [ʌp] ?
Did you notice how bright and happy she looked when the lights sprang up ?
做过 你 注意 如何 明亮的 和 快乐的 她 看起来 什么时候 这 灯 弹簧 向上 ?

你有没有注意到，当灯光亮起时，她看起来多么容光焕发、多么开心？

[aɪ] [dɪ'kler] [ʃi: ʃi] [strʌk] [em 'i:][æz; əz] ['lʌvli] . "
I declare she struck me as lovely . "
我 宣布 她 击 我 作为 迷人的 . "

我觉得她很漂亮。

" [soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][em 'iː] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [em 'iː][tuː; tə][drɔː] [sʌm; səm] [ɪ'roʊniəs] [kən'klʊʒənz] .
" **So she did me , and caused me to draw some erroneous conclusions .**
" 所以 她 做过 我 , 和 导致 我 到 画 一些 错误 结论 .
" 她也这样对我, 导致我得出了一些错误的结论。"

[aɪ][æɫ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [prə'kjʊr] [em 'iː][æn; ən] [ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz]
I shall have to ask you to procure me an interview with her as
我 将 有 到 问 你 到 采购 我 一个 面试 和 她 作为
[suːn] [æz; əz][wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] . "
soon as we return to the house . "
很快 作为 我们 返回 到 这 房子 . "
我们回到家后, 我需要你帮我安排一次和她面谈的机会。

" [ʃiː; ʃi][æɫ; ʃəl] [miːt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
" **She shall meet you in the library .**
" 她 将 见面 你 在 这 图书馆 .
她会在图书馆与你见面。

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 135]**
" [页 -]
[第135页]

[bʌt; bət] [wen] , [ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,
But when , a few minutes later ,
但 什么时候 , 一个 很少 分钟 之后 ,
但几分钟后,

[ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd][em 'iː][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst] ['deɪzɪneɪtɪd] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [fʊl] [ɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər]
she joined me in the room just designated and I had full opportunity for
她 加入 我 在 这 房间 只是 指定的 和 我 有 满的 机会 为了
[ˈriːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ,
reading her countenance ,
阅读 她 面容 ,
她和我一起进了刚才指定的房间, 我得以充分观察她的表情。

[aɪ][oʊn] [ðæt][maɪ][tæsk] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['heɪtfl] [tuː; tə][em 'iː] .
I own that my task became suddenly hateful to me .
我 自己的 那 我的 任务 成为 突然 可恶 到 我 .
我承认, 我的工作突然变得令我厌恶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][faːr][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['dɒtə-z] [eɪdʒ][ænd; ənd] ,
She was not far from my own daughter's age and ,
她 曾是 不是 远的 从 我的 自己的 女儿的 年龄 和 ,
她和我女儿的年龄相差不大,

[hæd; həd][aɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɜːrtɪv] [lʊk] [ʌv; əv] [ker] , [ə'pɪrd] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz]
had it not been for her furtive look of care , appeared almost as
有 它 不是 到过 为了 她 鬼鬼祟祟 看 的 关心 , 出现 几乎 作为
[ˈbluːmɪŋ] [ænd; ənd] [braɪt] .
blooming and bright .
盛开 和 明亮的 .
如果不是她那偷偷流露出的关切之色, 她看起来几乎就像盛开的花朵一样明亮动人。

[ˈkʌlər] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn] [hɜːr; həər] [tʃiːks] .
color rising in her cheeks .
颜色 上升 在 她 脸颊 .

她双颊泛起红晕。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [fɔːrs] [maɪ] [nekst] [wɜːrdz] , [wɪt] , [əʊt] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; həər] ,
I had to force my next words , which , out of consideration for her ,
我 有 到 力量 我的 下一个 字 , 哪个 , 出去 的 考虑 为了 她 ,
我不得不强迫自己说出接下来的话, 出于对她的体谅,

[aɪ] [meɪd] [æz; əz] [də'rekt] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .
I made as direct as possible .
我 制成 作为 直接的 作为 可能的 .

我尽量直截了当地说了。

" [jes] , [mɪs] .
" Yes , miss .
" 是的 , 错过 .

“是的, 小姐。”

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] [suːn]
What was the article you were seen to pick up from the driveway soon
什么 曾是 这 文章 你 是 已见 到 挑选 向上 从 这 车道 很快
[ˈæftər] ['liːvɪŋ] [jɔːr; jər] ['kærɪdʒ] ?
after leaving your carriage ?
后 离开 你的 运输 ?

你下马车后不久, 被看到从车道上捡起的那件物品是什么?

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [ðen] ['stʌmbld] ['bækwəd] , ['trɪpɪŋ] [ɪn] [hɜːr; həər] [lɔːŋ] [treɪn] .
" She started , then stumbled backward , tripping in her long train .
" 她 开始 , 然后 踉跄 落后 , 绊倒 在 她 长的 火车 .

她迈步向前, 然后踉跄后退, 被长长的裙摆绊倒了。

" [aɪ] [pɪk] [ʌp] ? " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] .
" I pick up ? " she murmured .
" 我 挑选 向上 ? " 她 低声说道 .

“我接吗?”她低声问道。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blʌʃ] , ['weðər] [ʌv; əv] [əv] ['æŋɡər] [ɔːr] [praɪd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔːt] [tel] , [ʃiː; ʃi] ['kəʊldli]
Then with a blush , whether of anger or pride I could not tell , she coldly
然后 和 一个 脸红 , 无论 的 愤怒 或者 自豪 我 可以 不是 告诉 , 她 冷冷地
[ˈænsər] :
answered :
回答 :

然后, 她脸上泛起红晕, 我分不清是愤怒还是骄傲, 冷冷地回答道:

" [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] , — ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [draːpt] .
" Oh , that was something of my own , — something I had just dropped .
" 哦 , 那 曾是 某物 的 我的 自己的 , — 某物 我 有 只是 掉落 .
“哦, 那是我自己的东西, ——是我刚刚掉落的东西。”

[aɪ] [hæd; həd] ['ræðər] [nɔːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
I had rather not tell you what it was .
我 有 相当 不是 告诉 你 什么 它 曾是 .

我宁愿不告诉你那是什么。

" [aɪ] ['skruːtɪnaɪzd] [hɜːr; həər] ['kloʊsli] .
" I scrutinized her closely .
" 我 仔细审查 她 密切 .

我仔细地审视了她。

[ʃiː; ji] [met] [maɪ] [aɪz] [ˈskwerli] , [ˌjet] [nɑːt][wɪð; wiθ][dʒʌst][ðə; ði] [klɪr] [laɪt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [rɪˈmembərɪŋ]
She met my eyes squarely , yet not with just the clear light I should , remembering
她 遇见 我的 眼睛 完全 , 然而 不是 和 只是 这 清除 光 我 应该 , 记住
[ˈfb:rə] ,
Flora ,
弗洛拉 ,

她直视着我的眼睛，但眼神却不像我应该有的那种清澈明亮，我想起了弗洛拉。

[hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] .
have been glad to see there .
有 到过 高兴的 到 看 那里 .

很高兴在那里见到你。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [fræŋk] ,
" **I think it would be better for you to be entirely frank** ,
" 我 思考 它 会 是 更好的 为了 你 到 是 完全 坦率 ,
我认为你最好坦诚相待，

" [sed] [aɪ] . " [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈɑːrtɪk(ə)l] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pɪkt] [ʌp][frʌm; frəm]
" **said I . " It was the only article known to have been picked up from**
" 说 我 . " 它 曾是 这 仅有的 文章 已知 到 有 到过 挑选 向上 从
[ðə; ði] [ˈdraɪweɪ] [ˈæftər][ˈmɪstər] . [ˈdiːnz] [bɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈruːbi] ;
the driveway after Mr . Deane's loss of the ruby ;
这 车道 后 先生 . 迪恩的 损失 的 这 红宝石 ;
“我说。“这是迪恩先生丢失红宝石后，唯一一件已知从车道上捡到的物品；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][duː][nɑːt] [prɪˈzuːm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈruːbi] ,
and though we do not presume to say that it was the ruby ,
和 尽管 我们 做 不是 怙 到 说 那 它 曾是 这 红宝石 ,
虽然我们不敢断言那就是那颗红宝石，

[ˌjet] [ðə; ði] [ˈmætər] [wʊd] [lʊk] [ˈklɪrər]
yet the matter would look clearer
然而 这 事情 会 看 更清晰
然而，事情看起来会更清晰。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 137**]
[页 -]

[第137页]

[tuː; tə][juː ˈes][ɔːl] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈfræŋkli] [steɪt] [wʌt] [ðɪs] [ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz] .
to us all if you would frankly state what this object was .
到 我们 全部如果 你 会 坦率地说 状态 什么 这 目的 曾是 .
如果你能坦诚地告诉我们这究竟是什么物品，对我们所有人来说都将是莫大的帮助。

" [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [kəˈlæps] [ænd; ənd][ʃiː; ji] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [sɪŋk] .
" **Her whole body seemed to collapse and she looked as if about to sink** .
" 她 所有的 身体 似乎 到 坍塌 和 她 看起来 作为 如果 关于 到 下沉 .
“她的整个身体似乎都垮了，看起来好像要沉下去了。”

" [oʊ] , [wer] [ɪz] [ˈmini] ?
" **Oh , where is Minnie ?**
" 哦 , 在哪里 是 米妮 ?
“哦，米妮在哪里？ ”

[wer] [ɪz][ˈmɪstər] . [diːn] ?
Where is Mr . Deane ?
在哪里 是 先生 . 迪恩 ?
迪恩先生在哪里？

" [ʃiː; ʃi] [moʊn] , [ˈtɜːrniŋ] [ænd; ənd] [ˈsteriŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
" **she moaned** , **turning** **and** **staring** **at** **the** **door** ,
" 她 呻吟 , 转弯 和 凝视 在 这 门 ,
她呻吟着, 转过身盯着门口。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [flaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər][eid] .
as if she hoped they would fly to her aid .
作为 如果 她 希望 他们 会 飞 到 她 援助 .
仿佛她希望他们能飞来帮助她。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [wɪt] [aɪ][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˈriːəl] ,
Then , in a burst of indignation which I was fain to believe real ,
然后 , 在 一个 爆裂 的 愤慨 哪个 我 曾是 欣然 到 相信 真实的 ,
然后, 他突然爆发出一阵义愤填膺的情绪, 我当时很想相信那是发自内心的愤慨。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ] :
she turned on me with the cry :
她 转向 在 我 和 这 哭 :
她转过身来, 哭着对我说:

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [θrʌst] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbʊzəm] [ʌv; əv][maɪ] [gaʊn] .
" **It was a bit of paper which I had thrust into the bosom of my gown** .
" 它 曾是 一个 少量 的 纸 哪个 我 有 推力 进入 这 怀 的 我的 袍 .
“那是一张纸, 我把它塞进了我的长袍胸前。”

[aɪ ˈtiː] [fel] [aʊt] — "
It fell out — "
它 跌倒 出去 — "
它掉了出来——”

" [jɜː; jər] [ˈdres,meɪkərz] [bɪl] ?
" **Your dressmaker's bill** ?
" 你的 裁缝的 账单 ?
“你的裁缝账单? ”

" [aɪ] [ˈɪntɪmətɪd] .
" **I intimated** .
" 我 暗示 .
我暗示道。

[ʃiː; ʃi][stɛəd] , [læft] [hɪˈsterɪkli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [sæŋk][əˈpɑːn][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ][ˈsoʊfə] ,
She stared , laughed hysterically for a moment , then sank upon a near - by sofa ,
她 凝视 , 笑了 歇斯底里地 为了 一个 片刻 , 然后 沉没 之上 一个 靠近 - 经过 沙发 ,
[ˈsɒbiŋ] [spæzˈmɑːdɪkli] .
sobbing spasmodically .
啜泣 间歇性地 .
她愣愣地盯着, 歇斯底里地笑了一会儿, 然后瘫倒在附近的沙发上, 断断续续地抽泣起来。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; " [maɪ] [ˈdres,meɪkərz] [bɪl] .
" **Yes , " she cried , after a moment ; " my dressmaker's bill** .
" 是的 , " 她 哭 , 后 一个 片刻 ; " 我的 裁缝的 账单 .
“是的,”过了一会儿, 她喊道; “我的裁缝账单。”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl][maɪ] [əˈferz] .
You seem to know all my affairs .
你 似乎 到 知道 全部 我的 事务 .
你似乎对我的所有私事都了如指掌。

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] [ɪmˌpetʃu'ɑ:səti] , [wɪtʃ] [dru:] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə]
" **Then suddenly , and with a startling impetuosity , which drew her to**
" 然后 突然 , 和 和 一个 令人震惊 冲动 , 哪个 画 她 到
[hɜ:r; həɹ] [fi:t] :
her feet :
她 脚 :

然后突然间，她猛地站了起来，一股惊人的冲动驱使着她：

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [ðæt] ?
" **Are you going to tell everybody that ?**
" 是 你 去 到 告诉 大家 那 ?

你要把这件事告诉所有人吗？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [steɪt] ['pʌblɪkli] [ðæt] [mɪs] ['glʌvər] [brɔ:t] [æn; ən] [ʌn'peɪd] [bɪl] [tu:; tə] [ðə; ði]
Are you going to state publicly that Miss Glover brought an unpaid bill to the
是 你 去 到 状态 公开 那 错过 格洛弗 带来 一个 未付 账单 到 这
['pɑ:rtɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] ['mɪstər] . [di:n] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf]
party and that because Mr . Deane was unfortunate enough
派对 和 那 因为 先生 : 迪恩 曾是 不幸 足够的

你打算公开声明格洛弗小姐带着未付账单来参加聚会，而迪恩先生只是运气不好而已吗？

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 138**]
[页 -]

[第138页]

[ɔ:r] ['kerləs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dra:p] [ænd; ənd] [lu:z] [ðə; ði] ['dʒu:əl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [tu:; tə] ['mɪsɪz] .
or careless enough to drop and lose the jewel he was bringing to Mrs .
或者 粗心 足够的 到 降低 和 失去 这 宝石 他 曾是 带来 到 太太 :
['bɜ:rtɪn] ,
Burton ,
伯顿 ,

或者粗心大意到把要带给伯顿太太的珠宝掉在地上弄丢了。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][tu:; tə] [bi:; bi] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [æz; əz] [ə; eɪ] [θi:f] ,
she is to be looked upon as a thief ,
她 是 到 是 看起来 之上 作为 一个 贼 ,

她将被视为窃贼。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃɪ] [stu:pt] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [ðɪs] [bɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [slɪpt] [ɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli] [frʌm; frəm]
because she stooped to pick up this bill which had slipped inadvertently from
因为 她 弯腰 到 挑选 向上 这 账单 哪个 有 滑倒了 无意中 从
[ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ?
its hiding - place ?
它是 隐藏 - 地方 ?

因为她弯腰捡起了这张不小心从藏身之处滑落的钞票？

[aɪ][[æɪ; ʃəl][daɪ] [ɪf] [ju:; jʊ] [du:] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .
I shall die if you do , " she cried .
我 将 死 如果 你 做 , " 她 哭 :

“如果你这么做，我就死定了！”她哭喊道。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][daɪ] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:'redi] [noʊn] , " [ʃi:; ʃɪ] [pər'su:d] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" **I shall die if it is already known , " she pursued , with increasing emotion .**
" 我 将 死 如果 它 是 已经 已知 , " 她 追击 , 和 增加 情感 :

“如果这件事已经被知道了，那我宁愿去死，”她越说越激动。

" [ɪz] [aɪ 'ti:] ?
" **Is it ?**
" 是 它 ?

是吗？

[ɪz][aɪˈti:] ?
Is it ?
是 它 ？

是吗？

" [hɜːr; hər] [ˈpæ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [ɡreɪt] ,
" **Her passion was so great** ,
" 她 热情 曾是 所以 伟大的 ,

“她的热情非常强烈，

[soʊ] [mʌtʃ] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][raɪz][ɪn][ə; eɪ] [breɪst] [ˈhoʊli] [ˈɪnəs(ə)nt] ,
so much greater than any likely to rise in a breast wholly innocent ,
所以 很多 更大的 比 任何 可能 到 上升 在 一个 胸部 完全 清白的 ,

远比任何纯洁无辜的心灵所能感受到的都要强烈得多。

[ðæt] [aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] [ˈveri] [ˈsoʊbər] .
that I began to feel very sober .
那 我 开始 到 感觉 非常 清醒 .

我开始感到非常清醒。

" [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈæʃli] [ænd; ænd] [ˈpɑːsəbli] [hɜːr; hər][sʌn] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bɪl] , " [sed] [aɪ]
" **No one but Mrs . Ashley and possibly her son know about the bill** , " **said I**
" 不 一 但 太太 . 阿什利 和 可能 她 儿子 知道 关于 这 账单 , " 说 我
,
.
,

“除了艾什莉太太和她儿子之外，可能没有人知道这张账单，”我说。

" [ænd; ænd][noʊ][wʌn][jæl; jəl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈleɪdi][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,
" **and no one shall , if you will go with that lady to her room** ,
" 和 不 一 将 , 如果 你 将要 去 和 那 女士 到 她 房间 ,

“如果你陪那位女士去她的房间，就不会有人.....”

[ænd; ænd] [meɪk] [pleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði][ˈoʊnli] [weɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
and make plain to her , in the only way you can ,
和 制作 清楚的 到 她 , 在 这 仅有的 方式 你 能 ,

用你唯一能做的方式向她解释清楚：

[ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈstriːmli] [ˈvæljuəb(ə)][ˈɑːrtɪk(ə)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːst][tuː; tə] - [naɪt] [ɪz][nɑːt][ɪn][jɔːr; jər]
that the extremely valuable article which has been lost to - night is not in your
那 这 极其 有价值的 文章 哪个 有 到过 丢失的 到 - 夜晚 是 不是 在 你的
[pəˈzeʃn] .
possession .
拥有 .

今晚丢失的那件极其珍贵的物品不在你手中。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] .
" **She threw up her arms with a scream** .
" 她 扔 向上 她 武器 和 一个 尖叫 .

她尖叫着举起双臂。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhɔːrər] !
" **Oh , what a horror !**
" 哦 , 什么 一个 恐怖 !

“哦，真是太可怕了！ ”

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] !
I can not !
我 能 不是 !

我不能！

[aɪ][kæn; kən][nɑ:t] !
I can not !
我 能 不是 !

我不能！

[oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ʌv; əv] [[eɪm] !
Oh , I shall die of shame !
哦 , 我 将 死 的 耻辱 !

哦，我会羞愧而死的！

[maɪ] ['fɑ:ðər] !
My father !
我的 父亲 !

我的父亲！

[maɪ] ['mʌðər] !
My mother !
我的 母亲 !

我的母亲！

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɜ:rst][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [laɪk] [wʌn] [dɪ'strɔ:t] .
" **And she burst from the room like one distraught .**
" 和 她 爆裂 从 这 房间 喜欢 一 心烦意乱 .

“然后她像疯了一样冲出了房间。”

[bʌt; bət][ɪn] [ə'hʌðər] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [keɪm] ['krɪndʒɪŋ]
But in another moment she came cringing
但 在 其他 片刻 她 来了 令人作呕

但片刻之后，她却畏缩了。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 139**]
[页 -]

[第139页]

[bæk] .
back .
后退 .

后退。

" [aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [feɪs] [ðem; ðəm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I can not face them , " she said .**
" 我 能 不是 脸 他们 , " 她 说 .

“我无法面对他们，”她说。

" [ðeɪ] [ɔ:l] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ; [ðeɪ] [wɪl] [ɔ:lweɪz] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [ən'les] [aɪ] [səb'mɪt] — [oʊ] ,
" **They all believe it ; they will always believe it unless I submit — Oh ,**
" 他们 全部 相信 它 ; 他们 将要 总是 相信 它 除非 我 提交 — 哦 ,

他们都相信这一点；除非我屈服，否则他们永远都会相信——哦，

[waɪ] [dɪd][aɪ]['evər] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [pleɪs] ?
why did I ever come to this dreadful place ?
为什么 做过 我 曾经 来 到 这 可怕 地方 ?

我当初为什么要来这个可怕的地方？

[waɪ] [dɪd][aɪ]['ɔ:rdər] [ðɪs] ['heɪtfl] [dres] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [peɪ] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
Why did I order this hateful dress which I can never pay for and which ,
为什么 做过 我 命令 这 可恶 裙子 哪个 我 能 绝不 支付 为了 和 哪个 ,

我为什么会订购这条我永远也付不起钱的、令人厌恶的裙子呢？

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [kɔ:zd] [em 'i:] ,
in spite of the misery it has caused me ,
在 尽管如此 的 这 苦难 它 有 导致 我 ,

尽管它给我带来了痛苦，

[hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] — " [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [kənˈtɪnjuː] .
has failed to bring me the — " She did not continue .
有 失败的 到 带来 我 这 — " 她 做过 不是 继续 :

没能给我带来——”她没有继续说下去。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [ænd; ənd] [siːn] [ðer; ðər] , [pərˈhæps] ,
She had caught my eye and seen there , perhaps ,
她 有 捕捉 我的 眼睛 和 已见 那里 , 也许 ,

她吸引了我的目光，或许我当时就看到了她。

[sʌm; səm] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪti] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ɪkˈspɪəriəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
some evidence of the pity I could not but experience for her .
一些 证据 的 这 遗憾 我 可以 不是 但 经验 为了 她 :

我无法抑制对她的怜悯之情，这其中蕴含着一些证据。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [tuːn] [ʃiː; ʃɪ] [ədˈvænst] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈpiːl] :
With a sudden change of tone she advanced upon me with the appeal :
和 一个 突然 改变 的 语气 她 先进的 之上 我 和 这 上诉 :

她语气骤变，向我恳求道：

" [seɪv] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ðɪs] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .
" Save me from this humiliation .
" 节省 我 从 这 屈辱 :

“救救我，让我免受这种羞辱。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðə; ði][ˈruːbi] .
I have not seen the ruby .
我 有 不是 已见 这 红宝石 :

我还没见过那颗红宝石。

[aɪ][eɪ ˈem][æz; əz] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈwerəbaʊts] [æz; əz] — [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈæʃli] [hɪmˈself] .
I am as ignorant of its whereabouts as — as Mr . Ashley himself .
我 是 作为 无知 的 它是 下落 作为 — 作为 先生 : 阿什利 他自己 :

我对它的下落一无所知，就像艾希礼先生本人一样。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] ?
Won't you believe me ?
惯于 你 相信 我 ?

你不相信我吗？

[wəʊnt] [ðeɪ] [biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd] [ɪf] [aɪ] [swɛr] —
Won't they be satisfied if I swear —
惯于 他们 是 使满意 如果 我 发誓 —

如果我发誓，他们就会满意了吗？

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈsɔːrɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" I was really sorry for her .
" 我 曾是 真的 对不起 为了 她 :

我真为她感到难过。

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [tuː] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈdredf(ə)] [mɪsˈteɪk] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .
I began to think too that some dreadful mistake had been made .
我 开始 到 思考 也 那 一些 可怕 错误 有 到过 制成 :

我也开始觉得是不是犯了什么可怕的错误。

[hɜːr; hər] [ˈmænər] [siːmd] [tuː] [ɪnˈdʒenjuəs] [fɔːr; fər] [ɡɪlt] .
Her manner seemed too ingenuous for guilt .
她 方式 似乎 也 天真无邪 为了 有罪 :

她的举止显得过于天真无邪，不像是有罪的人。

[jet] [wer] [kʊd; kəd] [ðæt] [ˈruːbi][biː; bi] , [ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl] ?
Yet where could that ruby be , if not with this young girl ?
然而 在哪里 可以 那 红宝石 是 , 如果 不是 和 这 年轻的 女孩 ?

如果这颗红宝石不在这位年轻女孩身边，那它又会在哪里呢？

[ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ɔ:l] [ˈlðər] [ˌpɒsəˈbilitiz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪgˈzɔ:stɪd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]
Certainly , all other possibilities had been exhausted , and her story of the
当然 , 全部 其他 可能性 有 到过 筋疲力尽的 , 和 她 故事 的 这
[bɪl] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [əkˈseptɪd] ,
bill , even if accepted ,
账单 , 甚至 如果 公认 ,

当然, 其他所有可能性都已排除, 即使她关于账单的说法被接受,

[wʊd] [ˈnevər] [kwɑɪt] [ɪgˈzɔ:nəreɪt][hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ˈsi:krət] [səˈspɪ](ə)n]
would never quite exonerate her from secret suspicion
会 绝不 相当 开脱 她 从 秘密 怀疑

但永远无法完全洗清她心中的秘密嫌疑。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 140**]
[页 -]

[第140页]

[waɪl] [ðæt] [ˈɪlu:sɪv] [ˈdʒu:əl] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈfaʊnd] .
while that elusive jewel remained unfound .
尽管 那 难以捉摸的 宝石 剩余 未找到 .

然而, 那颗神秘的宝石仍然下落不明。

" [ju:; jʊ] [ɡɪv] [em ˈi:][noʊ][hoʊp] , " [ʃi:; ʃi] [moʊn] .
" **You give me no hope , " she moaned .**
" 你 给 我 不 希望 , " 她 呻吟 .

“你让我看不到任何希望,”她呻吟道。

" [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][aʊt] [brɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm][ɔ:l][ænd; ənd][æsk][tu:; tə][hæv; həv][aɪ ˈti:] [pru:vɪd] [ðæt] [aɪ]
" **I must go out before them all and ask to have it proved that I**
" 我 必须 去 出去 前 他们 全部 和 问 到 有 它 已证实 那 我

[er ˈem][noʊ] [θi:f] .
am no thief .
是 不 贼 .

“我必须当着所有人的面出去, 请求他们证明我不是小偷。”

[oʊ] , [ɪf] [ɡɑ:d] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpɪti] — "
Oh , if God would have pity — "
哦 , 如果 上帝 会 有 遗憾 — "

哦, 如果上帝能怜悯一下——

" [ɔ:r][sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [faɪnd] — [hæˈlu:] !
" **Or some one would find — Halloo !**
" 或者 一些 一 会 寻找 — 你好 !

或者有人会发现——哈喽!

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

" [ə; eɪ] [ʃaʊt] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] [brɪˈɑ:nd] .
" **A shout had risen from the hall beyond .**
" 一个 喊 有 升起 从 这 大厅 超过 .

“从外面的大厅里传来一声喊叫。”

[ʃi:; ʃi] [ɡɑ:spt] [ænd; ənd][wi:; wi][bəʊθ] [plʌndʒd] [ˈfɔ:rwəd] .
She gasped and we both plunged forward .
她 倒吸一口气 和 我们 两个都 暴跌 向前 .

她倒吸一口凉气, 我们俩都向前扑去。

[ˈmɪstər] . [ˈæʃli] , [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt] , [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] ,
Mr Ashley , still in his overcoat , stood at the other end of the hall ,
先生 . 阿什利 , 仍然 在 他的 大衣 , 站立 在 这 其他 结尾 的 这 大厅 ,
阿什利先生还穿着大衣, 站在大厅的另一端。

[ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][wɜ:r; wər][reɪndʒd][ðə; ði] [hoʊl] [laɪn][ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] [hu:m] [aɪ][hæd; həd]
and facing him were ranged the whole line of young people whom I had
和 面向 他 是 范围 这 所有的 线 的 年轻的 人们 谁 我 有
[left] [ˈskætərd] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈpɑ:ləz] .
left scattered about in the various parlors .
左边 疏散 关于 在 这 各种各样的 客厅 .
面对着他的, 是我之前分散在各个客厅里的那群年轻人。

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [lʊkt] [pɪˈkju:liər] ;
I thought he looked peculiar ;
我 想法 他 看起来 奇特 ;
我觉得他长相很奇怪;

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [ˈdɪfəd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] [brɪˈfɔ:r] ,
certainly his appearance differed from that of a quarter of an hour before ,
当然 他的 外貌 不同 从 那 的 一个 四分之一 的 一个 小时 前 ,
他的外貌与一刻钟前截然不同。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [glɑ:nst] [ˈaʊər; a:r] [wei] [ænd; ənd] [sɔ:] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪn]
and when he glanced our way and saw who was standing with me in
和 什么时候 他 瞥了一眼 我们的 方式 和 锯 WHO 曾是 常设 和 我 在
[ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈdɔ:rweɪ] ,
the library doorway ,
这 图书馆 门口 ,
当他瞥见我们这边, 看到和我一起站在图书馆门口的是谁时,

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ][tuːn] [wɪt] [meɪd] [em 'i:] [daʊt] [ˈweðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə]
his voice took on a tone which made me doubt whether he was about to
他的 嗓音 采取 在 一个 语气 哪个 制成 我 怀疑 无论 他 曾是 关于 到
[əˈnaʊns] [gʊd] [nu:z] [ɔ:r][bæd] .
announce good news or bad .
宣布 好的 消息 或者 坏的 .
他的声音变得有些神秘, 让我怀疑他接下来要宣布的是好消息还是坏消息。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɜ:rst][wɜ:rd] [ˈsetld] [ðæt] [ˈkwestʃən] .
But his first word settled that question .
但 他的 第一的 单词 定居 那 问题 .
但他的第一句话就解决了这个问题。

" [rɪˈdʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][em 'i:] !
" **Rejoice with me !**
" 魔 和 我 !
与我一同欢欣吧!

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .
他哭了。

" [ðə; ði][ˈru:bi][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] !
" **The ruby has been found !**
" 这 红宝石 有 到过 成立 !
红宝石找到了!

[du:][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] ? — [fɔ:r; fər]
Do you want to see the culprit ? — for
做 你 想 到 看 这 罪魁祸首 ? — 为了
你想看看罪魁祸首是谁吗? ——为了

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈkʌlprɪt] .
there is a culprit .
那里 是 一个 罪魁祸首 .

罪魁祸首是谁？

[wiː; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] ; [[æɪ; ʌɪ][wiː; wi] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ? "
We have him at the door ; shall we bring him in ? "
我们 有 他 在 这 门 ； 将 我们 带来 他 在 ？ "

他已经到了门口，要把他带进来吗？

" [jes] , [jes] , " [kraɪd] [ˈsevrəl] [ˈvɔɪsɪz] , [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [diːn] ,
" Yes , yes , " cried several voices , among them that of Mr . Deane ,
" 是的 , 是的 , " 哭 一些 声音 , 之中 他们 那 的 先生 : 迪恩 ,
" 是的, 是的, "几个声音喊道, 其中有迪恩先生的声音。

[huː] [naʊ] [stroʊd] [ˈfɔːrwəd][wɪð; wɪθ] [ˈbiːmɪŋ] [aɪz] [ænd; ænd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈlɪftɪd] [hænd] .
who now strode forward with beaming eyes and instinctively lifted hand .
WHO 现在 大步走 向前 和 光芒四射 眼睛 和 本能地 抬起 手 .

他昂首阔步地走上前，双眼闪闪发光，本能地举起了手。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] [lʊkt] [ˈfraɪ(ə)nd] , [ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈæʃli] , [noʊtɪŋ] [ðɪs] ,
But some of the ladies looked frightened , and Mr . Ashley , noting this ,
但 一些 的 这 女士们 看起来 害怕 , 和 先生 : 阿什利 , 注意到 这 ,
[glɑːnst] [fɔːr; fər] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [tɔːrd] [juːˈes] .
glanced for encouragement toward us .
瞥了一眼 为了 鼓励 朝向 我们 .

但有些女士看起来很害怕，阿什利先生注意到这一点，便朝我们这边看了一眼，寻求鼓励。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][aɪˈtiː][ɪn] [mɪs] [ˈglʌvərz] [aɪz] .
He seemed to find it in Miss Glover's eyes .
他 似乎 到 寻找 它 在 错过 手套 眼睛 .

他似乎从格洛弗小姐的眼神中找到了答案。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈkwɪvəd] [ænd; ænd] [ˈhɪrli] [ˈfɔːlən] [æt; ət] [ðæt] [wɜːrd] [faʊnd] ,
She had quivered and nearly fallen at that word found ,
她 有 颤抖 和 几乎 倒下 在 那 单词 成立 ,

听到这个词，她浑身颤抖，几乎跌倒在地。

[bʌt; bət][hæd; həd] [drɔːn] [hɜːrˈself] [ʌp][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɜːrðər] [ˈækʃ(ə)n]
but had drawn herself up by this time and was awaiting his further action
但 有 绘制 她自己 向上 经过 这 时间 和 曾是 等待中 他的 更远 行动
[ɪn][ə; eɪ] [ˈfiːvər] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ænd; ænd][hoʊp] [wɪtʃ] [pərˈhæps][noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪˈself][kʊd; kəd] [ˈfʊli]
in a fever of relief and hope which perhaps no one but myself could fully
在 一个 发烧 的 宽慰 和 希望 哪个 也许 不 一 但 我 可以 完全
[əˈpriːʃieɪt] .
appreciate .
欣赏 .

但她此时已经振作起来，焦急地等待着他的下一步行动，心中充满了如释重负和希望，也许只有我才能完全体会到这种感觉。

" [ə; eɪ] [vaɪl] [θiːf] !
" A vile thief !
" 一个 卑鄙的 贼 " !

“卑鄙的小偷！”

[ə; ei][moʊst] [ʌn'kɑ:nʃənəb(ə)] [ˈræskl] !
A most unconscionable rascal !
 一个 最多 丧尽天良 恶棍 !

一个丧尽天良的恶棍！

" [vəʊ'sɪfə'reɪtɪd][ˈmɪstər] . [ˈæʃli] .
" vociferated Mr . Ashley :
 " 大声喊叫 先生 : 阿什利 :

“阿什利先生大声说道。”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:] [hɪm; ɪm] , [ˈmʌðər] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:] [hɪm; ɪm] , [ˈleɪdɪz] ,
" You must see him , mother ; you must see him , ladies ,
 " 你 必须 看 他 , 母亲 ; 你 必须 看 他 , 女士们 ,

“母亲，您一定要见见他；女士们，您一定要见见他。”

[els] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ˈri:ələɪz] [ˈaʊər; ɑ:r] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] .
else you will not realize our good fortune .
 别的 你 将要 不是 意识到 我们的 好的 财富 :

否则你将无法体会我们的好运。

[ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ðer; ðər][ænd; ænd] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɑ:bər] !
Open the door there and bring in the robber !
 打开 这 门 那里 和 带来 在 这 强盗 !

打开那边的门，把强盗带进来！

" [æt; ət] [ðɪs] [kə'mænd] , [ˈʌtəd] [ɪn] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈtoʊnz] ,
" At this command , uttered in ringing tones ,
 " 在 这 命令 , 说出 在 铃声 音调 ,

“随着这声响亮的命令，

[ðə; ði][hju:dʒ] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [frʌnt] [dɔ:r] [swʌŋ] [ˈsləʊli] [ˈfɔ:rwəd] ,
the huge leaves of the great front door swung slowly forward ,
 这 巨大的 树叶 的 这 伟大的 正面 门 摇摆 缓慢地 向前 ,

巨大的前门门扇缓缓向前摆动，

[ˈrɪvi:lɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɜ:rdi] [fɔ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈsteɪblmən] [ˈhoʊldɪŋ] [daʊn] [baɪ] [meɪn] [fɔ:rs] [ðə; ði]
revealing the sturdy forms of the two stablemen holding down by main force the
 揭示 这 结实的 表格 的 这 二 马厩工人 保持 向下 经过 主要的 力量 这
 [ˈtaʊərɪŋ] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] — [ə; ei] [hɔ:rs] !
towering figure of — a horse !
 参天 数字 的 — 一个 马 !

露出了两个壮硕的马夫的身形，他们正用蛮力压制着高大的身影——一匹马！

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 142]
 [页 -]

[第142页]

[ðə; ði] [skri:m] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [wɪtʃ] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ɔ:l] [saɪdz] , [ju'haɪtɪd][tu:; tə][ˈmɪstər] .
The scream of astonishment which went up from all sides , united to Mr .
 这 尖叫 的 惊讶 哪个 去 向上 从 全部 侧面 , 团结的 到 先生 :

[ˈæʃli:z] [ˈʌʊt] [ʌv; əv][hɪ'lærəti] ,
Ashley's shout of hilarity ,
 阿什利的 喊 的 欢闹 ,

四面八方传来惊愕的尖叫声，与阿什利先生的哄笑声交织在一起。

[kɔ:zd] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)] , [ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st] , [noʊ] [daʊt] , [tu:; tə] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rɒmz] , [tu:; tə] [rɪr]
caused the animal , unused , no doubt , to drawing - rooms , to rear
 导致 这 动物 , 未使用的 , 不 怀疑 , 到 绘画 - 房间 , 到 后部

[tu:; tə][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbraɪd(ə)] .

to the length of his bridle .
 到 这 长度 的 他的 辔 :

这只动物很可能从未被带进过客厅，它扬起前蹄，蹄子几乎伸到了笼头那么长。

[æʔ; əʔ] [wɪʔ] ['mɪstəʔ] . ['æʃli] [læʔt] [ə'ʒen] [ænd; ənd] ['geɪli] [kraɪd] :
At which Mr . Ashley laughed again and gaily cried :
在 哪个 先生 : 阿什利 笑了 再次 和 兴高采烈地 哭 :

阿什利先生闻言又笑了起来，并兴高采烈地哭了起来：

" [kən'faʊnd] [ðə; ði] ['feləʊ] !
" **Confound the fellow !**
" 混杂 这 同伴 !

真该死！

[lʊk] [æʔ; əʔ][hɪm; ɪm] , ['mʌðəʔ] ; [lʊk] [æʔ; əʔ][hɪm; ɪm] , ['leɪdɪz] !
Look at him , mother ; look at him , ladies !
看 在 他 , 母亲 ; 看 在 他 , 女士们 !

妈妈，快看他！女士们，快看他！

[du:] [ju;; jʊ] [nɑ:t] [si:] [ɡɪlt] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [brəʊ] ?
Do you not see guilt written on his brow ?
做 你 不是 看 有罪 书面 在 他的 眉头 ?

你难道没看到他眉头上写着的愧疚吗？

[aɪ 'ti:] [ɪz] [hi;; hi] [hu:] [hæz; həz] [meɪd] [ju: 'es] [ɔ:l] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] .
It is he who has made us all this trouble .
它 是 他 WHO 有 制成 我们 全部 这 麻烦 .

是他给我们带来了这一切麻烦。

[fɜ:rst] ,
First ,
第一的 ,

第一的，

[hi;; hi] [mʌst; məst] [ni:dz] [teɪk] ['ʌmbrɪdʒ] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [tu:] [laɪts] [wɪð; wɪθ] [wɪʔ] [wi;; wi] [pri'zʊmd] [tu;; tə]
he must needs take umbrage at the two lights with which we presumed to
他 必须 需求 拿 愤慨 在 这 二 灯 和 哪个 我们 假定 到
[ɪ'lu:mɪneɪt] ['aʊə; ɑ:r] [pɔ:rtʃ] ;
illuminate our porch ;
照亮 我们的 门廊 ;

他肯定会对我们用来照亮门廊的两盏灯感到不满；

[ðen] , ['envɪŋ] ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtɪn] [hɜ:r; həʔ] ['ru:bi] [ænd; ənd] ['mɪstəʔ] . [di:n] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:rd] ,
then , envying Mrs . Burton her ruby and Mr . Deane his reward ,
然后 , 羡慕 太太 . 伯顿 她 红宝石 和 先生 . 迪恩 他的 报酬 ,

于是，他嫉妒伯顿太太的红宝石和迪恩先生的奖赏，

[si:k] [tu;; tə] [rɑ:b] [ðem; ðəm] [bəʊθ] [baɪ] ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [hu:f] [ɔ:l] ['oʊvəʔ] [ðə; ði] [snəʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
seek to rob them both by grinding his hoofs all over the snow of the
寻找 到 抢 他们 两个都 经过 研磨 他的 蹄子 全部 超过 这 雪 的 这
['draɪvweɪ] [tɪl] [hi;; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['dʒu:əl] [wɪʔ] ['mɪstəʔ] . [di:n] [hæd; həd] [drɑ:pt] [frʌm; frəm]
driveway till he came upon the jewel which Mr . Deane had dropped from
车道 直到 他 来了 之上 这 宝石 哪个 先生 . 迪恩 有 掉落 从

[hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
his pocket ,
他的 口袋 ,

它试图抢劫他们俩，于是用蹄子在车道上的雪地上不停地摩擦，直到找到迪恩先生从口袋里掉出来的珠宝。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bɔ:l] [ʌv; əv] [snəʊ] , [sɪ'kri:t] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [haɪnd]
and taking it up in a ball of snow , secrete it in his left hind
和 采取 它 向上 在 一个 球 的 雪 , 分泌 它 在 他的 左边 后

他把它裹在雪球里，藏在左后腿里。

[ʃu:] , — [wer] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi;; bi] [jet] ,
shoe , — where it might be yet ,
鞋 , — 在哪里 它 可能 是 然而 ,

鞋子，——它可能还在那里，

[ɪf] ['mɪstər] . ['spensər] — " [hɪr] [hiː; hi] [bəʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [æt; ət] [ðæt]
if Mr . Spencer — " here he bowed to a strange gentleman who at that
如果 先生 . 斯宾塞 — " 这里 他 鞠躬 到 一个 奇怪的 绅士 WHO 在 那
['moʊmənt] ['entərd] — " [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɒtɜːz] ,
moment entered — " had not come himself for his daughters ,
片刻 进入 — " 有 不是 来 他自己 为了 他的 女儿们 ,

如果斯宾塞先生——”说到这里，他向这时进来的一位陌生绅士鞠了一躬——“不是亲自来接他的女儿们，

[ænd; ænd] , [ˈɡoʊɪŋ][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [soʊ] ['restləs] [ænd; ænd] ['siːmɪŋli]
and , going first to the stable , found his horse so restless and seemingly
和 , 去 第一的 到 这 稳定的 , 成立 他的 马 所以 不安 和 似乎
[leɪm] — ([ðer; ðər] , [bɔɪz] , [juː; jʊ] [meɪ]
lame — (there , boys , you may
瘸 — (那里 , 男孩们 , 你 可能

他先去了马厩，发现他的马焦躁不安，而且似乎跛了——（孩子们，你们可能

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 143**]
[- 页 -]

[第143页]

[teɪk] [ðə; ði] [retʃ] [ə'weɪ] [naʊ] [ænd; ænd] ['hɑːrnɪs] [hɪm; ɪm] ,
take the wretch away now and harness him ,
拿 这 可怜虫 离开 现在 和 马具 他 ,

现在就把那可怜虫带走，套上缰绳。

[bʌt; bət][fɜːrst][hoʊld][ʌp] [ðæt] ['ɡɪltɪ] [left] [haɪnd] [huːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [siː]) — [ðæt] [hiː; hi]
but first hold up that guilty left hind hoof for the ladies to see) — that he
但 第一的 抓住 向上 那 有罪的 左边 后 蹄 为了 这 女士们 到 看) — 那 他
[stuːpt] [tuː; tə] [ɪɡ'zæmɪn] [hɪm; ɪm] ,
stooped to examine him ,
弯腰 到 检查 他 ,

但首先，他举起那只受伤的左后蹄给女士们看看——他弯下腰仔细查看了它。

[ænd; ænd][soʊ] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðɪs] .
and so came upon this .
和 所以 来了 之上 这 .

于是就发现了这个。

" [hɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [brɔːt] ['fɔːrwəd][hɪz; ɪz][hænd] .
" **Here the young gentleman brought forward his hand .**
" 这里 这 年轻的 绅士 带来 向前 他的 手 .

“这时，这位年轻先生伸出了手。”

[ɪn][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːndɪ'skrɪpt] ['lɪt(ə)][wɑːd] , [wel] [soʊkt] [ænd; ænd] ['ʃeɪpləs] ; [bʌt; bət] ,
In it was a nondescript little wad , well soaked and shapeless ; but ,
在 它 曾是 一个 不伦不类 小的 瓦德 , 出色地 浸泡过 和 无形 ; 但 ,

里面是一小团毫不起眼的东西，湿透了，形状也不规则；但是，

[wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'taɪd] [ðə; ði][kɪd] ,
once he had untied the kid ,
一次 他 有 解开 这 孩子 ,

他解开孩子绳子后，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][ˈrouzi] [laɪt] [bɜ:rst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aʊtˈstretʃt] [pɑ:m] [ðæt] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ə; eɪ]
such a ray of rosy light burst from his outstretched palm that I doubt if a
这样的 一个 射线 的 红润 光 爆裂 从 他的 伸展 棕榈 那 我 怀疑 如果 一个
[ˈsɪŋg(ə)] [ˈwʊmən] [ðer; ðər][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈtaɪərɪŋ] [bi:st] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈhevi] [klæŋ] [meɪd]
single woman there noted the clatter of the retiring beast or the heavy clang made
单身的 女士 那里 著名的 这 哒 的 这 退休 兽 或者 这 重的 铛 制成
[baɪ][ðə; ði] [tu:] [frʌnt] [dɔ:z] [æz; əz] [ðeɪ] [[ʌt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈrɑ:bər] .
by the two front doors as they shut upon the robber .
经过 这 二 正面 门 作为 他们 关闭 之上 这 强盗 .

他伸出的手掌中迸发出如此耀眼的玫瑰色光芒，我怀疑在场的任何一个女人都没有注意到那头退却的野兽的哐当声，或是两扇前门在强盗面前砰然关上的沉重撞击声。

[aɪz] [ænd; ənd] [tʌŋz] [wɜ:r; wər] [tu:] [ˈbɪzi] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈæŋli] , [ˈri:ələɪzɪŋ] , [ˈprɑ:bəbli] ,
Eyes and tongues were too busy , and Mr . Ashley , realizing , probably ,
眼睛 和 舌头 是 也 忙碌的 , 和 先生 : 阿什利 , 意识到 , 大概 ,
眼睛和舌头都忙得不可开交，阿什利先生大概也意识到了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ɔ:l][ˈprez(ə)nt] [wʊd] [rɪˈmeɪn] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [æt; ət] [li:st] ,
that the interest of all present would remain , for a few minutes at least ,
那 这 兴趣 的 全部 展示 会 保持 , 为了 一个 很少 分钟 在 至少 ,
至少在几分钟内，在场所有人的兴趣都会保持下去。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈmɑ:rveləs] [ˈdʒu:əl][soʊ] [əˈstɑ:nɪʃŋli] [rɪˈkʌvəd] , [leɪd] [aɪ ˈti:] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni]
with this marvelous jewel so astonishingly recovered , laid it , with many
和 这 奇妙 宝石 所以 令人震惊地 恢复 , 铺设 它 , 和 许多
[ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [ˈθæŋkfulnəs] ,
expressions of thankfulness ,
表达式 的 感恩 ,
她将这件奇迹般找回的精美珠宝放在一起，并表达了诸多感激之情。

[ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:tənz] [naʊ] [ˈi:gərli] [aʊtˈstretʃt] [pɑ:m] , [ænd; ənd] [ədˈvænsɪŋ] [tɔ:rd] [ju: ˈes] ,
in Mrs . Burton's now eagerly outstretched palm , and advancing toward us ,
在 太太 : 伯顿的 现在 急切地 伸展 棕榈 , 和 前进 朝向 我们 ,
在伯顿太太急切伸出的手掌中，正向我们走来，

[pɔ:zd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈglʌvər] [ænd; ənd] [ˈi:gərli] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
paused in front of Miss Glover and eagerly held out his hand .
暂停 在 正面 的 错过 格洛弗 和 急切地 握住 出去 他的 手 .
他停在格洛弗小姐面前，急切地伸出手。

" [kənˈgrætʃələɪt] [em ˈi:] , " [hi:; hi] [preɪd] .
" **Congratulate me , " he prayed .**
" 祝贺 我 , " 他 祈祷 .
“祝贺我吧，”他祈祷道。

" [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtrʌblz] [ɑ:r; ər][ˈoʊvər] — [oʊ] , [wʌt] [naʊ] !
" **All our troubles are over — Oh , what now !**
" 全部 我们的 麻烦 是 超过 — 哦 , 什么 现在 !
“我们所有的麻烦都结束了——哦，现在怎么办！ ”

" [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [θɪŋ] , [ɪn] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [smaɪl] ,
" **The poor young thing , in trying to smile ,**
" 这 贫穷的 年轻的 事物 , 在 尝试 到 微笑 ,
“可怜的小姑娘，努力想笑，

[hæd; həd] [tʰɜ:rnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:t] .
had turned as white as a sheet .
有 转向 作为 白色的 作为 一个 床单 .

变得像床单一样白。

[bɪ'fɔ:r] [i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][kɒd; kəd] [ɪntər'pəʊz] [æn; ən][ɑ:rm] ,
Before either of us could interpose an arm ,
前 任何一个 的 我们 可以 插入 一个 手臂 .

在我们俩来得及伸出手臂阻止之前，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .
she had slipped to the floor in a dead faint .
她 有 滑倒了 到 这 地面 在 一个 死的 头晕的 .

她昏倒在地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] ['pɑ:səbli] [ʌv; əv] ['ɪnwərd] [kən'tri](ə)n] ,
With a murmur of pity and possibly of inward contrition ,
和 一个 低语 的 遗憾 和 可能 的 向内 忏悔 .

带着怜悯的低语，或许还有内心的悔恨，

[hi:; hi] [stu:pt] ['ʊʊvər][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [tə'geðər] [wi:; wi] ['kærid] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
he stooped over her and together we carried her into the library ,
他 弯腰 超过 她 和 一起 我们 携带 她 进入 这 图书馆 .

他弯下腰，我们一起把她抬进了图书馆。

[wer] [aɪ] [left] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [ker] , ['kɑ:nfɪdənt] , [frʌm; frəm]['sɜ:rt(ə)n] [ɪndə'keɪənz] ,
where I left her in his care , confident , from certain indications ,
在哪里 我 左边 她 在 他的 关心 , 自信的 , 从 肯定 症状 .

我把她托付给他照顾，出于某些迹象，我很放心。

[ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['greɪtli] [mɪst] [baɪ] [i:ðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
that my presence would not be greatly missed by either of them .
那 我的 在场 会 不是 是 非常 错过 经过 任何一个 的 他们 .

他们俩都不会太想念我的存在。

[wət'evər] [hoʊp][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ʌv; əv] ['ri:pɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ɔ:fərd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['æʃli]
Whatever hope I may have had of reaping the reward offered by Mrs . Ashley
任何 希望 我 可能 有 有 的 收割 这 报酬 提供 经过 太太 . 阿什利

[wʌz; wəz] [nəʊ] [bɔ:st] ,
was now lost ,
曾是 现在 丢失的 ,

我原本对获得艾希礼太太承诺的奖励抱有任何希望，现在都破灭了。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][sætɪs'fæk](ə)n][aɪ] [ɪk'spɪriənst] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜ:rl][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz]
but , in the satisfaction I experienced at finding this young girl as innocent as
但 , 在 这 满意 我 经验丰富的 在 寻找 这 年轻的 女孩 作为 清白的 作为

[maɪ]['flɔ:rə] ,
my Flora ,
我的 弗罗拉 ,

但是，当我发现这个小女孩和我的芙萝拉一样天真无邪时，我感到无比欣慰。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] ['greɪtli] [ker] .
I did not greatly care .
我 做过 不是 非常 关心 .

我并不太在意。

[wel] , [aɪ 'ti:][ɔ:l] ['endɪd] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['hæpɪli] [ðæn; ðən] [meɪ] [hɪr] [ə'pɪr] .
Well , it all ended even more happily than may here appear .
出色地 , 它 全部 结束 甚至 更多的 快乐地 比 可能 这里 出现 .

其实，事情的结局比表面看起来还要美好。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [nɑ:t] ['pʊtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kleɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] ,
The horse not putting in his claim to the reward ,
这 马 不是 推杆 在 他的 宣称 到 这 报酬 ,
那匹马没有提出领取奖金的要求。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . ['spensər] [rɪ'pju:di:etɪŋ] [ɔ:l] [raɪt] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [peɪd] [ɪn] [fʊl] [tu:; tə]
and Mr . Spencer repudiating all right to it , it was paid in full to
和 先生 . 斯宾塞 否认 全部 正确的 到 它 , 它 曾是 有薪酬的 在 满的 到
[ˈmɪstər] . [di:n] ,
Mr . Deane ,
先生 . 迪恩 ,
斯宾塞先生否认拥有该款项的一切权利，款项已全额支付给迪恩先生。

[hu:] [went] [hoʊm] [ɪn][æz; əz] ['bɔɪənt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][æz; əz][wʌz; wəz][ˈpa:səb(ə)] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
who went home in as buoyant a state of mind as was possible to him
WHO 去 家 在 作为 浮力 一个 状态 的 头脑 作为 曾是 可能的 到 他
[ˈæftər][ðə; ði] [greɪt] [æŋ'zaɪətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [tu:] ['aʊərz] .
after the great anxieties of the preceding two hours .
后 这 伟大的 焦虑 的 这 前 二 小时 .
经历了前两个小时的巨大焦虑之后，他尽可能地保持着轻松愉快的心情回家了。

[mɪs] ['glʌvər] [wʌz; wəz] [sent] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['æflɪz] [ɪn][ðər; ðər] [oʊn] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]
Miss Glover was sent back by the Ashleys in their own carriage and I was
错过 格洛弗 曾是 发送 后退 经过 这 阿什利 在 他们的 自己的 运输 和 我 曾是
[tuːld] [ðæt] [ˈmɪstər] . ['æfli] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔ:r]
told that Mr . Ashley declined to close the carriage door
讲述 那 先生 . 阿什利 拒绝 到 关闭 这 运输 门
格洛弗小姐被艾希礼一家用他们自己的马车送了回去，我听说艾希礼先生拒绝关上马车门。

[ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [kʌm] [ə'gen] [ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] [naɪt] .
upon her till she had promised to come again the following night .
之上 她 直到 她 有 承诺 到 来 再次 这 下列的 夜晚 .
她一直缠着她，直到她答应第二天晚上再来。

['æŋkʃəs] [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə'mendz] [æz; əz][aɪ] ['pɜ:rsənəli] [kʊd; kəd][fɔ:r; fər][maɪ] [fər] [ɪn][ðə; ði]
Anxious to make such amends as I personally could for my share in the
焦虑的 到 制作 这样的 修改 作为 我 亲自 可以 为了 我的 分享 在 这
[mɔ:rtɪfɪ'keɪ(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒektɪd] ,
mortification to which she had been subjected ,
屈辱 到 哪个 她 有 到过 受 ,
我急于尽我个人所能弥补她所遭受的羞辱，

[aɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
I visited her in the morning ,
我 到访 她 在 这 早晨 ,
我早上去看望了她。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɔ:fərɪŋ] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɔ:r] [tu:] [ɪn][rɪ'ga:rd][tu:; tə] [ðæt]
with the intention of offering a suggestion or two in regard to that
和 这 意图 的 提供 一个 建议 或者 二 在 看待 到 那
[ˈlɪt(ə)] [bɪl] .
little bill .
小的 账单 .
目的是就这项小法案提出一两条建议。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][nɛt] [maɪ][fɜːrst] [æd'væns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdiənt] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][glæd] [ˌɛksklə'meɪʃn] :
But she met my first advance with a radiant smile and the glad exclamation :
但 她 遇见 我的 第一的 进步 和 一个 辐射状 微笑 和 这 高兴的 感叹 :

但当我第一次示好时，她却报以灿烂的笑容和欣喜的感叹：

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['setld] [ɔ:l] [ðæt] !
" **Oh , I have settled all that !**
" 哦 , 我 有 定居 全部 那 !

哦，我已经把这些都处理好了！

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] ['mædəm] - .
I have just come from Madame Duprè's .
我 有 只是 来 从 夫人 - .

我刚从杜普雷夫人那里回来。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [dres] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [kɔːst] [mɔːr]
I told her that I had never imagined the dress could possibly cost more
我 讲述 她 那 我 有 绝不 想象 这 裙子 可以 可能 成本 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɔːləz, 'dɒləz] ,
than a hundred dollars ,
比 一个 百 美元 ,

我告诉她，我做梦也没想到这条裙子竟然会超过一百美元。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði]['gɑːrmənt] [bæk] .
and I offered her that sum if she would take the garment back .
和 我 提供 她 那 和 如果 她 会 拿 这 服装 后退 .

我提出如果她愿意把衣服退回去，就给她这笔钱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv][tuː; tə] [wer] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['sætn]
And she did , she did , and I shall never have to wear that dreadful satin
和 她 做过 , 她 做过 , 和 我 将 绝不 有 到 穿 那 可怕 缎
[ə'gen] .
again .
再次 .

她真的做到了，她真的做到了，我再也不用穿那件可怕的缎子衣服了。

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dres,meɪkərz] [neɪm] .
" **I made a note of this dressmaker's name .**
" 我 制成 一个 笔记 的 这 裁缝的 姓名 .

我记下了这位裁缝的名字。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [boʊn][tuː; tə] [pɪk] [sʌm; səm] [deɪ] .
She and I may have a bone to pick some day .
她 和 我 可能 有 一个 骨 到 挑选 一些 天 .

也许有一天我和她之间会有些矛盾。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['glʌvər] .
But I said nothing to Miss Glover .
但 我 说 没有什么 到 错过 格洛弗 .

但我什么也没跟格洛弗小姐说。

[aɪ] ['mɪrli] [ɪk'skleɪmd] :
I merely exclaimed :
我 仅仅 惊呼 :

我只是惊呼了一声：

" [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] ? "
" **And to - night ?** "
" 和 到 - 夜晚 ? "

“今晚呢？”

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən][oʊld] ['spɑ:tɪd] ['mʌzlɪn] [wɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['næt(ə)rəl] ['flaʊərz] , [wɪl]
" **Oh , I have an old spotted muslin which , with a few natural flowers , will**
" 哦 , 我 有 一个 老的 斑 细棉布 哪个 , 和 一个 很少 自然的 花朵 , 将要
[meɪk] [em 'i:] [lʊk]
make me look
制作 我 看

“哦，我有一块旧的斑点细棉布，配上几朵天然花朵，就能让我看起来……”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 146**]
[页 -]

[第146页]

[ˈfestɪv] [ɪˈnʌf] .
festive enough .
节日 足够的 .

足够喜庆了。

[wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [ni:d] [faɪn] [kloʊðz] [wen] [wʌn][ɪz] — [ˈhæpi] .
One does not need fine clothes when one is — happy .
— 做 不是 需要 美好的 衣服 什么时候 — 是 — 快乐的 .

一个人快乐的时候，不需要华丽的衣着。

" [ðə; ði] ['dri:mi] [fɑ:r] - [ɔ:f] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] [mɔ:r]
" **The dreamy far - off smile with which she finished the sentence was more**
" 这 梦幻般的 远的 - 离开 微笑 和 哪个 她 完成的 这 句子 曾是 更多的
[ˈeləkwənt] [ðæn; ðən][wɜ:rdz] ,
eloquent than words ,
雄辩 比 字 ,

“她说完这句话时，脸上浮现出一种梦幻般的、遥远的微笑，这比任何言语都更有说服力。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [sərˈpraɪzd] [wen] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈleɪtər][aɪ] [ri:d] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪnˈgeɪdʒmənt]
and I was not surprised when some time later I read of her engagement
和 我 曾是 不是 惊讶 什么时候 一些 时间 之后 我 读 的 她 订婚
[tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈæʃli] .
to Mr . Ashley .
到 先生 . 阿什利 .

后来我读到她与艾希礼先生订婚的消息，并不感到惊讶。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [saɪn] [hɜ:rˈself][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][təʊld][em 'i:]
But it was not till she could sign herself with his name that she told me
但 它 曾是 不是 直到 她 可以 符号 她自己 和 他的 姓名 那 她 讲述 我
[dʒʌst] [wʌt] [ˈʌndərleɪ] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] .
just what underlay the misery of that night .
只是 什么 衬垫 这 苦难 的 那 夜晚 .

但直到她能用他的名字给自己签名时，她才告诉我那天晚上痛苦的根源究竟是什么。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [met] [ˈhæɪsɪn] [ˈæʃli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [brɪˈfɔ:r] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]
She had met Harrison Ashley more than once before , and , though she did not
她 有 遇见 哈里森 阿什利 更多的 比 一次 前 , 和 , 尽管 她 做过 不是
[seɪ] [soʊ] ,
say so ,
说 所以 ,

她之前不止一次见过哈里森·阿什利，虽然她没有明说，

[hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [kənˈsi:vɪd] [æn; ən][æd məˈreɪ(ə)n][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ɪˈspeʃəli]
had evidently conceived an admiration for him which made her especially
有 显然 构思 一个 钦佩 为了 他 哪个 制成 她 尤其
[dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [əˈtræktɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpli:zɪŋ] [hɪm; ɪm] .
desirous of attracting and pleasing him .
渴望 的 吸引 和 令人愉悦 他 .

她显然对他产生了爱慕之情，这让她格外渴望吸引他、取悦他。

[ˈnɑ:t] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ˈveri] [wel] ,
Not understanding the world very well ,
不是 理解 这 世界 非常 出色地 ,
对这个世界了解得不够透彻 ,
[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈhævɪŋ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ˌʌ; əv] [ðə; ði] [teɪsts] [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋz] [ˌʌ; əv] [ˈwelθi] [ˈpi:p(ə)l]
certainly having very little knowledge of the tastes and feelings of wealthy people
当然 拥有 非常 小的 知识 的 这 口味 和 情怀 的 富裕 人们
,
.
,
,

他显然对富人的品味和感受知之甚少。
[ʃi:; ji] [kənˈsi:vɪd] [ðæt] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈbrɪliəntli] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [əˈtaɪərd] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈlaɪkli] [ʃi:; ji] [wʊd] [bi:; bi]
she conceived that the more brilliantly she was attired the more likely she would be
她 构思 那 这 更多的 精彩 她 曾是 穿着 这 更多的 可能 她 会 是
[tu:; tə] [pli:z] [ðɪs] [rɪtʃ] [jʌŋ] [mæn] .
to please this rich young man .
到 请 这 富有的 年轻的 男人 .
她认为，自己穿得越华丽，就越有可能取悦这位富有的年轻男子。

[soʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˌʌ; əv] [ˈwi:knəs] [ʃi:; ji] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [dɪˈvoʊt] [ɔ:l] [hɜ:r; həɹ] [smɔ:l] [ˈseɪvɪŋz] ([ə; eɪ]
So in a moment of weakness she decided to devote all her small savings (a
所以 在 一个 片刻 的 弱点 她 决定 到 奉献 全部 她 小的 节省 (一个
[ˈhʌndrəd] [ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒləz] ,
hundred dollars ,
百 美元 ,
于是，在一时软弱之下，她决定拿出自己所有的积蓄（一百美元），

[æz; əz][wi:; wi] [noʊ]) [tu:; tə] [ˈbaɪŋ] [ə; eɪ] [gaʊn] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ji] [felt] [ʃi:; ji] [kʊd; kəd] [əˈpɪr] [ɪn][æt; ət]
as we know) to buying a gown such as she felt she could appear in at
作为 我们 知道) 到 购买 一个 袍 这样的 作为 她 毛毡 她 可以 出现 在 在
[hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪˈðaʊt] [ˈjeɪm] .
his house without shame .
他的 房子 没有 耻辱 .
众所周知）她买了一件她觉得可以穿着去他家而不会感到羞耻的礼服。

[第147页]
[aɪ ˈti:] [keɪm] [hoʊm] , [æz; əz] [ˈdresɪz] [frʌm; frəm] [frentʃ] [ˈdresmeɪkər] [ɑ:r; əɹ] [ˈveri] [æpt][tu:; tə][du:] ,
It came home , as dresses from French dressmakers are very apt to do ,
它 来了 家 , 作为 连衣裙 从 法语 服装设计师 是 非常 易于 到 做 ,
它最终回到了家，就像法国裁缝设计的裙子经常发生的那样。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [pʊt] [aɪ ˈti:][ɑ:n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɑ:rti] .
just in time for her to put it on for the party .
只是 在 时间 为了 她 到 放 它 在 为了 这 派对 .
她正好赶在派对开始前穿上它。

[ðə; ði] [bɪl] [keɪm] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ji] [sɔ:] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɔ:l] [ˈaɪtəˌmaɪzɪd]
The bill came with it and when she saw the amount — it was all itemized
这 账单 来了 和 它 和 什么时候 她 锯 这 数量 — 它 曾是 全部 明细
[ænd; ənd][ʃi:; ji] [kʊd; kəd] [faɪnd][noʊ] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsʌmɪŋ] [ʌp] — [ʃi:; ji] [wʌz; wəz]
and she could find no fault with anything but the summing up — she was
和 她 可以 寻找 不 过错 和 任何事物 但 这 求和 向上 — 她 曾是
[soʊ] [ˌoʊvərˈwelmd] [ðæt] [ʃi:; ji] [ˈnɪrli] [ˈfeɪntɪd] .
so overwhelmed that she nearly fainted .
所以 不堪重负 那 她 几乎 昏厥 .
账单随之而来，当她看到金额时——所有项目都已列出，除了总金额之外，她挑不出任何毛病——她震惊得几乎晕倒。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ʌp][hɜːr; hər][bɔːl] ；[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [drest] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ,
But she could not give up her ball ; so she dressed herself , and ,
但 她 可以 不是 给 向上 她 球 ； 所以 她 穿着 她自己 ； 和 ；
但她舍不得放弃她的球；于是她穿好衣服，然后.....

[ˈbiːɪŋ] [ˈɜːdʒd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [tuː; tə] [ˈhɜːri] ,
being urged all the time to hurry ,
存在 敦促 全部 这 时间 到 匆忙 ；
一直被催促着快点，

[ˈhɑːrdli] [stɑːpt] [tuː; tə] [gɪv] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] [ˈsplendɪd] [gaʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd]
hardly stopped to give one look at the new and splendid gown which had
几乎 停止 到 给 一 看 在 这 新的 和 灿烂 袍 哪个 有
[kɔːst][soʊ] [mʌtʃ] .
cost so much .
成本 所以 很多 ；

她几乎没有停下来看一眼那件价值不菲、华丽崭新的礼服。
[ðə; ði] [bɪl] — [ðə; ði][ɪnˈkredəb(ə)l] , [ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [bɪl] — [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
The bill — the incredible , the enormous bill — was all she could think of ,
这 账单 — 这 极好的 ； 这 巨大的 账单 — 曾是 全部 她 可以 思考 的 ；
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪɡjəz] ,
and the figures ,
和 这 数据 ；

她满脑子想的都是账单——那张令人难以置信的巨额账单——还有那些数字，
[wɪtʃ] [ˌreprɪzəntɪd] [ˈnɪrli] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈjɪrz] [ˈɜːrniŋz] , [dɑːnst] [ˈkɑːnstəntli] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər]
which represented nearly her whole year's earnings , danced constantly before her
哪个 代表 几乎 她 所有的 年 收益 ； 跳舞 不断地 前 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 ；

这些钱几乎相当于她一整年的收入，在她眼前不停地跳动。
[haʊ] [tuː; tə] [peɪ] [aɪ ˈtiː] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [peɪ] [aɪ ˈtiː] ,
How to pay it — but she could not pay it ,
如何 到 支付 它 — 但 她 可以 不是 支付 它 ；
她该如何偿还这笔钱——但她无力偿还。

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][æsk][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][duː][soʊ] .
nor could she ask her father to do so .
也不 可以 她 问 她 父亲 到 做 所以 ；
她也无法请求父亲这样做。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈruːɪnd] ；[bʌt; bət][ðə; ði][bɔːl] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈæʃli] — [ðɪːz] [stɪl] [əˈweɪtɪd] [hɜːr; hər] ；
She was ruined ; but the ball , and Mr . Ashley — these still awaited her ;
她 曾是 毁坏 ； 但 这 球 ； 和 先生 ； 阿什利 — 这些 仍然 等待中 她 ；
她完了；但是舞会和艾希礼先生——这些还在等着她；

[soʊ] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [wɜːrkt] [hɜːr'self] [ʌp][tuː; tə][sʌm; səm][æŋtɪsɪˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] , [ænd; ənd] ,
so presently she worked herself up to some anticipation of enjoyment , and ,
所以 目前 她 工作 她自己 向上 到 一些 预期 的 享受 ； 和 ；
[ˈhævɪŋ] [θroʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [kloʊk] ,
having thrown on her cloak ,
拥有 抛掷 在 她 披风 ；
于是，她很快便开始期待即将到来的快乐，并披上了斗篷。

[wʌz; wəz] [ˈtɜːrniŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [laɪt] [prɪˈpærətɔːri] [tuː; tə] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
was turning down her light preparatory to departure ,
曾是 转弯 向下 她 光 预备 到 离开 ；
她正调低灯光，准备离开。

[wen] [h3:r; h3r] [aɪ] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [bɪl] ['laɪɪŋ] ['oʊpən][ɑ:n][h3:r; h3r] ['dresər] .
when her eye fell on the bill lying open on her dresser .
什么时候 她 眼睛 跌倒 在 这 账单 说谎 打开 在 她 梳妆台 .
她的目光落在了摊开在梳妆台上的那张账单上。

[aɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər][du:][tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:][ðer; ðər] — ['nevər][du:][tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:] ['eniwɜr] [ɪn]
It would never do to leave it there — never do to leave it anywhere in
它 会 绝不 做 到 离开 它 那里 — 绝不 做 到 离开 它 任何地方 在
[h3:r; h3r] [ru:m] .
her room .
她 房间 .
绝对不能把它留在那里——绝对不能把它留在她房间的任何地方。

[ðer; ðər][w3:r; w3r] ['praɪɪŋ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
There were prying eyes in the house ,
那里 是 窥探 眼睛 在 这 房子 ,
屋里有人在窥视。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪl] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and she was as ashamed of that bill as she might have been of a
和 她 曾是 作为 羞愧 的 那 账单 作为 她 可能 有 到过 的 一个
[kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [θeft] .
contemplated theft .
思考 盗窃 .
她对那张账单感到羞愧，就像她对一次计划中的盗窃感到羞愧一样。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [tʌkt] [aɪ 'ti:][ɪn][h3:r; h3r] [kɔ:r'sɑ:ʒ] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tu:; tə][dʒɔɪn][h3:r; h3r] [frendz] [ɪn]
So she tucked it in her corsage and went down to join her friends in
所以 她 塞进去 它 在 她 胸花 和 去 向下 到 加入 她 朋友们 在
[ðə; ði] ['kæərɪdʒ] .
the carriage .
这 运输 .
于是她把它别在胸花里，然后下楼去马车上和朋友们会合。

[ðə; ði] [rest] [wi:; wi] [noʊ] ,
The rest we know ,
这 休息 我们 知道 ,
其余的我们知道了。

[ɔ:l][bʌt; bət] [wʌn] [smɔ:l] ['di:teɪl] [wɪtʃ] [t3:rnd] [tu:; tə][gɔ:l] [wət'evər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)]
all but one small detail which turned to gall whatever enjoyment she was able
全部 但 一 小的 细节 哪个 转向 到 痠 任何 享受 她 曾是 有能力的
[tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['3:rli] ['i:vniŋ] .
to get out of the early evening .
到 得到 出去 的 这 早期的 晚上 .
除了一个小细节之外，她对傍晚时光的所有享受都感到恼火。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [g3:rl]['prez(ə)nt] , [drest] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mʌzliŋ] [gəʊn] .
There was a young girl present , dressed in a simple muslin gown .
那里 曾是 一个 年轻的 女孩 展示 , 穿着 在 一个 简单的 细棉布 袍 .
现场有一位年轻女孩，身穿一件简单的棉布长裙。

[waɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:][ænd; ənd] ['ɪnwɜrdli] [kən'træstɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][h3:r; h3r] [oʊn] ['splendər] ,
While looking at it and inwardly contrasting it with her own splendor ,
尽管 寻找 在 它 和 内心 对比 它 和 她 自己的 辉煌 ,
她看着眼前的景象，内心不禁将它与自己的光彩进行对比。

[ˈmɪstər] . [ˈæʃli] [pæst] [baɪ][wɪð; wɪθ] [əˈhʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ʃi; ji] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] :
Mr . Ashley passed by with another gentleman and she heard him say :
先生 . 阿什利 通过了 经过 和 其他 绅士 和 她 听到 他 说 :

阿什利先生和另一位男士路过，她听到他说：

" [haʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [jʌŋ] [ˈgɜ:lz] [lʊk] [ɪn][ˈsɪmp(ə)l] [waɪt] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ɪˈlæbəreɪt] [sɪlks] [ˈoʊnli]
" How much better young girls look in simple white than in the elaborate silks only
" 如何 很多 更好的 年轻的 女孩们 看 在 简单的 白色的 比 在 这 精心制作的 帛 仅有的
[su:təb(ə)l][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈmʌðərz] !
suitable for their mothers !
合适的 为了 他们的 母亲们 !

“年轻女孩穿简单的白色衣服比穿只有她们母亲才适合穿的华丽丝绸衣服好看多了！”

" [ˈθɔ:tləs] [wɜ:rdz] , [ˈpɑ:səbli] [fərˈɡɑ:tn] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˈʌtəd] ,
" Thoughtless words , possibly forgotten as soon as uttered ,
" 轻率 字 , 可能 被遗忘的 作为 很快 作为 说出 ,
“不经思考的话语，可能说完就忘了。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈʃɑ:rpli] [pɪrst] [ðɪs] [ɔ:l'redi] [səˈfɪntli] [ˈstri:kən] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] [breɪst] [ænd; ənd]
but they sharply pierced this already sufficiently stricken and uneasy breast and
但 他们 尖锐地 穿孔 这 已经 足够 受打击的 和 不安 胸部 和
[wɜ:r; wər][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈraʊzd] [maɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [keɪm]
were the cause of the tears which had aroused my suspicion when I came
是 这 原因 的 这 眼泪 哪个 有 被唤醒 我的 怀疑 什么时候 我 来了
[əˈpɑ:n][hɜ:r; hər]
upon her
之上 她

但它们却像利刃般刺痛了她本已饱受创伤、不安的胸膛，也正是这些泪水让我初次见到她时起了疑心。

[,pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 149**]
[- 页 -]

[第149页]

[ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbreri] , [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] .
in the library , standing with her face to the night .
在 这 图书馆 , 常设 和 她 脸 到 这 夜晚 .
在图书馆里，她面向夜空站着。

[bʌt; bət] [hu:] [kæn; kən] [seɪ] [ˈweðər] ,
But who can say whether ,
但 WHO 能 说 无论 ,
但谁又能说得准呢？

[ɪf] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [əˈkʌrənsɪz] [ænd; ənd][noʊ][ˈiːməʊənz] [ʌv; əv]
if the evening had been devoid of these occurrences and no emotions of
如果 这 晚上 有 到过 缺乏 的 这些 发生 和 不 情绪 的
[kənˈtrɪ](ə)n] [ænd; ənd] [ˈpɪti] [hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪkənd] [ɪn][hɜ:r; hər] [bɪˈhæf] [ɪn][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
contrition and pity had been awakened in her behalf in the breast of her
忏悔 和 遗憾 有 到过 觉醒 在 她 代表 在 这 胸部 的 她
[ˈɪvəlɹəs] [ˈhoʊst] ,
chivalrous host ,
骑士精神 主持人 ,
如果当晚没有发生这些事，如果那位英勇的主人心中没有对她产生任何悔恨和怜悯之情，

[ʃi; ji] [wʊd] [ˈevər][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ˈmɪsɪz] . [ˈæʃli] ?
she would ever have become Mrs . Ashley ?
她 会 曾经 有 变得 太太 . 阿什利 ?
她有可能成为艾希礼太太吗？

听书破万卷

开口如有神

